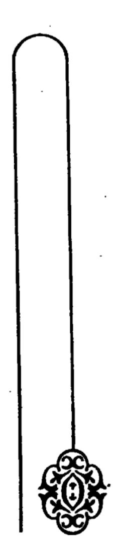

شارلز ديكنز
الآمال الكبيرة
عربي - انكليزي
دار البحار



الآمال الكبيرة

اهداءات ٢٠٠٠
دار غريب للنشر والتوزيع
القاهرة



عربي - إنكليزي

تأليف

تشارلز ديكنز

دار البحار

ص. ب ١٥/٥١٢١

بيروت - لبنان

الطبعة الثالثة
١٩٩٣م .

تطلب منشوراتنا من :
دار ومكتبة الهلال
ص . ب ١٥/٥٠٠٣
بيروت - لبنان

تشارلز ديكنز

Charles Dickens

(١٨٧٠ - ١٨١٢)

وُلد الكاتب البريطاني تشارلز ديكنز في بلدة قرب بورتسموث Portsmouth عام ١٨١٢ . أمضى معظم طفولته في لندن London وكنت Kent، ودخل إلى المدرسة في سنّ التاسعة. لكنه انقطع عن التعلّم في سن الثانية عشرة حين سُجن والده بسبب الديون المتراكمة عليه، واضطّر، كي يعيل نفسه، إلى العمل في معمل لصناعة صباغ الأحذية والمواقد.

هذه الظروف التي نشأ فيها ديكنز، ولّدت في نفسه شعوراً بالقهر والهجر لازمه طيلة حياته. وقد صوّر تجارب طفولته، بتعديل طفيف، في روايته الخالدة: ديفيد كوبرفيلد David Copperfield.

اشتغل ديكنز في عام ١٨٢٧ كاتباً في مكتب للمحاماة، ثم أصبح بعد فترة مراسلاً صحفياً يغطي، من البرلمان والمحاكم، أخبار المداولات ومجريات الأمور. وهكذا نمت لديه قدرة على الوصف الدقيق جعلت كتاباته المبدعة فذّة وملفتة للنظر.

كان ديكنز في سن الرابعة والعشرين حين شرع يكتب رواياته التي أكسبته الشهرة الواسعة. إذ كان مراقباً عظيماً للأشخاص والأمكنة، ينجذب بشكل خاص إلى أحوال الحياة السائدة في لندن في أواسط القرن التاسع عشر. كان يكتب بطلاقة حين يصف أفراد الطبقة الوسطى الفقيرة، أو الأشخاص الذين لم يتلقوا سوى القليل من التعليم. لذلك فمعظم رواياته تجذب انتباه القارىء إلى الحالة الاجتماعية المقلقة التي سادت إنكلترا لأكثر من مئة سنة، وساعدت في بعض الحالات على تحسينها.

ترك تشارلز ديكنز عدداً من الروايات والأعمال الأدبية المختلفة، نذكر من أشهرها: أوراق بيكويك Pickwick Papers (١٨٣٧)، أوليفر تويست Oliver Twist (١٨٣٩)، ديفيد كوبرفيلد David Copperfield (١٨٥٠)، الأزمنة الصعبة Hard Times (١٨٥٤)، قصة مدينتين A Tale of Two Cities (١٨٥٩)، والآمال الكبيرة Great Expectations (١٨٦١).

الآمال الكبيرة
Great Expectations

الفصل الأول

السجين الهارب

والدي من عائلة بيريب، واسمي الأول فيليب، فلم يستطع لساني الصغير أن ينطق من الاسمين أكثر من بيب. وهكذا دعوت نفسي بيب، وأصبح الجميع يناديني بيب. وبما أنني فقدت والديّ منذ طفولتي، فقد نشأت إلى جانب شقيقتي السيدة جو غارجري التي تزوّجت من الحدّاد.

كانت بلدتنا مليئة بالمستنقعات إلى جانب النهر على بعد عشرين ميلاً من البحر. وتعود ذاكرتي الأولى إلى بعد ظهر يوم بارد رطب يزحف نحو المساء.. في ذلك الوقت، وجدت بلا ريب أن المكان المكسوّ بالأعشاب الغليظة، هو فناء الكنيسة، وأن والدي ووالدتي وأخوتي الخمسة الصغار قد دُفنوا هناك، وأن البرية الممتدة ما وراء الفناء هي مستنقعات، والخط المنخفض الكئيب هو النهر؛ والمنطقة النائية حيث تنطلق الرياح هي البحر، وأن الصبي الصغير الذي راح يخشى كل ذلك وبدأ بالبكاء هو بيب.

Chapter 1

THE RUNAWAY PRISONER

My father's family name being Pirrip, and my Christian name Philip, my infant tongue could make of both names nothing longer than Pip. So, I called myself Pip, and came to be called Pip. Having lost both my parents in my infancy, I was brought up by my sister, Mrs. Joe Gargery, who married the blacksmith.

Ours was the marsh country, down by the river, within twenty miles of the sea. My earliest memory is of a cold, damp afternoon towards evening. At such a time I found out for certain that this windy place overgrown with coarse grass was the churchyard; and that my father, mother and five little brothers were dead and buried there; and that the dark flat wilderness beyond the churchyard was the marshes; and that the low leaden line further down was the river; and that the distant place from which the wind was rushing was the sea, and that the small boy growing afraid of it all and beginning to cry was Pip.

صاح صوت رهيب «توقف عن الضجيج»، وظهر رجل من بين القبور. «إهدأ أيها الشيطان الصغير وإلا قطعت حنجرتك».

كان رجلاً نحيفاً، يرتدي ثياباً رمادية قاتمة وتحيط بساقه أغلال ضخمة. كان بدون قبعة، ينتعل حذاءً بالياً، وقد ربط رأسه بخرقة قماش رثة راح يعرج ويرتعش وتصطك أسنانه في فمه، فيما أمسك بذقني. رجوته خائفاً:

«لا تقطع حنجرتي سيدي. أرجوك، لا تفعل ذلك سيدي».

فقال الرجل:

«ما اسمك؟ بسرعة».

«بيب، سيدي».

فقال الرجل وهو يحدّق بي:

«مرة ثانية، تكلم».

«بيب. بيب، سيدي».

قال: «أين تسكن؟ أشر إلى حيث تسكن».

فأشرت إلى حيث تقع قريتنا، على بعد ميل أو أكثر من الكنيسة.

وبعدما حدق بي الرجل لدقيقة، قلبني رأساً على عقب وأفرغ جيوبي. لم يكن بداخلها شيء سوى كسرة من الخبز، تناولها وراح يلتهمها بشراهة.

«Stop your noise», cried a terrible voice, as a man started up from among the graves. «Keep still, you little devil, of I'll cut your throat».

A fearful man, all in coarse grey, with a great iron on his leg. A man with no hat, and with broken shoes, and with an old rag tied round his head. He limped and trembled and his teeth chattered in his head as he seized me by the chin.

«Oh! Don't cut my throat, sir», I begged him in terror. «Please, don't do it, sir».

«Tell us your name», said the man. «Quick».

«Pip, sir».

«Once more», said the man, staring at me. «Speak out».

«Pip. Pip, sir».

«Show us where you live», said the man. «Point out the place».

I pointed to where our village lay, a mile or more from the church.

The man, after looking at me for a moment, turned me upside down, and emptied my pockets. There was nothing in them but a piece of bread, which he took and began to eat greedily.

ثم قال الرجل وهو يلعق شفتيه، «أيها الكلب الصغير! لديك وجنتان ممتلئتان!»

أعتقد أنهما كانتا ممتلئتين، مع أنني كنت إذ ذاك أبدو أصغر حجماً من سني، وهزيل القوة.

سألني عن مكان والدي ووالدتي. وعندما أشرت إلى قبريهما، سألني مع من أعيش، أخبرته بأنني أعيش مع شقيقتي؛ زوجة جو - غارجري الحدّاد.

عندما سمع كلمة «حداد»، نظر إلى ساقه ثم راح ينظر إليّ. فأمسك بي بذراعيه وأوعز إليّ أن أحضر له في الصباح الباكر مبرداً وبعض الطعام، وإلا فسيقتلع قلبي وكبدي. لم أستطع التفوّه بكلمة، فتابع يقول: «لست بمفردي كما تظن. هناك شاب مختبىء معي، وأنا ملاك بالمقارنة معه. إن ذلك الشاب يستمع إلى كلماتي. إن له طريقة سرية خاصة به في الحصول على الأولاد وعلى قلوبهم وأكبادهم. وعبثاً يحاول الفتى الاختباء من هذا الشاب».

وعدته بإحضار المبرد وما أستطيع الحصول عليه من فتات الخبز، وتمنيت له ليلة سعيدة. عرج نحو جدار الكنيسة

«You young dog!» said the man, licking his lips. «What fat cheeks you ha' got!»

I believe they were fat, though I was at that time undersized for my years, and not strong.

He asked me where my father and mother were. When I had pointed out their tombstones to him, he asked me with whom I lived. I told him I lived with my sister, wife of Joe Gargery, the blacksmith.

On hearing the word «blacksmith» he looked down at his leg and then at me. He took me by both arms and ordered me to bring him, early the next morning at the old Battery, a file and some food, or he would have my heart and liver out. I was not to say a word about it all. «I am not alone», he said, «as you may think I am. There's a young man hiding with me, in comparison with whom I am an angel. That young man hears the words I speak. That young man has a secret way, peculiar to himself, of getting at a boy,and at his heart, and at his liver. It is in vain for a boy to attempt to hide himself from that young man».

I promised to bring him the file, and what broken bits of food I could, and wished him gook-night. He limped towards the low church

المنخفض وخطا فوقه، ثم التفت لينظر إليّ. حين رأيته يلتفت، توجهت صوب البيت وانطلقت بأقصى سرعتي.

wall, got over it, and then turned round to look for me. When I saw him turning, I set my face towards home, and made the best use of my legs.

الفصل الثاني

أصبحت لصاً

شقيقتي السيدة جو غارجري تكبرني بعشرين عاماً، وهي طويلة القامة، نحيلة الجسم، بسيطة المحيّا. وقد كوّنت لنفسها مقاماً رفيعاً بين الجيران لأنها تولّت تنشئتي «على يديها». وفيما كنت أرغب باكتشاف مدلول هذا التعبير، علماً بأن لديها يداً قاسية ثقيلة تلقي بها عادة عليّ وعلى زوجها، فقد افترضت أنني نشأت مع جو غارجري «على اليد».

كان جو رجلاً لطيفاً. شعره بني فاتح وعيناه زرقاوان. كان شخصاً ليناً، طلق المحيا بسيطاً، وقريباً إلى القلب.

حين أسرعت إلى البيت عائداً من باحة الكنيسة، كان دكان جو المحاذي لبيتنا مقفلاً. وكان جو يجلس في المطبخ بمفرده.

وبما أنني وجو كنا رفيقين في التعاسة، فقد أفضى إليّ أن شقيقتي قد خرجت عدة مرات تبحث عني تحمل عصا بيدها،

Chapter 2

I BECAME A THIEF

My sister, Mrs. Joe Gargery, was more than twenty years older than I, tall, thin and plain-looking, and had established a great reputation with herself and the neighbours because she had brought me up by hand». Having at that time to find out for myself what the expression meant, and knowing her to have a hard and heavy hand, and to be much in the habit of laying it upon her husband, as well as upon me, I supposed that Joe Gargery and I were both brought up by hand.

Joe was a fair man, with light brown hair and blue eyes. He was a mild, good-natured, foolish, dear fellow.

When I ran home from the churchyard, Joe's shop which adjoined our house, was shut up, and Joe was sitting alone in the kitchen.

Joe and I being fellow-sufferers, he told me that my sister had been out a dozen times, look-

وما لبث أن رآها قادمة،فنصحني أن اختبىء وراء الباب، فعملت بنصيحته على الفور.

دفعت شقيقتي بالباب على مصراعيه، وحين وجدت ما يعيقه من الخلف، أدركت السبب بسرعة، فانهالت عليّ بالعصا، وانتهت بإلقائي على جو الذي كان يسرّه الإمساك بي في مطلق الأحوال، فوضعني في زاوية المدفأة وأحاطني بساقه الضخمة.

قالت السيدة جو وهي تضرب الأرض بقدمها:

«أين كنت أيها القرد الصغير؟ أخبرني بسرعة ماذا كنت تفعل لتهلكني خوفاً وقلقاً عليك، أو أقتلعتك من هذه الزاوية حتى ولو كنت خمسين بيب وهو خمسمائة غارجري».

فقلت وأنا أبكي وأفرك عينيّ:

«ذهبت إلى فناء الكنيسة فقط».

فردّدت قائلة:

«فناء الكنيسة! لولاي لكنتَ في فناء الكنيسة منذ زمن بعيد، ولبقيت هناك إلى الأبد».

انكبت تجهز الشاي؛ فمسحت رغيفاً بالزبدة وقطعت قطعة سميكة ما لبثت أن قطعتها ثانية إلى نصفين، نال جو أحدهما ونلت أنا النصف الآخر.

ing for me, and that she had got a stick with her. Soon he saw her coming, and advised me to get behind the door, which advice I took at once.

My sister, throwing the door wide open, and finding an obstruction behing it, immediately knew the cause, and applied the stick to me. She concluded by throwing me at Joe, who, glad to get hold of me on any terms, passed me on into the chimney corner and quickly fenced me up there with his great leg.

«Where have you been, you young monkey?» said Mrs. Joe, stamping her foot. «Tell me directly what you've been doing to wear me away with fright and worry, or I'd have you out of that corner if you were fifty Pips, and he was five hundred Gargerys».

«I have only been to the churchyard», said I, crying and rubbing myself.

«Churchyard!» repeated my sister. «If it wasn't for me you'd have been to the churchyad long ago, and stayed there for ever».

She busied herself in setting the tea-things; she buttered a loaf, cut a very thick slice, which she again cut into two halves, of which Joe got one, and I the other.

رغم أنني كنت جائعاً، لكنني لم أجرؤ على أكل قطعتي إذ يجب أن أحتفظ بشيء احتياطي لصاحبي المخيف وحليفه الذي كان بدوره أكثر رعباً منه. انتظرت لحظة لم يكن جو خلالها ينظر إليّ، وخبّأت قطعة الخبز المدهونة بالزبدة تحت سروالي.

اندهش جو حين رأى أن قطعتي قد اختفت فجأة، وظن أنني ابتلعتها دفعة واحدة. وكذلك اعتقدت شقيقتي التي أصرت على إعطائي كمية وافرة من دواء مقيت يدعى «ماء القار».

أما الفكرة الآثمة بسرقة السيدة جو، إضافة إلى إبقاء يدي على قطعة الخبز والزبدة أثناء الجلوس والسير، فقد ذهبت بعقلي. وسررت إذ تدبرت الإنسلال وخبأتها في غرفتي.

عند سماع طلقات نارية، سألت جو عن السبب فقال: «لقد فرّ مجرم آخر. وكان قد فرّ واحد الليلة الماضية من سفينة الاعتقال، وأطلقوا النار تحذيراً. ويبدو الآن أنهم يطلقونها تحذيراً من آخر».

رحت أطرح كثيراً من الأسئلة عن المجرمين وسفن الاعتقال حتى ضاقت شقيقتي بي ذرعاً، فأخبرتني أن الناس يودعون في

Though I was hungry, I dared not eat my slice, for I must have something in reserve for my dreadful acquaintance, and his ally, the still more dreadful young man. I took advantage of a moment when Joe was not looking at me, and got my bread and butter down the leg of my trousers.

Joe was shocked to see my slice disappear so suddenly, and thought that I had swallowed it all in one mouthful. My sister also believed this to be the case, and insisted on giving me a generous dose of a hateful medicine called «Tar Water».

The guilty knowledge that I was going to rob Mrs. Joe, united to the necessity of always keeping one hand on my bread-and-butter as I sat or walked, almost drove me out of my mind. Happily I managed to slip away, and deposited it in my bedroom.

On hearing big guns fired, I asked from Joe what it meant, and Joe said, «There's another convict off. There was a convict off last night, escaped from the Hulks, and they fired warning of him. And now it appears they are firing warning of another».

I kept asking so many questions about convicts and hulks that my sister grew impatient

سفن الاعتقال لأنهم يقتلون ويسرقون ويزوّرون، وأنهم يبدأون دائماً بطرح الأسئلة».

وفيما كنت أصعد إلى غرفة نومي في الظلام، بقيت أفكر بكلماتها، والرعب يملأ قلبي. فمن الواضح أنني في الطريق إلى سفينة الاعتقال لأنني بدأت بطرح الأسئلة، وكنت أنوي سرقة ـ السيدة جو.

أمضيت ليلة رهيبة مليئة بالأحلام المخيفة. وحالما بزغ الفجر، تسلّلت إلى حجرة التموين التي كانت تغصّ بالأغراض والمؤن بسبب موسم الميلاد. سرقت بعض الخبز وقطعة من الجبن قاسية، ونحو نصف جرة من اللحم المفروم، وبعض الشراب من قنينة حجرية، وعظمة مكسوّة بقليل من اللحم، وفطيرة مستديرة جميلة ظننت أنها لم تكن قيد الاستهلاك السريع، وإنه لن يتم البحث عنها إلا بعد فترة من الزمن.

وبعد أن تناولت مبرداً كذلك من بين العدّة في دكان جو، هرعت نحو المستنقعات المكسوّة بالضباب.

with me, and told me that people were put in hulks because they murdered, and robbed and forged, and that they always began by asking questions.

As I went upstairs to my bedroom in the dark I kept thinking of her works with terror in my heart. I was clearly on my way to the hulks, for I had begun by asking questions, and I was going to rob Mrs. Joe.

I had a troubled night full of fearful dreams and as soon as the day dawned, I stole to the pantry, which was abundantly supplied with provisions, for it was Christmas. I stole some bread, a hard piece of cheese, about half a jar of mincemeat, some brandy from a stone bottle, a bone with very little meat on it, and a beautiful round pie, which I thought was not intended for early use, and would not be missed for some time.

Having also taken a file from among Joe's tools in the shop, I ran for the misty marshes.

الفصل الثالث

الرجل الآخر

كان الصباح بارداً جداً وشديد الرطوبة. وكان الضباب من الكثافة في المستنقعات حتى بدا وكأن كل شيء يتراكض نحوي.

كنت أتقدم نحو النهر، لكن مهما أسرعت فلم أستطع تدفئة قدميّ. كنت أعرف طريقي نحو الحصن، لكنني وسط ذلك الضباب الكثيف، اكتشفت أنني سرت بعيداً جداً إلى اليمين، وعليّ بالتالي العودة إلى خط النهر. ولم أكد أعبر حفرة حتى وجدت الرجل جالساً أمامي. كان ظهره مواجهاً لي، وقد ثنى ذراعيه، فيما رأسه يطأطىء مثقلاً بالنوم.

ظننت أنه سيكون أكثر سروراً لو أتيته بفطوره بهذا الأسلوب غير المنتظر، فتقدمت بهدوء ولمسته على كتفه. فقفز بسرعة، لكنه لم يكن الرجل ذاته، بل كان رجلاً آخراً.

على أن هذا الرجل كان يرتدي لباساً رمادياً كذلك وتحيط بساقه أغلال الحديد، كماكان يعرج ويرتعش، ويشبه الرجل الآخر

Chapter 3

THE OTHER MAN

It was a frosty morning, and very damp. On the marshes the mist was so heavy that everything seemed to run at me.

I was approaching the river, but however fast I went, I couldn't warm my feet. I knew my way to the Battery, but in the confusion of the mist, I found myself at last too far to the right, and consequently had to turn back along the riverside. I had just crossed a ditch when I saw the man sitting before me. His back was towards me, and he had his arms folded, and was nodding forward, heavy with sleep.

I thought he would be more glad if I came upon him with his breakfast, in that unexpected manner, so I went forward softly and touched him on the shoulder. He instantly jumped up, and it was not the same man, but another man.

And yet this man was dressed in coarse grey, too, and had a great iron on his leg, and was

تماماً، باستثناء الفرق في الوجه. شتمني ووجّه إليّ ضربة أخطأتني. وما لبث أن توارى في الضباب.

قلت «إنه الشاب»، وأنا أشعر بقلبي يقفز من مكانه لدى ادراكي ذلك. كدت أشعر بألم في كبدي أيضاً لو عرفت أين هو.

وسرعان ما بلغت الحصن حيث كان الرجل الصحيح بانتظاري. كان يعاني من برد قارس والجوع الشديد ظاهر في عينيه. وما كدت أفتح حزمتي وأفرغ ما في جيوبي حتى بدأ يأكل بسرعة فظيعة، ثم توقف ليتناول بعض الشراب. كان يرتجف وهو يبتلع اللحم المفروم والخبز والجبن والفطيرة، كلها دفعة واحدة، ثم يحدق بنظرات ملؤها الشك، وغالباً ما يتوقف ليدقّق السمع. ثم قال فجأة:

«هل أنت حقاً شيطان صغير مخادع؟ هل أحضرت معك أحد؟».

«كلا سيدي، كلا».

«ولا طلبت من أحد أن يتبعك؟»

«كلا».

«حسناً، إني أصدقك. لكن لا بد أنك كلب صغير عنيف إن استطعت في سنك هذا أن تسهم في مطاردة رجل مسكين مثلي».

lame, and trembling, and was everything that the other was, except that he had not the same face. He swore an oath at me, made a hit which missed me, and then he ran into the mist.

«It s the young man!» I thought, feeling my heart jump as I identified him. I should have felt a pain in my liver, if I had known where it was.

I was soon at the Battery after that, and there was the right man waiting for me. He was awfully cold, and his eyes looked awfully hungry. No sooner had I opened my bundle and emptied my pockets than he started eating in a violent hurry, but he left off to take some of the brandy. He shivered as he swallowed mincemeat, bread, cheese and pie, all at once, staring doubtedly and often stopping to listen. Suddenly he said: «You're not a deceiving little devil? You brought no one with you?!».

«No, sir. No».

«Nor did you tell any one to follow you?»

«No».

«Well», said he, «I believe you. You'd be but a fierce young dog indeed, if at your time of life you could help to hunt a poor man like me».

وفيما جلس يأكل الفطيرة بشراهة واختلاس، قلت له إنني أخشى ألاّ يترك شيئاً للشاب. فأخبرني بما يشبه الضحك الغليظ أن الشاب لا يريد أي طعام. فقلت أنني اعتقد أنه يبدو وكأنه يريد طعاماً، وبأنني رأيته لتوّي مرتدياً مثله، وتحيط بساقه أغلال الحديد، ثم أشرت إلى حيث التقيت به. فسأل بانفعال إن كانت لديه آثار كدمة على خده الأيسر، وحين أجبته بنعم، أمرني أن أرشده إليه. وبعد أن أخذ المبرد مني، جلس على العشب الرطب وأخذ يبرد أغلاله كالمجنون. وخشية أن أطيل البقاء خارج المنزل، تسلّلت بعيداً وتركته يعمل بجهد في معالجة أغلاله.

As he sat greedily and secretly eating the pie, I told him that I was afraid he would not leave any of it for the young man. He told me with something like a coarse laugh that the young man didn't want any food.

I said that I thought he looked as if he did, and that I had seen him just then, dressed like him and having an iron on his leg, and I pointed to where I had met him. He asked excitedly if he had a bruise on his left cheek, and when I replied that he had, he ordered me to show him the way to him, and taking the file from me, he sat down on the wet grass, filing at his iron like a madman. Fearing I had stayed away from home too long, I slipped off and left him working hard at his fetter.

الفصل الرابع

العم بامبلتشوك

كنت أتوقع أن أجد شرطياً ينتظرني في المطبخ لإلقاء القبض عليّ. لكن لم يكن هناك شرطي، ولا تمّ اكتشاف السرقة بعد.

كانت السيدة جو منهمكة في تجهيز المنزل لاحتفال النهار. إذ ينبغي تحضير عشاء فاخر يتكون من فخذ عجل مع الخضار وزوج من الطير المحشي المحمر. وقد سبق أن تمّ تحضير فطيرة محشوة صباح البارحة، ووضعت الحلوى على النار. في غضون ذلك، علّقت السيدة جو ستائر بيضاء نظيفة، ورفعت الأغطية - التي لم تكن لترفع إلا في هذه المناسبة - من غرفة الجلوس الصغيرة عبر الممر. كانت السيدة جو ربّة منزل نظيفة للغاية، لكن طريقتها في النظافة كانت من الغرابة حتى استحالت أكثر ارهاقاً من القذارة نفسها.

كان السيد ووبسيل، الكاهن في الكنيسة، مدعواً للعشاء معنا، وكذلك السيد هابل، صانع العجلات، والسيدة هابل؛

Chapter 4

UNCLE PUMBLECHOOK

I fully expected to find a policeman in the kitchen waiting to take me up. But not only was there no policeman, but no discovery had yet been made of the robbery.

Mrs. Joe was busy getting the house ready for the celebrations of the day, for we were to have a splendid dinner, consisting of a leg of veal and vegetables, and a pair of roast stuffed fowls. A handsome mince-pie had been made yesterday morning, and the pudding was already on the boil. In the meantime Mrs. Joe put clean white curtains up, and uncovered the little sitting room across the passage, which was never uncovered at any other time. Mrs. Joe was a very clean housekeeeper, but had a peculiar art of making her cleanliness more uncomfortable than dirt itself.

Mr. Wopsle, the clerk at church, was to dine with us; and Mr. Hubble, the wheel-maker and

والعمّ بامبلتشوك (عمّ جو، لكن السيدة جو كانت تناديه عمّها) وهو تاجر حنطة ميسور الحال في البلدة القريبة، يقود عربته الخفيفة بنفسه. كان موعد الغداء الواحدة والنصف، وعندما رجعت مع جو من الكنيسة إلى البيت، وجدنا المائدة جاهزة، والسيدة جو قد ارتدت ملابسها. وطعام الغداء قيد الإعداد، وقد فتح الباب الأمامي لدخول الضيوف. كان كل شيء في غاية الروعة والبهاء. وحتى ذلك الوقت، لم تصدر كلمة بشأن السرقة. وها قد حان الوقت دون أن يحمل معه ما يخفّف عن مشاعر قلقي، ودخل الضيوف.

قال العم بامبلتشوك، وهو رجل بطيء في متوسط العمر يتنفس بصعوبة، فمه كالسمكة وعيناه كثيبتان وشعره رملي اللون منتصب في رأسه:

«أحضرت لك، كهدية للموسم - أحضرت لك سيدتي زجاجة من نبيذ الكرز، كما أحضرت لك سيدتي زجاجة من نبيذ البورت؟

في كل يوم عيد ميلاد، كان يتقدم بالكلمات نفسها، ويحمل كلتا الزجاجتين كأثقال التدريب. وفي كل عيد ميلاد، كانت السيدة جو تجيب مثلما أجابت الآن:

«أوه، عمي بامبلتشوك، هذا لطف منك!»

وكان في كل عيد ميلاد يجيب مثلما أجاب الآن:

Mrs. Hubble; and Uncle Pumblechook (Joe's uncle, but Mrs. Joe called him *her* uncle) who was a well-to-do corn-dealer in the nearest town, and drove his own light open carriage. The dinner hour was half past one. When Joe and I got home from church, we found the table laid, and Mrs. Joe dressed, and the dinner being prepared, and the front door unlocked for the company to enter by, and everything most splendid. And still not a word of the robbery.

The time came without bringing with it any relief to my feelings, and the company came.

«Mrs. Joe», said Uncle Pumblechook, a large, hard-breathing, middle-aged, slow man, with a mouth like a fish, dull staring eyes and sandy hair standing upright on his head, «I have brought you, as the compliments of the season - I have brought you, ma'am, a bottle of sherry wine - and I have brought you, ma'am, a bottle of port wine».

Every Christmas Day he presented himself with exactly the same words, and carrying the two bottles like dumbbells. Every Christmas Day, Mrs. Joe replied, as she now replied, «Oh, Un - cle Pum - ble - chook! This is kind!» Every Christmas Day, he replied, as he now replied, «It's no more than your merits. And now

«هذا لا يتعدى مقدار فضائلك. والآن هل أنتم جميعاً على ما يرام؟ وكيف حال سيكسبنوورث؟» وكان يقصدني بذلك.

في مثل هذه المناسبات كنا نتناول طعام الغداء في المطبخ، ثم نعود إلى غرفة الجلوس لتناول المكسّرات والبرتقال والتفاح. وسط هذه المجموعة الطيبة، لا بد أنني شعرت بنفسي، وإن لم أسرق غرفة المؤونة، في وضع خاطىء. ليس لأنني كنت محشوراً عند زاوية غطاء الطاولة الحادة، حيث تبلغ الطاولة مستوى صدري وكوع بامبلتشوك في عيني، ولا لأنه لم يسمح لي بالحديث (فأنا لم أكن أرغب بالكلام)، أو لأن نصيبي من الطعام كان عظام الطير وقطع اللحم الهزيلة. كلا، لم أكن أكترث بكل هذه الأمور لو أنهم تركوني وحيداً. لكنهم لم يكن ليفعلوا ذلك. بل بدا أن باعتقادهم أنهم سيفوّتون الفرصة لو فشلوا في توجيه الحديث نحوي من حين لآخر، والتركيز عليّ.

بدأ ذلك لحظة جلوسنا إلى المائدة. إذ تلا السيد وبسل صلاة قصيرة انتهت بالأمل بأن نكون من الشاكرين. هنا ركّزت شقيقتي نظرها عليّ وقالت بصوت تأنيب منخفض:

«هل سمعت ذلك؟ كن شكوراً».

وقال السيد بامبلتشوك، «على الأخص، كن شكوراً أيها الفتى لمن ربّاك على يديه».

are you all in good spirits, and how's Sixpennorth?» meaning me.

We dined on these occasions in the kitchen, and then returned to the sitting room for the nuts and oranges and apples. Among this good company I should have felt myself, even if I hadn't robbed the pantry, in a false position. Not because I was squeezed in at an acute angle of the tablecloth, with the table in my chest and the Pumblechookian elbow in my eye, nor because I was not allowed to speak (I didn't want to speak), nor because I was entertained with the bony parts of the fowls and with obscure corners of meat. No, I should not have minded that, if they would only have left me alone. But they wouldn't leave me alone. They seemed to think the opportunity lost, if they failed to point the conversation at me, every now and then, and stick the point into me.

It began the moment we sat down to dinner. Mr. Wopsle said a short prayer which ended with the hope that we might be truly grateful. Upon which my sister fixed me with her eye, and said, in a low reproachful voice, «Do you hear that? Be grateful».

«Especially», said Mr. Pumblechook, «be grateful, boy, to them who brought you up by hand».

كان موقف جو ونفوذه أضعف عند حضور الضيوف منه حين لا يكون هناك أحد. لكنه كان يساعدني دائماً ويهدّىء من روعي، حين يتسنّى له بطريقته الخاصة. وكان يفعل ذلك دائما وقت الغداء حيث يقدم لي المرق إذا توفر. وبما أن هناك الكثير من المرق اليوم، فقد سكب في صحني، إزاء تلك الملاحظة، نحو نصف باينت.

قالت السيدة هابل متعاطفة مع شقيقتي:

«كان مصدر ازعاج لك، سيدتي؟»

فردّدت شقيقتي قائلة:

«ازعاج؟ ازعاج؟» ثم تطرّقت إلى بيان رهيب بجميع العلل التي تسبّبت بها، وحالات الأرق التي اقترفتها، وجميع الأمكنة المرتفعة، التي سقطت منها، وجميع الأمكنة المنخفضة التي سقطت فيها، وكافة الجروح الذي سبّبتها لنفسي، وجميع الأوقات التي تمنّت فيها أن أكون في قبري، لكنني رفضت بعناد الذهاب إليه.

قالت شقيقتي:

«تناول بعض الشراب يا عمي».

رباه! لقد حلّ الأمر أخيراً! فسيجد الشراب خفيفاً وسيقول أنه كذلك. فشعرت بالضياع. أمسكت برجل الطاولة تحت الغطاء بكلتا يديّ وانتظرت مصيري.

ذهبت شقيقتي لإحضار القنينة الحجرية، وعادت بها وصبت

Joe's position and influence were something weaker when there was company, than when there was none. But he always aided and comforted me when he could, in some way of his own, and he always did so at dinner-time by giving me gravy, if there were any. There being plenty of gravy to-day, Joe spooned into my plate, at this point, about half a pint.

«He was a world of trouble to you, ma'am», said Mrs. Hubble, sympathizing with my sister.

«Trouble?» echoed my sister, «trouble?» and then entered on a fearful catalogue of all the illnesses I had been guilty of, and all the acts of sleeplessnes I had committed, and all the high places I had tumbled from, and all the low places I had tumbled into, and all the injuries I had done myself, and all the times she had wished me in my grave, and I had obstinately refused to go there.

«Have a little brandy, uncle», said my sister.

O Heavens, it had come at last! He would find it was weak, he would say it was weak, and I was lost. I held tight to the leg of the table under the cloth, with both hands, and awaited my fate.

My sister went for the stone-bottle, came

له الشراب، دون أن يتناول منه أحد غيره. تناول الرجل المسكين كوبه ونظر إليه خلال الضوء، ثم وضعه ثانية، مما زاد في تعاستي. إبّان ذلك، كانت السيدة جو وجو منهمكين في إخلاء المائدة لإحضار الفطيرة والحلوى.

لم أستطع تحويل نظري عنه. بل بقيت ممسكاً بإحكام برجل الطاولة بيدي ورجلي، ورأيت الرجل التعيس يمسك بكوبه ويبتسم، ثم يرجع برأسه إلى الوراء ليشرب الكوب بأكمله. في الحال، حلّ بالحاضرين رعب بالغ حين قفز الرجل واقفاً واستدار عدة مرات وهو يسعل ويشهق على نحو رهيب، ثم اندفع نحو الباب وبدا من وراء النافذة وهو يسعل بشدة ويكشّر وجهه بشكل شنيع كأنه فقد عقله.

بقيت ممسكاً بأحكام، فيما السيدة جو وجو هرعا إليه. لم أدر كيف فعلت ذلك، لكن لم يساورني شك بأنني قتلته بشكل أو بآخر. في مثل الحال الرهيب الذي تملّكني، فقد ارتحت حين أعادوه، وبعدما جال بنظره على الحاضرين وكأنهم لا يوافقونه الرأي، غاص في مقعده وهو يلهث قائلاً: «القار».

لقد ملأتُ القنينة من إبريق ماء القار. وكنت أعلم أن حالته ستسوء تدريجياً.

back with it, and poured his brandy out; no one else taking any. The poor man took up his glass, looked at it through the light, put it down - prolonged my misery. All this time Mrs. Joe and Joe were actively clearing the table for the pie and pudding.

I couldn't keep my eyes off him. Always holding tight by the leg of the table with my hands and feet, I saw the miserable creature take up his glass, smile, throw his head back, and drink the brandy off. Instantly afterwards, the company was seized with unspeakable terror, owing to his springing to his feet, turning round several times in a terrifying whooping-cough dance, and rushing out at the door; he then became visible through the window, violently coughing, making the most hideous faces, and apparently out of his mind.

I held on tight, while Mrs. Joe and Joe ran to him. I didn't know how I had done it, but I had no doubt I had murdered him somehow. In my dreadful situation, it was a relief when he was brought back, and, surveying the company all round as if *they* had disagreed with him,sank down into his chair gasping, «Tar».

I had filled up the bottle from the tar-water jug. I knew he would be worse by and by.

فصاحت شقيقتي مستغربة: «فار كيف، كيف يمكن للفار أن يصل إلى هناك؟».

طلب العم بامبلتشوك بعض المشروب الحاد مع الماء. وكان على شقيقتي، التي راحت تفكر بقلق، أن تنهمك باحضار الشراب والماء الساخن والسكر وقشر البرتقال ومزجها معاً. لقد نجوت بجلدي، مؤقتاً على الأقل. فقالت شقيقتي تخاطب ضيوفها بألطف لهجة لديها:

«لا بدّ أن تتذوقوا، في النهاية، هدية العم بامبلتشوك اللذيذة البهيجة».

هل لا بدّ لهم من ذلك! ليتهم لا يفعلون ذلك!

قالت شقيقتي وهي تنهض:

«لا بدّ أن تعلموا أنها فطيرة، فطيرة لذيذة».

تمتم الحاضرون عبارات المجاملة، وذهبت شقيقتي لإحضارها، فسمعت خطواتها باتجاه غرفة المؤونة. ثم رأيت السيد بامبلتشوك يوازن سكينته بيده، فشعرت أنني لن أستطيع التحمّل أكثر من ذلك، وأن عليّ الهرب. فتركت رجل الطاولة وأسرعت للنجاة بنفسي.

لم أكد أبتعد أكثر من الباب حتى اصطدمت بمجموعة جنود مزوّدة بالبنادق، وقد أمسك أحدهم أصفاداً فوجهها نحوي وقال: «ها أنت هنا، أنظر جيداً، وتعال!»

«Tar!» cried my sister in amazement. «Why, how ever could Tar come there?»

Uncle Pumblechook asked for a strong drink and water. My sister, who had begun to be alarmingly thoughtful, had to employ herself actively in getting the gin, the hot water, the sugar, and the lemon-peel, and mixing them. For the time at least, I was saved.

«You must taste», said my sister, addressing the guests with her best grace, «you must taste, to finish with, such a delightful and delicious present of Uncle Pumblechook's!

Must they! Let them not hope to taste it!

«You must know», said my sister, rising, «it's a pie: a tasty pie».

The company murmured their compliments. My sister went out to get it. I heard her steps proceed to the pantry. I saw Mr. Pumblechook balance his knife. I felt that I could bear no more, and I must run away. I released the leg of the table, and ran for my life.

But I ran no farther than the house-door, for there I ran head foremost into a party of soldiers with their rifles, one of whom held out a pair of handcuffs to me, saying, «Here you are, look sharp, come on!»

الفصل الخامس

المطاردة

تسبّب وصول الجنود بقيام الضيوف عن المائدة بارتباك، وحمل السيدة جو العائدة إلى المطبخ خالية اليدين حملها على الوقوف والتحديق متسائلة: «إلهي، ما الذي حدث للفطيرة؟»

فقال الرقيب:

«عذراً أيها السيدات والسادة، إنني أقوم بمطاردة باسم الملك، وأريد الحدّاد».

وأوضح الرقيب من ثم أن قفل أحد الأصفاد قد تعطل، وحيث إنهم بحاجة إليها على الفور، فقد طلب إلى الحداد التدقيق فيها. حين أخبره جو أن الأمر يستغرق قرابة الساعتين، طلب الرقيب إليه المباشرة بالعمل فوراً، وأوعز إلى رجاله لمساعدته.

كنت في حال من الخوف الشديد. لكن حين أدركت أن القيود لم تكن لي، وأن وصول الجنود أنسى شقيقتي أمر الفطيرة، استجمعت بعضاً من أفكاري المشتّتة.

Chapter 5

THE CHASE

The arrival of the soldiers caused the dinner party to rise from table in confusion, and caused Mrs. Joe, re-entering the kitchen empty-handed, to stop short and stare, exclaiming, «Gracious me, what's happened to the pie?»

«Excuse me, ladies and gentlemen», said the sergeant, «I am on a chase in the name of the King, and I want the blacksmith». The sergeant then explained that the lock of one of the handcuffs had gone wrong, and as they were wanted for immediate service, he asked the blacksmith to examine them. On being told by Joe that the job would take about two hours, the sergeant asked him to set about it at once, and called on his men to bear a hand.

I was in an agony of fear. But, beginning to realize that the handcuffs were not for me, and that the arrival of the soldiers had caused my sister to forget about the pie, I collected a little more of my scattered wits.

سأل السيد ويسيل الرقيب إن كانوا يطاردون بعض المجرمين، فأجابه هذا قائلاً:

«أجل، اثنين. ومعلوم أنهما ما يزالان في المستنقعات، ولن يحاولا الخروج منها قبل الظلام. فهل شاهد أحدكم أي أثر لهما؟»

الجميع، باستثنائي، نفى ذلك بشيء من الثقة. ولم يفكّر أحد بي، خلع جو معطفه وصدرته وارتدى وزرته الجلدية، ثم توجه إلى دكانه. أشعل أحد الجنود النار وأخذ الثاني ينفخ بالمنفاخ، فيما تحلّق الباقون حول النار التي ما لبثت أن تأججت. ثم بدأ جو يعمل بالطرق، ووقفنا جميعاً نراقبه.

في النهاية أنجز جو المهمة، وتوقف الطرق والرنين. وفيما كان جو يرتدي معطفه، اقترح أن يذهب بعضنا مع الجنود لمشاهدة نتيجة المطاردة. فقال السيد ويسيل أنه سيذهب إن فعل جو. ووافقت السيدة جو، بدافع من الفضول لمعرفة ما سيحدث وما سينتهي إليه الأمر، وافقت على ذهاب جو، وسمحت لي بمرافقته.

لم ينضمّ إلينا أحد من القرية، فالطقس كان بارداً ينذر بالمطر، والطريق مظلماً والليل بدأ يزحف. أشعل الناس المواقد في بيوتهم

Mr. Wopsle asked the sergeant if they were chasing convicts. «Ay!» returned the sergeant. «Two. Thery're pretty well known to be out on the marshes still, and they won't try to get clear of'em before dark. Anybody here seen anything of them?»

Everybody, myself excepted, said no, with confidence.

Nobody thought of me.

Joe had got his coat and waist-coat off, and his leather apron on, and passed into the shop. One of the soldiers lighted the fire, another worked the bellows, the rest stood round the blaze, which was soon roaring. Then Joe began to hammer and we all looked on.

At last, Joe's job was done, and the ringing and roaring stopped. As Joe got on his coat, he proposed that some of us should go down with the soldiers and see the result of the hunt. Mr. Wopsle said he would go, if Joe would. Mrs. Joe, curious to know all about it and how it ended, consented that Joe should go, and allowed me to go with him.

Nobody joined us from the village, for the weather was cold and threatening, the way gloomy, darkness coming on, and the people had good fires indoors and were staying in. A

وقبعوا أمامها. هطل البارد علينا عند خروجنا من باحة الكنيسة متجهين نحو المستنقعات، فحملني جو على ظهره.

اتجه الجنود نحو الحصن القديم، وكنا نسير وراءهم على بعد مسافة قصيرة حين توقفنا فجأة. إذ حملت إلينا أجنحة الريح والمطر، صيحة طويلة. ثم تكرر ذلك. وبدا أن صيحتين أو أكثر تنطلقان معاً. وكلما اقتربنا من الصياح، كنا نسمع صوتاً ينادي: «جريمة!» وآخر ينادي: «مجرمون! فارّون! حراس! هذه هي الطريق إلى السجناء الفارين!» بعد ذلك بدا وكأن الصوتين يختنقان في عراك لينطلقا من جديد. حين سمع الجنود ذلك، ركضوا كالغزلان، وكذلك جو.

قال الرقيب لاهثاً وهو يصارع في أسفل حفرة:

«هنا يوجد الرجلان! استسلما كلاكما، اللعنة عليكما أيها الوحشين! تقدّما كلّ على حدة».

كانت الماء تتناثر والوحل يتطاير والشتائم تنهال والضربات تسدّد حين نزل مزيد من الرجال إلى الحفرة لمساعدة الرقيب فسحبوا المجرمين كلّ على حدة. كان كلاهما ينزفان ويلهثان

cold rain came rattling against us when we left the churchyard and struck out on the open marshes, and Joe took me on his back.

The soldiers were moving on in the direction of the old Battery, and we were moving on a little way behind them, when, all of a sudden, we all stopped. For there had reached us on the wings of the wind and rain, a long shout. It was repeated. There seemed to be two or more shouts raised together. As we came nearer to the shouting, we could hear one voice calling «Murder!» and another voice, «Convicts— Runaways! Guard! This way for the runaway convicts!» Then both voices would seem to be stifled in a struggle, and then would break out again. When they heard this, the soldiers ran like deer, and Joe too.

«Here are both men!» panted the sergeant, struggling at the bottom of a ditch. «Surrender, you two, and curse you for two wild beasts! Come apart!»

Water was splashing, and mud was flying, and oaths were being sworn, and blows were being struck, when some more men went down into the ditch to help the sergeant, and dragged out, separately, my convict and the other one. Both were bleeding and panting and cursing and

ويلعنان ويكافحان؛ ولا غرو فقد عرفتهما مباشرة.

قال المجرم صاحبي «تذكروا!» وهو يمسح الدم عن وجهه بأكمامه الممزقة، ويزيل الشعر المنتوف عن أصابعه، «لقد ألقيت القبض عليه وسلّمته لكم! تذكروا ذلك!»

فقال السرجنت:

«ليس هذا بالأمر الهام. لن ينفعك هذا كثيراً يا صاحبي، فأنت مجرم فار. عليك بالأصفاد!» كان السجين الآخر مصاباً، وقد تمزقت جميع ثيابه.

«وأول ما قال:

«انتبه أيها الحارس! لقد حاول أن يقتلني!»

فقال المجرم صاحبي بازدراء:

«حاولت أن أقتله؟ حاولت ولم أفعل؟ لقد اعتقلته وها أنا أسلّمه. هذا ما فعلته. إنني لم أمنعه من الهرب خارج المستنقعات وحسب، بل سحبته إلى هنا ـ سحبته كل هذه المسافة. إنه سيد وقور، لو سمحت، هذا الحقير. والآن فقد استعادت سفينة

struggling; but of course I knew them both directly.

«Mind!» said my convict, wiping blood from his face with his ragged sleeves, and shaking torn hair from his fingers. «I took him! I give him up to you! Mind that!»

«It's not much to be particular about», said the sergeant. «It won't do you much good, my man, being a runaway convict yourself. Handcuffs there!»

The other convict was bruised and torn all over.

«Take notice, guard - he tried to murder me», were his first words.

«Tried to murder him?» said my convict contemptuously. «Try, and not do it? I took him, and give him up; that's what I did. I not only prevented him from getting off the marshes, but I dragged him here - dragged him this far on his way back. He's a gentleman, if you please, this villain. Now, the Hulks has got its gentleman

الاعتقال سيدها ثانية بواسطتي. وهل أقتله؟ فهو لا يستحق أن أقتله في حين أستطيع القيام بما هو أسوأ من ذلك، وأعيده ثانية!»

كان الرجل الآخر ما زال يلهث: «لقد حاول ـ لقد حاول أن يقتلني. اشهدوا ـ اشهدوا على ذلك».

فقال المجرم صاحبي للرقيب:

«انظر هنا، لقد أفلتّ من سفينة الاعتقال بمفردي ـ وقمت بهجوم وحققت ذلك. كان بامكاني كذلك الافلات من هذه المستنقعات الباردة ـ أنظر إلى قدمي: فلن تجد أثراً للحديد فيها ـ لو لم أكتشف وجوده هنا. وهل أدعه يذهب طليقاً؟ وأتركه يفيد من الوسائل التي اكتشفتها؟ أأدعه يستغلّني ثانية؟ مرة أخرى؟ لا، لا، لا. لو مت في الأسفل هناك لبقيت ممسكاً به بهذه القبضة، حيث كنت ستجده في قبضتي بالتأكيد».

قال الرقيب:

«كفى هذا الجدال. أضيء تلك المشاعل».

وفيما التفت المجرم صاحبي للمرة الأولى، وقع نظره عليّ. كنت قد نزلت عن ظهر جو حين وصلنا إلى المكان، ولم نتحرك منذ ذلك الوقت. تطلعت إليه بتوقٍ حين نظر إلي. وحرّكت يدي قليلاً وأومأت برأسي. كنت أنتظر أن ينظر إليّ، لعلّي استطيع تأكيد براءتي إليه. رمقني بنظرة لم أفهمها، وقد حصل كل ذلك

again, through me. Murder him? Not worth my while to murder him when I could do worse and drag him back!»

The other one still gasped, «He tried - he tried - to murder me. Bear - bear witness».

«Look here!» said my convict to the sergeant. «Single-handed I got clear of the prison-ship; I made a dash and I did it. I could ha'got clear of these death-cold flats too- look at my leg: you won't find much iron on it- if I hadn't made discovery that he was here. Let him go free? Let him profit by the means I found out? Let him make a tool of me again? Once more? No, no, no. if I had died at the bottom there, I'd have held to him with that grip, that you would have been sure to find him in my hold».

«Enough of this dispute», said the sergeant. «Light those torches».

My convict, looking round for the first time, saw me. I had got down from Joe's back when we came up, and had not moved since. I looked at him eagerly when he looked at me, and slightly moved my hands and shook my head. I had been waiting for him to see me, that I might try to assure him of my innocence. He gave me a look I did not understand, and it all passed in a moment.

بلحظة. أضيئت المشاعل، وأعطى الرقيب أوامره للسير. بعد ساعة تقريباً، وصلنا إلى كوخ خشبي، بالٍ قرب مرسى للقوارب. كان هناك حارس داخل الكوخ، يضع ما يشبه التقرير، ويدوّن أمراً في سجل لديه. اقتيد المجرم الذي أدعوه المجرم الآخر، برفقة حارسه إلى متن السفينة أولاً.

وفجأة، التفت المجرم صاحبي إلى الرقيب واعترف لدهشة الجميع ـ أنه سرق من بيت الحدّاد بعض الطعام وفطيرة وبعض المشروب. عاد الزورق،وكان حارسه جاهزاً، فتبعناه إلى مكان المرسى ورأيناه يصعد إلى القارب الذي كان تجذّفه مجموعة من المجرمين أمثاله.

هتف واحد في الزورق وكأنه يخاطب الكلاب:

«افسحوا الطريق»، وكان يعني بذلك البدء بالتجذيف. ومن خلال ضوء المشاعل، رأينا السفينة السوداء على مسافة قصيرة من وحل الشاطيء، وكأنها سفينة نوح.

وبدت السفينة لعينيّ الصغيرتين وهي محاطة ومقيّدة بسلال ضخمة صدئة كأنها مقيّدة بالحديد كالسجناء. رأينا الزورق يمر بجانبها، ورأيناه يُقتاد إليها ثم يختفي.

The torches having been lit, the sergeant gave the order to march. After an hour or so we came to a rough wooden hut, and a landing-place. There was a guard in the hut, who made some kind of report, and some entry in a book, and the convict whom I call the other convict was taken away with his guard, to go on board first.

Suddenly, my convict turned to the sergeant, and confessed - to the amazement of all - that he had stolen from the blacksmith's house some broken bits of food, a pie and a little brandy.

The boat had returned, and his guard was ready, so we followed him to the landing-place and saw him put into the boat, which was rowed by a crew of convicts like himself.

Somebody in the boat growled as if to dogs, «Give way, you!» which was the signal for the dip of the oars. By the light of the torches, we saw the black hulk lying out a little way from the mud of the shore, like Noah's ark. Barred and fastened by massive, rusty chains, the prison-ship seemed in my young eyes to be ironed like the prisoners. We saw the boat go alongside, and we saw him taken up the side and disappear.

الفصل السادس

الآنسة هافيشام

حين كبرت، عُهد بي إلى جو للتدرّب لديه، وحتى ذلك الحين كنت غريباً في دكان الحدّاد، وعلاوة على ذلك، فكلما احتاج الجيران إلى صبي إضافي لتخويف الطيور أو جمع الحصى أو القيام بمثل هذه المهام، كان الاختيار من نصيبي على الدوام.

خلال هذه الفترة، كنت أحضر مدرسة ليلية تديرها عمة والد ويسيل. كان لها أسلوب غريب في التعليم، إذ كان من عادتها أن تذهب للنوم من السادسة حتى السابعة كل مساء، فتترك التلاميذ يجتهدون بمراقبتها وهي تفعل ذلك.

إضافة إلى هذه المؤسسة التربوية، كان لدى العمة ـ في نفس الغرفة ـ دكان عام صغير. لم تكن لديها فكرة عما لديها من بضاعة، أو عن أسعار السلع في الدكان؛ بل هناك سجل ملوث بالزيت، تحتفظ به في أحد الأدراج وتستخدمه كدليل للأسعار،

Chapter 6

MISS HAVISHAM

When I was old enough, I was to be apprenticed to Joe and until then I was odd-boy about the forge and besides, if any neighbour happened to want an extra boy to frighten birds, or pick up stones, or do any such job, I was favoured with the employment.

During this period I attended an evening school kept by Mr. Wopsle's great-aunt. Her method of education was peculiar, for she usually went to sleep from six to seven every evening, leaving her pupils to improve themselves as best they could by seeing her do it.

Mr. Wopsle's great-aunt, besides keeping this Educational Institution, Kept - in the same room - a little general shop. She had no idea what stock she had, or what the price of anything in it was; but there was a greasy notebook kept in a drawer, which served as a Catalogue of Prices, and by means of it Biddy, who

فكانت بيدي - التي تربطها قرابة بعيدة بالسيد ووبسيل؛ تستعين به لتدبير كافة عمليات الدكان. كانت يتيمة مثلي. وكمثل حالي فقد أُنشئت «على اليد».

وبمعونة بيدي، أكثر من معونة عمة والد السيد ووبسيل، مررت في كفاح مع الأحرف الأبجدية، ولقيت القلق الشديد من كل حرف. لكنني بدأت في النهاية؛ بطريقة عشوائية عمياء، أقرأ وأكتب وأحسب على أبسط المستويات.

لم يسبق لجو أن ذهب في طفولته إلى المدرسة. وفي إحدى الأمسيات، فيما كنا جالسين سوياً قرب النار، كتبت له رسالة على لوح حجري قدمته له. ورغم أنه لم يستطع أن يقرأ سوى اسمه، قال إنني عالم كبير، وأفصح عن إعجابه، بما لديّ من علم ومعرفة. ثم أخبرني عن فترة من تاريخ حياته. فقد كان والده مدمناً على الشراب، وغالباً ما كان يضرب جو ووالدته، وقد هربا منه عدة مرات، وكان عليهما العمل لكسب قوتهما، لكنه كان يعيدهما إليه في كل مرة. كان على جو العمل حداداً مكان والده الكسول، وأعال والده إلى أن وافته المنية، وما لبثت والدته أن لحقت بزوجها.

ثم تعرّف جو إلى شقيقتي وطلب يدها للزواج، ورجاها أن تحضرني معها إلى المنزل، قائلاً أن هناك مكاناً يتسع لي في دكانه.

was a distant relation of Mr. Wopsle's, arranged all the shop dealings. She was an orphan like myself; like me, too, she had been brought up by hand.

More by the help of Biddy than of Mr. Wopsle's great-aunt, I struggled through the alphabet, getting considerably worried by every letter. But at last, I began, in a blind, groping way, to read, write and calculate on the very smallest scale.

Joe had never gone to shool in his childhood. One evening, as we were sitting alone by the fire, I wrote him a letter on a slate which I handed to him. Although he could only read his name, he declared me to be a great scholar, and expressed his admiration for my learning. He then told me part of his life-history. His father had been given to drink, and he had often struck Joe and his mother, who ran away from him several times, and had to work to earn their bread, but he always brought them back. Joe had to work as blacksmith in place of his lazy father, and kept his father until he died, and his mother was not long in following.

Joe then had got acquainted with my sister and asked her hand in marriage, and begged her to bring me with her, saying that there was roon for me at the shop.

وقال جو في ختام روايته:

«حسناً، فأنت ترى يا بيب، ها نحن الآن! فحين تساعدني في التعلّم يا بيب (وأخبرك سلفاً بأنني بليد للغاية)، لا ينبغي أن تلاحظ السيدة جو ما نقوم به. بل ينبغي أن يتم ذلك، إذا جاز لي القول، في الخفاء. ذلك أن شقيقتك تحب التحكّم، ولن تقبل بوجود مثقفين في البيت، ولن ترضى على الأخص أن أصبح مثقفاً، خشية أن أقف في وجهها».

كدت أسأله «لماذا»، حين قاطعني جو بالقول:

«تمهل قليلاً. أعرف ما ستقوله. تريد أن تعرف لماذا لا أقف في وجهها. حسناً، أن لشقيقتك عقلاً فذّاً، لكنني لست كذلك. إضافة إلى ذلك يا بيب، فإنني أرى الكثير في والدتي المسكينة كامرأة تستعبد وتحطم قلبها الشريف دون أن تحصل على قدر من الطمأنينة في حياتها، حتى أنني أخشى أن أخطىء بعدم انتهاج ما تراه المرأة صحيحاً. وأفضل كثيراً أن أعاني شخصياً من التضايق بعض الشيء. حبذا لو أنني بمفردي أعاني من ذلك، حبذا لو لم يكن هناك ازعاج لك يا صديقي، ليتني أستطيع تحمّل الأمر كله بنفسي، لكن هذا هو الحال يا بيب. آمل أن تتغاضى عن العيوب».

رغم صغر سني، أظن أنني سجّلت تقديراً جديداً لجو إبتداء من تلك الليلة.

«Well, you see Pip», Joe said concluding his narrative, «and here we are! Now, when you help me in my learning, Pip, (and I tell you beforehand I am awfully dull), Mrs. Joe musn't see too much of what we're doing. It must be done, as I may say, on the sly. For your sister is given to government, and she wouldn't like to have scholars in the house, and in particular would not like my being a scholar, for fear I might rise».

I was going to ask him, «Why -» when Joe stopped me.

«Stay a bit. I know what you are going to say. You want to know why I don't rise. Well, your sister's a master-mind, and I ain't a master-mind. And besides, Pip - I see so much in my poor mother, of a woman slaving and breaking her honest heart and never getting any peace in her life, that I'm afraid of going wrong in the way of not doing what's right by a woman, and I'd much rather be a little uncomfortable myself. I wish it was only me that got put out, I wish there were no Tickler for you, old chap; I wish I could take it all on myself; but this is how the matter stands, Pip, and I hope you'll overlook shortcomings».

Young as I was, I believe that I dated a new admiration of Joe from that night.

كانت السيدة جو تقوم بجولات مع العم بـامبلتشوك أيـام التسوّق لمساعدته في شراء حاجات المنزل التي تـتطلب حكمة المرأة. كان ذلك يوم التسوّق، وقد خرجت السيدة جو في إحدى هذه الجولات.

وهاقد وصلا.

قالت السيدة جو «والآن» وهي تخلع أغطيتها بسرعة وشيء من الإثارة، فتلقي بقبعتها إلى الوراء على كتفيها حيث تتدلّى بسلاسل. «إن لم يكن هذا الفتى، شكوراً هـذه الليلة، فلن يكون كذلك أبداً!»

بَدَوت شكوراً بأفضل ما يستطيعه فتىً، دون أن يعلم بعد لِمَ ينبغي أن يكون كذلك.

فقالت شقيقتي:

«لنأمل فقط أن لا يطاله الفساد. لكن لدي مخاوفي».

قال السيد بامبلتشوك:

«من غير المحتمل أنها ستفسده، سيدتي. فهي تعرف أكثر». هي؟ نظرت إلى جو وأنا أحرّك شفتي وحاجبي متسائلاً، «هي؟» فنظر جو إليّ وهو يحرك شفتيه وحاجبيه.

قالت شقيقتي بطريقتها الفظة:

«حسناً؟ بماذا تحدقان؟ هل المنزل يحترق؟»

Mrs. Joe made occasional trips with Uncle Pumblechook on market-days, to assist him in buying such household goods as required a woman's judgment. This was market-day, and Mrs. Joe was out on one of these trips.

Presently they arrived.

«Now», said Mrs. Joe, unwrapping herself with haste and excitement, and throwing her bonnet back on her shoulders, where it hung by the strings. «If this boy ain't grateful this night, he never will be!»

I looked as grateful as any boy possibly could, who was wholly uninformed why he should be so.

«It's only to be hoped», said my sister, «that he won't be spoilt. But I have my fears».

«She is not likely to spoil him, Mum», said Mr. Pumblechook. «She knows better».

She? I looked at Joe, making the motion with my lips and eyebrows, «She?» Joe looked at me, making the motion with *his* lips and eyebrows.

«Well?» said my sister, in her ill-tempered way. «What are you staring at? Is the house a-fire?»

فأشار جو بأدب قائلاً:

«هناك من ذكر هي».

فقالت شقيقتي:

«وهي هي، على ما أعتقد! إلا إذا كنت تدعو الآنسة هافيشام هو. وأشك أنك ستذهب إلى هذا الحدّ».

قال جو: «الآنسة هافيشام في المدينة؟»

أجابت شقيقتي:

«وهل يوجد آنسة هافيشام هناك؟ إنها تريد هذا الفتى أن يذهب ويلعب هناك. ولا شك سيذهب. فالأفضل له أن يلعب هناك». وأضافت وهي تهز رأسها لي تشجعني أن أكون خفيفاً ورياضياً، «وإلا فسأتدبر أمره». كنت قد سمعت أن الآنسة هافيشام في المدينة ـ والجميع على بعد أميال سمعوا أن الآنسة هافيشام في المدينة ـ سيدة في غاية الثراء والحزم، تعيش في منزل فخم كئيب وتحيا حياة منفردة.

فقال جو مندهشاً، «حسناً، استغرب كيف لها أن تعرف بيب!»

صاحت شقيقتي:

«أيها الأحمق! ومن قال أنها تعرفه؟»

وأشار جو بأدب ثانية:

«هناك من ذكر أنها تريده أن يذهب ويلعب هناك».

«Some individual», Joe politely hinted, «mentioned she».

«And she is a she, I suppose?» said my sister. «Unless you call Miss Havisham a he. And I doubt if even you'll go so far as that».

«Miss Havisham up town?» said Joe.

«Is there any Miss Havisham down town?» returned my sister. «She wants this boy to go and play there. And of course he's going. And he had better play there», said my sister, shaking her head at me as an encouragment to be extremely light and sportive, «or I'll work him».

I had heard of Miss Havisham up town - everybody for miles round heard of Miss Havisham up town - as an extremely rich and firm lady who lived in a large and dismal house and who led a life of solitude.

«Well to be sure!» said Joe, puzzled. «I wonder how she came to know Pip!»

«Fool!» cried my sister. «Who said she knew him?»

«Some individual», Joe again politely hinted, «mentioned that she wanted him to go and play there».

«ألا يمكنها أن تسأل العم بـامبلتشوك إن كـان يعرف فتى ليـذهب ويلعب هناك؟ ألا يحتمـل أن يكون العم بـامبلتشوك مستأجراً لديها، وأنه يذهب هناك أحياناً لتسديـد إيجاره؟ وألا يستطيع العم بامبلتشوك، كونه طيباً تجاهنا دائماً، أن يتكلم عن هذا الفتى الذي كنت منذ زمن خادمة مطيعة له؟»

فصاح العم بامبلتشوك:

«أحسنت ثانية. أسلوب جيد! حسناً عبّرتِ! جيد حقاً! والآن يا جوزيف فإنك تعلم بالأمر».

قالت شقيقتي:

«كلا يا جوزيف، فأنت لا تعلم أن العم بامبلتشوك، علماً منه أن مستقبل الفتى سيتحقق بذهابه إلى الآنسة هافيشام، قد عرض أن يأخذه إلى المدينة هذه الليلة، وفي عربته الخاصة، وأن يستبقيه لديه الليلة ثم يأخذه بيده إلى بيت الآنسة هافيشام في الصباح التالي».

بعد أن أوضحت هذا، أمسكتْ بي فجأة، فوضعت رأسي تحت حنفية الماء وغسلتني بالصابون، ثم نشّفتني حتى بدوت غير نفسي.

ثم ألبستني ثياباً داخلية نظيفة من أجد الأنواع، ثم ارتديت أضيق بذلاتي، وعُهد بي إلى السيد بامبلتشوك الذي ألقى علي خطاباً كنت أعلم أنه يتحرق لإلقائه:

«And couldn't she ask Uncle Pumblechook if he knew of a boy to go and play there? Isn't it just possible that Uncle Pumblechook may be a tenant of hers, and that he may sometimes go there to pay his rent? And couldn't Uncle Pumblechook, being always considerate and thoughtful for us, then mention this boy that I have for ever been a willing slave to?»

«Good again!» cried Uncle Pumblechook. «Well put! prettily pointed! Good indeed! Now, Joseph, you know the case».

«No Joseph», said my sister, «you do not know that Uncle Pumblechook, knowing that this boy's fortune may be made by his going to Miss Havisham's, has offered to take him into town tonight, in his own chaise-cart,and to keep him tonight, and to take him with his own hands to Miss Havisham's tomorrow morning».

With that, she suddenly seized me, and my head was put under the water tap, and I was soaped, and towelled until I really was quite beside myself.

I was then put into clean linen of the stiffest kind and was dressed in my tightest suit, and delivered over to Mr. Pumblechook, who let off upon me the speech that I knew he had been dying to make all along:

«يا بني، كن مستحياً أبداً لجميع الأصدقاء، وخاصة الذين انشأووك على أيديهم».

قلت:

«وداعاً يا جو!»

«ليباركك الله يا بيب. أيها الصديق القديم!»

لم يسبق أن افترقت عنه من قبل، وماذا بشأن مشاعري وماذا برغوة الصابون، ولم أستطع رؤية نجمة من خلال العربة المكشوفة. لكنها راحت تلمع واحدة أثر أخرى، دون أن تلقي ضوءاً على التساؤل: لماذا بالله أنا ذاهب للّعب لدى الآنسة هافيشام، وماذا تراني ألعب؟

«Boy, be for ever grateful to all friends, but especially unto them who brought you up by hand!»

«Good-bye, Joe!» I said.
«God bless you, Pip, old chap!»

I had never parted from him before, and what with my feelings and what with soap-suds, I could at first see no stars from the chaise-cart. But they twinkled out one by one, without throwing any light on the questions why on earth I was going to play at Miss Havisham's, and what on earth I was expected to play at.

الفصل السابع

زيارات المذلّة

تناولت الفطور مع السيد بامبلتشوك عند الساعة الثامنة في الرواق خلف دكانه، وعند العاشرة، توجهنا إلى منزل الآنسة هافيشام ووصلناه بعد ربع ساعة. كان منزلاً قرميدياً مكتئباً؛ فيه الكثير من القضبان الحديدية. وقد سُدَّتْ بعض النوافذ؛ أما النوافذ الباقية، فقد أحاطت القضبان الصدئة بالمنخفض منها. وكانت هناك ساحة أمامية مسيّجة، فكان علينا الانتظار بعد قرع الجرس ليأتي من يفتح لنا. وفيما كنا ننتظر أمام البوابة، استرقت النظر ورأيت أن إلى جانب المنزل مصنعاً كبيراً للجعة.

فُتحت نافذة ونادى أحدهم بصوت واضح يسأل: «ما الاسم؟»

أجاب دليلي: «بامبلتشوك».

فقال الصوت: «بالتمام!»

أُغلقت النافذة ثانية، وجاءت صبيّة عبر الساحة تحمل مفتاحاً بيدها. فقال السيد بامبلتشوك:

Capter 7

VISITS OF HUMILIATION

Mr. Pumblechook and I breakfasted at eight o'clock in the parlour behind his shop, and at ten we started for Miss Havisham' house, which we reached within a quarter of an hour. It was of old brick, and dismal, and had a great many iron bars to it. Some of the windows had been walled up; of those that remained, all the lower were rustily barred. There was a courtyard in front, and that was barred; so we had to wait, after ringing the bell, until someone should come to open it. While we waited at the gate, I peeped in and saw that at the side of the house there was a large brewery.

A window was opened, and a clear voice asked, «What name?» To which my conductor replied «Pumblechook». The voice returned, «Quite right», and the window was shut again, and a young lady came across the courtyard, with keys in her hand.

«هذا هو بيب».

ردّدت الصبيّة بالقول: «هذا هو بيب، أليس كذلك؟»

وكانت في غاية الجمال وبدا كأنها مغرورة جداً. «أدخل يا بيب».

كان السيد بامبلتشوك يهمّ بالدخول كذلك حين اعترضته بالبوابة وقالت:

«هل ترغب في مقابلة الآنسة هافيشام؟»

فأجاب بامبلتشوك:

«إن كانت الآنسة هافيشام ترغب في مقابلتي».

قالت الفتاة:

«آه! لكنك ترى أنها لا ترغب في ذلك».

قالتها بجزم، حتى أن السيد بامبلتشوك لم يتسنَّ له الاحتجاج. لكنه رماني بنظرة حادّة - وكأنني اقترفت شيئاً بحقه - ثم رحل وهو يقول: «أيها الفتى! ليكن مسلكك مفخرة لمن أنشأوك على أيديهم».

أقفلت الصبيّة البوابة، وذهبنا عبر الساحة. كانت مرصوفة ونظيفة، لكن العشب كان ينمو بين الحجارة. أما أبنية مصنع الجعة فكانت مشرّعة، وجميعها خالية ومهملة.

رأتني أنظر إلى المصنع، فقالت:

«بامكانك أن تشرب جميع ألوان الجعة المركّزة التي تصنع هناك

«This», said Mr. Pumblechook, «is Pip».

«This is Pip, is it?» returned the young lady, who was very pretty and seemed very proud. «Come in, Pip».

Mr. Pumblechook was coming in also, when she stopped him with the gate.

«Oh!» she said. «Did you wish to see Miss Havisham?»

«If Miss Havisham wished to see me», returned Mr. Pumblechook.

«Ah!» said the girl; «but you see she doesn't».

She said it so finally, that Mr. Pumblechook could not protest. But he eyed me severely - as if I had done anything to him - and departed with the words, «Boy! Let your behaviour be a credit unto them who brought you up by hand».

The young lady locked the gate, and we went across the courtyard. It was paved and clean, but grass was growing between the stones. The brewery buildings stood open, and all was empty and disused.

She saw me looking at it, and she said, «You could drink without hurt all the strong beer

دون أن يصيبك ضرر أيها الفتى».

قلت بشيء من الحياء:

«أظن باستطاعتي ذلك سيدتي».

«يفضّل ألاّ تخمِّر الجعة هناك الآن، وإلا فسدت ألا تعتقد ذلك أيها الفتى؟»

«يبدو الأمر كذلك سيدتي».

أضافت تقول:

«ليس بمعنى أن يحق لأيّ إنسان المحاولة. فقد توقف كل ذلك، وسيبقى المصنع متوقفاً كما هو الآن، إلى أن ينهار. أما بالنسبة للجعة المركّزة. فهناك منها في الأقبية ما يكفي لإغراق المزرعة».

«هل هذا هو اسم المنزل سيدتي؟»

«أحد أسمائه، أيها الفتى».

«وهل له أكثر من اسم سيدتي؟»

«اسم آخر. إنه ساتيس، وهو يعني باليونانية أو اللاتينية كافٍ».

فقلت: «بيت كافٍ! إنه اسم غريب، سيدتي».

أجابت:

«أجل، لكنه يعني أكثر مما يبدو. يعني أنه متى يتم تركه، فالذي يملكه لن يحتاج إلى شيء آخر. لا بدّ أنه كان يسهل ارضاؤهم في تلك الأيام على ما أعتقد لكن لا تتلكّأ أيها الفتى».

that's brewed there, boy».

«I should think I could, miss», said I in a shy way.

«Better not try to brew beer there now, or it would turn out sour, boy; don't you think so?»

«It looks like it, miss».

«Not that anybody means to try», she added, «for that's all done with, and the place will stand as idle as it is, till it falls. As to strong beer, there is enough of it in the cellars already to drown the Manor House».

«Is that the name of this house, miss?»

«One of its names, boy».

«It has more than one, miss?»

«One more. Its other name was Satis, which is Greek or Latin for enough».

«Enough House!» said I: «that's a curious name».

«Yes», she replied; «but it meant more than it said. It meant, when it was given, that whoever had this house, could want nothing else. They must have been easily satisfied in those days, I should think. But don't loiter, boy».

رغم أنها كانت تدعوني «فتى»، مراراً ودون أي اكتراث، فقد كانت في مثل سني تقريباً. بدت أكبر مني بكثير طبعاً لكونها فتاة جميلة تفاخر بنفسها. كانت تهزأ بي وكأنها في الواحد والعشرين من العمر، وكأنها ملكة.

دخلنا المنزل من باب جانبي، وأول ما لاحظته هو أن جميع الممرات مظلمة، وأنها تركت شمعة مضاءة هناك. فتناولتها وسارت في مزيد من الممرات ثم صعدنا درجاً كان بدوره شديد الظلمة، ولم تنر طريقنا سوى تلك الشمعة. في نهاية المطاف وصلنا إلى باب غرفة، فقالت:

«أدخل».

ثم رحلت والشمعة معها.

أزعجني ذلك كثيراً وانتابني شيء من الخوف. لكنني قرعت الباب، فأوعز إلي صوت من الغرفة بأن أدخل. دخلت ووجدت نفسي في غرفة فسيحة تفيض بأنوار الشموع. لم يكن فيها أثر لضوء النهار. كانت هناك طاولة أنيقة للتجميل، وفي مقعد وثير تجلس أغرب سيدة رأيتها أو يمكن أن أراها في حياتي، وقد أراحت بكوعها وأناخت برأسها على تلك اليد.

كانت ترتدي ثياباً فاخرة كلها بيضاء، وكان حذاؤها أبيض اللون ويتدلى على شعرها غطاء طويل أبيض، وقد غرست في

Though she called me «boy» so often and so carelessly, she was of about my own age. She seemed much older than I, of course, being a girl, and beautiful and self-possessed; and she was as scornful of me as if she had been one-and-twenty, and a queen.

We went into the house by a side door, and the first thing I noticed was, that the passages were all dark, and that she had left a candle burning there. She took it up and went through more passages and up a staircase, and still it was all dark, and only the candle lighted us.

At last, we came to the door of a room, and she said, «Go in». She walked away and took the candle with her.

This was very uncomfortable, and I was half afraid. However I knocked at the door, and was told from within to enter. I entered, and found myself in a pretty large room, well lighted with wax candles. No glimpse of daylight was to be seen in it. There was a fine lady's dressing-table, and in an arm-chair, with an elbow resting on the table and her head leaning on that hand, sat the strangest lady I have ever seen, or shall ever see.

She was dressed in rich materials - all of white. Her shoes were white. And she had a

شعرها أزهاراً عرائسية، لكن شعرها كان أبيضاً. كانت بعض الجواهر المتلألئة تلمع حول عنقها وعلى يديها، فيما كانت بعض الجواهر الأخرى تتلألأ على الطاولة. لم تكن قد انتهت من اللبس بعد، إذ لم تكن في قدمها سوى فردة حذاء واحدة ـ فالأخرى كانت على الطاولة قرب يدها ـ ولم ترتدِ ساعتها وسلسلتها بعد.

كل شيء حولي، مما يفترض أن يكون أبيض اللون، كان أبيضاً منذ زمن بعيد. وقد فقد بهجته، فبهُتَ واصفرَّ لونه. العروس في ثوب العرس كانت ذابلة كثوبها، ولم يبق فيها بريق سوى بريق عينيها الغارقتين. كانت كتمثال شمع أو هيكل عظمي شاحب. نظرتْ إليّ، وكنت سأصرخ لو استطعت ذلك.

فقالت:

«من هناك؟»

«بيب، سيدتي».

«بيب؟»

«صبي السيد بامبلتشوك، سيدتي. جئت ـ لألعب».

«اقترب، دعني أنظر إليك. اقترب أكثر».

عندما وقفت أمامها متجنباً نظراتها، لاحظت الأشياء المجاورة

long white veil hanging from her hair, and she had bridal flowers in her hair, but her hair was white. Some bright jewels sparkled on her neck and on her hands, and some other jewels lay sparkling on the table. She had not quite finished dressing, for she had but one shoe on - the other was on the table near her hand - and her watch and chain were not put on.

Everything within my view which ought to be white, had been white long ago, and had lost its lustre, and was faded and yellow. The bride within the bridal dress had withered like the dress, and had no brightness left but the brightness of her sunken eyes. She was just like some ghastly waxwork, or a skeleton.

She looked at me. I should have cried out, if I could.

«Who is it? she said.

«Pip, ma'am».

«Pip?»

«Mr. Pumblechook's boy, ma'am. Come - to play».

«Come nearer; let me look at you. Come close».

It was when I stood before her, avoiding her eyes, that I took note of the surrounding objects

بالتفصيل. فوجدت أن ساعتها متوقّفة عند التاسعة إلا ثلثاً. وأن ساعة الحائط في الغرفة متوقّفة كذلك عند التاسعة إلا ثلثاً.

قالت الآنسة هافيشام:

«انظر إليّ. هل تخاف من إمرأة لم تر الشمس منذ يوم ولادتك؟»

أجبتها قائلاً:

«كلا». لكنها كانت كذبة.

قالت وهي تضع اليد فوق الأخرى، إلى جنبها الأيسر:

«هل تعرف ما أَلْمُسُ هنا؟»

«أجل، سيدتي».

«ماذا ألمس؟»

«قلبك».

«محطّم!»

نطقت الكلمة بنظرة شوق، ونبرة حازمة، وابتسامة غريبة فيها شيء من المباهاة.

قالت الآنسة هافيشام:

«إني متعبة وأريد شيئاً يسلّيني. لقد سئمت الرجال والنساء. إلعب. لدي حلم عليل في أن أرى البعض يلعب، هيّا. هيّا!»

وأشارت بأصابعها بتبرّم.

«إلعب! إلعب!»

in detail, and saw that her watch had stopped at twenty minutes to nine, and that a clock in the room had stopped at twenty minutes to nine.

«Look at me», said Miss Havisham. «You are not afraid of a woman who has never seen the sun since you were born?» I answered, «No», but that was a lie.

«Do you know what I touch here?» she said, laying her hands, one upon the other, on her left side.

«Yes, ma'am».

«What do I touch?»

«Your heart».

«Broken!»

She uttered the word with an eager look, and with strong emphasis, and with a curious smile that had a kind of boast in it.

«I am tired», said Miss Havisham. «I want something to amuse me, and I have done with men and women. Play. I have a sick fancy that I want to see some play. There, there!» with an impatient movement of her fingers. «Play, play, play!»

وقفت أنظر إلى الآنسة هافيشام في موقف أعتقد أنها اعتبرته أسلوباً معانداً. فقالت:

«هل أنت حرون وعنيد؟»

«كلا. إني في غاية الأسف تجاهك، وآسف كثيراً لأنني لا أستطيع اللعب الآن. إن تذمّرتِ مني، سأقع في مشكلة مع شقيقتي. لذا سأفعل ذلك إن استطعت. لكن المكان هنا غير مألوف وغريب جداً. كما أنه في غاية الرهافة والكآبة».

فتمتمت قائلة: «جديدللغاية بالنسبة له، وقديم للغاية، بالنسبة لي. غريب جداً بالنسبة له، ومألوف جداً بالنسبة لي. وحزين للغاية بالنسبة لكلينا! نادي على استيلا، نادي على استيلا عند الباب».

فعلت ذلك، وحين أتت هذه أشارت لها الآنسة هافيشام أن تقترب. فتناولت جوهرة من على الطاولة لتجربها على صدرها الفتيّ الجميل قبالة شعرها البني اللطيف.

«ستكون لك ذات يوم يا عزيزتي، وستستخدمينها جيداً. دعيني أراك تلعبين الورق مع هذا الفتى».

«مع هذا الفتى! كيف ذلك، إنه فتى عامل عاميّ!»

أظن أنني سمعت جواب الآنسة هافيشام ـ لكنه بدا مقيتاً ـ

«ماذا؟ يمكنك تحطيم فؤاده!»

فسألتني استيلا بازدراء بالغ:

«ماذا تلعب أيها الفتى؟»

I stood looking at Miss Havisham in what I suppose she took for an obstinate manner.

«Are you sullen and obstinate?» she said.

«No, ma'am, I am very sorry for you, and very sorry I can't play just now. If you complain of me I shall get into trouble with my sister, so I would do it if I could, but it's so new here, and so strange, and so fine and melancholy -».

«So new to him», she muttered, «so old to me; so strange to him, so familiar to me; so melancholy to both of us! Call Estella. Call Estella, at the door».

I did so, and when she came, Miss Havisham pointed her to come close, and took up a jewel from the table, and tried its effect upon her nice young bosom and against her pretty brown hair.

«Your own; one day, my dear, and you will use it well. Let me see you play cards with this boy».

«With this boy! Why, he is a common labouring-boy!»

I thought I heard Miss Havisham answer - only it seemed so unlikely - «Well? You can break his heart».

«What do you play, boy?» Estella asked me with the greatest comtempt.

«لا شيء سوى لعبة المتسوّل، سيدتي».

قالت الآنسة هافيشام لاتسيلا:

«افقريه».

وهكذا جلسنا للعب الورق.

وفيما كانت استيلا توزّع الورق، أومأت بنظرة ثانية إلى طاولة التجميل ورأيت أن الحذاء الذي عليها بات أصفر اللون بعد أن كان أبيضاً فيما مضى، ولم يرتده أحد. نظرتُ إلى القدم التي كانت بدون حذاء، فرأيت أن الجورب الحريري الذي يغطيها بات أصفر اللون بعد أن كان أبيضاً، فيما مضى وأصبح مهترئاً من كثرة الاستهلاكِ قالت استيلا بازدراء قبل أن تنتهي من الدور الأول:

«إنه يسمّي ورقة الجندي شاب، هذا الفتى! تباً ليديه الخشنتين وحذائه الغليظ!»

لم يخطر لي أبداً أن أخجل من يدي من قبل؛ لكنني بدأت اعتبرهما يدين كريهتين. كان استياؤها شديداً لدرجة أنه صار معدياً، فالتقطه.

فازت بالدور، فقمت بتوزيع الورق. أخفقتُ في التوزيع، وكان ذلك طبيعياً، لعلمي أنها كانت تتربص لاخفاقي ودعتني بالفتى العامل الأحمق المرتبك.

توجّهت الآنسة هافيشام إليّ بالقول فيما كانت تراقبنا:

«Nothing but *beggar my neighbour*, miss».

«Beggar him», said Miss Havisham to Estella. So we sat down to cards.

As Estella dealt the cards, I glanced at the dressing-table again, and saw that the shoe upon it, once white, now yellow, had never been worn. I glanced down at the foot from which the shoe was absent, and saw that the silk stocking on it, once white, now yellow, had been trodden ragged.

«He calls the knaves, jacks, this boy!» said Estella with disdain, before our first game was out. «And what rough hands he has! And what thick boots!»

I had never thought of being ashamed of my hands before; but I began to consider them rather a bad pair. Her contempt was so strong, that it became infectious, and I caught it.

She won the game, and I dealt. I misdealt, as was only natural, when I knew she was lying in wait for me to do wrong, and she called me a stupid, clumsy, labouring-boy.

«You say nothing of her», remarked Miss

«لم تقل عنها شيئاً. إنها تقول عنك أشياء جارحة، لكنك لا تقول عنها شيئاً. فما هو رأيك فيها؟»

فقلت متلعثماً.

«لا أرغب في القول».

قالت الآنسة هافيشام وهي تنحني:

«اهمس في أذني».

فأجبت هامساً:

«أعتقد أنها مغرورة جداً».

«هل من مزيد؟»

«أعتقد أنها قاسية في التحقير».

«هل من مزيد؟»

«أظن أنني أرغب بالعودة إلى البيت».

«وأن لا تراها ثانية، رغم جمالها الفائق؟»

«لست متأكداً أنني لا أرغب في رؤيتها ثانية، لكنني أودّ العودة إلى البيت الآن».

ثم قالت الآنسة هافيشام بصوت مرتفع:

«ستذهب بعد قليل. والآن أكمل اللعب».

أكملت اللعب مع استيلا فهزمتني. ألقت بالورق على الطاولة بعدما فازت بها جميعاً، وكأنها تحتقر الورق بعدما كسبته مني.

وتساءلت الآنسة هافيشام:

«متى ستأتي ثانية؟ دعني أفكر. عُد بعد ستة أيام. استيلا، خذيه إلى الطابق السفلي وقدّمي له شيئاً يأكله.

Havisham to me, as she looked on. «She says many hard things of you, but you say nothing of her. What do you think of her?»

«I don't like to say», I stammered.

«Tell me in my ear», said Miss Havisham, bending down.

«I think she is very proud», I replied in a whisper.

«Anything else?»

«I think she is very insulting».

«Anything else?»

«I think I should like to go home».

«And never see her again, though she is so pretty?»

«I am not sure that I shouldn't like to see her again, but I should like to go home now».

«You shall go soon», said Miss Havisham aloud. «Play the game out».

I played the game to and end with Estella, and she beat me. She threw the cards down on the table when she had won them all, as if she despised them for having been won of me.

«When shall I have you here againg?» said Miss Havisham.«Let me think.Come again after six days. Estella, take him down. Let him have

اذهب يا بيب».

نزلت استيلا أمامي إلى الطابق الأسفل وهي تحمل شمعة، وحين فتحت البوابة الجانبية، أزعجني ضوء النهار المتوهج. فقالت:

«انتظر هنا، أيها الفتى». ثم توارت وأغلقت الباب، وفيما أنا لوحدي في الساحة، نظرت إلى يديّ الخشنتين وإلى حذائي الغليظ. لم يسبق أن تسبّبا لي بالازعاج فيما مضى، لكنهما باتا مصدر ازعاج الآن. تمنّيت لو أن جو نشأ على تربية ألطف، فأنشأ حينذاك مثله.

عادت الفتاة بشيء من الخبز واللحم وبابريق صغير من الجعة. وضعتْ الابريق على الأرض وأعطتني الخبز واللحم دون أن تنظر إليّ، بما ينمّ عن بالغ الازدراء وكأنني كلب حقير. شعرت بمذلّة شديدة اغرورقت معها الدموع في عيني. رمقتني بنظرة فرح خاطفة لأنها تمكنت من دفعي للبكاء. ثم انصرفت عني.

حين ذهبت، نظرتُ حولي أبحث عن مكان أخبّىء فيه وجهي. وتواريت خلف إحدى بوابات مصنع الجعة ورحت أبكي. في نهاية الأمر مسحت وجهي بكمّي وخرجت من خلف البوابة. كان الخبز واللحم مقبولين وأثارت الجعة فيّ بعض الدفء.

something to eat. Go, Pip».

Estella showed me the way down with a candle, and when she opened the side entrance, the rush of the daylight quite confused me.

«You are to wait here, you boy», said Estella; and disapeared and closed the door.

Being alone in the courtyard I looked at my rough hands and my thick boots. They had never troubled me before, but they troubled me now. I wished Joe had been rather more genteelly brought up, and then I should have been so too.

She came back, with some bread and meat and a little mug of beer. She put the mug down on the ground, and gave me the bread and meat without looking at me, as insolently as if I were a dog in disgrace. I was so humiliated that tears started to my eyes. She looked at me with a quick delight in having made me cry, then she left me.

When she was gone, I looked about me for a place to hide my face in; and got behind one of the gates of the brewery and cried. At last I smoothed my face with my sleeve, and came from behind the gate. The bread and meat were acceptable, and the beer was warming.

وما لبثت أن جاءت تحمل المفاتيح لكي تفتح الباب. فتحت البوابة ووقفتْ تمسك بها. كنت أخرج من البواب دون أن أنظر إليها حين لمستني تسأل:

«لماذا لا تبكي؟»

«لأنني لا أريد ذلك».

«فقالت:

«بلى. لقد كنتَ تبكي حتى غَشي بصرك. وانك الآن على وشك البكاء».

ضحكتْ بازدراء ودفعتني إلى الخارج، ثم أقفلتْ البوابة خلفي. سرتُ إلى البيت في غمٍّ شديد وأنا أفكر بكل ما رأيت، وقد أدركت بالفعل أنني مجرد عامل عاميّ.

Presently she approached with the keys to let me out. She opened the gate, and stood holding it. I was passing out without looking at her, when she touched me.

«Why don't you cry?»

«Because I don't want to».

«You do», said she. «You have been crying till you are half blind, and you are near crying again now».

She laughed contemptuously, pushed me out, and locked the gate upon me.

I walked home very unhappily, pondering on all I had seen, and deeply conscious that I was a common labouring-boy.

الفصل الثامن

المركَبة المخملية

عندما وصلت إلى البيت، كانت شقيقتي في غاية التوق لمعرفة كل شيء عن الآنسة هافيشام، فطرحت عدداً من الأسئلة. وسرعان ما راح الضرب ينهال عليّ من الوراء ويرتطم وجهي بجدار المطبخ لأنني لم أجب على تلك الأسئلة بالتفصيل.

والأسوأ من ذلك كان قدوم بامبلتشوك العجوز المزعج بعربته وقت الشاي لتلقّي التفاصيل. سأل السيد بامبلتشوك:

«كيف هي الآنسة هافيشام؟»

قلت له:

«إنها في غاية الطول والسمرة».

فسألت شقيقتي:

«هل هي كذلك يا عمي؟»

أومأ السيد بامبلتشوك بعينيه موافقاً، مما جعلني استنتج في الحال أنه لم يرَ الآنسة هافيشام أبداً، لأنها لم تكن كذلك على الاطلاق. سأل السيد بامبلتشوك:

Chapter 8

THE VELVET COACH

When I reached home, my sister way very curious to know all about Miss Havisham, and asked a number of questions.And I soon found myself getting heavily bumped in the back and having my face shoved against the kitchen wall, because I did not answer those questions at sufficient length.

The worst of it was, that that bullying old Pumblechook came over in his chaise-cart at tea-time, to have the details revealed to him.

«What is Miss Havisham like?» asked Mr. Pumblechook.

«Very tall and dark», I told him.

«Is she, uncle?» asked my sister. Mr. Pumblechook winked assent; from which I at once inferred that he had never seen Miss Havisham, for she was nothing of the kind.

«What was she doing, when you went in to-

«ماذا كانت تفعل حين ذهبتَ اليوم؟»

أجبت:

«كانت تجلس في مركبة مخملية سوداء».

حدّق السيد بامبلتشوك والسيدة جو إلى بعضهما وكرّرا معاً:

«في مركبة مخملية سوداء؟»

قلت:

«أجل. وقد قدّمت لها الآنسة استيلا الكعك والنبيذ من نافذة العربة، على طبق من ذهب.

سأل السيد بامبلتشوك:

«وهل كان شخص آخر هناك؟»

قلت:

«أربعة كلاب».

«كبيرة أم صغيرة؟»

«ضخمة. وكانوا يتقاتلون على قطع اللحم في سلة فضية».

حدّق السيد بامبلتشوك والسيدة جو إلى بعضهما ثانية في دهشة كبيرة. ثم سألتْ شقيقتي:

«وأين كانت تلك العربة، بالله عليك؟»

«في غرفة الآنسة هافيشام». وحدّقا إلى بعضهما مرة ثانية.

«لكن لم تكن هناك جياد مربوطة بها».

فسأل بامبلتشوك:

«وبماذا لعبت يا فتى؟»

day»? asked Mr. Pumplechook.

«She was sitting», I answered, «in a black velvet coach».

Mr. Pumblechook and Mrs. Joe stared at one another and both repeated, «In a black velvet coach?»

«Yes», said I. «And Miss Estella handed her in cake and wine at the coach window, on a gold plate».

«Was anybody else there?» asked Mr. Pumblechook.

«Four dogs», said I.

«Large or small?»

«Immense, and they fought for veal cutlets out of a silver basket».

Mr. Pumblechook and Mrs. Joe stared at one another again, in utter amazement. «Where *was* this coach, in the name of gracious?» asked my sister.

«In Miss Havisham's room». They stared again. «But there weren't any horses to it».

«What did you play at, boy?» asked Pumblechook.

«لعبنا بالأعلام. استيلا لوّحت بعلم أزرق، وأنا لوّحت بعلم أحمر، ولوحت الآنسة هافيشام بعلم يتألق بنجوم ذهبية صغيرة. ثم لوّحنا جميعاً بسيوفنا وأطلقنا الهتاف».

فردّدت شقيقتي قائلة:

«سيوف! من أين جئتم بالسيوف؟»

فقلت لها:

«من خزانة. وقد رأيت مسدسات فيها ـ ومربى ـ وحبوب. ولم يكن هناك ضوء للنهار في الغرفة، بل كانت مضاءة بالشموع» حدّقا ببعضهما ثانية، وشرعا يبحثان في تلك الأعاجيب التي نجوت منها. وكان الحديث ما زال قائماً حين عاد جو من عمله لتناول فنجان من الشاي، فأخبرته شقيقتي بتجاربي المزعومة.

والآن، حين رأيت جو يفتح عينيه الزرقاوين ويحركهما بدهشة شديدة، شعرت بالأسف لأنني لفقّت كثيراً من الأكاذيب. وبعد أن ذهب بامبلتشوك، تسلّلت إلى الدكان وقلت لجو:

«جو، هل تذكر كل ما قيل عن الآنسة هافيشام؟»

قال جو:

«أذكر؟ إنني أصدقك! رائع!»

«إنه أمر فظيع يا جو. كان كذباً. كله كذب».

«We played with flags. Estella waved a blue flag, and I waved a red one, and Miss Havisham waved one sprinkled all over with little gold stars. And then we all waved our swords and hurrahed»

«Swords!» repeated my sister. «Where did you get swords from?»

«Out of a cupboard», said I. «And I saw pistols in it - and jam - and pills. And there was no daylight in the room, but it was all lighted up with candles».

They stared at each other again, and were so much occupied in discussing these marvels that I escaped. The subject still held them when Joe came in from his work to have a cup of tea, and my sister related my pretended experiences to him.

Now, when I saw Joe open his blue eyes and roll them in helpless amazement, I was sorry I had told so many lies. After Mr. Pumblechook had driven off I stole into the forge to Joe and said to him, «Joe, you remember all that about Miss Havisham?»

«Remember?» said Joe. «I believe you! Wonderful!»

«It's a terrible thing, Joe; it's lies. All lies».

ثم أخبرته بأنني أشعر بتعاسة بالغة، وأنني لم أستطع التعبير عن نفسي إلى السيدة جو وبامبلتشوك، وأنه كانت هناك شابة جميلة، لدى الآنسة هافيشام، تعاني من غرور رهيب، وأنها قالت بأنني عامي، وأن الكذب قد جاء عن ذلك بشكل ما».

وبعد شيء من التفكير قال جو:

«هناك أمر يمكنك التأكد منه، وهو أن الأكاذيب هي مجرد أكاذيب. فلا تنطق بالمزيد منها يا بيب. أما بالنسبة لكونك عامي، فإنك لن تستطيع أن تكون غير عامي عبر الكذب والخداع».

حين صعدت إلى غرفتي الصغيرة واستلقيت على سريري، رحت أفكر في كل هذا، لكنني فكرت كذلك كم ستعتبر استيلا والآنسة هافيشام جو عامياً، وهو مجرد حداد: كم حذاؤه غليظ، وكم يداه خشنتان.

And then I told him that I felt very miserable, and that I hadn't been able to explain myself to Mrs. Joe and Pumblechook, and that there had been a beautiful young lady at Miss Havisham's who was dreadfully proud, and that she had said I was common, and that the lies had come of it somehow.

After some reflection Joe said, «There's one thing you may be sure of, namely, that lies are lies. Don't you tell any more of'em, Pip. And as to being common, you can't get to be uncommon through going crooked».

When I got up to my little room and lay down, I thought of this,but I also thought how common Estella and Miss Havisham would consider Joe, a mere blacksmith: how thick his boots, and how rough his hands.

الفصل التاسع

المحبة الزائفة

رجعت إلى منزل الآنسة هافيشام في الموعد المضروب، وحضرت استيلا حين قرعت جرس البوابة. فسارت أمامي في الممر المظلم حيث كانت تضع شمعتها، فتناولت الشمعة وقالت:

«عليك سلوك هذه الطريق اليوم».

وأخذتني إلى قسم آخر من المنزل. وفيما نحن نسير في الممر المظلم، توقفت استيلا فجأة، وقالت بعد أن أدارت وجهها قريباً من وجهي:

«حسناً؟»

فأجبت وأنا أكاد أقع فوقها، لكنني تمالكت نفسي:

«حسناً يا آنسة؟»

وقفتْ تنظر إلي، فوقفتُ بالطبع أنظر إليها.

«هل أنا جميلة؟»

«أجل. أعتقد أنك جميلة جداً».

«هل أنا أتسبب بتحقيرك؟»

«ليس كثيراً مثلما كنت المرة الماضية».

Chapter 9

FALSE AFFECTION

At the appointed time I returned to Miss Havisham's, and my ring at the gate brought Estella. She led me into the dark passage where her candle stood, and then she took up her candle and said, «You are to come this way today». She took me to quite another part of the house.

As we were going along the dark passage, Estella stopped all of a sudden, and turning round, said, with her face quite close to mine:

«Well?»

«Well, Miss?» I answered, almost falling over her and checking myself.

She stood looking at me, and, of course, I stood looking her.

«Am I pretty?»

«Yes; I think you are very pretty».

«Am I insulting?»

«Not so much so as you were last time», said I.

«ليس كثيراً هكذا؟»

«كلا».

برقت عيناها غضباً حين طرحت عليّ السؤال الأخير، فصفعت وجهي بأقصى قوتها حين أجبت على سؤالها. وقالت:

«والآن؟ أيها الوحش الصغير الفظّ، ما رأيك في الآن؟»

«لن أقول لك».

«لأنك ستقول ذلك في الطابق الأعلى. أليس كذلك؟»

فقلت:

«كلا. ليس الأمر كذلك».

«لماذا لا تبكي ثانية، أيها البائس الصغير؟»

قلت:

«لأنني لن أبكي بسببك ثانية».

وكان ذلك كذباً، فقد كنت أبكي بداخلي بسببها. وأعلم مدى الألم الذي تسبّبته لي لاحقاً.

صعدنا أثر ذلك إلى الطابق الأعلى، إلى غرفة الآنسة هافيشام حيث تركتني استيلا أقف قرب الباب. ومكثت هناك إلى أن أشاحت الآنسة هافيشام بنظرها نحوي من طاولة التجميل. فقالت من دون دهشة أو استغراب:

«هكذا! فالأيام قد ولّت، أليس كذلك؟»

«أجل سيدتي، اليوم هو».

«رويدك، رويدك، رويدك!»

«Not so much so?»
«No».

Her eyes flashed with anger when she asked the last question, and she slapped my face with such force as she had, when I answered it.

«Now?» said she. «You little coarse monster, what do you think of me now?»

«I shall not tell you».
«Because you are going to tell upstairs. Is that it?» «No», said I. «That's not it».
«Why don't you cry again, you little wretch?»
«Because I'll never cry for you again», said I. Which was a lie; for I was inwardly crying for her then, and I know the pain she cost me after-wards.

We went upstairs after this, to Miss Havisham's room. Estella left me standing near the door, and I stood there until Miss Havisham cast her eyes upon me from the dressing-table.
«So!» she said, without being startled or surprised; « the days have worn away, have they?»
«Yes, ma'am, to-days is -».
«There, there, there!» with the impatient

وبحركة نافذة الصبر من أصابعها تابعت تقول:

«لا أريد أن أعرف. هل أنت جاهز للّعب!»

لم أملك سوى الإجابة ببعض الارتباك:

«لا أظن ذلك سيدتي».

استوضحت تقول: «ليس للعب الورق ثانية؟» وهي تدقّق بنظرة فاحصة.

«أجل سيدتي؛ يمكنني القيام بذلك لو كنتم بحاجة إليّ».

فقالت الآنسة هافيشام وقد عيل صبرها:

«بما أن هذا البيت يجعلك حزيناً أيها الفتى، وأنت لا ترغب باللعب، فهل ترغب بالعمل؟»

قلت بأنني أرغب كثيراً في ذلك.

«إذن اذهب إلى الغرفة المقابلة وانتظر ريثما أجيء».

فعلت ذلك، ورأيت أن ضوء النهار قد حجب عن هذه الغرفة كذلك، وأن الشموع لم يكن لها سوى ضوء باهت.

كان كل شيء في الغرفة يكسوه الغبار، وكانت هنالك طاولة طويلة فرش عليها غطاء، وكأن وليمة كان يتم الإعداد لها حين تجمد المنزل وتوقفت الساعات جميعها سوياً. في وسط الطاولة رأيت ما بدا أنه كومة ضخمة من بيوت العنكبوت، والعناكب تتسارع دخولاً وخروجاً.

سمعت الفئران كذلك تخشخش خلف الدرف، فيما الخنافس

movement of her fingers. «I don't want to know. Are you ready to Play?»

I was obliged to answer in some confusion, «I don't think I am, ma'am».

«Not at cards again?» she demanded, with a searching look.

«Yes, ma'am; I could do that, if I was wanted».

«Since this house makes you grave, boy», said Miss Havisham impatiently, «and you are unwilling to play, are you willing to work?»

I said I was quite willing.

«Then go into that opposite room, and wait there till I come».

I did so, and found that from this room, too, the daylight was quite shut out, and the candles gave only a faint light.

Everything in the room was covered with dust. There was a long table with a tablecloth spread on it, as if a feast had been in preparation when the house and the clocks all stopped together. In the centre of the table I saw what appeared to be a great mound of cobwebs, with spiders running in and out of it.

I heard the mice too, rattling behind the

السوداء تجول حول الموقد.

وفيما كنت أراقب تلك الزواحف عن بعد، وضعت الآنسة هافيشام يدها فوق كتفي. وأمسكت باليد الأخرى عصا تتكىء عليها.

فقالت وهي تشير إلى الطاولة الطويلة بعصاها:

«هنا سأُسجّى حين أموت. سيأتون لإلقاء النظرة عليّ هنا».

ثم قالت وهي تشير إلى خيوط العنكبوت: «ماذا تعتقد ذلك يكون؟»

«لست أدري سيدتي».

«إنها كعكة عظيمة. كعكة زفاف. إنها لي!»

ثم جالت بنظرها حول الغرفة وقالت وهي تتكيء على كتفي:

«هيا بنا، هيا بنا، هيا بنا. ساعدني على السير! ساعدني على السير!»

فهمت من قولها أن ما ينبغي القيام به هو مساعدة الآنسة هافيشام على السير حول الغرفة. فبدأت بذلك على الفور، واتّكأتْ على كتفي ورحنا نسير بسرعة. وبعد فترة قالت: «نادي استيلا!» فخرجت إلى مصطبة الدرج وناديت على استيلا، فجاءت هذه برفقة أربعة من أقارب الآنسة هافيشام، ثلاث سيدات ورجل. وقد جهد كل منهم أن يبزّ الآخرين في اللطف

panels, while the black beetles groped about the hearth.

While I was watching these crawling things from a distance, Miss Havisham laid a hand upon my shoulder. In her other hand she had a stick on which she leaned.

«This», said she, pointing to the long table with her stick, «is where I will be laid when I am dead. They shall come and look at me here».

Then, pointing at the cobwebs she said, «What do you think that is?»

«I can't guess what it is, ma'am».

«It's a great cake. A bride-cake. Mine!» She looked all round the room and then said, leaning on my shoulder, «Come, come, come! Walk me! Walk me!»

I made out from this that the work I had to do was to walk Miss Havisham round and round the room. So, I started at once, and she leaned upon my shoulder and we went away at a great pace.

After a while she said, «Call Estella!» So I went out on the landing and called called Estella, who came, accompanied by four of Miss Havisham's relations, three ladies and a gentleman, each of whom tried to excel the others in

تجاه الآنسة هافيشام، وفي التعبير عن مشاعر الحب والغيرة حيالها.

لكنهم لم يتمكنوا من خداع الآنسة هافيشام، لعلمها بأن تعابيرهم عن المحبة هي زائفة، وأنهم لم يأتوا إلاّ سعياً وراء أموالها التي كانوا يأملون وراثتها بعد موتها. لقاء ذلك، فقد كانت تسخر من جشعهم وتلقي عليهم من الشتائم ما لم يتجرأوا على الاستياء منها علناً. كل ذلك كان دون أن تتوقف لحظة عن السير بسرعة حول الغرفة.

ثم أمرتهم بالذهاب. وفيما ابتعدت استيلا وهي تضيء لهم الطريق، قالت لي الآنسة هافيشام:

«إنه يوم مولدي يا بيب. ولا أسمح للذين كانوا هنا الآن، ولا لأي أحد، بالتحدث عن ذلك. انهم يأتون في هذه المناسبة لكنهم لا يتجرأون على ذكرها».

عادت استيلا، فأمرتنا الآنسة هافيشام بلعب الورق، لذا عدنا إلى غرفتها، ولعبنا كالسابق. أخذت الآنسة هافيشام تراقبنا طوال الوقت، وتلفت انتباهي إلى جمال استلا وتدفعني إلى التنبّه لذلك أكثر بتجربة المجوهرات على صدر استيلا وشعرها، بعد أن لعبنا ستة أدوار، حدّد يوم لعودتي، وتمّ اصطحابي إلى الفناء في الأسفل لإطعامي كالسابق. مما يشبه الكلاب. وهناك أيضاً، تُركت ثانية أتجوّل كما يحلو لي، صدف أن نظرت داخل إحدى

his politeness to Miss Havisham and in declarations of love and anxiety on her behalf.

But they did not deceive Miss Havisham. She knew that all their expressions of affection were false, and that they only came after her money which they hoped to inherit at her death. In return she ridiculed their greed and loaded them with insults which they dared not openly resent. All this while she never for one moment paused in her rapid pacing round and round the room.

Then she ordered them to go. While Estella was away lighting them down, Miss Havisham said to me: «This is my birthday, Pip. I don't allow those who were here just now, or any one, to speak of it. They come here on the day, but they dare not refer to it».

Presently Estella returned and Miss Havisham ordered us to play cards, so we returned to her room, and played as before. Miss Havisham watched us all the time, directed my attention to Estella's beauty, and made me notice it the more by trying her jewels on Estella's breast and hair. When we had played some half-dozen games, a day was appointed for my return, and I was taken down into the yard to be fed in the former dog-like manner. There, too, I was again left to wander about as I liked.

النوافذ، فوجدت لدهشتي العظيمة، إنني أتبادل النظرات مع فتى شاب شاحب اللون، أحمر الجفون، خفيف الشعر.

تواري هذا بسرعة، ثم ظهر ثانية بالقرب مني، وقال:

«مرحباً أيها الصغير!»

فقلت له:

«مرحباً!»

قال:

«من أدخلك؟»

«الآنسة استيلا».

«ومن أذن لك بالتجول؟»

«الآنسة استيلا».

قال الشاب الهزيل:

«تعال نتقاتل».

لم يكن بوسعي سوى اللحاق به فقد كان أسلوبه جازماً، وكنت من الذهول حتى تبعته حيث سار وكأنني تحت تأثير سحر. قال:

«لكن توقف قليلاً. لا بدّ لي أن أبرّر لك سبب القتال أيضاً. فإليك به!» وبطريقة مزعجة للغاية ضرب كفيه، ورفع بأحد ساقيه إلى الخلف، ثم شدّ بشعري، وأحنى رأسه ونطح به معدتي.

I happened to look in at a window, and round myself, to my great surprise, exchanging looks with a plale young gentleman with red-eyelids and light hair.

He quickly disappeared, and then reapeared beside me.

«Hallo young fellow!» said he.

«Hallo!» I said.

«Who let you in?» said he.

«Miss Estella».

«Who gave you leave to wander about?»

«Miss Estella».

«Come and fight», said the pale young gentleman.

What could I do but follow him? His manner was so final, and I was so astonished, that I followed where he led, as if I had been under a spell.

«Stop a minute though», he said. «I ought to give you a reason for fighting, too. There it is!» In a most irritating manner he instantly slapped his shands against one another, flung one of his legs up behing him, pulled my hair, dipped his head, and butted it into my stomach.

فضربته، وكنت على وشك ضربه ثانية حتى بدأ يترنح إلى الخلف والأمام. ثم قال:

«تعال إلى الحلبة».

لذا تبعته إلى طرف الحديقة. لم يخلع إذ ذاك سترته وصدرته وحسب، بل قميصه أيضاً.

ورغم أنه لم يبدُ ممتلىء العافية، لكن استعداداته المخيفة أرعبتني بالفعل. لكن، لدهشتي، ما أن ضربته حتى هوى على ظهره، وتمدد ينظر إلي وأنفه ينزف.

لكنه نهض على قدميه في الحال، وبعد أن مسح أنفه، بدأ يقاتل من جديد. وأكثر ما أدهشني ثانية هو رؤيته ملقى على ظهره ينظر إلي بعينٍ أصيبت بكدمة سوداء.

بدا في غاية الشجاعة والبراءة، إذ رغم أنني لم أعرض عليه القتال، لكنني شعرت بمتعة دفينة بانتصاري. فارتديت ثيابي وقلت:

«هل أستطيع مساعدتك؟»

فقال:

«كلا، شكراً».

قلت:

«عمت مساءً».

وقال:

«عمت مساءً».

I hit out at him, and was going to hit out again when he began dancing backwards and forwards and said, «Come to the ground». Therefore I followed him to the end of the garden. Then he pulled off not only his jacket and waistcoat, but his shirt too.

Although he did not look very healthy, these dreadful preparations quite horrified me. But, to my surprise, as soon as I hit him he fell down on his back, and lay looking up at me with his nose bleeding.

But he was on his feet directly, and after sponging him-self, began fighting again. The second greatest surprise I have ever had in my life was seeing him on his back again, looking up at me out of a black eye.

He seemed so brave and innocent, that although I had not proposed the fight, I felt but a gloomy satisfaction in my victory. I got dressed, and said «Can I help you?» and he said, «No thankee», and I said, «Good afternoon», and he said, «Same to you».

عندما رجعت إلى الساحة، وجدت استيلا بانتظاري تحمل المفاتيح. كان وجهها يشعّ توردّاً وكأن شيئاً حدث بما يدخل الفرحة إلى قلبها.

قالت:

«تعال هنا! يمكنك تقبيلي إن أردت ذلك».

فقبّلت خدها حين أدارته لي. لكنني شعرت أن القبلة قُدّمت للفتى العامي الخشن، مثلما يُعطَى قطعة من النقود، وأنها لم تكن بذي قيمة.

When I got back into the courtyard, I found Estella waiting with the keys. There was a bright red glow upon her face, as if something had happened to delight her.

«Come here!» she said to me. «You may kiss me if you like».

I kissed her cheek as she turned it to me. But I felt that the kiss was given to the rough common boy as a piece of money might have been, and that it was worth nothing.

الفصل العاشر

خمسة وعشرون جنيهاً

قلقتُ في شأن الشاب الهزيل. وكلما فكرت بالقتال وتذكرت الشاب وهو ممدد على ظهره، تأكد لي أكثر ضرورة القيام بشيء ما. حتى إنني لزمت المنزل لبضعة أيام، وكنت أنظر إلى باب المطبخ بحذر شديد قبل الذهاب في مهمة، لئلا يكون رجال الشرطة يبحثون عني. وعندما حان يوم عودتي إلى المكان الذي حصل فيه العنف، بلغت مخاوفي ذروتها. إنما كان عليّ الذهاب إلى منزل الآنسة هافيشام، ومع ذلك، فإن شيئاً لم يُذكر عن قتالنا، ولم يظهر أيّ شاب هزيل.

رأيت كرسياً بعجلات خارج غرفة الآنسة هافيشـام. ومنذ ذلك النهار صارت لي مهمة نظامية هي دفع الآنسة هافيشام على هذا الكرسي (حين تكون متعبة من السير وهي تستند بيدها على

Chapter 10

TWENTY - FIVE GUINEAS

My mind grew very worried on the subject of the pale young gentleman. The more I thought of the fight and recalled the pale young gentleman on his back, the more certain it appeared that something would be done. For some days I even kept close at home, and looked out at the kitchen door with the greatest caution before going on an errand lest a policeman should be looking for me. When the day came round for my return to the scene of the deed of violence, my fears reached their height. But I had to go to Miss Havisham's, and, after all, nothing was said about our fight, and no pale young gentleman was to be seen.

Outside Miss Havisham's room I saw a chair on wheels. And that day I entered on a regular occupation of pushing Miss Havisham in this chair (when she was tired of walking with her hand on my shoulder) round and round her

كتفي) حول غرفتها، ثم مروراً بمصطبة الدرج، وحول الغرفة الأخرى.

وفيما بدأ كل منا يعتاد أكثر على الآخر، أخذت الآنسة هافيشام تتحدث معي أكثر، فسألتني عما تعلّمته وماذا سأكون. فأخبرتها أنه سيُعهد بي إلى جو لأتلقى المهنة على يديه؛ وبالغت بشأن جهلي بكل شيء، وبأنني أرغب بمعرفة كل شيء، على أمل أن تقدِم لي بعض المعونة لتحقيق ذلك. لكنها لم تفعل. كما لَم تعطني من المال أو أي شيء آخر باستثناء غدائي اليومي.

كانت استيلا دائماً هناك، وكانت تقوم دائماً باصطحابي إلى الداخل والخارج، لكنها لم تقل أن بامكاني تقبيلها من جديد. في بعض الأحيان، كانت تحتملني ببرودة؛ أحياناً أخرى كانت حميمة؛ وكانت في بعض الأوقات تخبرني بحماس أنها تكرهني. أما الآنسة هافيشام فكانت تسألني دائماً بهمس، أو حين نكون على انفراد: «هل تزداد جمالاً يا بيب؟» وحين أجيب بنعم، كانت تفرح بتوق شديد. أحياناً حين يكون مزاج استيلا من التنوع والتضارب حتى كنت أحتار ماذا تراني أقول أو أفعل، كانت الآنسة هافيشام تعانقها بمحبة وتهمس بأذنها: «حطّمي قلوبهم يا عزيزتي ويا أملي، حطّمي قلوبهم دون أية رحمة!»

في غضون ذلك، كانت المشاورات تدور في المطبخ بين

room, and across the landing, and round the other room.

As we began to be more used to one another, Miss Havisham talked more to me, and asked me what I had learnt and what I was going to be. I told her I was going to be apprenticed to know everything, in the hope that she might offer some help towards that end. But she did not. Neither did she ever give me any money or anything but my daily dinner.

Estella was always about, and always let me in and out, but never told me I might kiss her again. Sometimes she would coldly tolerate me; sometimes she would be quite familiar with me; sometimes she would tell me energetically that she hated me. Miss Havisham would often ask me in a whisper, or when we were alone, «Does she grow prettier and prettier, Pip?» And when I said Yes, she would seem to enjoy it greedily. Sometimes when Estella's moods were so many and so opposed to one another that I was puzzled what to say or do, Miss Havisham would embrace her lovingly, murmuring in her ear, «Break their hearts, my pride and hope, break their hearts and have no mercy!»

Meanwhile, councils went on in the kitchen

شقيقتي وذلك الأحمق بامبلتشوك. فكان ذلك التعيس يجرّني من مقعدي (فيما يمسك عادة بياقتي) حيث أكون منزوياً في سكينة، فيضعني قبالة النار وكأنني ساطهي، ثم يبدأ بالقول: «والآن سيدتي، هوذا الفتى! هوذا الفتى الذي أنشأتِه على يدكِ. ارفع رأسك يا فتى وكن دائم الامتنان للذين قاموا بذلك». ثم يشرع مع شقيقتي بالتأمل السخيف حيال الآنسة هافيشام، وعما ستفعله معي ومن أجلي، حتى اعتدت على الرغبة بالانفجار بالبكاء، والاندفاع نحو بامبلتشوك أضربه بقبضتي مرة تلو أخرى.

لم يشترك جو بهذه النقاشات، لكن شقيقتي شعرت بأنه لا يرغب بإبعادي عن دكانه، فغضبت منه ومني.

بقينا على هذه الحال مدة طويلة. وفي ذات يوم، قالت لي الآنسة هافيشام:

«إنك تزداد طولاً يا بيب!»

لم تقل أكثر من هذا في ذلك الحين. لكنها قالت في المرة الثانية حين ذهبت لرؤيتها:

«أخبرني ثانية، ما اسم الحدّاد الذي تعمل لديه؟»

«جو غارجري، سيدتي».

«هل هو المعلم الذي كنت ستتلمذ على يديه».

at home, between my sister and that ass, Pumblechook. The miserable man would drag me up from my stool (usually by the collar) where I was quiet in a corner,and, putting me before the fire as if I were going to be cooked, would begin by saying, «Now, ma'am, here is this boy! Here is this boy whom you brought up by hand. Hold up your head, and be forever grateful unto them who did so». And then, he and my sister would make such nonsensical speculations about Miss Havisham, and about what she would do with me and for me, that I used to want to burst into tears, fly at Pumblechook and strike him repeatedly with my fist.

Joe took no part in these discussions, but my sister saw that he was not favourable to my being taken away from the shop, and she got angry with him and with me.

We went on in this way for a long time. One day Mis Havisham said to me, «You are growing tall, Pip!»

She said no more about it at that time, but the next time I went to see her, she said:

«Tell me once more the name of that blacksmith of yours».

«Joe Gargery, ma'am».

«He is the master that you were to be apprenticed to?»

«أجل، آنسة هافيشام».

«يجدر بك أن تتتلمذ في الحال. حبذا لو يأتي غارجري معك إلى هنا ويصطحب الأوراق الضرورية».

قلت لها بأن لا شك لديّ أنه سيتشرّف بهذه الدعوة.

«إذن فليأت في الحال، وكن برفقته».

بعد يومين، ارتدى جو ثياب نهار الأحد لمرافقتي إلى منزل الآنسة هافيشام. وأعلنتْ شقيقتي عن عزمها الذهاب معنا إلى المدينة، فنتركها لدى بامبلتشوك وتعود معنا بعد أن «نتفق مع سيداتنا الأنيقات».

أُقفل دكان الحداد ذلك النهار، واتجهنا إلى المدينة، فذهبتُ مع جو إلى منزل الآنسة هافيشام مباشرة. فتحت استيلا البوابة. وحالما ظهرت، تناول جو قبعته ووقف يمسك بها بيديه.

أخبرتني استيلا أن بامكاننا الدخول سوياً، فأمسكت بذراع جو واصطحبته إلى حيث تجلس الآنسة هافيشام. كانت تجلس إلى طاولة التجميل فنظرتْ إلينا في الحال. وقالت لجو:

«أوه! أأنت زوج شقيقة هذا الفتى؟ وقد أنشأته بهدف أن

«Yes, Miss Havisham».

«You had better be apprenticed at once. Would Gargery come here with you, and bring the necessary papers?»

I said I had no doubt he would take it as an honour to be asked.

«Then let him come soon, and come along with you».

On the next day but one, Joe dressed himself in his Sunday clothes to accompany me to Miss Havisham's. My sister declared her intention of going to town with us, and being left at Uncle Pumblechook's and called for «when we had done with our fine ladies».

The forge was shut up for the day, and we walked to town, and Joe and I went straight to Miss Havisham's house. Estella opened the gate, and the moment she appeared, Joe took his hat off and stood holding it in his hands.

Estella told me we were both to go in, so I took Joe by the arm and conducted him into Miss Havisham's presence. She was seated at her dressing-table, and looked round at us immediately.

«Oh!» said she to Joe. «You are the husband of the sister of this boy? And you have brought

يتتلمذ على يديك، أليس كذلك ، سيد غارجري؟»

طوال المقابلة، كان جو يصرّ على مخاطبتي بدلاً من الآنسة هافيشام، فقال:

«أنت تعلم يا بيب أننا كنا دائماً أصدقاء، ونحن نأمل بمساعدتك لي في الدكان. لكن إن كان لديك أي اعتراض على العمل يا بيب، أرجو الافصاح عن ذلك، وسنهتم بالأمر».

قالت الآنسة هافيشام:

«هل أبدى الفتى أي اعتراض؟ وهل يحب المهنة؟»

فقال جو:

«أنتَ تعلم يا بيب أنها كانت دائماً أمل فؤادك».

لم أفلح في جعله يدرك بأن عليه مخاطبة الآنسة هافيشام مباشرة. وكان كلما أومأت له ووجّهت إليه الإشارات، يزداد إصراراً على مخاطبتي، معتبراً على ما يبدو أن من غير اللائق مخاطبتها.

سألت الآنسة هافيشام:

«وهل أحضرتَ الأوراق معك؟»

فقال جو وكأن السؤال غير منطقي إلى حدّ ما:

«عجباً يا بيب، تعلم أنك رأيتني أضعها في قبعتي، لذا لا بدّ أنك تعرف أنها هنا».

up this boy, with the intention of taking him for your apprentice, is that so, Mr. Gargery?»

Throughout the interview, Joe persisted in addressing me instead of Miss Havisham; and now he said:

«You know, Pip, that you and I are always friends, and we look forward to your helping me at the shop. But, Pip, if you have any objections to the business, please say so, and they will be attended to».

«Has the boy», said Miss Havisham , «ever made any objection? Does he the trade?»

Joe said, «You know, Pip, that it was always the great wish of your heart».

It was quite in vain for me to try to make him realize that he ought to speak to Miss Havisham. The more I made faces and gestures to him to do it, the more persistent he became in addressing me, evidently thinking it would not be polite to address her.

«Have you brought the papers with you?» asked Miss Havisham.

«Well, Pip», said Joe, as if that were a little unreasonable, «you know that you saw me put them into my hat,and so you must know that

ثم أخرجها من قبعته وقدّمها لي بدلاً من الآنسة هافيشام. أخشى أنني خجلت من صديقي العزيز الطيب حين رأيت أن استيلا تقف وراء كرسي الآنسة هافيشام، وأن في عينيها ضحكة ساخرة. أخذتُ الأوراق منه وأعطيتها للآنسة هافيشام.

قرأتها الآنسة هافيشام، ثم قالت لجو:

«ألم تكن تتوقع أجراً لقاء تعليم الفتى مهنتك؟»

فقلت له حين لم يأت بجواب:

«جو! لماذا لا تجيب؟»

فقال:

«بيب، قصدت القول أن السؤال لا يحتاج إلى جواب بيني وبينك، وأنت تعلم حق العلم أن الجواب هو كلا».

تناولت الآنسة هافيشام كيساً صغيراً من الطاولة التي بقربها وقالت: «لقد كسب بيب بعض المال هذا، إليك به. يوجد خمسة وعشرون جنيهاً في هذا الكيس. اعطها لسيدك يا بيب».

بدا جو وكأنه فقد عقله تماماً من الدهشة حيال شخصها الغريب والغرفة الغريبة، فلم يشأ، حتى الآن، إلاّ أن يخاطبني دون سواي. فقال:

«هذا لطف منك يا بيب. إنه موضع ترحيب بالغ، رغم أنني

they are here». And then he took them out of his hat and gave them, not to Miss Havisham, but to me. I am afraid I was ashamed of the dear good fellow when I saw that Estella stood at the back of Miss Havisham's chair, and that her eyes laughed wickedly. I took the papers from him and gave them to Miss Havisham.

Miss Havisham read them, and then said to Joe: «You did not expect any fee for teaching the boy your trade?»

«Joe!» I said, for he made made no reply at all. «Why don't you answer?»

«Pip», he said, «I mean to say that that was a question not requiring any answer between you and me, and to which you know very well that the answer is No».

Miss Havisham took up a little bag from the table beside her.

«Pip has earned some money here», she said, «and here it is. There are five-and-twenty guineas in this bag.Give it to your master, Pip».

As if he were absolutely out of his mind with wonder at her strange figure and the strange room, Joe,even now,would only speak to me.

«This is very kind of you, Pip», he said,

لم أكن لأطلب ذلك».

قالت الآنسة هافيشام:

«وداعاً يا بيب! اصطحبيها إلى الخارج يا استلا».

فسألتها:

«هل ينبغي أن أعود ثانية، آنسة هافيشام؟»

«كلا. غارجري هو سيدك الآن. غارجري! كلمة من فضلك!»

وفيما نادت عليه أن يعود أثناء خروجي من الغرفة، سمعتها تقول لجو: «كان الفتى طيباً هنا، وتلك هي مكافأته. ولا شك، بصفتك رجلاً شريفاً، فليس لك أن تتوقّع المزيد».

كيف خرج جو من الغرفة، لم أستطع التحديد؛ لكنني أعلم أنه حين خرج فعلاً، شرع يصعد إلى الأعلى بدلاً من النزول على السلّم، فتبعته وأمسكت به. بعد دقيقة كنا خارج البوابة، فتمّ اقفالها وتوارت استيلا.

صاحت شقيقتي حين عدنا إلى العم بامبلتشوك:

«حسناً! ما الذي أعطته للصبي؟»

طلب جو منها ومن بامبلتشوك أن يحزرا. فاعتبرا أن عشرين جنيهاً هي مكافأة كريمة، لكن جو قال بحبور وهو يقدم الكيس إلى شقيقتي:

«إنها خمسة وعشرون جنيهاً».

«and it is very welcome, although I should never have asked for it».

«Good-bye, Pip!» said Miss Havisham. «Let them out, Estella».

«Am I to come again, Miss Havisham?» I asked.

«No. Gargery is your master now. Gargery! One word!»

Thus calling him back as I went out of the room, I heard her say to Joe: «The boy has been a good boy here, and that is his reward. Of course, as an honest man, you will expect no more».

How Joe got out of the room, I have never been able to determine, but I know that when he did get out he was steadily proceeding upstairs instead of coming down, until I went after him and took hold of him. In another minute we were outside the gate, and it was locked, and Extella was gone.

«Well!» cried my sister when we returned to Uncle Pumblechook's. «What did she give the boy?» Joe asked her and Pumblechook to guess. They considered twenty pounds would be a handsome reward, but Joe said, delightedly handing the bag to my sister, «It's five-and-twenty guineas».

فقال بامبلتشوك وهو ينهض لمصافحتها:

«إنها خمسة وعشرون جنيهاً، سيدتي. وهذا لا يتجاوز فضائلك، أتمنى أن تنعمي بالمبلغ».

ثم أمسكني بذراعي وقال: «والآن، ترون يا جوزيف وزوجته، فأنا من الذين ينجزون دائماً ما يبدأون به. ينبغي في الحال تسجيل الفتى قانونياً لدى مدرّب مهني».

ذهبنا في الحال إلى دار البلدية لقيدي متدرباً لدى جو أمام القاضي. فتمّ التوقيع على المستندات، وأصبحت «ملزماً».

حين عدنا إلى بامبلتشوك، كانت شقيقتي في غاية النشوة بالجنيهات الخمسة والعشرين، حتى أنها أصرّت على أن نتناول الغداء في مطعم «البلو بور» (الخنزير الأزرق)، حيث دُعي آل هابل والسيد ووبسيل.

كان يوماً أمضيته في كآبة بالغة، إذ لم يُسمح لي بالذهاب للنوم، بل كانوا كلما رأوني أغفو، يعمدون إلى إيقاظي ويطلبون إليّ أن أمتّع النفس.

عدنا في نهاية المطاف إلى المنزل، وحين دخلت غرفة نومي الصغيرة كنت أشعر بتعاسة بالغة، وغامرني اعتقاد راسخ بأنني لن أحب مهنة جو. لقد أحببتها فيما مضى، لكن الماضي هو غير اليوم.

«It's five-and-twenty guineas, ma'am», said Pumblechook, rising to shake hands with her; «and it's no more than your merits, and I wish you joy of the money». Then. taking me by the arm, he said, «Now you see, Joseph and wife, I am one of them that always go right through with what they've begun. This boy must be bound, at once».

We at once went over to the Town Hall to have me bound apprentice to Joe before the Magistrate. My papers were signed, and I was «bound».

When we returned to Pumblechook's, my sister became so excited by the twenty-five guineas, that she insisted on our having a dinner at the Blue Boar, to which the Hubbles and Mr. Wopsle were invited.

I passed a most melancholy day. They wouldn't let me go to sleep. but whenever they saw me dropping off, they woke me up and told me to enjoy myself.

Finally we returned home, and when I got into my little befroom I was truly miserable, and had a strong belief that I should never like Joe's trade. I had liked it once, but once was not now.

كنت مكتئباً للغاية في أول يوم عمل من فترة التدرّب، لكنني سعيد لأنني لم أتفوّه بكلمة عن ذلك أمام جو. إنه الشيء الوحيد تقريباً الذي يسرني معرفته عن نفسي في ذلك الخصوص.

من يستطيع قول «ما كنت أريده؟». كيف لي أن أقول حين كنت أجهل الأمر تماماً؟ ما كنت أخشاه هو أن أتطلع في ساعة مشؤومة، حين أكون في أشد الحالات اتساخاً وعامية، فأرى استيلا تنظر إليّ خلال أحد نوافذ الدكان. وتملكني الخوف من أنها ستجدني، عاجلاً أم آجلاً، بوجه أسود ويدين سوداوين، أقوم بأخشن جزء من عملي، فتنتصر عليّ وتحتقرني.

I was quite sad on the first working-day of my apprenticeship, but I am glad to know that I never said a word to Joe about it. It is almost the only thing I am glad to know of myself in that connection.

What I wanted, who can say? How can I say, when I never knew? What I feared was, that in some unlucky hour I, being at my dirtiest and commonest, should lift up my eyes and see Estella looking in at one of the windows of the shop. I was haunted by the fear that she would, sooner or later, find me out, with a black face and hands, doing the coarsest part of my work, and would triumph over me and despise me.

الفصل الحادي عشر

أورليك العجوز

كان جو يستخدم عاملاً لقاء أجر أسبوعي اسم أورليك. كان هذا شخصاً داكن اللون، عريض المنكبين، مرخي الأطراف، وصاحب قوة شديدة. لم يكن يجبني، وحين بدأت أتدرب لدى جو، ازداد مقتاً تجاهي؛ اعتقاداً منه بأنني سأحلّ مكانه.

رغبت بزيارة الآنسة هافيشام واستيلا، فطلبت من جو إعطائي نصف نهار عطلة. وفيما كنت أذكّره بذلك في الدكان قال أورليك:

«مهلاً سيدي، لن تميز بيننا بالتأكيد. إن حظي بيب الصغير بنصف نهار عطلة، فافعل ذلك مع أورليك العجوز». (كان دائماً يطلق على نفسه لقب أورليك العجوز).

«لِمَ؟ وماذا ستفعل بنصف النهار إن حصلت عليه؟»

فقال أورليك:

«ماذا سأفعل به؟ وماذا سيفعل به هو؟ سأفعل به مثله».

Chapter 11

OLD ORLICK

Joe kept a workman at weekly wages, whose name was Orlick. He was a broad-shouldered, loose-limbed, dark fellow of great strength. He had no liking for me, and when I became Joe's apprentice he liked me still less, thinking that I should displace him.

Wishing to pay a visit to Miss Havisham and Estella, I had asked Joe to give me a half-holiday. I was reminding him of this at the shop when Orlick said:

«Now, master! Surely you are not going to favour only one of us. If young Pip has a half-holiday, do as much for Old Orlick». (He always spoke of himself as Old Orlick).

«Why, what'll you do with a half-holiday, if vou get it?»

«What'll I do with it? What'll *he* do with it? I'll do as much with it as *him*», said Orlick.

فقال جو:

«أما بالنسبة إلى بيب، فهو ذاهب إلى المدينة».

أجاب العامل:

«حسناً إذن، بالنسبة إلى أورليك العجوز، فهو ذاهب إلى المدينة. فاثنان يمكنهما الذهاب إلى المدينة».

فقال جو:

«لا تغضب».

فتمتم أورليك متذمراً:

«سأفعل إن شئتَ ذلك. والآن يا سيدي، كن عادلاً. لاتمييز في هذا الدكان. كن إنساناً!»

قال جو:

«حسناً، بما أنك تلتزم بعملك عامة مثل سائر الرجال، ليكن نصف نهار عطلة للجميع!»

كانت شقيقتي تقف صامتة في الساحةبحيث كان يمكنها سماع الحديث، فتطلعت بسرعة، عبر إحدى النوافذ، وقالت لجو:

«هذا شأنك أيها الأحمق، تعطي العطل هكذا لأشخاص بُلداء. لا بدّ أنك رجل غني لتنفق الأجور على هذا النحو، ليتني كنت سيده!»

فردّ أورليك بسرعة:

«حسبك أن تكونين سيد الجميع لو تسنّى لكِ ذلك».

قال جو: «دعها وشأنها».

«As to Pip, he's going up-town», said Joe.

«Well, then, as to Old Orlick, he's going up-town», retorted the workman. «Two can go up-town».

«Don't lose your temper», said Joe.

«Shall if I like», grumbled Orlick. «Now, master! Come. No fovouring in this shop. Be a man!»

«Well», said Joe, «as in general you stick to your work as well as most men, let it be a half-holiday for all».

My sister had been standing silent in the yard, within hearing, and she immediately looked in at one of the windows.

«Like you, you fool!» said she to Joe, «giving holidays to idle people like that. You are a rich man, upon my life, to waste wages in that way. I wish I was his master!»

«You'd be everybody's master, if you could», retorted Orlick.

«Let her alone», said Joe.

فأجابت شقيقتي وقد بدأت تستشيط غيظاً:

«سأكون ندّة لجميع الحمقى وجميع الأشرار».

هدر أورليك قائلاً:

«أنتِ امرأة شريرة، أيتها الأم غارجري».

قال جو:

«دعها وشأنها، هلاّ سمحت؟»

فصاحت شقيقتي، وقد بدأت بالزعيق:

مـاذا قلت: ماذا قلت؟ بيب، مـاذا قال لي ذلـك التـافـه أورليك؟ ماذا دعاني فيما زوجي يقف أمامه؟ آه، آه! آه! بماذا نعتني أمام الرجل الدنىء الذي أقسم أن يدافع عني؟ آه! امسكوا بي! آه!».

وفيما هي في ذروة الغضب، اندفعت إلى الباب الذي أقفلتُهُ لحسن الحظ.

لم يتسن لجو المسكين الآن سوى مواجهة عامله وسؤاله عما يقصده من التدخل بينه وبين السيدة جو، وعلاوة على ذلك، إن كان من الرجولة بما يكفي للقتال. وهكذا اندفع الاثنان نحو بعضهما البعض كعملاقين جبارين. لكني لم أر رجلاً في الجوار يستطيع الصمود طويلاً في وجه جو. أما أورليك الذي بدا وكأنه لم يتجاوز شأن الشاب الهزيل، فسرعـان ما بـات وسط غبار الفحم. ولم يخرج منها إلاّ ببطء شديد. ثم فتح جو الباب ليلتقط

«I'd be a match for all fools and all rogues», returned my sister, beginning to work herself into a mighty rage.

«You're a foul woman, Mother Gargery», growled Orlick.

«Let her alone, will you?» said Joe.

«What did you say?» cried my sister, beginning to scream. «What did you say? What did that fellow Orlick say to me, Pip? What did he call me, with my husband standing by? Oh! Oh! Oh - What was the name he gave me before the low man who swore to defend me? Oh! Hold me! Oh!»

Being now in a made rage. she rushed at the door, which I had fortunately locked.

What could the wretched Joe do now but stand up to his workman and ask him what he meant by interfering between himself and Mrs. Joe; and further, whether he was man enough to fight. And so they went at one another, like two giants. But, if any man in that neighbourhood could stand up long against Joe, I never saw that man. Orlick, as if he had been of no more account than the pale young gentleman, was very soon among the coal-dust, and in no hurry to come out of it. Then, Joe unlocked the

شقيقتي التي سقطت فاقدة الوعي، فحملها إلى البيت وسجّاها على الفراش.

صعدت إلى غرفتي لأرتدي ثياب العطلة، وحين نزلت ثانية، وجدت جو وأورليك يتشاركان وعاء من البيرة بمودّة ومحبة.

حين وصلت إلى المدينة للقيام بزيارتي مررت ببوابة منزل الآنسة هافيشام عدة مرات قبل أن أصمّم على قرع الجرس.

في داخل المنزل، وجدت كل شيء على حاله، باستثناء الآنسة هافيشام التي كانت بمفردها. فقالت:

«حسناً؟ آمل ألاّ تريد شيئاً. فإنك لن تحصل على شيء».

«في الحقيقة كلا، آنسة هافيشام. أردت فقط أن تعلمي أنني أحقق تقدماً في تدرّبي المهني، وأنني ممتنّ لك على الدوام».

فقالت: «حسناً، حسناً». وهي تشير بأصابعها الهرمة المتعبة. «تعال من وقت لآخر. تعال يوم ميلادك ـ أجل!». ثم صاحت فجأة وهي تستدير بكرسيها نحوي: «أنت تبحث عن استيلا؟ ايه؟»

في الواقع كنت أبحث عن استيلا، فتلعثمت بالقول اني آمل أن تكون بخير.

door and picked up my sister who had fallen senseless, and carried her into the house and laid her down.

I went upstairs to dress for my holiday, and when I came down again, I found Joe and Orlick sharing a pot of beer in a friendly manner.

When I reached the town to pay my visit I passed the gate of Miss Havisham's house many times before I could make up my mind to ring the bell.

Inside the house I found everything the same, except that Miss Havisham was alone. «Well?» said she. «I hope you want nothing. You'll get nothing».

«No, indeed, Miss Havisham. I only wanted you to know that I am doing very well in my apprenticeship, and am always much obliged to you».

«There, there!» with the old restless fingers. «Come now and then, come on you birthday. · Ay!» she cried suddenly, turning herself and her chair towards me. «You are looking round for Estella? Hey?»

I had been looking round, in fact, for Estella and I stammered that I hoped she was well.

فقالت الآنسة هافيشام:

«إنها في الخارج، في مدرسة جيدة، بعيدة عن المتناول؛ وهي أجمل بكثير من السابق، وتحظى باعجاب جميع من يروها. هل تشعر بفقدانك لها؟»

كنت مرتبكاً بما عليّ قوله، لكن الآنسة هافيشام أنقذتني من مشقة العثور على جواب بأن صرفتني. وحين أُغلقت البوابة خلفي، شعرت بالاستياء أكثر مما مضى تجاه منزلي ومهنتي وكل شيء. وكان هذا كل ما حصلت عليه بذهابي إلى منزل الآنسة هافيشام.

التقيت السيد وويسيل في المدينة، فذهبت معه لرؤية العم بامبلتشوك. كان الليل شديد الظلمة حين بدأنا السير عائدين إلى البيت. خلف المدينة، كنا نسير في ضباب رطب كثيف حين صدفنا رجلاً بدا وكأنه بانتظارنا. إنه أورليك. أخبرنا أن بعض المجرمين لا ريب قد فرّوا من سفينة الاعتقال، إذ كان يسمع طلقات نارية منذ هبوط الظلام.

في طريقنا إلى القرية، علمنا عند «النوتيّة الثلاث» إن منزلنا قد تعرّض للاقتحام أثناء غياب جو وأن هناك من تعرّض للهجوم والإصابة.

هرعنا إلى البيت بأقصى سرعتنا، فوجدنا المطبخ يعجّ بالناس. كان هناك جرّاحاً، كما كان جو ومجموعة من النساء، والجميع

«Abroad», said Miss Havisham; «at a good school; far out of reach; prettier than ever; admired by all who see her. Do you feel that you have lost her?»

I was at a loss what to say, but Miss Havisham saved me the trouble of finding an answer by sending me away. When the gate was closed upon me, I felt more than ever dissatisfied with my home and with my trade and with everything. And that was all I got by going to Miss Havisham's.

I met Mr. Wopsle in the town and went with him to see Uncle Pumblechook. It was a very dark night by the time we set out on the walk home. Beyond the town we walked into a thick wet mist, when we came upon a man who seemed to be waiting for us. It was Orlick. He told us that some convicts must have escaped from the Hulks, for he had been hearing guns since dark.

On our way to the village we learnt, at the Three Bargemen, that our house had been broken into when Joe was out, and that somebody had been attacked and hurt.

We ran home as fast as we could and there we found our kitchen full of people. There was

على الأرض في وسط المطبخ. فتراجعوا عندما رأوني، ووجدت شقيقتي مرتمية على الأرض فاقدة الوعي إذ تلقّت ضربة على مؤخرة رأسها من قبل مجهول.

لم يُسرق شيء من أي مكان من المنزل. ولا كانت في المطبخ آثار فوضى، باستثناء ما تسبّبته شقيقتي من جراء السقوط والنزف. إنما كان هناك دليل بارز وهو أنها تلقّت الضرب على الرأس وعظام الظهر بشيء غليظ وثقيل. وكان على الأرض بجانبها قيد حديدي لمجرم قطعه بالمبرد.

فظننت أن القيد الحديدي يخصّ المجرم صاحبي - القيد الذي رأيته وسمعته فيما كان يعمل على قطعة بالمبرد في المستنقعات - لكن عقلي لم يتّهمه باستخدامه للغاية تلك. فشككت بـ أورليك.

ومما أثار مخاوفي كان التصوّر بأنني قدّمت السلاح، إنما تعذّر عليّ التفكير بغير ذلك. وعانيت من مأزق رهيب فيما أخذت أفكر إن كان يجب عليّ أن أبوح بسرّ طفولتي، وأخبر جو القصة بكاملها. فقررت أخيراً أن أقدّم اعترافاً كاملاً حين تسنح الفرصة

a surgeon, and there was Joe, and there was a group of women, all on the floor in the midst of the kitchen. They drew back when they saw me, and I saw my sister lying unconscious on the floor where she had been stunned by a blow on the back of the head by some unknown person.

Nothing had been taken away from any part of the house. Neither was there any disorder in the kitchen, excepting such as she herself had made, in falling and bleeding. But there was one remarkable piece of evidence on the spot. She had been struck with something blunt and heavy, on the head and backbone. And on the ground beside her was a convict's leg-iron which had been filed apart.

I believed the iron to be my convict's iron - the iron I had seen and heard him filing at, on the marshes - but my mind did not accuse him of having put it to its latest use. I suspected Orlick.

It was terrible to think that I had provided the weapon, but I could hardly think otherwise. I suffered unspeakable trouble while I considered whether I should reveal the secret of my childhood, and tell Joe all the story, and resolved at last to make a full confession if I should see

للمساعدة في اكتشاف هوية المهاجم.

بقي رجال الشرطة حول المنزل مدة أسبوع أو اثنين، وألقوا القبض على عدة أشخاص بريئين. لكنهم لم يقبضوا على المجرم أبداً.

بعد أن رحلوا بفترة طويلة، كانت شقيقتي طريحة الفراش وقد اشتدّ عليها المرض. فقد اختلّ بصرها، وتضرّر سمعها وذاكرتها كثيراً، وغدا كلامها غير مفهوم. وحين شفيت في النهاية بحيث صار بامكانها هبوط الدرج بمساعدتنا، كان من الضروري إبقاء لوحي الحجري إلى جانبها، لتشير بالكتابة إلى ما تعجز عن الإشارة إليه بالكلام.

لكن مزاجها تحسّن كثيراً، وتحلّت بالصبر. وقد احترنا في العثور على مرافقة لها، إلى أن توفيت عمة والد السيد ووبسيل، فانتقلت بيدي للعيش معنا. وكانت نعمة للأسرة، وخاصة لجو. فتولّت في الحال رعاية شقيقتي وكأنها درست طباعها منذ الطفولة، وصار بامكان جو التمتع بحياة أهدأ، والذهاب إلى «النوتيّة الثلاث» من وقت لآخر، على سبيل التغيير الذي أفاده كثيراً.

any chance of helping in the discovery of the attacker.

The police were about the house for a week or two, and arrested several innocent people. But they never took the criminal.

Long after they had gone, my sister lay very ill in bed. Her eye-sight was disturbed; her hearing and memory were greatly damaged and her speech was unintelligible. When at last, she came round so far as to be helped downstairs, it was still necessary to keep my slate always by her, that she might indicate in writing what she could not indicate in speech.

However, her temper was greatly improved, and she was patient. We were at a loss to find a suitable attendant for her, until Mr. Wopsle's great-aunt died, and Biddy came to live with us.

She was a blessing to the household, and especially to Joe. She instantly took charge of my sister as though she had studied her from infancy, and Joe became able to enjoy a quieter life and go to the Three Bargemen now and then for a change that did him good.

الفصل الثاني عشر

الفتاة اللطيفة

بدأت تدريجاً أشعر بتغيير في بيدي. كان شعرها لامعاً ناعم الملمس، ويداها نظيفتان دائماً. لم تكن جميلة - بل عادية، ولا يسعها أن تكون مثل استيلا - إنما كانت صاحبة لطف وحكمة وروح طيبة. وقد تدبّرت كافة شؤون حياتنا المنزلية بشكل رائع، كذلك فقد تعلّمت كل ما تعلمته وظلت تواكبني على الدوام.

بعد ظهر يوم أحد، خرجنا نتمشى سوياً في منطقة المستنقعات. وحين بلغنا ضفة النهر وجلسنا إلى الضفة فيما المياه ترقرق عند أقدامنا، قرّرت أن الزمان والمكان مناسبان لمنح الثقة إلى بيدي. فقلت لها، بعد أن وعدتُ بالاحتفاظ بالسر:

«أودّ أن أكون سيداً يا بيدي».

أجابت:

«لن أفعل ذلك لو كنتُ مكانك! لا أعتقد أن ذلك يفيد؛ ألا ترى بأنك أكثر سعادة كما أنت الآن؟»

Chapter 12

THE GENTLE GIRL

Gradually I began to feel a change in Biddy. Her hair grew bright and neat; her hands were always clean. She was not beautiful - she was common, and could not be like Estella - but she was pleasant and wholesome and sweet-tempered. She managed our whole domestic life wonderfully and besides, learnt everything that I learnt and always kept up with me.

One Sunday afternoon we went for a walk together on the marshes. When we came to the river-side and sat down on the bank, with the water rippling at our feet, I decided that it was a good time and place to take Biddy into my confidence.

«Biddy», said I after making her promise to keep the secret, «I want to be a gentleman».

«Oh, I wouldn't, if I were you!» she returned. «I don't think it would do; don't you think you are happier as you are?»

فقلت بتبرّم:

«لست سعيداً على الاطلاق يا بيـدي كما أنـا. فقد نـالني الاشمئزاز من مهنتي. ولن أرتاح إلاّ حين أعيش حياة تختلف عن التي أعيشها الآن».

قالت بيدي وهي تهزّ رأسها أسفاً:

«إنه لأمر مؤسف!»

ثم أخبرتها عن استيـلا وكيف أنها تعتبرني خشنـاً وعاميـاً، وأنها تفوق الجميع جمالاً، وكيف أنني شديد الاعجاب بها، وأريد أن أكون سيداً من أجلها.

«هل تريد أن تكون سيداً لمضايقتها أو للفوز بها؟ فإن كنت تريد مضايقتها، فالأفضل عدم الاكتراث لكلماتها. وإن كـان القصد هو الفوز بها، فاعتقادي هو أنها لا تستحق ذلك».

قلت لبيدي:

«ربما كان ذلك صحيحاً، لكنني في غاية الاعجاب بها».

كانت بيدي أكثر الفتيات حكمة وتعقّلاً، فلم تحاول النقاش معي أكثر، بل ربّتت على كتفي بمؤاساة وقالت:

«إنني سعيدة لأنك شعرت أن بامكانك منحي ثقتك يا بيب».

فصحتُ قائلاً وأنا أنهض:

«Biddy», I exclaimed impatiently, «I am not at all happy as I am. I am disgusted with my trade, and never shall be comfortable unless I can lead a very different sort of life from the life I lead now».

«That's a pity!» said Biddy, shaking her head with a sorrowful air.

Then I told her about Estella, that she thought I was coarse and common, that she was more beautiful than anybody ever was, and that I admired her dreadfully, and wanted to be a gentleman on her account.

«Do you want to be a gentleman, to annoy her or to gain her over? Because if it is to annoy her, that might be better done by caring nothing for her words. And if it is to gain her over, I should think she was not worth gaining over».

«It may be all quite true», said I to Biddy, «but I admire her dreadfully».

Biddy was the wisest of girls, and she tried to reason no more with me. She softly patted my shoulder in a soothing way, and said, «I am glad that you have felt you could give me your confidence, Pip».

«بيدي، سأخبرك دائماً بكل شيء». ووضعت ذراعي حول عنقها وقبّلتها.

فقالت بيدي:

«إلى أن تصبح سيداً».

تابعنا السير قليلاً، ورحت أفكر إن كنت في وضع مناسب ومأمون أكثر مما لو كنت ألعب «لعبة المتسوّل» على ضوء الشمعة في الغرفة ذات الساعات المتوقفة، حيث أتعرّض للتحقير من استيلا. وتساءلت إن كنت على يقين لو كانت استيلا بجانبي في تلك اللحظة بدلاً من بيدي، إن كانت ستجعلني تعيساً. وكان لا بدّ لي من الإقرار بأنني لم أكن متأكداً من ذلك، فقلت لنفسي، «تباً لك من أحمق يا بيب!»

تحدّثنا كثيراً أثناء السير، وبدا كل ما قالته بيدي صحيحاً. لم تجرح بيدي مشاعري ولم تكن متقلّبة المزاج، بل كانت تتألم لمجرد التسبّب بايلامي، وتفضل كثيراً أن تجرح فؤادها بدلاً من فؤادي. فكيف لي ألاّ أحبها أكثر؟ قلت لها ونحن في طريق العودة إلى المنزل:

«حبذا لو تستطيعين تقويمي يا بيدي».

قالت:

«ليتني أستطيع ذلك!»

«حبذا لو أستطيع فقط ايقاع نفسي في حبك ـ هل تمانعين أن

«Biddy», I cried, getting up, putting my arm round her neck, and giving her a kiss, «I shall always tell you everything».

«Till you're a gentleman», said Biddy.

We walked a little further on, and I began to consider whether I was not more naturally and wholesomely situated, after all, in these circumstances, than playing *beggar my neighbour* by candle-light in the room with the stopped clocks, and being despised by Estella. I asked myself whether I did not surely know that if Estella were beside me at that mement instead of Biddy, she would make me miserable. I was obliged to admit that I did know it for a certainty, and I said to myself, «Pip, what a fool you are!»

We talked a good deal as we walked, and all that Biddy said seemed right. Biddy was never insulting or capricious; she would have derived only pain from giving me pain; she would far rather have wounded her own breast than mine. How could it be that I did not like her much the better? Biddy», said I, when we were walking homeward, «I wish you could put me right».

«I wish I could!» said Biddy.

«If I could only get myself to fall in love

أتحدث بهذه الصراحة إلى صديقة ألِفتها؟»

قالت بيدي:

«كلا يا عزيزي، أبداً. لا تكترث لي».

«حبذا لو أستطيع فقط حمل نفسي على ذلك، إنه القضية لديّ».

قالت: «لكنك لن تفعل».

التقينا بأورليك قرب باحة الكنيسة، فهمدر هذا قائلاً:

«مرحباً! إلى أين ذاهبان؟»

«أين ينبغي أن نذهب سوى إلى المنزل؟»

فقال:

«حسناً، سأرافقكما إلى المنزل».

عارضت بيدي بشدة ذهابه معنا، فهمست لي تقول «لا تدعه يأتي؛ فأنا لا أحبه». وبما أنني لم أكن أحبه كذلك، قلت بصراحة أننا نشكره لكننا لا نريد الذهاب إلى المنزل. تلقّى النبأ بصيحة ضاحكة، وتخلّف عنا، لكنه راح يتبعنا بتكاسل على بُعد خطوات قليلة. سألت بيدي لماذا لا تحبه، فأجابت:

«أوه، لأنني ـ لأنني أخشى أنه يحبني».

سألتها بغضب:

«وهل أخبرك بأنه يحبك؟»

فقالت وهي تسترق النظر من فوق كتفها:

«كلا! لم يخبرني أبداً بذلك، لكنه يلقي عليّ نظرة كلما استطاع

with you - you don't mind my speaking so openly to such an old acquaintance?»

«Oh, dear, not at all!» said Biddy. «Don't mind me».

«If I could only get myself to do it, that would be the thing for me».

«But you never will», said Biddy.

Near the churchyard we met Orlick.

«Hallo!» he growled. «Where are you two going?»

«Where should we be going, but home?»

«Well, then», he said, «I'll see you home».

Biddy was much against his going with us, and said to me in a whisper, «Don't let him come; I don't like him». As I did not like him either, I took the liberty of saying that we thanked him, but we didn't want seeing home. He received that piece of information with a yell of laughter, and dropped back, but came idly after us at a little distance. I asked Biddy why she did not like him.

«Oh!» she replied. «Because I - I am afraid he likes me».

«Did he ever tell you he liked you?» I asked angrily.

«No», said Biddy, glancing over her shoulder, «he never told me so, but he stares at me

جذب بصري».

استشطت غيظاً إزاء جرأة أورليك العجوز على الاعجاب بها؛ بلغ غيظي حداً وكأن ذلك إهانة لي. ومنذ تلك الليلة أخذت أراقبه بحذر.

whenever he can catch my eye».

I was very hot indeed upon old Orlick's daring to admire her; as hot as if it were an insult to me. I kept an eye on him after that night.

الفصل الثالث عشر

الآمال الكبيرة

كانت السنة الرابعة من تدريبي المهني لدى جو، وكانت ليلة السبت حيث كنا متحلّقين حول المدفأة في حانة «النوتيّة الثلاث» نصغي إلى السيد ووبسيل يقرأ الصحيفة بصوت مرتفع.

لم ألاحظ إلا بعدما انتهى من القراءة، أن هناك سيداً غريباً ينحني فوق ظهر الكرسي المقابل لي. فتقدّم وقال وهو ينظر إلينا:

«لدي ما يحملني على الاعتقاد بأن هناك حدّاداً بينكم، اسمه جوزيف ـ أو جو ـ غارجري. أيكّم ذاك الرجل؟»

قال جو:

«ها أنذا!»

تابع الغريب يقول:

«هل لديك من يتدرّب على مهنتك، يُعرف عامة باسم بيب؟ وهل هو هنا؟»

فهتفت قائلاً:

«إنني هنا!»

لاحظت أن رأسه ضخم، وبشرته داكنة وعينيه غارقتان

Chapter 13

GREAT EXPECTATIONS

It was in the fourth year of my apprenticeship to Joe and it was a Saturday night. We were gathered round the fire at the Three Bargemen, attentive to Mr. Wopsle as he read the newspaper aloud.

It was not till he had finished that I became aware of a strange gentleman leaning over the back of the chair opposite me.

Presently he came forward and said, looking round at us:

«I have reason to believe there is a blacksmith among you by name Joseph - or Joe - Gargery. Which is the man?»

«Here is the man», said Joe.

«You have an apprentice», continued the stranger, «commonly known as Pip? Is he here?»

«I am here!» I cried. I noticed that he had a large head, a dark skin, deep-set eyes and

وحاجبيه كثيفان سوداوان. قال لي:

«أودّ إجراء حديث خاص معكما. لعل من الأفضل أن نذهب إلى منزلكما».

سرنا إلى المنزل وسط صمت يكتنفه التساؤل، وحين وصلنا هناك دخلنا قاعة الاستقبال، فجلس الغريب إلى الطاولة وهو يجذب الشمعة إليه ويدقّق في شيء بدفتر صغير لديه، ثم قال:

«اسمي جاغرز، وأنا محامٍ من لندن. لدي مهمة استثنائية أنجزها معكما. والآن يا جوزيف غارجري، إنني أنقل عرضاً يعفيك من هذا الصغير، تلميذك. لا أظن أنك ستعارض تخلية سبيله بناء على طلبه وخدمة لمصلحته أو تبتغي شيئاً مقابل ذلك؟»

فأجاب جو:

«لن أرغب بالوقوف في طريق بيب، ولا أريد شيئاً لقاء تخلية سبيله».

قال السيد جاغرز:

«حسناً. والآن، ما أريد قوله لك هو أن بيب لديه آمال كبيرة».

أخذت علينا الدهشة أنا وجو، ونظرنا إلى بعضنا البعض.

«إنني مكلّف بابلاغه أنه سيحظى بممتلكات لا بأس بها، وأن رغبة المالك الحالي هي بأن يُنقل بيب من هذا المكان، في الحال

bushy, black eyebrows.

«I wish to have a private talk with you two», said he. «Perhaps we had better go to your house».

Amidst a wondering silence, we three walked home. When we got there we went into the parlour, and the strange gentleman sat down at the table, drawing the candle to him, and looking over something in his pocket-book. Then he said, «My name is Jaggers, and I am a lawyer in London. I have unusual business to transact with you. Now, Joseph Gargery, I am the bearer of an offer to release you of this young fellow, your apprentice. You would not object to let him go, at his request and for his good? You would not want anything for so doing?»

«I should not like to stand in Pip's way», replied Joe; «and I do not want anything for letting him go».

«Very well», said Mr. Jaggers. «Now, what I have to tell you is, that Pip has Great Expectations».

Joe and I gasped, and looked at one another.

«I am instructed to communicate to him», said Mr. Jaggers, «that he will come into a handsome property, and that it is the desire of

وأن ينشأ على تربية تليق بذوي الشأن».

لقد تحقق حلمي، وتجاوزت الحقيقةُ مخيلتي الجامحة. فالآنسة هافيشام ستكوِّن ثروتي. . تابع المحامي يقول:

«والآن سيد بيب، سأوجّه إليك ما بقي عليّ قوله. ليكُن واضحاً لديك أولاً أنه بناء لطلب الذي تلقّيت منه تعليماتي، أنك ستحمل دائماً اسم بيب. وليكن في علمك ثانياً أن اسم الذي أحسن إليك سيبقى سراً، إلى أن يقرّر هو البوح بذلك. ويحظّر عليك الاستقصاء عن هذا الأمر، أو الإشارة إلى أيّ شخص أثناء الاتصالات التي قد تجري بيننا. إن كان لديك اعتراض على هذين الشرطين، فالآن هو الوقت المناسب للافصاح عن ذلك. قل بصراحة».

تلعثمت بصعوبة قائلاً أن لا اعتراض لدي، فتابع السيد جاغرز:

«لا أظن ذلك! والآن سيد بيب، ننتقل بعد ذلك إلى تفاصيل الترتيبات: لدي مبلغ من المال يكفي تعليمك ومصاريفك. أرجو أن تعتبرني وصيّاً لك. من المفروض أن تتعلم بشكل أفضل،

the present owner of that property, that he be immediately removed from this place, and be brought up as a gentleman».

My dream had come true; my wild fancy was surpassed by reality; Miss Havisham was going to make my fortune.

«Now, Mr. Pip», the lawyer went on, «I address the rest of what I have to say, to you. You are to understand, first, that it is the request of the person from whom I take my instructions, that you always bear the name of Pip. Secondly, you are to understand that the name of your benefactor remains a secret, until he chooses to reveal it. You are forbidden to make any inquiry into this matter or any reference to any individual in the communications you may have with me. If you have any objection to these two conditions, now is the time to mention it. Speak out».

I stammered with difficulty that I had no objection, and Mr. Jaggers went on:

«I should think not! Now, Mr. Pip, we come next, to mere details of arrangement. I have with me a sum of money sufficient for your education and expenses. You will please consider me your guardian. It is considered that you

تمشياً مع وضعك الجديد».

فقلت بأنني طالما تشوّقت لذلك.

فاقترح السيد جاغرز اسم السيد ماثيو بوكيت ـ الذي سبق أن سمعتُ الآنسة هافيشام تذكر أنه أحد أقربائها ـ أن يكون معلمي، فعبّرت عن شكري للسيد جاغرز على هذا الاختيار، وقلت بأنني سأجرّب هذا السيد بكل سرور.

«حسناً. من الأفضل أن تجرّبه في منزله. ستمهّد الطريق أمامك، ويمكنك أولاً أن ترى ابنه، الذي في لندن. متى ستأتي إلى لندن؟» قلت وأنا أنظر إلى جو الذي كان يقف محدقاً دون حراك، إنني أعتقد أن باستطاعتي الذهاب فوراً.

فقال السيد جاغرز:

«لا بدّ أولاً أن تكون لك ثياب جديدة تذهب بها، لنقل بعد أسبوع. ستحتاج إلى بعض المال. هل أترك لك عشرين جنيهاً؟»

تناول محفظة طويلة وراح يعدّ المال على الطاولة ثم دفع بها إليّ. ثم جلس يؤرجح محفظته وهو يراقب جو.

«جوزيف غاجري. تبدو في غاية الدهشة فعلاً».

must be better educated, in accordance with your altered position».

I said I had always longed for it.

Mr. Jaggers then suggested the name of Mr. Matthew Pocket, whom I had heard Miss Havisham mention as one of her relations, to be my teacher, and I expressed my thankfulness to Mr. Jaggers for this choice, and said I would gladly try that gentlman.

«Good. You had better try him in his own house. The way shall be prepared for you, and you can see his son first, who is in London. When will you come to London?»

I said, glancing at Joe, who stood looking on, motionless, that I supposed I could come directly.

«First», said Mr. Jaggers, «you should have some new clothes to come in. Say this day week. You'll want some money. Shall I leave you twenty guineas?»

He produced a long purse and counted them out on the table and pushed them over to me. Then he sat swinging his purse and eyeing Joe.

«Well, Joseph Gargery. You look very surprised indeed».

فقال جو بلهجة حازمة:

«فعلاً».

«تذكر أن الاتفاق كان بأنك لم تكن تريد شيئاً لنفسك. لكن ماذا لو كان من ضمن التعليمات لديّ أن أقدّم لك هدية على سبيل التعويض؟»

فاستوضح جو قائلاً:

«تعويض على ماذا؟»

«على خسارة خدماته».

وضع جو يده برفق فوق كتفي وقال:

«إنني أرحّب بانطلاق بيب نحو العزّة والثراء. إن كنتَ تعتقد أن المال يمكنه التعويض عن خسارتي لهذا لطفل الصغير الذي أتى إلى دكاني، وكنت معه من أفضل الأصدقاء» ولم يستطع قول المزيد.

فقال السيد جاغرز:

«والآن يا جوزيف غارجري، أنبهك إلى أنها فرصتك الأخيرة. فلا حلول وسط معي. فإن أردت أخذ الهدية التي أذن لي بتقديمها لك، قل بصراحة وستحصل عليها. أما إن كنت تريد القول ـ» وهنا، لدهشته الشديدة، توقف عن الكلام لدى تهيؤ جو لقتاله. فقال المحامي:

«حسناً سيد بيب، أعتقد أنه كلما أسرعت بمغادرة المكان ـ نظراً إلى أنك ستصبح سيداً ـ لكان ذلك أفضل. ليكن في

«I am», said Joe in a very decided manner.

«It was understood that you wanted nothing for yourself, remember. But what if it was in my instructions to make you a present, as compensation?»

«As compensation for what?» Joe demanded.

«For the loss of his services».

Joe laid his hand gently upon my shoulder and said, «Pip is welcome to go free to honour and fortune. If you think that money can compensate me for the loss of the little child who came to the forge, and with whom I have ever been the best of friends -» and then he could say no more.

«Now, Joseph Gargery», said Mr. Jaggers, «I warn you this is your last chance. No half measures with me. If you mean to take a present that I have permission to make you, speak out, and you shall have it. If, on the contrary, you mean to say -» Here, to his great astonishment, he was stopped by Joe's suddenly getting ready to fight him.

«Well, Mr. Pip», said the lawyer, «I think the sooner you leave here - as you are to be a gentleman - the better. Let it be this day week, and you shall receive my printed address in the

الأسبوع المقبل، وسوف يصلك في غضون ذلك عنواني مطبوعاً. فيمكنك أن تستقل عربة لدى مكتب عربات السفر في لندن، وتأتي إليّ مباشرة».

عندما غادرنا، أقفل جو الباب الأمامي، وجلسنا بقرب نار المطبخ، نحدّق بامعان في الفحم المشتعل، ولم نقل شيئاً لفترة طويلة.

كانت شقيقتي في مقعدها الوثير، وبيدي تجلس إلى جانب جو تقوم بأشغال الأبرة، فيما كنت جالساً إلى الجانب الآخر منه. قلت في النهاية:

«جو، هل أخبرتَ بيدي؟»

«تركتُ الأمر لكَ يا بيب».

«أفضّل لو تخبرها أنت يا جو».

فقال جو:

«لقد أصبح بيب سيداً غنياً، ليباركه الله في ثروته».

أوقفت بيدي عملها وراحت تنظر إلي. أمسك جو بركبتيه ونظر إلي أيضاً. تطلّعت إليهما، وبعد لحظة توقّف، هنّأني بحرارة، لكن مسحة حزن كانت في تهنئتها، وأثارت لدي بعض الامتعاض.

حاولت بيدي بجهد أن تنقل لشقيقتي فكرة عما جرى لشقيقتي، لكن جهودها باءت بالفشل.

meantime. You can take a coach at the stage-coach office in London, and come straight to me».

When he had left us, Joe locked the front door and we sat by the kitchen fire, gazing intently at the burning coals, and nothing was said for a long time.

My sister was in her cushioned chair, Biddy sat at her needlework on one side of Joe, and I sat on his other side.

At last I said, «Joe, have you told Biddy?»

«I left it to you, Pip».

«I would rather you told, Joe».

«Pip is a gentleman of fortune», said Joe, «and God bless him in it!»

Biddy dropped her work, and looked at me. Joe held his kness and looked at me. I looked at both of them.After a pause, they both heartily congratulated me; but there was a certain touch of sadness in their congratulations that I rather resented.

Biddy tried hard to convey to my sister some idea of what had happened, but her efforts entirely failed.

بعد يومين، ارتديت أفضل ملابسي، وذهبت إلى المدينة باكراً قدر المستطاع على أمل أن أجد المحلات مفتوحة. فقمت أولاً بزيارة محل الخياط، حيث أخذ قياسي لخياطة بعض الثياب الجديدة. وتوجهت إثر ذلك إلى صانع القبعات وصانع الأحذية وإلى محلات أخرى. ثم ذهبت إلى السيد بامبلتشوك. وقد سبق له أن قام بزيارة دكان جو وسمع الأخبار، فأعدّ وجبة خفيفة على شرفي. تلقّاني بكلتا يديه ورحب بي بحفاوة بالغة وكأننا كنا دائماً أفضل الأصدقاء. فقال بعد أن نظر إلي باعجاب لبضعة دقائق:

«إن مجرد التفكير بأنني كنت الوسيلة المتواضعة التي أدّت إلى هذا، لهو مكافأة عظيمة».

رجوت السيد بامبلتشوك أن لا يغيب عن باله أن شيئاً لا ينبغي قوله أو التلميح به في هذا الخصوص.

دعاني السيد بامبلتشوك لتناول الدجاج، وأفضل شرائح اللسانات، والنبيذ. وراح يصافحني مراراً وتكراراً. وأفضى إليّ، للمرة الأولى في حياتي، أنه لطالما تحدث عني قائلاً: «إنه ليس بالفتى العادي، استمعوا جيداً، إن قدره لن يكون قدراً عادياً». استأذنت في النهاية مغادراً وعدت إلى المنزل.

Two days later I put on the best clothes I had, and went into town as early as I could hope to find the shops open. First I visited the tailor's shop, where I was measured for some new clothes. After that I went to the hatter's and the boot-maker's and to other shops. Then I went to Mr. Pumblechook's. He had called at the shop and heard the news, and had prepared a light meal in my honour. He took me with both hands and made much of me, as if we had always been the best of friends.

«To think», said Mr. Pumblechook, after admiring me for some moments, «that I should have been the humble instrument of leading up to this, is a proud reward».

I begged Mr. Pumblechook to remember that nothing was to be ever said or hinted, on that point.

Mr. Pumblechook helped me to chicken, to the best slice of tongue, and to wine, and shook hands with me innumerable times. He also made known to me for the first time in my life that he had always said of me, «That boy is no common boy, and mark me, his fortune will be no common fortune». Finally I took my departure and returned home.

مرت الأيام، وفي صباح الجمعة ذهبت ثانية إلى السيد بامبلتشوك لارتداء ملابسي الجديدة والقيام بزيارة الآنسة هافيشام. فتحت سارة بوكيت البوابة لي واصطحبتني إلى الطابق الأعلى. كانت الآنسة هافيشام تقوم ببعض التمارين في الغرفة قرب الطاولة الطويلة، وهي تتكىء على عصاها فقلت لها:

«سأغادر إلى لندن غداً، آنسة هافيشام. وأظن أن لا مانع لديك على مغادرتي».

فقالت وهي تدير عصاها حولي، وكأنها العرّابة الجنيّة التي بدّلت حالي، تمنحني الهبة الأخيرة:

«إن مظهرك أنيق».

تمتمت قائلاً:

«حظيت بثروة وافرة مذ رأيتك آخر مرة آنسة هافيشام وإنني في غاية الامتنان لذلك، آنسة هافيشام».

قالت وهي تنظر باغتباط إلى ساره بوكيت الحسودة:

«أجل، أجل، لقد رأيت السيد جاغرز، وعلمت بالأمر يا بيب. إذن أنت ذاهب غداً؟»

«أجل، آنسة هافيشام».

«وهل تبنّاك رجل ثري؟»

«أجل، آنسة هافيشام».

«ألم يذكر اسمه؟»

«كلا، آنسة هافيشام».

The days passed, and on Friday morning I went again to Mr. Pumblechook's to put on my new clothes and pay my visit to Miss Havisham. Sarah Pocket opened the gate for me and took me upstairs. Miss Havisham was taking exercise in the room near the long table, leaning on her stick.

«I start for London, Miss Havisham, tomorrow», I said «and I thought you would kindly not mind my taking leave of you».

«This is a gay figure, Pip», said she, making her stick play round me, as if she, the fairy god-mother who had changed me, were bestowing the finishing gift.

«I have come into such good fortune since I saw you last, Miss Havisham», I murmured. «And I am so grateful for it, Miss Havisham!»

«Ay, ay!» said she, looking at the envious Sarah Pocket with delight. «I have seen Mr. Jaggers. I have heard about it, Pip. So you go tomorrow?»

«Yes, Miss Havisham».
«And you are adopted by a rich person?»
«Yes, Miss Havisham».
«Not named?»
«No, Miss Havisham».

«وهل عُيّن السيد جاغرز وصياً عليك؟»
«أجل، آنسة هافيشام».

وتابعتْ تقول:

«حسناً! أمامك مستقبل يبشّر بالخير. كن صالحاً - واعمل على أن تستحق ذلك - واتّبع ارشادات السيد جاغرز».

ثم نظرتْ إليّ ونظرت إلى ساره. وقد أثار هدوء ساره ابتسامة قاسية على وجهها المؤرّق.

«وداعاً يا بيب - تعلم بأن عليك الاحتفاظ دائماً باسم بيب».
«أجل، آنسة هافيشام».
«وداعاً يا بيب!»

مدّت يدها، فانحنيت على ركبتي ولثمتها بشفتي، ثم غادرتها. رجعت إلى بامبلتشوك وخلعت ثيابي الجديدة، ثم لففتها في رزمة، وعدت إلى المنزل في ملابسي القديمة، وأنا أشعر - في الحقيقة - بمزيد من الارتياح، رغم أن لدي الرزمة أحملها.

وها هي الأيام الستة التي كان ينبغي أن تمر ببطء، ولّت بسرعة وذهبت، وراح الغد يواجهني بحزم لم أستطع مواجهته به. كان عليّ مغادرة قريتنا عند الخامسة صباحاً، وكنت قد أخبرت جو أنني أرغب بالرحيل لوحدي. طوال الليل، كانت العربات تمر في نومي المتقطع، تضلّ سبيلها بدل التوجّه إلى

«And Mr. Jaggers is made your guardian?»
«Yes, Miss Havisham».

«Well!» she went on. «You have a promising career before you. Be good - deserve it - and follow Mr. Jaggers's instructions». She looked at me, and looked at Sarah, and Sarah's countenance brought a cruel smile on her watchful face. «Good-bye, Pip! - you will always keep the name of Pip, you know».

«Yes, Miss Havisham!»

«Good-bye, Pip!»
She stretched out her hand, and I went down on my knee and put it to my lips, and so I left her. I returned to Pumblechook's, took off my new clothes, made them into a bundle, and went back home in my older dress, feeling - to speak the truth - much more at my ease too, though I had the bundle to carry.

And now, those six days which were to have run out so slowly, had run out fast and were gone, and tomorrow looked me in the face more steadily than I could look at it.

I was to leave our village at five in the morning, and I had told Joe that I wished to walk away all alone. All night there were coaches in my broken sleep, going to wrong places instead

لندن، تجرّها الكلاب مرة والقطط مرة أخرى والرجال مرة ثالثة، لكن دون أن تجرّها الخيول أبداً. تملكتني رحلات فشل غريبة إلى أن برز الفجر وراحت الطيور تغرّد. فنهضت وارتديت ملابسي، لكنني كنت أفتقر إلى العزيمة للهبوط، إلى أن نادتني بيدي تقول بأنني تأخرت.

كان الفطور سريعاً من دون نكهة. قبلّت شقيقتيّ وبيدي، وعانقت جو. ثم تناولت حقيبتي الصغيرة وخرجت.

انطلقت بخطوات سريعة معتبراً أن من السهل الرحيل أكثر مما تصوّرت. وأخذت أصفر لأجعل من الرحيل غير ذي شأن. لكن القرية كانت في غاية الوداعة والهدوء، وكنت بريئاً وصغيراً للغاية هناك، فيما كان كل شيء وراء ذلك مجهولاً وعظيماً حتى أنني انفجرت بالبكاء في تلك اللحظة. حدث ذلك عند عامود الاتجاهات في طرف القرية، فوضعت يدي عليه وقلت: «وداعاً يا صديقي العزيز الغالي».

of to London; now drawn by dogs, now by cats, now by men - never by horses. Strange failures of journeys occupied me until the day dawned and the birds were singing. Then I got up and dressed, but lacked the resolution to go downstairs, until Biddy called to me that I was late.

It was a hurried breakfast with no taste in it. I kissed my sister and Biddy, and threw my arms around Joe's neck. Then I took up my little bag and walked out.

I walked away at a good pace, thinking it was easier to go than I had supposed it would be. I whistled and made nothing of going. But the village was very peaceful and quiet, and I had been so innocent and little there, and all beyond was so unknown and great, that in a moment I broke into tears. It was by the finger-post at the end of the village, and I laid my hand upon it, and said, «Good-bye, my dear, dear friend!»

الفصل الرابع عشر

السيد بوكيت الابن

استغرقت الرحلة من المدينة إلى العاصمة نحو خمس ساعات، وعندما وصلت إلى مكتب السيد جاغرز، أخبرني الكاتب بأنه في المحكمة، وأنه ترك خبراً بأن انتظر في غرفته. فاصطحبني إلى غرفة داخلية كانت مغمّة للغاية. وبعد انتظار طويل، وصل السيد جاغرز.

اندفع نحوه كثير من الناس، رجالاً ونساء، كانوا ينتظرونه خارج المكتب. فخاطب اثنين من الرجال وهو يشير إليهما بأصبعه:

«ليس لدي ما أقوله لكما الآن. ولا أريد معرفة أكثر مما أعرفه. أما بالنسبة للنتيجة، فهي مسألة حظ. لقد أخبرتكما منذ البداية أنها مسألة حظ. هل دفعتما لـ ويميك؟»

فقال الاثنان معاً:

«أجل، سيدي».

«حسناً، إذن يمكنكما الذهاب. والآن لن أسمع المزيد!»

Chapter 14

YOUNG MR. POCKET

The journey from our town to the capital was a journey of about five hours. When I arrived at Mr. Jegger's office the clerk told me that he was in Court, and that he had left word I should wait in his room. He led me to an inner room- which was a most dismal place. After waiting for a long time Mr. Jaggers arrived.

Many people, men and women, who had been waiting for him outside the office, made a rush at him. He addressed himself to two of the men.

«Now, I have nothing to say to *you*», said Mr. Jaggers, throwing his finger at them. «I want to know no more than I know. As to the result, it's a toss-up. I told you from the beginning it was a toss-up. Have you paid Wemmick?»

«Yes, sir», said both men together.

«Very well; then you may go. Now, I won't

وأشاح إليهما بيده لدفعهما خلفه:

«إن نطقتكما بكلمة، سأتخلى عن القضية».

بدأ أحد الرجلين يقول وهو يخلع قبعته:

«اعتقدنا، سيد جاغرز ـ»

فقال جاغرز:

«هذا ما طلبت إليكما الامتناع عنه. اعتقدتم! أنا الذي اعتقد عنكما، هذا يكفي. إن احتجت لكما، فأنا أعرف أني أجدكما؛ لا أريدكما أن تجداني. والآن لن أسمع المزيد. لن أسمع أية كلمة».

راح الرجلان ينظران إلى بعضهما البعض فيما أشار السيد جاغرز لهما بالخروج، فخرجا بتواضع دون أن ينطقا ببنت شفة.

وبعد أن تعامل مع الآخرين بنفس الأسلوب، اصطحبني وصيّ إلى غرفته الخاصة، حيث أخبرني بأن عليّ الذهاب إلى «نزل برنارد»، إلى جناح السيد بوكيت الابن، حيث تم ارسال سرير لتأمين راحتي. وكان عليّ البقاء مع السيد بوكيت الابن حتى نهار الاثنين، فأذهب معه نهار الاثنين لزيارة منزل والده، لأتبينّ كم سيروقني. قدّم لي مخصّصي من المال، وبطاقات بعض أصحاب المتاجر الذين سأتعامل معهم للحصول على جميع أنواع الملابس وسائر الأشياء التي قد أحتاجها. وكان على ويميك، كاتبه، مرافقتي إلى منزل السيد بوكيت.

have it!» said Mr. Jaggers. waving his hand at them to put them behind him. «If you say a word to me. I'll throw up the case».

«We thought. Mr. Jaggers -» one of the men began. pulling off his hat.

«That's what I told you not to do», said Mr. Jaggers. «You thought! I think for you; that's enough for you. If I want you, I know where to find you; I don't want you to find me. Now I won't have it. I won't hear a word».

The two men looked at one another as Mr. Jaggers waved them behind him, and humbly fell back and were heard no more.

Having dealt with the other people in the same manner, my guardian took me into his own room, where he told me I was to go to «Barnard's Inn». to young Mr. Pocket's rooms, where a bed had been sent in for my accomoda- tion. I was to remain with young Mr. Pocket until Monday; on Monday I was to go with him to his fathers's house on a visit, that I might try how I liked it. He handed me my allowance, the cards of certain tradesmen with whom I was to deal for all kinds of clothes, and such other things I might want. Wemmick, his clerk, was to accompany me to young Mr. Pocket's house.

ألقيت نظرة على السيد ويميك أثناء سيرنا، فوجدته رجلاً جافاً، قصيراً للغاية، ووجه مربع جامد. تراءى لي أنه عازب بسبب ثيابه الرثة. وكانت له عينان لامعتان ـ صغيرتان وحادّتان، وسوداوان ـ وشفتان رقيقتان واسعتان.

خاطبني قائلاً:

«إذن لم تأتِ إلى لندن أبداً في السابق؟»

قلت:

«كلا. وهل هي مكان سيء؟»

قال:

«قد تتعرّض للخداع والسرقة والقتل في لندن. إنما هناك كثير من الناس في كل مكان يتسبّبون لك بذلك».

وما لبثنا أن وصلنا إلى نزل برنارد، حيث يقطن السيد هربرت بوكيت. كان مجموعة من المساكن الوضيعة المغمّة قُسّمت شققاً، وكان كثير منها برسم الايجار.

اصطحبني السيد ويميك فصعدنا سلّماً يؤدي إلى شقة في الطابق الأعلى. وقد كُتب على الباب «السيد بوكيت الابن»، وضعت رقعة على صندوق الرسائل تقول «عائد بعد قليل». تمنّى لي السيد ويميك نهاراً سعيداً وغادرني. ولم تمض أكثر من نصف ساعة طويلة حتى سمعت وقع أقدام هربرت على السلم. كان يحمل كيساً من الورق تحت كل إبط وسلّة صغيرة من الفاكهة في إحدى يديه، وقد انقطع نَفَسه. قال:

Casting my eyes on Mr. Wemmick as we went along I found him to be a dry man, rather short, with a square wooden face. I judged him to be a bachelor, from the worn-out condition of his clothes. He had glittering eyes - small, keen, and black - and thin wide lips.

«So you were never in London before?» said Mr. Wemmick to me.

«No», said I, «is it a very wicked place?»

«You may get cheated, robbed, and murdered, in London» he said. «But there are plenty of people anywhere, who'll do that for you».

Presently we arrived at Barnard's Inn, where Mr. Herbert Pocket lived. It was a collection of shabby, dismal houses divided into flats, many of which were to let.

Mr. Wemmick conducted me up a flight of stairs to a flat on the top floor. Mr. POCKET, JUN., was painted on the door, and there was a label on the letter-box, «Return shortly». Mr. Wemmick wished me good day and left me. It was not before a long half-hour had passed that I heard Herbert's footsteps on the stairs. He had a paper-bag under each arm and a little basket of fruit in one hand, and was out of breath.

«السيد بيب؟»

فقلت: السيد بوكيت»؟

قال مندهشاً:

«يا إلهي! إنني آسف جداً، لكنني علمت أن هناك عربة قادمة من ناحية بلدك في منتصف النهار، فاعتبرت أنك ستأتي بها».

وبعد جهود في معالجة الباب، انفتح أخيراً ودخلنا. فقال السيد بوكيت بعد ذلك:

«اعتبر والدي أنك ربما أحببت قضاء نهار الأحد معي بدلاً من قضائه معه، وربما أحببت التجوّل في أرجاء لندن. إن من دواعي سروري لا ريب أن أطلعك على لندن. إن مسكننا ليس فاخراً بأية حال، إذ عليّ أن أكسب قوتي. هذه هي غرفة نومك، وقد تمّ استئجار الأثاث لهذه المناسبة، لكنني على ثقة بأنه سيفي بالغرض».

حين وقفت مقابل السيد بوكيت الابن، أصيب بدهشة وقال وهو يتراجع:

«يا إلهي، إنك الفتى الذي تقاتلت معه!»

فقلت:

«وأنت الشاب الهزيل!»

وقفنا ننظر إلى بعضنا البعض حتى انفجرنا بالضحك. فقال:

«تصوّر كونه أنت!»

فقلت: «تصوّر كونه أنت!»

«Mr. Pip?» said he.
«Mr. Pocket?» said I.
«Dear me!» he exclaimed. «I am extremely sorry; but I knew there was a coach from your part of the country at midday, and I thought you would come by that one».

After some efforts with the door, it yielded at last, and we went in. Mr. Pocket then said, «My father thought you would like to spend the Sunday with me rather than with him, and might like to take a walk about London. I am sure I shall be happy to show London to you. Our lodging is by no means splendid, because I have my own bread to earn. This is your bedroom; the furniture is hired for the occasion, but I trust it will answer the purpose».

As I stood opposite to Mr. Pocket, Junior, he started, and he said, falling back:
«Lord bless me, you're the boy I fought with!»
«And you», said I, «are the pale young gentleman!»
We stood looking at one another until we both burst out laughing. «The idea of its being you!» said he.
«The idea of its being you!» said I.

قال هربرت: «لم تكن قد حظيت بثروتك حينذاك؟»

قلت: «كلا».

فوافق معي:

«كلا. لقد علمت أن ذلك حدث لاحقاً. أنا كنت، شخصياً أفتش عن ثروة جيدة آنذاك. وقد أرسلت الآنسة هافيشام في طلبي لترى إن كانت ستحبني. لكنها لم تستطع ـ على كل حال، فلم تفعل. ربما لو كنت ناجحاً، لتمّت خطبتي على استيلا».

«وكيف تحمّلتَ خيبة أملك».

فقال:

«أفٍ! لم أكترث كثيراً بذلك. فهي فتاة متقلّبة المزاج. إنها قاسية ومتعجرفة ومزاجية حتى آخر الحدود، وقد أنشأتها الآنسة هافيشام لتثأر من جنس الرجال».

«وما قرابتها بالآنسة هافيشام؟»

قال:

«ليست بقريبتها بل تبنّتها فقط».

«ولماذا تثأر من جنس الرجال؟ وأيّ ثأر؟»

قال:

«عجباً، سيد بيب! ألا تعرف؟»

فقلت: «كلا».

«يا للعجب! إنها قصة حقاً، وسأحتفظ بها إلى حين وقت الغداء».

«You hadn't come into good fortune at that time?» said Herbert Pocket.

«No», said I.

«No», he agreed: «I heard it had happened very lately. I was rather on the look-out for good fortune then. Miss Havisham had sent for me, to see if she could take a fancy to me. But she couldn't - at all events, she didn't. If I had been successful, perhaps I should have been engaged to Estella».

«How did you bear your disappointment?»

«Pooh!» said he, «I didn't care much for it. She's a quick - tempered girl. She's hard and haughty and capricious to the last degree, and has been brought up by Miss Havisham to take revenge on all the male sex».

«What relation is she to Miss Havisham?»

«None», said he. «Only adopted».

«Why should she take revenge on all the male sex? What revenge?»

«Lord, Mr. Pip!» said he. «Don't you know?»

«No», said I.

«Dear me! It's quite a story, and shall be saved till dinner-time».

تميز هربرت بوكيت بأسلوب صريح وبسيط وجذاب للغاية. لم يتسنَّ لي حتى الآن اللقاء بمن يعبّر لي بشكل جازم أكثر منه، في كل نظرة ونبرة صوت، عن عجزه الطبيعي على القيام بما هو سرّي ودنيء. كان لديه شيء يوحي بالأمل بشكل مدهش، وشيء يهمس لي في الوقت ذاته أنه لن يكون ناجحاً أو ثرياً على الاطلاق.

أخبرته بقصتي، وشدّدت على أنه محظور عليّ السؤال عن هوية الذي أحسن إليّ.

في وقت الغداء، روى لي قصة الآنسة هافيشام فقال: «كانت الآنسة هافيشام طفلة مدلّلة. وقد توفيت والدتها وهي ما تزال طفلة صغيرة؛ فلم يردّ لها والدها أي طلب. كان السيد هافيشام في غاية الثراء وغاية التكبّر. وكذلك كانت ابنته. لم تكن طفلته الوحيدة، بل كان لها أخ من والدها. فقد تزوّج والدها ثانية ـ من طاهية على ما أعتقد».

«خلتُه متكبراً».

«وكذلك كان. لقد تزوج من زوجته الثانية سراً، وقد توفيت هذه مع مرور الزمن. حينها توفيت، أخبر ابنته بما فعل، وأصبح ولده مذّاك جزءاً من العائلة يسكن البيت الذي تعرفه.

ولما شبّ الفتى، أصبح فاسقاً ومبذراً ـ فاسداً بالاجمال. في نهاية الأمر حرمه والده من الإرث، لكنه ما لبث أن لان حين

Herbert Pocket had a frank and easy way with him that was very attractive. I have never seen anyone who more strongly expressed to me, in every look and tone, a natural inability to do anything secret and mean. There was something wonderfully hopeful about him, and something that at the same time whispered to me he would never be successful or rich.

I told him my story, and laid stress on my being forbidden to inquire who my benefactor was.

At dinner-time he told me Miss Havisham's story. «Miss Havisham», he began, «was a spoilt child. Her mother died when she was a baby; and her father denied her nothing. Mr. Havisham was very rich and very proud. So was his daughter. She was not his only child; she had a half-brother. Her father had married again - his cook, I rather think».

«I thought he was proud».

«So he was. He married his second wife secretly, and in course of time she died. When she was dead, he told his daughter what he had done, and then the son became a part of the family, residing in the house you are acquainted with. As the son grew a young man, he turned out riotous, extravagant - altogether bad. At

شارف على الموت، فترك له ثروة حسنة، لكن ليس بالقدر الذي تركه للآنسة هافيشام. وراح يبذّر ماله ورزح تحت ديون طائلة. ثم ظهر رجل تظاهر بحب الآنسة هافيشام، وأخذ يلاحقها عن كثب، فأحبته كثيراً. فاستغلّ عاطفتها وحصل منها على مبالغ ضخمة من الأموال. كان أقرباؤها فقراء ماكرين، باستثناء والدي الذي كان في فقر شديد لكنه لم يكن حسوداً ومستغلاً للظروف أو حسوداً. كان المستقل الوحيد بينهم، فحذّرها من أنها تجاوزت حدودها في سبيل ذاك الرجل، وأنها تضع نفسها تحت رحمته من دون تحفظ. فاغتنمت أول فرصة تسنّت لها لطرد والدي بغضب من المنزل، بحضور الرجل، ولم يرها والدي منذ ذلك الحين. لنعد إلى الرجل وننهي قصته. حُدّد موعد الزفاف، ووجّهت الدعوة إلى ضيوف الزفاف. وحلّ يوم الزفاف، لكن العريس لم يحضر. بل كتب رسالة ـ»

فتابعت عنه:

«تلقّتها حين كانت ترتدي ثياب الزفاف؟ عند التاسعة إلا ثلثاً؟»

قال هربرت:

«في تلك الساعة والدقيقة بالذات» وهو يهز برأسه، «وهو

last his father disinherited him; but he softened when he was dying, and left him well off, though not nearly so well off as Miss Havisham. He wasted his money and got very much into debt. Then there appeared a man who made love to Miss Havisham. He pursued her closely, and she passionately loved him. He took advantage of her affection and got great sums of money from her. Her relations were poor and cunning, with the exception of my father; he was poor enough, but not time-serving or jealous. The only independent one among them, he warned her that she was doing too much for this man, and was placing herself too unreserveldy in his power. She took the first opportunity of angrily ordering my father out of the house, in his presence, and my father has never seen her since. To return to the man and make an end of him. The marriage day was fixed, the wedding guests were invited. The day came, but not the bridegroom. He wrote a letter -».

«Which she received», I struck in, «when she was dressing for her marriage? At twenty minutes to nine?»

«At the hour and minute», said Herbert, nodding, «at which she afterwards stopped all the

الوقت الذي أوقفتْ فيه جميع الساعات فيها بعد. ولما شفيت من مرض شديد ألمّ بها، تركت المكان يستحيل خراباً، مثلما رأيت، ولم تعد تر ضوء النهار منذ ذلك الحين».

سألت بعد شيء من التفكير: «هل هذه كل القصة؟»

«هذا كل ما أعرفه عنها. لكنني نسيت شيئاً. فهناك اعتقاد بأن الرجل الذي منحته ثقة لا يستحقها، كان يعمل طوالِ الوقتْ بالاتفاق مع أخيها من أبيها، وأن المؤامرة هي من تدبير الاثنين، وأنها كانا يتقاسمان الأرباح».

فقلت:

»اتساءل لِمَ لَمْ يتزوجها ويحصل على جميع ممتلكاتها».

«ربما كان متزوجاً من قبل».

فسألت:

«وماذا حلّ بالرجلين؟»

«غرقا في مزيد من الذل والعار والخـراب ـ إن كان هنـاك أكثر؟»

«وهل هما على قيد الحياة الآن؟»

«لست أدري. تعلم الآن كل ما أعرفه عن الآنسة هافيشام».

سألت هربرت في مجرى الحديث عما يكون. فأخبرني بأنـه رأسمالي ـ يعمل في تأمين السفن لكن لم تكن في غرفته إشارة تدلّ على قضايا الشحن أو رأس المال. قال:

clocks. When she recovered from a bad illness that she had, she laid the whole place waste, as you have seen it, and she has never since looked upon the light of day».

«Is that all the sotry?» I asked, after considering it.

«All I know of it. But I have forgotten one thing. It has been supposed that the man to whom she gave her misplaced confidence acted throughout in agreement with her half-brother; that it was a conspiracy between them; and that they shared the profits».

«I wonder he didn't marry her and get all the property», said I.

«He may have been married already».

«What became of the two men», I asked.

«They fell into deeper shame and dishonour - if there can be deeper - and ruin».

«Are they alive now?»

«I don't know. You now know all that I know about Miss Havisham».

I asked Herbert, in the course of conversation, what he was. He told me he was a capitalist - an insurer of ships. But there was no sign of shipping, or capital, in the room.

«لن أقنع بمجرد استخدام رأسمالي في تأمين السفن. سأشتري حصصاً لا بأس بها في مجال التأمين على الحياة، وسأعمل قليلاً في مجال التعدين. أظن أنني سأتاجر مع جزر الهند الشرقية في الحرائر والشالات والبهارات والأصباغ والعقاقير والأخشاب الثمينة. إنها تجارة شيّقة».

قلت:

«وهل الأرباح كبيرة؟»

قال:

«هائلة» ثم قال وهو يضع ابهاميه في جيب صدرته: «أعتقد أنني سأتاجر كذلك مع جزر الهند الغربية في السكر والتبغ وشراب الرّم، كذلك مع سيلان خاصة في مجال أنياب الفيلة».

قلت:

«ستحتاج إلى سفن كثيرة».

فقال:

«أسطول كامل».

ولشدة دهشتي حيال ضخامة هذه العمليات، سألته أين تبحر السفن التي يؤمن عليها في الوقت الحاضر، فأجاب:

«لم أبدأ بالتأمين بعد. فأنا انتبه لنفسي، وأعمل في مكتب للمحاسبة».

«وهل مكتب المحاسبة يوفر ربحاً؟»

«آ، كلا، ليس لي. إنه لا يوفّر لي شيئاً، وعليّ الاستمرار،

«I shall not rest satisfied», said he, «with merely employing my capital in insuring ships. I shall buy some good life assurance shares, and also do a little in the mining way. I think I shall trade to the East Indies, for silks, shawls, spices, dyes, drugs and precious woods. It's an interesting trade».

«And the profits are larege?» said I.

«Tremendous», said he.

«I think I shall trade, also», said he, putting his thumbs in his waistcoat pockets, «to the West Indies, for sugar, tobacco and rum. Also to Ceylon, especially for elephants' tusks».

«You will want a good many ships», said I.

«A perfect fleet», said he. Quite overpowered by the greatness of these transactions I asked him where the ships he insured traded to at present.

«I haven't begun insuring yet», he replied. «I am looking about me. I am in a counting-house».

«Is a counting-house profitable?»

«Why, no, not to me. It doesn't pay me anything, and I have to keep myself. But the thing is, that you look about you. That's the grand thing. Then the time comes when you see your

المهم هو أن تنتبه لنفسك. ذلك هو الشيء الأهم. ثم يحين الوقت فتجد المجال مفتوحاً أمامك. فتدخله وتبني رأسمالك، وها أنت!وحين تبني رأسمالك، لن يكون عليك سوء توظيفه».

كان ذلك أشبه ما يكون بأسلوبه في القتال الذي جرى بيننا في الحديقة؛ يشبهه كثيراً ـ وطريقته في تحمّل الفقر أيضاً جاءت توازي طريقته في تحمّل الهزيمة. كان واضحاً أنه لا يملك سوى أبسط الضروريات، إذ كل ما رأيته تبين أنه أرسل على حسابي من المقهى أو من مكان آخر.

ذهبنا مساء ذلك السبت للتنزّه في شوارع لندن، وذهبنا إلى المسرح بنصف التعرفة؛ وفي اليوم التالي ذهبنا إلى الكنيسة في وستمينستر آبي. وتمشينا مساءً في المنتزهات.

بعد ظهر الاثنين، ذهبنا إلى منزل السيد بوكيت في هامرسميث حيث تم تقديمي إلى السيد والسيدة بوكيت في حديقتهما. واصطحبني السيد بوكيت بعد ذلك إلى المنزل وأراني غرفتي. ثم قرع باب غرفتين مماثلتين ليعرّفني إلى من يشغلهما، باسم بنتلي درامل وستارتوب، كان درامل شاباً ذا بنية ثقيلة ومظهر عجائزي

opening. And you go in, and you make your capital, and then there you are! When you have made your capital, you have nothing to do but employ it».

This was very like his way of conducting that fight in the garden; very like. His manner of bearing his poverty, too, exactly corresponded to his manner of bearing that defeat. It was obvious that he had nothing around him but the simplest necessaries, for everything that I remarked upon turned out to have been sent in on my account from the coffee-house or somewhere else.

That Saturday eveing we went for a walk in the streets of London, and we went half-price to the Theatre; and next day we went to church at Westminster Abbey, and in the afternoon we walked in the Parks.

On Monday afternoon we went to Mr. Pocket's house at Hammersmith, where I was introduced to Mr. and Mrs. Pocket in their garden. Mr. Pocket then took me into the house and showed me my room. He then knocked at the doors of two other similar rooms, and introduced me to their occupants, by name Bentley Drummle and Startop. Drummle, an old-looking, heavily-built young man, was whist-

وكان يصفر. فيما كان ستارتوب، الأصغر سناً ومظهراً، يقرأ ويمسك برأسه وكان يظن نفسه في خطر انفجاره بالمعرفة المفرطة.

بعد يومين أو ثلاث، حين استقرّ بي الحال في غرفتي وذهبت إلى لندن عدة مرات لطلب ما أحتاجه من أصحاب المتاجر الذين أتعامل معهم، كان لدي مع السيد بوكيت حديث مطوّل. كان يعرف عن مجرى حياتي المنشود أكثر مما أعرفه بالذات، فقد ذكر أن السيد جاغرز، أخبره بأنني لم أكن مقصوداً لأية مهنة، وأنه ينبغي أن أتعلم ما يكفي لأكون نظير الشاب العادي الذي ينعم بظروف ملائمة. فوافقت بالطبع، دون أن يكون لي علم بما هو عكس ذلك.

نصحني بارتياد بعض الأمكنة في لندن لأحصل على المعرفة التي أحتاج، وأفاد بأنه سيتولّى إدارة جميع دروسي، لقد وضع نفسه موضع ثقتي بطريقة رائعة، ويمكنني القول في الحال أنه كان من الحماس دائماً ومن الصدق في تنفيذ اتفاقه معي، ما حملني على الحماس والصدق في تنفيذ اتفاقي معه. ولو أنه أبدى شيئاً من اللامبالاة كأستاذ، فليس لدي شك بأنني كنت فعلت الشيء ذاته كتلميذ.

ling. Startop, younger in years and appearance, was reading and holding his head, as if he thought himself in danger of exploding it with too much knowledge.

After two or three days, when I had established myself in my room and had gone to London several times and ordered all I wanted of my tradesmen, Mr. Pocket and I had a long talk together. He knew more of my intended career than I knew myself, for he referred to his having been told by Mr. Jaggers that I was not designed for any profession and that I should be well enough educated if I could hold my own with the average young man in prosperous circumstances. I agreed, of course, knowing nothing to the contrary.

He advised me to attend certain places in London in order to acquire the knowledge I needed, and he was to be director of all my studies. He placed himself on confidential terms with me in an admirable manner, and I may state at once that he was always so zealous and honourable in fulfilling his agreement with me, that he made me zealous and honourable in fulfilling mine with him. If he had shown indifference as a master, I have no doubt I should have done the same as a pupil.

سُوّيت هذه الأمور وبدأت العمل بجدية، خطر لي بأنني لو استطعت استعادة غرفة نومي في نزل برنارد، لاختلفت حياتي بشكل أفضل، ولن يتسبّب سلوكي بالإساءة إلى عِشرة هربرت. لم يعارض السيد بوكيت هذا الإجراء، لكنه ألحّ أنه قبل اتخاذ أية خطوة، ينبغي عرضها على وصيّي. وحين أفصحت عن رغبتي هذه للسيد جاغرز، وافق وأوعز إلى ويميك بأن يدفع لي عشرين جنيهاً لشراء الأثاث اللازم.

When these points were settled and I had begun to work in earnest, it occurred to me that if I could retain my bedroom in Barnard's Inn, my life would be agreably varied, while my manners would be none the worse for Herbert's society. Mr. Pocket did not object to this arrangement, but urged that before any step could possibly be taken in it, it must be submitted to my guardian. When I expressed this wish to Mr. Jaggers he agreed, and ordered Wemmick to pay me twenty pounds to buy the necessary furniture.

الفصل الخامس عشر

جو الطيب

صباح يوم الاثنين، تلقّيت رسالة من بيدي تخبرني فيها عن عزم جو القيام بزيارتي في نزل برنارد في الصباح التالي. لم أتشوّق لهذه الزيارة، ولو تسنّى لي إبعاده بالمال، لفعلت ذلك لا ريب. لكنني اطمأنيت حين علمت بأنه سيأتي إلى مسكني في لندن وليس إلى منزل السيد بوكيت في هامر سميث. كنت أعارض بعض الشيء أن يراه هربرت أو والده، وكلاهما كنت أكنّ له الاحترام، إنما كانت لدي حساسية حادّة حيال أن يراه درامل، إذ كنت أزدريه لبلادته وحمقه وتعجرفه.

نهضت في الصباح الباكر وجعلت غرفة الجلوس والمائدة تبدوان في أبهى حلّة لهما. وما لبثت أن سمعت خطوات جو على السلّم.

عرفت أنه جو من طريقته الخرقاء في صعود السلم ـ فأفضل

Chapter 15

GOOD JOE

One Monday morning I received a letter from Biddy in which she informed me of Joe's intention to visit me at Barnard's inn the next morning. I did not look forward with pleasure to this visit, and if I could have kept him away by paying money, I certainly would have done so. It was a relief, however, to know that he was coming to my rooms in London and not to Mr. Pocket's house at Hammersmith. I had little objection to his being seen by Herbert or his father, both of whom I repected, but I had the sharpest sensitiveness to his being seen by Drummle, whom I held in contempt because he was idle, stupid and haughty.

I got up early in the morning and caused the sitting-room and breakfast-table to assume their most splendid appearance. Presently I heard Joe on the stair-case.

I knew it was Joe by his clumsy manner of

أحذيته كان كبيراً جداً على قدميه ـ ومن الوقت الذي استغرقه في قراءة الأسماء الموجودة في الطوابق الأخرى أثناء صعوده. في النهاية، طرق الباب طرقة خفيفة ودخل.

«جو، كيف حالك يا جو؟»

«بيب، كيف حالك يا بيب؟»

«سعيد برؤيتك يا جو، اعطني قبعتك».

لكن جو أمسك بها بعناية بكلتا يديه كأنها عش عصفور فيه بعض البيض، ولم يكن ليسمح بالتخلّي عن ملكيته تلك. ثم قال:

«لَكَمْ كبرت وسمنت وأصبحت سيداً! لا ريب أنك مدعاة اعتزاز لمليكك وبلادك».

«وأنت كذلك يا جو تبدو في أحسن أحوالك».

فقال جو:

«حمداً لله. إن شقيقتك ليست أسوأ مما كانت عليه. وبيدي دائماً على ما يرام وحاضرة لتقديم المساعدة. وكذلك جميع أصدقائك، باستثناء وويسيل الذي ترك الكنيسة وانتقل إلى التمثيل».

عند ذلك دخل هربرت الغرفة، فقدّمت جو إليه. مدّ هربرت يده، لكن جو تراجع عنها وبقي ممسكاً بقبعته.

«خادمك، سيدي. رجائي أيها السادة أن تنعما بصحة وعافية

coming up-stairs - his best boots being always too big for him - and by the time it took him to read the names on the other floors in the course of his ascent. Finally he gave a faint single knock and came in.

«Joe, how are you, Joe?»

«Pip, how are you, Pip?»

«I am glad to see you, Joe, Give me your hat».

But Joe, taking it up carefully with both hands, like a bird's nest with eggs in it, wouldn't hear of parting with that piece of property

«How you have grown», he said, «and got fat and become a gentleman! To be sure you are an honour to your king and country».

«And you, Joe, look wonderfully well».

«Thank God», said Joe. «Your sister is no worse than she was. And Biddy is always well, and ready to help. And all your friends are no worse, except Wopsle, who has left the church and gone into the play-acting».

Presently Herbert entered the room, and I presented Joe to him. Herbert held out his hand, but Joe backed from it, and held on to his hat.

«Your servant, sir. I hope you two gentlemen

في هذا المكان. لعل الرأي في لندن هو أن المكان صالح جداً، لكنني لن أبقي على خنزير فيه شخصياً ـ لن أفعل ذلك إن أردت له أن ينمو بصحة ويصبح سميناً».

وحين دُعي للجلوس إلى الطاولة، راح ينظر حول الغرفة ليجد مكاناً مناسباً يضع فيه قبعته، فأسندها في النهاية عند طرف بعيد من رف الموقد، حيث راحت بعد ذلك تسقط بين حين وآخر.

سأله هربرت الذي كان دائماً يتولّى الإشراف على الفطور:

«هل تتناول الشاي أم القهوة، سيد غارجري؟»

فقال جو وقد تصلّب من الرأس حتى القدمين:

«شكراً سيدي. سأتناول ما يطيب لك».

«ما رأيك بالقهوة؟»

أجاب جو في ما اتّضح أنه لم يُعجب بالفكرة:

«شكراً سيدي. بما أنك تفضّلت واخترت القهوة، فلن أعاكس اختيارك. لكن ألا تجد القهوة حامية قليلاً؟»

قال هربرت وهو يصبّ القهوة:

«إذن، تتناول الشاي».

هنا تدحرجت قبعة جو من على رف الموقد، فهرع من كرسيه والتقطها، ثم وضعها في نفس المكان.

are finding this spot healthy. According to London opinion the place may be a very good one, but I wouldn't keep a pig in it myself - not if I wished it to grow wholesome and fat».

On being invited to sit down to table, he looked all round the room for a suitable spot on which to put his hat, and finally stood it on an extreme corner of the mantelpiece, from which it ever afterwards fell off at intervals.

«Do you take tea or coffee, Mr. Gargery?» asked Herbert, who always presided at breakfast.

«Thankee, sir», said Joe, stiff from head to foct. «I'll take whichever is most agreable to yourself».

«What do you say to coffee?»

«Thankee, sir», returned Joe, evidently not liking the idea; «since you are so kind as to make choice of coffee, I will not run contrary to your choice. But don't you ever find it a little heating?»

«Say tea, then», said Herbert, pouring it out.

Here Joe's hat tumbled off the mantel piece and he started out of his chair and picked it up, and fitted it to the same exact spot.

أما بالنسبة لياقة قميصه وياقة معطفه، فكانتا تحيّران من يفكر بهما. ترى لماذا ينبغي بالمرء أن يضغط نفسه إلى هذا الحدّ ليتصوّر بأنه أنيق الملبس؟ ولماذا عليه الافتراض أن الضرورة تقتضي أن يعاني بسبب ملابس العطلة؟

وما لبث جو أن غرق في نوبات من التأمل وهو يمسك بشوكته بين صحنه وفمه، ثم سعل سعالاً ملفتاً للنظر وابتعد عن الطاولة، وصار يسقط أكثر مما يأكل، حتى سررت من صميم قلبي حين تركنا هربرت ليذهب إلى الوسط التجاري.

لم يكن لدي الاحساس السليم ولا الشعور المناسب لأدرك أن ذلك كان خطأي، وأنني لو كنت أخفّ وطأة مع جو، لكان جو أخفّ وطأة معي. فشعرت بنفاذ الصبر والغيظ تجاهه.

بدأ جو يقول:

«بما أننا بمفردنا الآن، سيدي -»

فقاطعته قائلاً:

«جو، كيف تدعوني سيداً؟»

رمقني لبرهة وجيزة بنظرة توحي بما يشبه الخزي والهوان. ثم تابع يقول: «بما أننا بمفردنا الآن، سأذكر سبب زيارتي. كنت في النزل ذات مساء حين جاء بامبلتشوك وأخبرني أن الآنسة هافيشام ترغب بمحادثتي. فذهبت في اليوم التالي وقابلتها. سألتني إن كنت على اتصال معك، وحين أجبتها بأنني كنت كذلك، طلبتْ

As to his shirt-collar, and his coat-collar, they were puzzling to reflect upon. Why should a man squeeze himself to that extent, before he could consider himself well-dressed? Why should he suppose it necessary to suffer for his holiday clothes? Then he fell into fits of meditation with his fork midway between his plate and his mouth, had such remarkable coughs, sat so far from table, and dropped so much more than he ate, that I was heartily glad when Herbert left us for the City.

I had neither the good sense nor the good feeling to know that this was all my fault, and that if I had been easier with Joe, Joe would have been easier with me. I felt impatient and out of temper with him.

«We two being now alone, sir,-» began Joe.

«Joe», I interrupted, «how can you call me sir?»

Joe looked at me for a single instant with something faintly like reproach.

«We two being now alone», he resumed, «I will mention the cause of my visit. I was at the inn one evening when Pumblechook came to me and told me that Miss Havisham wished to speak to me. So next day I went and saw her. She asked if I was in correspondence with you,

إليّ إعلامك بأن استيلا قد عادت إلى المنزل وأنها ستسرّ بلقائك. انتهى حديثي الآن، سيدي».

وقال وهو ينهض من كرسيه:

«كذلك يا بيب، أتمنى لك أن تكون في سعادة دائمة وأن تنعم بازدهار دائم نحو أرقى المراتب».

«لكنك لست ذاهب الآن يا جو؟»

قال:

«بلى، إنني ذاهب».

«لكنك ستعود للغداء، يا جو؟»

فقال:

«كلا، لن أعود».

تلاقت نظراتنا وتلاشت أصداء كلمة «سيد» من ذلك القلب الشريف حين مدَّ لي يده مصافحاً. وقال:

«بيب، أيها الصديق العزيز. إنني في غير منظري في هذه الملابس، وفي غير مكاني خارج دكان الحدادة والمطبخ أو بعيداً عن المستنقعات. إنك لن تجد نصف أخطائي لو فكّرتَ بي وأنا في ملابس العمل، أحمل المطرقة أو حتى الغليون في يدي. لن تجد نصف هذه الأخطاء في شخصي لو رغبت بلقائي، فجئت تطلّ برأسك من نافذة الدكان لترى جو الحداد هناك، أمام السندان القديم، في مريوله البالي المحترق، يلازم عمله القديم. ليباركك الله، يا عزيزي بيب، ليباركك الله!»

and when I replied that I was, she asked me to tell you that Estella had come home, and would be glad to see you. I have now concluded, sir», said Joe, rising from his chair, «and Pip, I wish you ever well and ever prospering to a greater and greater height».

«But you are not going now, Joe?»

«Yes, I am», said Joe.

«But you are coming back to dinner, Joe?»

«No, I am not», said Joe.

Our eyes met, and all the «sir» melted out of that manly heart as he gave me his hand.

«Pip, dear old chap. I'm wrong in these clothes. I'm wrong out of the shop, the kitchen, or off the marshes. You won't find half so much fault in me if you think of me in my forge dress, with my hammer in my hand, or even my pipe. You won't find half so much fault in me if, supposing you should ever wish to see me, you come and put your head in at the forge window and see Joe the blacksmith, there, at the old anvil, in the old burnt apron, sticking to the old work. So God bless you, dear old Pip, God bless you!»

شعرت لديه بكرامة ساذجة. فلمسني بلطف على جبهتي وخرج. وما أن تمالكت نفسي كفاية، حتى أسرعت وراءه ورحت أبحث عنه في الشوارع المجاورة، لكنه توارى عن النظر.

There was a simple dignity in him. He touched me gently on the forehead and went out. As soon as I could recover myself enough, I hurried out after him and looked for him in the neighbouring streets; but he was gone.

الفصل السادس عشر

استيلا الفاتنة

استقلّيت عربة بعد الظهر إلى المدينة، ووصلت هناك في وقت متأخر من المساء. فنزلت في الـ «بلو بور» لتمضية الليل، ونهضت في الصباح الباكر للذهاب إلى منزل الآنسة هافيشام. كان الوقت ما زال باكراً على القيام بأي زيارة، فأخذت أتسكّع في البلدة وأنا أفكر بمولاتي وأرسم صوراً رائعة لخططها التي تضعها من أجلي. لقد تبنّت استيلا، وكذلك تبنّتني، ولا بدّ أن يكون بنيّتها تربيتنا معاً. كانت تريد مني إحياء المنزل المهجور، وادخال نور الشمس إلى الغرف المظلمة، وإدارة الساعات وإشعال المواقد الباردة - وبعبارة موجزة، القيام بالأعمال الرائعة التي يقوم بها الفارس الشاب في القصص الخيالية، وأتزوج الأميرة.

نظّمت خطواتي كي أصل المنزل في وقتي المعهود. وحين قرعت الجرس، فتح البوابة شخص هو آخر من كنت أتوقع أن أراه هناك. «أورليك!»

Chapter 16

CHARMING ESTELLA

I took the afternoon coach to the town and arrived there late in the evening. I put up for the night at the Blue Boar inn, and got up early the next morning to go to Miss Havisham's. It was too early yet to pay my visit, so I loitered into the country thinking about my patroness, and painting brilliant pictures of her plans for me. She had adopted Estella, she had as good as adopted me, and it could not fail to be her intention to bring us together. She intended me to restore the desolate house, admit the sunshine into the dark rooms, set the clocks going and the cold hearths blazing - in short, do all the shining deeds of the young knight of romance, and marry the Princess.

I so shaped out my walk as to arrive at the house at my old time. When I rang the bell the gate was opened by the last man I should have expected to see there.

«Orlick!»

«آه، سيدي الصغير، فهناك تغييرات أكثر مما لديك. لكن أدخل، أدخل. فسأخالف التعليمات لو أبقيت البوّابة مفتوحة».

دخلتُ ، فأقفل البوابة وسحب المفتاح.

«كيف جئتَ إلى هنا؟»

فأجاب:

«جئت على قدميّ».

«هل أنت هنا على الدوام (أو بنيّة حسنة)؟»

«لا أعتقد أنني هنا بقصد الأذى، سيدي الصغير».

لم أكن متيقناً من ذلك. اتجهت إلى الممر الطويل ولقيتُ ساره بوكيت التي اصطحبتني إلى غرفة الآنسة هافيشام. قالت هذه:

«أدخل يا بيب».

كانت تجلس في كرسيها قرب الطاولة القديمة بثوبها القديم، ويداها فوق عصاها. كانت تجلس بقربها سيدة أنيقة لم يسبق لي أن رأيتها. كرّرت الآنسة هافيشام تقول:

«أدخل يا بيب. كيف حالك يا بيب؟ إنك تقبّل يدي وكأنني ملكة، ايه؟ حسناً؟»

قلت:

«بلغني، آنسة هافيشام، أنك تكرّمتِ باستدعائي لمقابلتكِ، فأتيت مباشرة».

رفعت السيدة الأخرى عينيها ونظرت إليّ بغرور، فوجدت

«Ah, young master, there are more changes than yours. But come in, come in. It's opposed to my orders to hold the gate open».

I entered and he locked the gate and took the key out.

«How did you come here?»

«I came here», he retorted, «on my legs».

«Are you here for good?»

«I ain't here for harm, young master, I suppose».

I was not so sure of that. I turned down the long passage and found Sarah Pocket, who led me to Miss Havisham's room.

«Come in Pip», said Miss Havisham.

She was in her chair near the old table, in the old dress, with her two hands on her stick. Sitting near her was an elegant lady whom I had never seen.

«Come in, Pip», repeated Miss Havisham. «How do you do, Pip? So you kiss my hand as if I were a queen, eh? Well?»

«I heard, Miss Havisham», said I, «that you were so kind as to wish me to come and see you, and I came directly».

The other lady lifted up her eyes and looked

العينين هما عينا استيلا.

لكنها تغيّرت كثيراً، وباتت أكثر جمالاً وأنوثة بكثير، وأحرزتْ تقدماً رائعاً حتى بَدوتُ وكأنني لم أتقدّم أبداً. وتخيّل لي وأنا أنظر إليها بأنني عدتُ ذلك الفتى العامي الخشن ثانية.

مدّت لي يدها، فتمتمتُ كلاماً عن السرور الذي حلّ بي لرؤيتها من جديد، وبأنه طالما غمرني الشوق للقائها.

قالت الآنسة هافيشام بنظرتها الجشعة: وضربت بعصاها على كرسي بينهما، إشارة لي كي أجلس عليه.

«هل تجدها تغيرت كثيراً يا بيب؟»

«عندما دخلتُ يا آنسة هافيشام، لم يتراءى لي شيء من استيلا في الوجه أو الشكل، لكن من المؤكد الآن بما يلفت النظر أنها... السالفة».

قاطعتني الآنسة هافيشام متسائلة:

«ماذا؟ لن تقول أنها استيلا المعروفة؟»

ثم تابعت تقول:

«كانت متكبرة ومُهينة، وأردتَ الابتعاد عنها. ألا تَذكر؟»

فقلت بارتباك أن ذلك كان منذ زمن بعيد، وأنني لم أعرف حينذاك أفضل منها أو مثلها. ابتسمت استيلا بهدوء تام وقالت

proudly at me, and then I saw that the eyes were Estella's eyes. But she was so much changed, so much more beautiful, so much more womanly, and had made such wonderful advance that I seemed to have made none. I fancied, as I looked at her, that I had slipped back into the coarse and common boy again.

She gave me her hand. I stammered something about the pleasure I felt in seeing her again, and about my having looked forward to it for a long, long time.

«Do you find her much changed, Pip?» asked Miss Havisham with her greedy look, and striking her stick upon a chair that stood between them, as a sign to me to sit down there.

«When I came in, Miss Havisham, I thought there was nothing of Estella in the face or figure; but now it all settles down so curiously into the old -».

«What? You are not going to say into the old Estella?» Miss Havisham interrupted. «She was proud and insulting, and you wanted to go away from her. Don't you remember?»

I said confusedly that that was long ago, and that I knew no better then, and the like. Estella smiled with perfect calmness, and said she had

أنها لا تشكّ بأنني كنت مصيباً وأنها كانت مزعجة للغاية. ثم سألتها الآنسة هافيشام:

«هل تغيّر؟»

قالت استيلا وهي تنظر إلي:

«كثيراً جداً».

قالت الآنسة هافيشام وهي تداعب شعر استيلا:

«وهل أصبح أقل خشونة وعامية؟»

ضحكت استيلا ونظرت إلي. كانت ما تزال تعاملني معاملة الفتى، لكنها مضت في إغرائي.

وتمّ الاتفاق على أن أمضي بقية النهار هناك، وأعود من ثَمَّ إلى الفندق ليلاً، وإلى لندن في النهار التالي. بعد أن تحدثنا بعض الوقت، صرفتنا الآنسة هافيشام لنتمشّى سوياً في الحديقة المهملة. وفيها اقتربنا من المكان الذي تقاتلت فيه مع الشاب الهزيل، توقفتْ وقالت:

«لا بدّ أنني كنت طفلة غريبة لأختبىء وأشاهد القتال حينذاك، لكنني فعلت ذلك واستمتعت به كثيراً».

عند ذلك أخبرتها بأننا الآن صديقان حميمان.

«حقاً؟ أظن أني أذكر بأنك كنت تقرأ مع والده؟»

قلت مكرهاً «أجل»، لأن ذلك بدا وكأنه يجعل مني صبياً.

كانت الحديقة كثيفة بشكل يحول دون السير بسهولة، وبعدما

no doubt of my having been quite right and of her having been very disagreeable.

«Is he changed?» Miss Havisham asked her.

«Very much», said Estella, looking at me.

«Less coarse and common?» said Miss Havisham, playing with Estella's hair.

Estella laughed and looked at me. She treated me as a boy still, but she lured me on.

It was settled that I should stay there all the rest of the day, and return to the hotel at night, and to London the next day. When we had talked for a while, Miss Havisham sent us two out to walk in the neglected garden. As we drew near to the place of my fight with the pale young gentleman, she stopped and said:

«I must have been a singular little creature to hide and see that fight that day: but I did, and I enjoyed it very much».

I told her then that he and I were now great friends.

«Are you? I think I remember that you read with his father?»

«Yes», I said, rather unwillingly, for it seemed to make me look boyish.

The garden was too overgrown for walking in

طفنا حولها مرتين أو ثلاثة، خرجنا ثانية إلى مصنع الجعة. فذكّرتُها حين خرجت من البيت وأعطتني بعض اللحم والشراب، فقالت:

«لا أذكر».

فقلت: «ألا تذكرين أنكِ دفعتني للبكاء؟»

قالت «كلا» وهي تهز برأسها وتنظر حولها.

أظن أن عدم تذكّرها وعدم اكتراثها أبداً حملاني علَى البكاء ثانية، بيني وبين نفسي - وهذا أشد البكاء إيلاماً.

قالت:

«يجب عليك أن تعرف بأن لا قلب لي ولا تعاطف ولا مشاعر».

سمحت لنفسي بأن أشك في ذلك، وقلت بأنه يستحيل وجود مثل هذا الجمال من دون قلب.

قالت:

«إني جادّة. فإن كنا سنُترك سوية كثيراً، عليك تصديق ذلك في الحال. لنتمشّى حول الحديقة مرة أخرى، ثمّ ندخل. تعال! ليس عليك أن تذرف الدمع لقسوتي اليوم؛ بل ستعتني بي وتدعني أستند إلى كتفك».

أمسكتْ بفستانها الأنيق بيد، ولامست بالأخرى كتفي ونحن نسير. طفنا في الحديقة الخربة مرتين أو ثلاث، وبدت لناظري مزدانة بالأزهار والورود.

with ease, and after we had made the round of it twice or thrice, we came out again into the brewery yard. I reminded her where she had come out of the house and given me my meat and drink, and she said:

«I don't remember».

«Not remember that you made me cry?» said I.

«No», said she, and shook her head and looked about her. I believe her not remembering and not caring in the least made me cry again, inwardly - and that is the sharpest crying of all.

«You must know», said Estella, «that I have no heart, no sympathy, no sentiment».

I took the liberty to doubt that, and said there could be no such beauty without a heart.

«I am serious», said Estella; «if we are to be thrown much together, you had better believe it at once. Let us make one more round of the garden, and then go in. Come! You shall not shed tears for my cruelty today; you shall attend on me, and let me lean on your shoulder».

She held her handsome dress in one hand,and with the other lightly touched my shoulder as we walked. We walked round the ruined garden twice or thrice more, and it was all in bloom for me.

عدنا في النهاية إلى المنزل حيث علمت أن وصيّي قد جاء لمقابلة الآنسة هافيشام بزيارة عمل وأنه سيعود للغداء. كانت الآنسة هافيشام جالسة في كرسيها تنتظرني. وحين ذهبت استيلا لتحضير نفسها للغداء وغدونا بمفردنا، التفتت نحوي وقالت بهمس:

«هل هي جميلة ورشيقة وناضجة؟ وهل أنت معجب بها؟».

«كل من يراها، لا بدّ أن يُعجب بها، آنسة هافيشام».

وضعت ذراعها حول عنقي وجذبت رأسي نحو رأسها وهي تجلس في الكرسي، وقالت:

«أحببها، أحببها، أحببها! كيف تُعامِلُكَ؟»

قبل أن أتمكّن من الإجابة (هذا إن تمكّنت من الإجابة على سؤال صعب كهذا) ردّدتْ قائلة: «أحببها، أحببها، أحببها! إن كانت تستحسنك، فأحببها. إن جرحتكَ أحببها: إن حطّمت قلبكَ أشلاءً، أحببها، أحببها، أحببها! اسمعني يا بيب! لقد تَبَنَّيتُها لتحظى بالحب. رَبَّيتُها وعلّمتُها لتحظى بالحب، فأحببها! سأخبرك ما هو الحب الحقيقي. إنه التضحية العمياء، والخضوع التام والثقة والأيمان بنفسك، وبالعالم أجمع، فتمنح قلبك

At last we went back into the house, and there I heard that my guardian had come down to see Miss Havisham on business, and would come back to dinner. Miss Havisham was in chair and waiting for me. Then, Estella having gone to prepare herself for dinner, and we two being left alone, she turned to me and said in a shisper.

«Is she beautiful, graceful, well-grown? Do you admire her?»

«Everybody must who sees her, Miss Havisham».

She put her arm round my neck, and drew my head close down to hers as she sat in the chair.

«Love her, love her, love her!» she said to me. «How does she treat you?»

Before I could answer (If could have answered so difficult a question at all) she repeated, «Love her, love her, love her! If she favours you, love her. If she wounds you, love her. If she tears your heart to pieces, love her, love her, love her! Hear me, Pip! I adopted her to be loved. I bred her and educated her to be loved. Love her! I'll tell you what real love is. It is blind devotion, utter submission, trust and belief against yourself and against the whole

وروحك جميعاً إلى من تحب ـ مثلما فعلت أنا».

بعدما قالت كلماتها الأخيرة، أطلقت صيحة جامحة، ونهضت من كرسيها ثم راحت تضرب في الهواء، كأنما تريد أن تضرب بنفسها إلى الحائط لتقع جثة هامدة. لكنها ما لبثت أن تمالكت نفسها بلمح البصر، إذ ذاك دخل السيد جاغرز إلى الغرفة. وبعد حديث وجيز مع الآنسة هافيشام، اصطحبني إلى الخارج لتناول الغداء مع استيلا والآنسة سارة بـوكيت. بقيت الآنسة هافيشام جالسة في كرسيها، إذ لم تكن تتناول الطعام أو الشراب برفقة آخرين. أكلنا حتى الشبع، وبعد الغداء وُضِعتْ زجاجةٌ من نبيذ البورت الأصيل أمام وصيّي، ثم تركتنا السيدتان.

لم يسبق لي أن رأيت في المنزل أحداً يساوي السيد حاغرز في قدرته على التكتّم. إذ ظل يحافظ على نظراته وقلما أشاح ببصره إلى وجه استيلا أثناء الغداء. وحين أصبحنا بمفردنا، جعلني أشعر بتضايق شديد، وكان كلما رآني أوشك على سؤاله شيئاً، ينظر إلي فيما يحمل كأسه بيده ويحرك الشراب بفمه وكأنه يطلب إلي أخذ العلم بأن ذلك لا يجدي نفعاً لأنه لا يستطيع الإجابة.

صعدنا بعد ذلك إلى غرفة الآنسة هافيشام ولعبنا الورق.

world, giving up your whole heart and soul to your love - as I did».

Upon the last words she gave a wild cry, and rose up in her chair, and struck at the air as if she wanted to strike herself against the wall and fall dead. In a surprisingly short space of time she composed herself, and presently Mr. Jaggers entered the room. After a few words with Miss Havisham he took me away to have lunch with Extella and Miss Sarah Pocket. Miss Havisham remained sitting in her chair, for she never ate or drank in company. We dined very well, and after dinner, a bottle of choice old port was placed before my guardian, and the two ladies left us.

I have never seen anything to equal Mr. Jaggers's reserve under that roof. He kept his very looks to himself and scarcelydirected his eyes to Estella's face once during dinner. When he and I were alone, he made me feel very uncomfortable, and whenever he saw me going to ask him anything, he looked at me with his glass in his hand and rolling his wine about in his mouth, as if requesting me to take notice that it was of no use, for he couldn't answer.

Afterwards we went up to Miss Havisham's room and we played at cards. In the

في غضون ذلك الوقت، كانت الآنسة هافيشام قد وضعت أجمل الحلى من طاولة زينتها على شعر إستيلا وحول عنقها وذراعيها، ورأيت أن حتى وصيي راح ينظر إليها من تحت حاجبيه الكثيفين بعدما بدا جمالها أمامه.

لعبنا حتى الساعة التاسعة، ثم اتفقنا أن يصار إلى ابلاغي مسبقاً عن مجيء استيلا إلى لندن، فأقابلها عند العربة. بعد ذلك استأذنتها بالانصراف وعدت أدراجي إلى المنزل.

وفي وقت متأخر من الليل، راحت كلمات الآنسة هافيشام تتردّد في أذني: «أحبيها، أحبيها، أحبيها!» فعدّلت فيها ورحت أردّد مخاطباً وسادتي: «أُحبها، أُحبها، أُحبها!» مئات المرات. ثم غمرني شعور بالامتنان في أنها ستكون من نصيبي، أنا الذي كنت مساعد الحدّاد ذات يوم. ثم تساءلت متى يا ترى ستبدأ بالاعجاب بي، ومتى ينبغي أن أوقظ القلب الذي في صدرها، وهو الآن في سبات؟

اعتبرت تلك عواطف سامية ونبيلة. لكنني لم أتصوّر أبداً أن هناك من الحقارة والدناءة في ابتعادي عن جو لعلمي بأنها ستحتقره. ففي اليوم السابق فقط حملني جو على البكاء، لكن دموعي ما لبثت أن جفّت، فليغفر لي الله! لقد جفّت بسرعة.

interval Miss Havisham had put some of the most beautiful jewels from her dressing-table into Estella's hair, and round her neck and arms; and I saw even my guardian look at her from under his thick eyebrows when her loveliness was before him.

We played until nine o'clock, and then it was arranged that when Estella came to London I should be forewarned of her coming and should meet her at the coach. I then took leave of her, and returned to the inn.

Far into the night, Miss Havisham's words, «Love her, love her, love her!»sounded in my ears. I adapted them for my own repetition and said to my pillow, «I love her, I love her, I love her!» hundreds of times. Then a burst of gratitude came upon me that she should be destined for me, once the blacksmith's boy. Then I wondered when she would begin to be interested in me. When should I awaken the heart within her, that was sleeping now?

I thought those were high and great emotions. But I never thought there was anything low and small in my keeping away from Joe because I knew she would be contemptuous of him. Only the day before, Joe had brought the tears into my eyes; they had soon dried, God frogive me! soon dried.

الفصل السابع عشر

حديث الأصدقاء

في الصباح التالي، أخبرتُ وصيّي الذي كان يقيم معي في «البلو باور» بأنني لا أظن أن أورليك هو الشخص الملائم للعمل لدى الآنسة هافيشام، وأخبرته بما أعرفه عنه. فقال: «عظيم يا بيب، سأذهب هناك في الحال وأصرفه».

لدى عودتي إلى حانة برنارد، وجدت هربرت يتناول غداء من اللحم البارد، وكان فرحاً في لقائي جداً. وبعد أن بعثتُ الولد الخادم إلى المقهى لاحضار مزيد من الطعام، شعرت بأن عليّ إخبار صديقي بسرّي ذلك المساء بالذات. بدأت حديثي قائلاً:

«عزيزي هربرت، لدي شيء خاص جداً أخبرك به».

أجاب:

«عزيزي هاندل (كان يحبّ تسميتي هاندل)، ستكون ثقتك محطّ تقديري واحترامي».

فقلت:

«إنه يتعلق بي، يا هربرت، وبشخص آخر».

Chapter 17

FRIENDS TALK

The next morning I told my guardian, who was staying at the Blue Boar with me, that I did not think Orlick the right sort of man to employ at Miss Havisham's. I told him what I knew of him. «Very good, Pip», he said, «I'll go round presently, and pay him off».

On my return to Barnard's Inn, I found Herbert dining on cold meat and delighted to welcome me back. Having sent the servant-boy to the coffee-house for an addition to the dinner, I felt that I must tell my secret that very evening to my friend.

«My dear Herbert», I began, «I have something very particular to tell you».

«My dear Handel», he returned, (He liked to call me Handel) «I shall esteem and respect your confidence».

«It concerns myself, Herbert», said I, «and one other person».

وضع هربرت رجلاً فوق أخرى وراح ينظر إلى النار وقد أمال برأسه جانباً، وبعد أن تطلّع إلى النار عبثاً لبعض الوقت، نظر إليّ لأنني لم أتابع الكلام.

قلت وأنا أضع يدي فوق ركبته:

«هربرت، أنا أحب ـ أنا أهيم بـ استيلا».

أجاب هربرت بطريقة بسيطة متوقعة:

«هذا صحيح. حسناً؟»

«حسناً، يا هربرت، أهذا كل ما تقوله؟ حسناً؟»

فقال:

«أقصد ماذا بعد؟ إنني أعرف ذلك طبعاً».

قلت:

«وكيف تعرف ذلك؟»

«كيف أعرف ذلك يا هاندل؟ أعرفه منك بالطبع».

«لم أخبرك أبداً».

«تخبرني! لم تخبرني أبداً حين تقص شعرك، إنما لدي الوعي لملاحظة ذلك. كنتَ دائماً تهيم بها، منذ عرفتك. لقد أحضرتَ هيامك بها وحقيبتك معاً. تخبرني! بل كنتَ دائماً تخبرني طيلة النهار. حين أخبرتني بقصتك كلها، فقد أعلمتني بوضوح أنك بدأت تهيم بها مذ رأيتها، حين كنتَ صغيراً جداً بالفعل».

Herbert crossed his feet, looked at the fire with his head on one side, and having looked at it in vain for some time, looked at me because I didn't go on.

«Herbert», said I, laying my hand upon his knee, «I love - I adore - Estella».

Herbert replied in an easy matter-of-course way, «Exactly. Well?»

«Well, Herbert. Is that all you say? Well?»

«What next, I mean?» said Herbert. «Of course I know that».

«How do you know it?» said I.

«How do I know it, Handel? Why, from you».

«I never told you».

«Told me! You have never told me when you have got your hair cut, but I have had senses to notice it. You have always adored her, ever since I have known you. You brought your adoration and your suit-case here, together. Told me! Why, you have always told me all day long. When you told me your own story, you told me plainly that you began adoring her the first time you saw her, when you were very young indeed».

قلت:

«حسناً، إذن لم أتخلَّ عن ولعي بها. لقد عادت، وهي أكثر جمالاً وأكثر أناقة. لقد رأيتها البارحة، ولئن كنتُ أعبدها من قبل، فإني أعبدها أضعافاً الآن».

فقال هربرت:

«فهذا من حسن حظك يا هاندل، فقد تمّ اختيارك وصرّت نصيبها. لكن هل لديك فكرة عن وجهة نظر استيلا حول الموضوع؟»

هززت رأسي بحزن وقلت:

«آه! إنها على بُعد آلاف الأميال عني».

«صبراً يا عزيزي هاندل: متّسع من الوقت، متّسع من الوقت. ألديك المزيد لتقوله؟»

أجبت:

«أخجل أن أقوله، ولكن قوله ليس بأسوأ من التفكير به. أنت تدعوني إنساناً محظوظاً. طبعاً، فأنا كذلك. لم أكن بالأمس سوى مساعد حداد. ولم أفعل شيئاً لأنهض بنفسي في الحياة. بل الحظ وحده رمقني ومع ذلك، فحين أفكّر باستيلا، لا يسعني أن أصوّر لك كم أشعر بالضعف والغموض، وكم أتعرّض لمئات الصدف. إن كل آمالي تعتمد على شخص واحد. وكم هي واهية وغامضة هذه الآمال!»

«Very well then», said I. «I have never left off adoring her. And she has come back, a most beautiful and most elegant creature. And I saw her yesterday. And if I adored her before, I now doubly adore her».

«Lucky for you then, Handel», said Herbert, «that you are picked out for her and allotted to her. Have you any idea yet of Estella's views on the matter?»

I shook my head gloomily. «Oh! she is thousands of miles away from me», said I.

«Patience, my dear Handel: time enough, time enough. But you have something more to say?»

«I am ashamed to say it», I returned, «and yet it's no worse to say it than to think it. You call me a lucky fellow.Of course, I am. I was a blacksmith's boy but yesterday. I have done nothing to raise myself in life. Fortune alone has raised me. And yet, when I think of Estella, I cannot tell you how dependent and uncertain I feel, and how exposed to hundreds of chances. All my expectations depend on one person. And how indefinite and wague they are!»

أجاب هربرت:

«ألم تخبرني بأن وصيّك السيد جاغرز قد أعلمك منذ البداية إنك لم تُمنح الآمال فقط؟ حتى وإن لم يخبرك بذلك، ألا تعتقد أن السيد جاغرز ـ من بين سائر الرجال في لندن ـ هو الذي سيحتفظ بعلاقاته المالية تجاهك، إلى أن يتأكد من مركزه؟»

قلت أنه لا يسعني الإنكار بأن هذه نقطة مهمة.

فقال هربرت:

«أظن أنها نقطة مهمة. أما بالنسبة للباقي، فينبغي أن تمنح وصيّك بعض الوقت، وعليه كذلك أن يمنح موكله بعض الوقت ستبلغ الواحدة والعشرين قبل أن تعرف أين أنت، ولعلك تحصل إذ ذاك على مزيد من المعلومات. والآن أودّ ازعاجك بعض الشيء للحظة. لقد كنت أعتقد أنه لا يمكن لاستيلا أن تكون شرطاً لميراثك، إن لم يذكر وصيّك ذلك. ألم يُشر المحسن إليك مثلاً أن لديه بعض الأفكار بشأن زواجك؟»

«أبداً».

«إذاً يا هاندل، بما أنك لم تُخطب لها، ألا تستطيع الابتعاد عنها؟»

«لا أستطيع ذلك يا هربرت».

ألا تستطيع الابتعاد عنها؟»

«كلا. مستحيل».

«Didn't you tell me», replied Herbert, «that your guardian, Mr. Jaggers, had told you in the beginning that you were not given expectations only? And even if he had not told you so, could you believe that of all men in London, Mr. Jaggers is the man to hold his present relations towards you, unless he were sure of his ground?»

I said I could not deny that this was a strong point.

«I should think it was a strong point», said Herbert; «as to the rest, you must give your guardian time, and he must give his client time. You'll be one-and-twenty before you know where you are, and then perhaps you'll get some further information. And now I want to make myself somewhat unpleasant to you for a moment. I have been thinking that Estella cannot be a condition of your inheritance, if she was never mentioned by your guardian. Has he never hinted, for instance, that your benefactor might have views regarding your marriage?»

«Never».

«Now, Handel. Not being engaged to her, can you not detach yourself from her?»

«I can't help it, Herbert».

«You can't detach youself?»

«No. Impossible!»

فقال هربرت:

«حسناً، سأحاول الآن أن أكون لطيفاً من جديد». ثم أخبرني عن عائلته، وعن نفسه بشكل خاص. لقد كان مخطوباً لفتاة تدعى كلارا، تعيش في لندن، وكان والدها عاجزاً يلازم غرفته على الدوام ويتسبَّب فيها بمشاجرات عنيفة.

أخبرني هربرت أنه، منذ بدأ يجني المال، كان ينوي الزواج من تلك الفتاة، وأضاف قائلاً:

«لكن تعلم أنك لا تستطيع الزواج حين ما تزال تخطّط لأمورك».

«Well,» said Herbert, «now I'll try to make myself pleasant again». Then he told me about his family, and especially about himself. He was engaged to a young lady, called Clara, who lived in London, and whose father was an invalid, always keeping to his room, and making a tremendous row in it.

Herbert told me that the moment he began to make money it was his intention to marry this young lady. «But you can't marry, you know», he added, «while you're looking about you».

الفصـل الثامن عشر

إلى ريتشموند بصحبة استيلا

في ذات يوم تلقيت رسالة بالبريد، أثار مجرد غلافها الخارجي نشوة عظيمة في نفسي، إذ رغم أنه لم يسبق لي رؤ ية الخط الذي كتبت به، فقد علمت صاحب الخط. تقول الرسالة:

«يُفترض حضوري إلى لندن بعد يوم غد بعربة الظهر. أعتقد أنه تم الاتفاق بأن تحضر للقائي. على كل حال، هذا ما تراه الآنسة هافيشام، وأكتب رسالتي تقيّداً بذلك. إنها ترسل لك تحياتها ـ

المخلصة: استيلا»

لو كان لدي الوقت الكافي، لأوصيت على بضعة بذلات لهذه المناسبة، لكن بما أن الوقت ضيق، فلا بدّ أن أقتنع بما لديّ. تلاشت شهيتي في الحال، ولم يهدأ لي بال إلى أن حلّ ذلك النهار؛ ولم يهدأ لي بال حينذاك، إذ رحت أتردّد على مكتب العربات حتى قبل أن تغادر العربة «البلو بور» في بلدتنا.

Chapter 18

WITH ESTELLA TO RICHMOND

One dayday I received a note by post, the mere outside of which caused me a great thrill, for, though I had never seen the handwriting in which it was addressed, I knew whose hand it was. It ran thus:

«I am to come to London the day after tomorrow by the mid-day coach. I believe it was settled you should meet me. At all events Miss Havisham has that impression, and I write in obedience to it. She sends you her regards. Yours, Estella».

If there had been time, I should probably have ordered several suits of clothes for this occasion, but as there was not, I had to be content with those I had. My appetite vanished instantly, and I had no peace until the day arrived; nor had I any peace then, for I began haunting the coach-office before the coach had left the Blue Boar in our town. It arrived at

ووصلت العربة أخيراً ورأيت وجه استيلا من نافذة العربة ورأيت يدها تلوّح لي.

بدت استيلا في ثياب السفر أكثر جمالاً ورقّة مما كانت في السابق حتى بالنسبة إلى عينيّ. وكان تصرّفها أكثر جاذبية مما سبق لها أن اكترثت باظهاره نحوي، فاعتقدت أني كنت أشهد تأثير الآنسة هافيشام في صدد التغيير.

وقفنا في باحة النزل وأشارت لي على حقائبها، وحين تم استلامها جميعاً تذكّرتُ ـ بعدما نسيت كل شيء في غضون ذلك ما عداها ـ بأنني أجهل المكان الذي تقصده. فقالت لي:

«إني ذاهبة إلى ريتشموند. والمسافة هي عشرة أميال. عليّ أن أستقل عربة، وعليك بمرافقتي. هذه محفظتي، وعليك دفع الأجور منها. أوه، لا بدّ أن تأخذ المحفظة. ليس لدينا خيار، أنا وأنت، سوى التقيد بالتعليمات».

«علينا أن نرسل بطلب عربة يا استيلا. هلاّ ترتاحين قليلاً هنا؟»

«بلى، عليّ أن أرتاح قليلاً هنا، وأن أتناول بعض الشاي، وعليك الاهتمام بي في هذه الأثناء».

تأبطتْ ذراعي وكان ذلك مما هو مفروض، وطلبتُ من خادم كان يحدّق بالعربة كرجل لم يسبق أن رأى مثل ذلك الشيء في

last, and I saw Estella's face at the coach window and her hand waving to me.

In her travelling-dress, Estella seemed more delicately beautiful than she had ever seemed yet, even in my eyes. Her manner was more winning than she had cared to let it be to me before, and I thought I saw Miss Havisham's influence in the chande.

We stood in the inn yard while she pointed out her luggage to me, and when it was all collected I remembered -having forgotten everything but herself in the meanwhile - that I knew nothing of her destination.

«I am going to Richmond», she told me. «The distance is ten miles. I am to have a carriage, and you are to take me. This is my purse, and you are to pay my charges out of it. Oh, you must take the purse. We have no choice, you and I, but to obey our instructions».

«A carriage will have to be sent for, Estella. Will you rest here a little?»

«Yes, I am to rest here a little, and I am to drink some tea, and you are to take care of me the while».

She drew her arm through mine, as if it must be done, and I requested a waiter who had been

حياته، أن يقودنا إلى غرفة جلوس خاصة. فأرشدنا إلى غرفة في الطابق الأعلى، وطلبت الشاي لاستيلا. سألتها:

«إلى أين أنت ذاهبة في ريتشموند؟»

قالت:

«سأسكن لقاء نفقة كبيرة مع امرأة تدعى السيدة براندلي، وهي تستطيع اصطحابي هنا وهناك، والعمل على تقديمي وتعريف الناس عليّ وتعريفي عليهم».

«أظنك ستسعدين بالتغيير والاعجاب».

«أجل، أعتقد ذلك، هل أنت سعيد مع السيد بوكيت؟»

«أعيش هناك بسرور، على الأقل بسرور كأي مكان أكون فيه بعيداً عنك».

فقالت بهدوء:

«أيها الأحمق، كيف تنطق بمثل هذه التفاهات؟ صديقك السيد ماثيو باعتقادي هو أفضل من باقي عائلته».

«أفضلهم بكثير حقاً».

«بلغني أنه بالفعل من أصحاب الأيثار، وأسمى من الحسد الوضيع والكراهية».

«يقيني بأن لديّ كل سبب يحمل على هذا القول».

قالت:

«وليس لديك كل سبب لقول ذلك عن باقي قومه، فهم دائماً

staring at the coach like a man who had never seen such a thing in his life, to show us a private sitting-room. He led us to a room upstairs, and I ordered tea for Estella.

«Where are you going to at Richmond?» I asked her.

«I am going to live», she said, «at a great expense, with a lady there, called Mrs. Brandley, who has the power of taking me about, and introducing me, and showing people to me and showing me to people».

«I suppose you will be glad of variety and admiration?»

«Yes, I suppose so. Are you happy with Mr. Pocket?»

«I live quite pleasantly there; at least as pleasantly as I could anywhere, away from you».

«You silly boy», said Estella, quite calmly. «How can you talk such nonsense? Your friend Mr. Matthew, I believe, is superior to the rest of his family?»

«Very superior indeed».

«He really is unselfish and above small jealousy and hatred, I have heard?»

«I am sure I have every reason to say so».

«You have not every reason to say so of the

ما يرسلونَ تقارير ليست في مصلحتك إلى الآنسة هافيشام. وقلما تستطيع إدراك مدى الكراهية التي يضمرها هؤلاء القوم حيالك».

«آمل ألاّ يتسبّبوا لي بالضرر».

انفجرت استيلا بالضحك بدل أن تجيب، وقالت:

«كلا، كلا، كن على يقين من ذلك. تأكد بأنني أضحك لأنهم يفشلون. يا لهؤلاء القوم ويا للعذاب الذي يتذوّقونه!»

ضحكت ثانية، وقد بدا أن ضحكتها لا تنسجم مع الموقف، فتبادر لي أن هناك بالفعل ما يتجاوز حدود معرفتي بالأمور. وأضافت تقول:

«كن مطمئناً بأن القوم هؤلاء لم ولن يُضعفوا من مركزك لدى الآنسة هافيشام حتى بعد مئة سنة. وإضافة إلى ذلك، فإنني مدينة لك لأنك السبب بانهماكهم وبعدم جدوى حقارتهم، وهاك يدي عربوناً لذلك».

حين مدّت لي يدها بدلال، أمسكت بها ووضعتها على شفتي. فقالت:

«أيها الفتى السخيف، ألا تأخذ بالتحذير؟ أم أنك تقبّل يدي

rest of his people», said Estella, «for they keep sending to Miss Havisham reports to your disadvantage. You can scarcely realize to yourself the hatred those people feel for you».

«They do me no harm, I hope?»

Instead of answering, Estella burst out laughing.

«I hope», I said, «I may suppose you would not be amused if they did me any harm?»

«No, no, you may be sure of that», said Estella. «You may be certain that I laugh because they fail. oh, those people, and the tortures they undergo!» She laughed again and her laughter seemed too much for the occasion, and I thought there must really be something more here than I knew.

«You may set you mind at rest», added Estella, «that these people never will - never would in a hundred years - weaken your position with Miss Havisham. And besides, I am indebted to you as the cause of their being so busy and so mean in vain, and there is my hand upon it».

As she gave it me playfully, I held it and put it to my lips.

«You ridiculous boy», said Estella. «Will you never take warning? Or do you kiss my hand in

بذات الروح التي سمحتُ لك بها مرة تقبيل خدي؟»

قلت:

«أيّ روح كانت تلك؟»

«عليّ التفكير للحظة. روح الازدراء بالمتآمرين».

«إن قلتُ نعم، فهل لي أن أقبّل خدّك ثانية؟»

«كان عليك السؤال قبل أن تلمس اليد. لكن نعم، إن كنت ترغب في ذلك».

انحنيتُ وكان وجهها الهادىء كوجه تمثال. فقالت وهي تنسلّ مبتعدة فور ملامستي خدها:

«والآن عليك الاهتمام بتناولي الشاي، وعليك مرافقتي إلى ريتشموند».

قرعتُ الجرس لطلب الشاي. وبعد أن جيء بالشاي وتمّ تناوله وسُدّد الحساب، صعدنا العربة وانطلقنا بعيداً. وحين مررنا بـ هامر سميث، أشرت لها أين يعيش السيد بوكيت، وقلت أنه لا يبعد كثيراً عن ريتشموند، وبأنني آمل لقاءها من حين لآخر.

«أوه، بلى، يجب أن تراني، وأن تأتي حين تجد الوقت مناسباً، يجب أن يجري ذكرك لدى العائلة؛ في الواقع فقد تمّ ذكرك هناك».

وصلنا ريتشموند أسرع مما كان متوقعاً، وكان المكان الذي نقصده منزلاً قديماً لا بأس به، فظهرت عند الباب حين قرعت

the same spirit in which I once let you kiss my cheek?»

«What spirit was that?» said I.

«I must think a moment. A spirit of contempt for the plotters».

«If I say yes, may I kiss the cheek again?»

«You should have asked before you touched the hand.But, yes, if you like».

I leaned down, and her calm face was like a statue's. «Now», said Estella, gliding away the moment I touched her cheek, «You are to take care that I have some tea, and you are to take me to Richmond».

I rang for the tea. This having been brought and drunk, and the bill paid, we got into our coach and drove away. When we passed through Hammersmith, I showed her where Mr. Matthew Pocket lived, and said it was no great way from Richmond, and that I hoped I should see her sometimes.

«Oh, yes, you are to see me; you are to come when you think proper; you are to be mentioned to the family; indeed you are already mentioned».

We came to Richmond all too soon, and our destination there was a respectable old house, at

الجرس، خادمتان جاءتا لاستقبال استيلا. أعطتني يدها بابتسامة، وتمنّت لي ليلة سعيدة ثم توارت في الداخل. مكثت أحدق بالمنزل وأنا أفكر بالسعادة التي سأنعم بها لو أنني أعيش معها هناك، وأنا مدرك بأنني لم أسعد معها أبداً، بل كنت في تعاسة دائمة.

the door of which there appeared, when I had rung the bell, two maids who came to receive Estella. She gave me her hand and a smile, and said good night and disappeared within. And still I stood looking at the house, thinking how happy I should be if I lived there with her, and knowing that I never was happy with her, but always miserable.

الفصل التاسع عشر

الهوامش المالية

فيما اعتدت على الآمال لديّ بدأت أشعر بتأثيرها على نفسي وعلى الذين من حولي، فعشت في حال من القلق المستمر حيال تصرفي مع جو، ولم يكن ضميري مرتاحاً تجاه بيدي. وحين كنت أستيقظ في الليل، كنت أفكر بنفس كئيبة بأنني ربما كنت أكثر سعادة لو لم أتعرّف إلى وجه الآنسة هافيشام، وبلغت الرجولة قانعاً بكوني شريك جو في دكانه القديم المتواضع.

لم يكن نفوذ مركزي الجديد بذي فائدة لهربرت. فقد دفعه تبذيري إلى مصاريف فاقت قدرته، وأفسد البساطة في حياته، وأصاب طمأنينته بالقلق والندم.

وبدأت أغرق بالدين،وسرعان ما لحق بي هربرت. كان بودّي أن أتحمل مصاريف هربرت، لكن هربرت كان معتداً بنفسه،

Chapter 19

FINANCIAL MARGINS

As I had grown accustomed to my expectations I had begun to notice their effect upon myself and those around me. I lived in a state of continual uneasiness regarding my behaviour to Joe. My conscience was not by any means comfortable about Biddy. When I woke up in the night I used to think, with a weariness on my spirits, that I should have been happier and better if I had never seen Miss Havisham's face, and had risen to manhood content to be Joe's partner in the honest old shop.

The influence of my new position was not beneficial to Herbert. My extravagance led him into expenses that he could not afford, spoilt the simplicity of his life, and diturbed his peace with anxieties and regrets.

I began to get into debt, and Herbert soon followed. I would willingly have taken Herbert's expenses on myself; but Herbert was

فلم أستطع التقدم إليه بمثل هذا الاقتراح. وهكذا غرق بالمصاعب من كل حدب وصوب، وبقي يتنبه لنفسه.

كان في كل صباح يذهب إلى الوسط التجاري، وغالباً ما كنت أزوره في مكتبه لكنني لا أذكر أني رأيته مرة يفعل شيئاً سوى النظر حوله. فكنت أقول له أحياناً «يا عزيزي هربرت، إن وضعنا سيء».

«يا عزيزي هاندل، لئن صدقتني، فقد كنت على وشك النطق بتلك الكلمات».

وكنت أقول:

«إذن لنمعن النظر في أمورنا».

كنا نشعر دائماً بمتعة بالغة عن تحديد موعد لهذا الغرض. فنطلب وجبة خاصة للغداء مع زجاجة نبيذ غالية لشحذ الفكر لتلك المناسبة. وبعد الغداء، نأتي بالأقلام والورق. فأتناول ورقة وأكتب في أعلاها بخط واضح: «مذكرة بديون بيب» كذلك كان هربرت يتناول ورقة ويكتب عليها: «مذكرة بديون هربرت». ثم يرجع كل منا إلى كومة أوراق بجانبه، سبق أن ألقيت في

proud, and I could make no such proposal to him. So,he got into difficulties in every direction, and continued to look about him.

Every morning, he went into the City; and I often paid him a visit in his office, but I do not remember that I ever saw him do anything but look about him.

Sometimes I would say to him, «My dear Herbert, we are getting on badly».

«My dear Handel», Herbert would say to me, «if you will believe me, those very words were on my lips».

«Then, Herbert», I would say, «let us look into our affairs».

We always derived great satisfaction from making an appointment for this prupose. We ordered something special for dinner,with an expensive bottle of wine, in order that our minds might be fortified for the occasion. Dinner over, we produced pens and paper. I would then take a sheet of paper and write across the top of it, in a neat handwriting, «Memorandum of Pip's Debts». Herbert would also take a sheet of paper and write across it, «Memorandum of Herbert's Debts». Each of us would then refer to a confused heap of papers at his side, which had

الأدراج، أو استحالت نتفاً في الجيوب، أو أصابها بعض الاحتراق من الشموع، أو ألصقت إلى المرآة طوال أسابيع، أو لعلها أُتلفت بشكل أو بآخر. فكان صرير الأقلام يبعث فينا أثناء الكتابة كثيراً من الانتعاش حتى أنه كان يصعب أحياناً التفريق بين القيام بهذا العمل وتسديد المال بالفعل.

وبعد أن نكتب لبعض الوقت، كنت أسأل هربرت كيف تسير معه الأمور، فيقول: «إنها تتصاعد يا هاندل، لعمري إنها تتصاعد».

فأجيب: «كن حازماً يا هربرت، واجه الأمر ودقّق في شؤونك».

وتكون لأسلوبي الجازم نتائجه، فينكب هربرت على العمل من جديد، ثم يستسلم بعد فترة، مبرّراً بأن بعض الفواتير قد فقدت.

«إذن قدّرها يا هربرت، قدّرها بأرقام مدوّرة وسجّلها».

فيجيب صديقي باعجاب:

«يا لك من إنسان بارع! فلديك في مجال الأعمال قدرات رائعة حقاً!»

اعتقدت ذلك أيضاً. واعتبرت نفسي في تلك المناسبات رجل

been thrown into drawers, worn into holes in pockets, half-burnt in lighting candles, stuck for weeks into the looking-glass, and otherwise damaged. The sound of our pens going refreshed us exceedingly, so much so, that I sometimes found it difficult to distinguish between this business proceeding and actually paying the money.

When we had written a little while, I would ask Herbert how he got on. «They are mounting up, Handel», he would say. «Upon my life, they are mounting up».

«Be firm, Herbert», I would reply. «Look the thing in the face. Look into your affairs».

My determined manner would have its effects. and Herbert would fall to work again. After a time he would give up once more, making the excuse that some of the creditors' bills were missing.

«Then Herbert, estimate; estimate it in round numbers and put it down».

«What a clever fellow you are!» my friend would reply, with admiration. «Really your business powers are wery remarkable».

I thought so too. I considered myself on these

أعمال من الدرجة الأولى: حازم، حاسم، واضح وهادىء المزاج

ومن إحدى عوائدي في العمل ما كنت أدعوه «تخصيص هامش». فلو افترضنا مثلاً أن ديون هربرت هي مئة وأربع وستون جنيهاً .

أقول: «أترك هامشاً وسجّلها متين». أو لنفترض أن ديوني هي أربعة أضعاف ذلك، فإنني أترك هامشاً وأسجلها سبعمئة. كنت شديد الأيمان بالحكمة من هذا الهامش، لكن لا بدّ لي من الاعتراف بأنها طريقة مكلفة. إذ سرعان ما نعرف بديون جديدة تغطي الهامش بأكمله وتتجاوز حدودها لتدخل في حيّز هامش آخر.

إنما كان يسودنا شعور بالسكينة والارتياح نتيجة التدقيق بأحوالنا، وهو ما عزّزني آنذاك بموقف من الاعجاب بالنفس. ذات مساء كنت في حالة السكينة هذه حين وصلتني رسالة من بيدي تعلمني فيها عن وفاة شقيقتي وتطلب إليّ حضور الدفن نهار الاثنين التالي.

يندر أن أتذكر شقيقتي بحنان كثير، لكن حسبي أن هناك صدمة من الندم، بغياب مشاعر الحنان. وبتأثير ذلك، امتلكني غيظ شديد من المهاجم الذي عانت الكثير بسببه، وشعرت بأنه

occasions, a first-rate man of business, firm, decisive, clear, cool-headed.

One of my business habits was what I called Leaving a Margin. For example: supposing Herbert's debts to be one hundred and sixtry-four pounds, I would say, «Leave a margin, and put them down at two hundred». Or supposing my own to be four times as much, I would leave a margin, and put them down at seven hundred. I had the highest opinion of the wisdom of this margin,but I am bound to confess that it was an expensive device. For we always ran into new new debts immediately, to the full extent of the margin, and sometimes got pretty far on into another margin.

But there was a calm, a rest, resulting from these examinations of our affairs, that gave me, for the time, an admirable opinion of myself. I had fallen into this calm state one evening,when a letter from Biddy arrived, informing me of the death of my sister, and requesting that I should attend the burial next Monday.

I could scarcely have remembered my sister with much tenderness. But I suppose there is a shock of regret without tenderness.Under its influence, I was seized with a violent anger against the attacker from whom she had suffered

لو كانَ لدي الدليل الكافي، لكنت طـاردت أورليك، أو أي إنسان آخر، إلى آخر الدنيا انتقاماً.

كتبت إلى جو معزّياً، وحين حلّ النهار، استقليت العربة إلى قريتي وسرت باتجاه دكان الحدادة.

بعد انتهاء مراسم الدفن، تناولت غداءً باردا مع جو وبيدي. وقد سرّ جو كثيراً حين سألت إن كان بوسعي أن أنام في غرفتي الصغيرة. وفيما بـدأت تقترب عتمة الليل، اغتنمت فـرصـة للخروج إلى الحديقة مع بيدي في نزهة قصيرة. قلت لها:

«أظن أن من الصعب عليـك البقاء هنـا الآن يا عـزيزي بيدي؟»

فقالت بلهجة آسف:

«أوه، لا يمكنني ذلك يا سيد بيب. لقد كنت أتحدث إلى السيدة هابل، وسأذهب إليها في الغد. آمل أن نستطيع الاهتمام بالسيد غارجري، سوياً، إلى أن يستقر».

«وكيف ستعيشين يا بيدي؟ إن كنت بحاجة إلى المال ـ»

«كيف سأعيش؟ سأخبرك يا سيدي بيْب. سأحاول الحصول على وظيفة معلمة في المدرسة الجديدة المنجزة تقريباً هنا. لقد

so much, and I felt that had there been sufficient proof, I could have revengefully pursued Orlick, or any one else, to the last extremity.

I wrote to Joe offering consolation, and when the day arrived, I took the coach to my village and walked over to the shop.

The funeral over, Joe, Biddy and I had a cold dinner together. Joe was much pleased by my asking if I might sleep in my own little room. When the shadows of evening were closing in, I took an opportunity of getting into the garden with Biddy for a little walk.

«I suppose it will be difficult for you to remain here now, Biddy hear?» I said to her.

«Oh! I can't do so, Mr. Pip», said Biddy in a tone of regret. «I have been speaking to Mrs. Hubble, and I am going to her tomorrow. I hope we shall be able to take some care of Mr. Gargery, together, until he settles down».

«How are you going to live, Biddy? If you want any mo -»

«How am I going to live? I'll tell you, Mr. Pip. I am going to try to get the place of school-mistress in the new school nearly finished here. I learnt a good deal from you,

تعلّمتُ منكَ الكثير يا سيد بيب؛ وكان لدي الوقت للتقدّم منذ ذلك الحين».

«أعتقد أنك ستتحسّنين دائماً يا بيدي، وفي كافة الظروف».

ثم أخبرتني بتفاصيل وفاة شقيقتي. إذ ظلت في إحدى حالاتها السيئة أربعة أيام، وحين خرجتُ منها في المساء، قالت «جو» بوضوح. فاستُدعي جو من الدكان وأشارت إليه بأنها تريد منه الجلوس بالقرب منها، ثم ألقت برأسها على كتفه بارتياح ورضى. وقالت «جو» ثانية و«سامح»، ومرة «بيب». ولم ترفع رأسها بعد ذلك، وبعد ساعة كانت قد فارقت الحياة.

«ألم يُكتشف شيء يا بيدي؟»

«لا شيء».

«هل تعلمين ماذا حلّ بأورليك؟»

«أعتقد، من لون ملابسه، أنه يعمل في مقالع الحجارة».

ثم أخبرتني بأنه ما زال يحاول ايقاعها في حبه، الأمر الذي أثار غضبي الشديد، كان عليّ الذهاب في الصباح الباكر. وفي الصباح الباكر، كنت في الخارج أنظر خلسة من إحدى نوافذ دكان الحدادة. وقفت هناك بضعة دقائق، أتطلّع إلى جو وقد

Mr. Pip; and have had time since then to improve».

«I think you would always improve, Biddy, under any circumstances». Then she told me the particulars of my sister's death. She had been in one of her bad states for four days when she came out of it in the evening, and said quite plainly, «Joe». Joe was called from the forge and she made signs that she wanted him to sit down close to her, and she laid her head down on his shoulder, quite content and satisfied. Presently she said «Joe» again and «Pardon», and once «Pip». And so she never lifted her head up any more, and an hour later she was gone.

«Nothing was ever found out Biddy?»

«Nothing».

«Do you know what has happened to Orlick?»

«I should think, from the colour of his clothes, that he is working in the quarries».

Then she told me that he was still trying to make love to her, which made me very angry.

Early in the morning, I was to go. Early in the morning, I was out and looking in, unseen, at one of the windows of the forge. There I stood, for minutes, looking at Joe already at

باشر عمله، فيها وهج الصحة والقوة بادٍ على محيّاه.

«وداعاً يا عزيزي جو! كلا، لا تمسحها ـ بالله عليك، اعطني يدك المسوّدة! ـ سأعود ثانية ومرات عديدة».

فقال جو:

«ليس عاجلاً سيدي، وليس دائماً، يا بيب».

work with a glow of health and strength upon his face.

«Good-bye, dear Joe! No, don't wipe it off - for God's sake, give me your blackened hand! - I shall be here again and often».

«Never too soon, sir», said Joe, «and never too often, Pip».

الفصل العشرون

الوجه المشرق

انتقلت مع هربرت من سيء إلى أسوأ بزيادة ديوننا، والبحث في شؤوننا، ووضع الهوامش، وما شابه ذلك، ومع مرور الوقت بلغتُ سن الحادية والعشرين. وقبل بلوغي الحادية والعشرين بيوم واحد، تلقّيت مذكرة رسمية من ويميك يعلمني فيها أن السيد جاغرز سيكون سعيداً إن قمتُ بزيارته في الخامسة من بعد ظهر اليوم التالي.

حين وصلتُ المكتب، هنّأني ويميك وأومأ لي برأسه للدخول إلى غرفة وصيّي.

صافحني السيد جاغرز وهو يخاطبني بالسيد بيب وقدّم لي تهانيه. ثم سألني عن أحوال معيشتي، فلم أستطع الإجابة على ذلك السؤال.

سألته إن كنت سأتعرّف على هوية المحسن إليّ ذلك النهار. فأجابني بالنفي، ثم قال إنه على علم بأنني مدين، فقدّم لي ورقة نقدية بقيمة خمسمئة جنيهاً، وأضاف بأنني سأحصل على نفس

Chapter 20

THE BRIGHT FACE

Herbert and I went from bad to worse, in the way of increasing our debts, looking into our affairs, leaving Margins and the like; and Time went on and I came of age.On the day before my twenty-first birthday, I received an official note from Wemmick, informing me that Mr. Jaggers would be glad if I would call upon him at five in the afternoon of the next day.

When I arrived at the office, Wemmick offered me his congratulations, and motioned me with a nod into my guardian's room.

Mr. Jaggers shook hands with me, calling me Mr. Pip, this time, and congratulated me. Then he asked me at what rate I was living, but I was unable to answer that question.

I asked him if my benefactor was to be made known to me that day. He answered that he was not. Then he said that he knew I was in debt, and gave me a bank-note for five hundred

المبلغ سنوياً، وأن عليّ أن أعيش ضمن هذه الحدود إلى أن يظهر المحسن إلي. بدأت بالتعبير عن امتناني للمحسن لكرمه الفائق الذي يخصّني به، حين أوقفني السيد جاغرز ليقول ببرود: «أنا لا أتلقّى أجراً لأنقل كلماتك إلى الآخرين يا بيب». وبذلت جهوداً متتالية لأتبيّن متى سيتم الكشف عن اسم المحسن السري، وإن كان (أو كانت) سيأتي إلى لندن، لكنها باءت جميعها بالفشل. بل كل ما استطعت حمل السيد جاغرز على قوله هو: «حين يكشف لك ذلك الشخص عن نفسه، سيتوقف دوري في المهمة». من هنا استنتجت أن الآنسة هافيشام، لم تخبره - لسبب أو آلآخر - عن إعدادها لي للزواج من استيلا، أو أنه يستاء من ذلك ويشعر بالغيرة حياله، أو يعارض المخطط بشدة ولا يرغب القيام بشيء بصدده.

تركته وذهبت إلى مكتب ويميك. ولما أصبحتْ الجنيهات الخمسمئة في جيبي، خطرت ببالي فكرة ورأيت أن أستشير ويميك. فأخبرته بأنني أودّ مساعدة صديق يحاول الانطلاق في ميدان التجارة لكنه لا يملك المال لذلك. فكان رأي السيد ويميك

pounds. He added that I was to receive such a sum of money annually, and I was to live at his rate until my benefactor appeared. I was beginning to express my gratitude to my benefactor for the great generosity with which I was treated, when Mr. Jaggers stopped me. «I am not paid, Pip», said he, coolly, «to carry your words to any one». I made repeated efforts to find out when the name of my secret benefactor was to be revealed, and whether he (or she) was coming to London, but they all failed. All I could get Mr. Jaggers to say was this: «When that person reveals himself to you, my part in the business will cease». From this I concluded that Miss Havisham, for some reason or other, had not told him about her designing me for Estella; that he resented this and felt a jealousy about it; or that he really did object to the sheme, and would have nothing to do with it.

I left him and went into Wemmick's office. When the five hundred pounds came into my pocket, a thought came into my head, and I wanted to ask Wemmick's advice.

I told him that I wanted to help a friend who was trying to get on in commercial life but had no money. Mr. Wemmick's opinion was that

بأنني أرتكب ضرباً من الحماقة لو فعلتُ ذلك، وسيكون حالي كمَّن يُلقي بأمواله سدىً في نهر التايمز.

لكن ويميك كان في منزله أكثر كرماً منه في المكتب، ولذا قمت بزيارته عدة مرات في المنزل، ووجدنا في النهاية تاجراً شاباً اسمه كلاريكر كان يحتاج إلى مساعدة عاقلة ورأس مال، وقد يحتاج في حينه إلى شريك له. وقد وقّعت معه على اتفاق سري بشأن هربرت، فدفعت نصف مبلغ الخمسمئة جنيه الذي أملكه، ووعدت بتسديد دفعات أخرى من دخلي بتواريخ محدّدة.

كان العمل من التنظيم البارع حتى أن هربرت لم يكن لديه أدنى شك بضلوعي فيه. ولن أنسى أبداً وجهه المشرق الذي عاد به ذات مساء ليخبرني خبراً مذهلاً، هو أنه تعرّف إلى تاجر شاب أبدى اعجاباً باهراً به، وأنه مؤمن بأن الفرج قد جاء أخيراً. يوماً بعد يوم أخذت آماله تكبر ووجهه يبتهج. إلى أن تمّ أخيراً إنجاز كل شيء ودخل ميدان العمل. فكانت دموعي تترقرق فرحاً فيما أذهب إل الفراش، حين أرى بأن آمالي قد منحت شخصاً بعض الخير.

such a thing would be a foolish thing to do, and that it would be as good as throwing one's money into the Thames.

But Wemmick at home was a more benevolent man than Wemmick in the office, and so I called on him several times at his home, and finally we found a young merchant, Clarriker by name, who wanted intelligent help and capital, and in due time would want a partner. Between him and me a secret agreement, of which Herbert was the subject, was signed, and I paid him half of my five hundred pounds, and promised to make different other payments at certain dates out of my income.

The whole business was so cleverly managed that Herbert had not the least suspicion of my hand being in it. I never shall forget the radiant face with which he came home one afternoon and told me, as a mighty piece of news, of his having come across a young merchant who had shown an extraordinary liking for him and of his belief that the opening had come at last. Day by day his hopes grew stronger and his face brighter, until at last every thing was done and he entered the business. I cried for joy when I went to bed, to think that my expectations had done some good to somebody.

الفصل الحادي والعشرون

شجار مؤقت

لو قُدّر لذلك المنزل الوقور في ريتشموند أن يستحيل مزاراً للأرواح حين أموت، فلا شك أن شبحي سيكون من زائريه. آهٍ لليالي والأيام العديدة التي كانت روحي المعذبة تزور ذلك المنزل حين كانت استيلا تعيش هناك!

ففي داخل المنزل وخارجه، كنت أعاني كل أنواع العذاب الذي تسبّبه لي استيلا. فطبيعة علاقاتي معها التي وضعتني موضع الألفة بدلاً من موضع التفضيل، كادت تدفعني إلى الجنون. فكانت تستخدمني لمضايقة باقي المعجبين، وكان لها معجبون كُثُر. كنت أشاهدها غالباً في ريتشموند وتبلغني أخبارها في المدينة، وغالباً ما كنت أصطحبها مع عائلة براندلي التي تقيم معهم للتنزّه وحضور المسرحيات والحفلات الموسيقية وحفلات الأنس والسمر وسائر أنواع اللهو، حيث كنت ألاحقها ـ وكان كل ذلك مصدر عذاب وشقاء. ولم أنعم بساعة من السعادة بصحبتها، ورغم

Chapter 21

A TEMPORARY QUARREL

If that respectable house at Richmond should ever be haunted when I am dead, it will be haunted, surely, by my ghost. Oh the many nights and days through which my restless spirit haunted that house when Estella lived there!

In and out of that house I suffered every Kind of torture that Estella could cause me. The nature of my relations with her, which placed me on terms of familiarity without placing me on terms of favour, nearly drove me mad. She made use of me to tease other admirers, and she had admirers without end. I saw her often at Richmond, I heard of her often in town, and I used often to take her and the Brandleys, with whom she was staying, to picnics, concerts, parties and all sorts of pleasures, through which I pursued her - and they were all miseries to me. I never had one hour's happiness in her society, and yet my mind all round the four-

ذلك فقد بقيت أفكر على مدار الساعة بالسعادة الناجمة عن وجودها معي حتى الممات.

ذات مساء أخبرتْني استيلا أن الآنسة هافيشام تودّ أن تستضيفها ليوم في «ساتيس هاوس»، وأن عليّ اصطحابها إلى هناك والعودة بها إذا شئت. فوافقت بكل طيبة خاطر، وذهبنا بعد يومين لنجد الآنسة هافيشام في الغرفة حيث رأيتها أول مرة.

كانت هذه أكثر ولعاً باستيلا مما كانت عليه حين رأيتهما معاً آخر مرة. فأخذت تنظر إلى جمالها بتوق، وترقب كلماتها وحركاتها بشوق، وتحدّق إليها وكأنها تلتهم المخلوقة الجميلة التي ربّتها.

ثم أشاحت بنظرها من استيلا نحوي بنظرة ثاقبة، وسألتني بتوق حتى على مسمع من استيلا: «كيف تعاملك يا بيب، كيف تعاملك؟» لكن عندما جلسنا بالقرب من موقدها ليلاً، كانت غريبة للغاية، إذ فيما ظلت تمسك بيد استيلا، جعلتها تذكر أسماء وأحوال الرجال الذين تجتذبهم، وفيما كانت الآنسة هافيشام تصغي باهتمام، جلست تتكىء باليد الأخرى على عصاها وتحدّق إليّ كالشبح.

and-twenty hours kept thinking of the happiness of having her with me until death.

One evening she told me that Miss Havisham wished to have her for a day at Satis House, and that I was to take her there, and bring her back if I would. I willingly agreed, and we went down on the next day but one, and found Miss Havisham in the room where I had first seen her.

She was even more dreadfully fond of Estella than she had been when I last saw them together. She hung upon her beauty, hung upon her words and gestures, and looked at her as if she were devouring the beautiful creature she had brought up.

From Estella she looked at me, with a searching glance. «How does she treat you, Pip, how does she treat you?» she asked me eagerly, even in Estella's hearing. But when we sat by her fire at night, she was most strange; for then, keeping Estella's hand held in her hand, she made her mention the names and conditions of the men whom she had attracted; and as Miss Havisham fixed her attention, she sat with her other hand on her stick, and glared at me like a ghost.

استنتجت من ذلك أن استيلا كانت تستخدم لتثأر للآنسة هافيشام من الرجال، وأنها لن تكون من نصيبي إلاّ حين تثأر لها. واستنتجت من ذلك سبب ابعادي طيلة ذلك الوقت، وسبب رفض وصيّي الإقرار بأية معلومات تتعلّق بأنها ستكون من نصيبي.

وحدث خلال هذه الزيارة أن تبادلت استيلا والآنسة هافيشام بعض الكلام القاسي، وكان ذلك أول مرة أراهما تتعارضان.

كنا نجلس قرب الموقد، والآنسة هافيشام ما تزال تتأبط ذراع استيلا، حين بدأت هذه تسحب يدها تدريجياً.

فقالت الآنسة هافيشام وهي تنظر إليها بحدّة:

«ماذا ! هل سئمتني؟»

أجابت استيلا «بل سئمت قليلاً مــن نفسي». وهي تحرّر ذراعها وتتّجه نحو المدفأة، حيث وقفت تحدّق إلى النار.

فصرخت الآنسة هافيشام وهي تضرب الأرض بعصاها بعصبية:

«قولي الحقيقة أيتها الجحودة! لقد سئمتني».

نظرت استيلا إليها بهدوء تام، ثم حدقت إلى النار ثانية.

I saw in this that Estella was set to work to take Miss Havisham's revenge on men, and that she was not to be given to me until she had avenged her. I saw in this the reason for my being staved off so long, ant the reason for my guardian's refusal to admit any knowledge of her being reserved for me.

It happened on the occasion of this visit that some sharp words arose between Estella and Miss Havisham. It was the first time I had ever seen them opposed.

We were seated by the fire, and Miss Havisham still had Estella's arm drawn through her own, when Estella gradually began to detach herself.

«What!» said Miss Havisham, flashing her eyes upon her. «Are you tired of me?»

«Only a little tired of myself», replied Estella, disengaging her arm, and moving to the mantel piece, where she stood looking down at the fire.

«Speak the truth, you ungrateful person!» cried Miss Havisham, passionately striking her stick upon the floor. «You are tired of me».

Estella looked at her with perfect calmness, and again looked down at the fire.

فقالت الآنسة هافيشام:

«يا لك من جماد وحجر! يا لقلبك البارد، البارد!».

قالت استيلا: «ماذا؟ وهل تلومينني لأنني باردة؟ أنت؟»

فكان الردّ العنيف: «ألستِ كذلك؟»

قالت استيلا:

«عليك أن تعلمي بأنني كما صنعتني. خذي المديح كله، خذي الملامة كلها، خذي النجاح كله، خذي الفشل برمته، وباختصار خذيني».

صاحت الآنسة هافيشام بمرارة:

«أوه، أنظر إليها، أنظر إليها! أنظر إليها حيث تربّت، كم هي قاسية وجاحدة فضل من ربّاها! حيث وضعتها إلى هذا الصدر البائس حين كان ينزف من الطعنات التي أصابته، وحيث أغدقت عليها بسنوات من العطف والحنان؟

قالت استيلا: «ماذا تريدين؟ لقد كنتِ طيبة جداً معي، وإنني مدينة لك بكل شيء. فما الذي تريدينه؟»

أجابت الأخرى: «الحب».

«لديكِ أياه».

قالت الآنسة هافيشام: «كلا».

«والدتي بالتبني، لقد قلتُ بأنني مدينة لكِ بكل شيء كل ما بحوزتي هو لكِ مجاناً، وكل ما منحتني، لك استرجاعه عند

«You stock and stone!» exclaimed Miss Havisham. «You cold, cold heart!»

«What!» said Estella. «Do you blame me for being cold? You?»

«Are you not?» was the fierce reply.

«You should know», said Estella. «I am what you have made me. Take all the praise, take all the blame; take all the success, take all the failure; in short, take me».

«Oh, look at her, look at her!» cried Miss Havisham, bitterly. «Look at her, so hard and thankless, where she was brought up! Where I took her into this wretched breast when it was bleeding from its stabs, and where I have lavished years of tenderness upon her!»

«What would you have?» said Estella. «You have been very good to me, and I owe everything to you. What would you have?»

«Love», replied the other.

«You have it».

«I have not», said Miss Havisham.

«Mother by adoption, I have said that I owe everything to you. All I possess is freely yours. All that you have given me is at you command to have again. Beyond that, I have nothing.

الطلب، وإن سألتني أن أمنحك ما لم تمنحيني إياه، فإن إقراري بالجميل والواجب يتعذر عليه المستحيل».

صاحت الآنسة هافيشام وهي تلتفت نحوي بغضب:

«ألم أعطها الحب أبداً! ألم أعطها حباً متّقداً، فيما هي تتحدث إليّ هكذا! لتدعوني مجنونة، لتدعوني مجنونة!»

أجابت استيلا:

«ولماذا أدعوك مجنونة، أنا من دون سائر الناس؟ هل من أحد يعرف نواياك نصف ما أعرفه؟ وهل من أحد يعرف ذاكرتك الثابتة نصف ما أعرفه؟ أنا التي جلست بجانب هذا الموقد بالذات أتعلم دروسك وأنظر في وجهك، حين كان وجهك غريباً يخيفني!»

فانتدبت الآنسة هافيشام تقول:

«منسيّة بسرعة! أحوالي باتت طيّ النسيان!»

أجابت استيلا:

«كلا، لم تُنس، لم تُنس، بل هي مخزونة في ذاكرتي. متى وجدتني أخالف تعليماتك؟ ومتى وجدتِني أوافق على ما تعارضين عليه؟ كُوني عادلة معي»، ثم لمست صدرها بيدها.

انتدبت الآنسة هافيشام تقول:

«مغرورة جداً، مغرورة جداً».

And if you ask me to give you what you never gave me, my gratitude and duty cannot do impossibilities».

«Did I never give her love!» cried Miss Havisham, turning wildly to me. «Did I never give her a burning love, while she speaks thus to me!Let her call me mad,let her call me mad!».

«Why should I call you mad», returned Estella, «I, of all people? Does any one live who knows what purposes you have, half as well as I do? Does anyone live who knows what a steady memory you have, half as well as I do? I who have sat on this same hearth learning your lessons and looking up into your face, when your face was strange and frightened me!»

«Soon forgotten!» moaned Miss Havisham. «Times forgotten!»

«No, not forgotten», retorted Estella. «Not forgotten but treasured up in my memory. When have you found me false to your teaching? When have you found me giving admission here», she touched her bosom with her hand, «to anything that you excluded? Be just to me».

«So proud, so proud!» moaned Miss Havisham.

فأجابت استيلا:

«من علّمني أن أكون مغرورة؟ ومن كان يمتدحني وأنا أتعلم دروسي؟»

وزعقت الآنسة هافيشام تقول:

«قاسية جداً، قاسية جداً».

فأجابت استيلا:

«ومن علمني أن أكون قاسية؟ ومن كان يمتدحني وأنا أتعلّم دروسي؟»

صاحت الآنسة هافيشام وهي تمدّ ذراعيها:

«لكن لتكوني مغرورة وقاسية معي! استيلا، استيلا، لتكوني مغرورة وقاسية معي!»

نظرت استيلا إليها بتعجب هادىء، ثم عادت تنظر إلى النار ثانية. واستقرّت الآنسة هافيشام، لست أدري كيف، على أرض الغرفة، فانتهزت الفرصة لأغادر الغرفة وأتمشّى تحت ضوء النجوم مدة ساعة أو أكثر في الحديقة المهملة. وعندما استجمعت شجاعتي في النهاية لأعود إلى الغرفة، وجدت استيلا تجلس على ركبة الآنسة هافيشام. بعد ذلك لعبت الورق مع استيلا كسابق عهدنا، وبذلك انقضت الأمسية، فذهبت إلى النوم.

قبل أن نغادر في اليوم التالي، لم يتجدّد الشجار بين الآنسة هافيشام واستيلا، ولم يتجدّد في أية مناسبة مماثلة.

«Who taught me to be proud?» returned Estella. «Who praised me when I learnt my lesson?»

«So hard, so hard!» moaned Miss Havisham.

«Who taught me to be hard?» returned Estella. «Who praised me when I learnt my lesson?»

«But to be proud and hard to me!» Miss Havisham quite shrieked, as she stretched out her arms. «Estella, Estella, to be proud and hard to me!»

Estella looked at her with calm wonder; then she looked at the fire again. Miss Havisham had settled down, I hardly knew how, upon the floor. I took advantage of the moment to leave the room, and walked in the starlight for an hour or more in the ruined garden. When I at last took courage to return to the room, I found Estella sitting at Miss Havisham's knee. Afterwards Estella and I played at cards, as of old, and so the evening wore away, and I went to bed.

Before we left next day, there was no revival of the quarrel between Miss Havisham and Estella, nor was it revived on any similar occasion.

يتعذر عليّ قلب هذه الصفحة من حياتي دون أن أذكر فيها اسم بانتلي درامل، وإلا كنت في منتهى السعادة.

ففي ذات مناسبة، حين كنت أنا وهربرت مجتمعين مع بعض الأصدقاء في نادينا، تراءى لي بأنني رأيت بانتلي ينظر باستهزاء نحوي بطريقة مشينة. وما لبث أن عرض على الحاضرين نخب استيلا. سألت:

«استيلا من؟» فأجاب درامل:

«لا عليك».

قلت: «استيلا من أين؟»

«من ريتشموند أيها السادة، ذات الجمال الفريد».

فقال هربرت عبر الطاولة بعد أن شُرب النخب:

«أعرف تلك السيدة».

قال درامل:

«حقاً؟»

قلت مضيفاً وقد احمرّ وجهي:

«وكذلك أنا».

قال درامل: «حقاً؟ يا إلهي!»

أثارت هذه الإهانة غيظي فدعوته بالإنسان الوقح على التجرّؤ بشرب نخب فتاة لا يعرف عنها شيئاً، وأفصحت عن استعدادي للمبارزة معه. لكن الحضور قرّروا أنه في حال أحضر درامل شهادة من السيدة تفيد أنه يحمل شرف معرفتها، فسيتوجّب عليّ

It is impossible to turn this leaf of my life without putting Bentley Drummle's name upon it; or I would very gladly.

On a certain occasion when Herbert and I, together with some friends, were assembled in our club, I thought I saw Bentley look mockingly at me in an ugly way. Presently he called upon the company to drink to the health of Estella.

«Estella who?» said I.

«Never you mind», retorted Drummle.

«Estella of where?» said I.

«Of Richmond, gentlemen», said Drummle, «and a peerless beauty».

«I know that lady», said Herbert, across the table, when the toast had been honoured.

«*Do* you?» said Drummle.

«And so do, I» I added with a scarlet face.

«*Do* you?» said Drummle. «*Oh*, Lord!»

This insult filled me with rage; I called him and impudent fellow for daring to propose a lady of whom he knew nothing, and I expressed my readiness to fight a duel with him. But the company decided that if Mr. Drummle would bring a certificate from the lady to the effect that he had the honour of her acquaintance, I

الاعتذار له، بصفتي سيداً، نظراً لأنني فقدت صوابي، في اليوم التالي، جاء درامل يحمل اعترافاً موجزاً بخط استيلا، يفيد أنها حازت شرف الرقص معه عدة مرات، مما لم يترك لي أي خيار سوى الاعتذار.

يعجز لساني بالتعبير عن الألم الناشىء عن التفكير بأن استيلا تبدي اعجابها بمثل هذا الإنسان الحقير الأخرق. لذا اغتنمت أول فرصة للقائها في حفل في ريتشموند ومفاتحتها حول هذا الموضوع ـ وكان درامل بين الحاضرين.

قلت:

«استيلا، انظري إلى ذاك الشخص في الزاوية الـذي ينظر إلينا».

أجابت استيلا:

«لماذا أنظر إليه؟ وما المثير فيه لأنظر إليه؟»

قلت:

«ذلك هو السؤال بالذات الذي أريد توجيهه إليك. فما زال يحوم حولك طيلة الليل».

فأجابت استيلا وهي ترمقه بنظرها:

أن ألعث وسائر المخلوقات الكريهة تحول حـول الشمعة المضاءة، فهل يسع الشمعة القيام بشيء؟»

«كلا، لكنني أشعر بالخزي يا استيلا إذ تشجعين رجلاً مقيتاً للغاية مثل درامل. رأيتك تمنحينه نظراتك وابتساماتك هذه الليلة

must express my regret, as a gentleman, for having lost my temper. Next day Drummle appeared with a little confession, in Estella's handwriting, that she had had the honour of dancing with him several times. This left me no course but to apologize.

I cannot express what pain it gave me to think that Estella should show any favour to such a contemptible and clumsy fellow. So I took the first chance of meeting her at a ball at Richmond to speak to her about this matter.

Drummle was there.

«Estella», said I, «do look at that fellow in the corner, who is looking at us».

«Why should I look at him?» returned Estella. «What is there in him that I need look at?»

«Indeed, that is the very question I want to ask you», said I. «For he has been hovering about you all night».

«Moths, and all sorts of ugly creatures», replied Estella, with a glance towards him, «hover about a lighted candle. Can the candle help it?»

«No, but Estella, it makes me miserable that you should encourage a man so generally despised as Drummle. I have seen you give him looks and smiles this very night, such as you

بالذات، كما لم تمنحينيها أبداً».

قالت استيلا:

«وهل تريدني إذن أن أخدعك وأوقع بك؟»

«وهل تخدعينه وتوقعين به يا استيلا؟»

«أجل، وبالكثيرين غيره - جميعهم ما عداك. ها هي السيدة براندلي مقبلة، لن أقول أكثر من ذلك».

never give to me». «Do you want me, then», said Estella, «to deceive and entrap you?»

«Do you deceive and entrap him, Estella?»

«Yes, and many others - all of them but you. Here is Mrs. Brandley. I'll say no more».

الفصل الثاني والعشرون

الزيارة المربكة

بلغت الثالثة والعشرين، وكنا تركنا نزل برنارد منذ أكثر من سنة وسكّنا في «التامبل»، وكانت غرفنا في «الغاردن كـورت» بجانب النهر. وقد دفع العمل بهربرت في رحلة إلى مرسيليا، فبقيت بمفردي. افتقدت وجه صديقي المرح وعشرته، فجلست أقرأ حتى الحادية عشرة. وما أن أغلقت الكتاب حتى سمعت وقع خطوات على الدرج. حملت قنديل القراءة وخرجت إلى أعلى الدرج.

ناديت وأنا انظر إلى الأسفل:

«يوجد شخص في الأسفل، أليس كذلك؟»

فقال صوت عبر الظلام في الأسفل».

«أجل».

«أي طابق تريد؟»

«الأعلى، أريد السيد بيب».

«ذلك اسمي».

صعد الرجل. ومن خلال ضوء مصباحي رأيت وجهاً غريباً

Chapter 22

A CONFUSING VISIT

I was twenty-three years of age. We had left Barnard's Inn more than a year, and lived in the Temple. Our chambers were in Garden-court, down by the river. Business had taken Herbert on a journey to Marseilles, and I was alone. I missed the cheerful face and company of my friend, and sat reading until eleven o'clock. As I shut the book, I heard a footstep on the stair. I took up my reading-lamp and went out to the stair-head.

«There is some one down there, is there not?» I called out, looking down.

«Yes», said a voice from the darkness beneath.

«What floor do you want?»
«The top, Mr. Pip».
«That is my name».

The man came on. By the light of my read-

عليّ، كان ينظر إلي بتأثّر وفرح لرؤ يتي.

وفيما حركت المصباح مع اقبال الرجل، تبيّن لي أنه يرتدي كالمسافرين في البحر.

كان شعره طويلاً رمادي اللون وكان يبلغ نحو الستين من العمر. قوي البنية، وقد اسمرَّ جلده واشتدَّ بسبب التعـرض لعوامل الطقس. ولما صعد الدرجة أو الدرجتين الأخيرتين، رأيته يمدّ كلتا يديه نحوي. فسألته:

«أرجوك ما هو غرضك؟»

كرّر: «غرضي؟» ثم قال: «آه! أجل. سأشرح غرضي إذا سمحت».

«وهل تودّ الدخول؟»

فأجاب:

«أجل، أودّ الدخول، سيدي».

أدخلته الغرفة التي كنت غادرتها لتوّي، وطلبت إليه التعريف عن نفسه. نظر حوله بفرح مندهش وكأن له نصيباً بالأشياء التي يتطلع إليها، ثم خلع معطفه الخشن وقبعته ومدّ لي ذراعيه مرة ثانية، فقلت وأنا أشك تقريباً بأنه مجنون: «ماذا تقصد؟»

ing lamp I saw a face that was strange to me, looking up with an air of being touched and pleased by the sight of me.

Moving the lamp as the man moved, I made out that he was dressed like a traveller by sea. He had long, iron-grey hair, and his age was about sixty. He was a muscular man, browned and hardened by exposure to weather. As he ascended the last stair or two, I saw that he was holding out both his hands to me.

«Pray what is your business?» I asked him.

«My business?» he repeated, pausing. «Ah! Yes. I will explain my business, by your leave».

«Do you wish to come in?»

«Yes», he replied, «I wish to come in, Master».

I took him into the room I had just left, and asked him to explain himself.

He looked about him with wondering pleasure, as if he had some part in the things he admired, and he pulled off a rough outer coat and his hat, and once more held out both his hands to me.

«What do you mean?» said I, half suspecting him to be mad.

جلس على كرسي قرب الموقد وغطى جبينه بيديه السمراوتين الكبيرتين: ثم قال وهو ينظر من فوق كتفه:

«ما من أحد هنا، أليس كذلك؟»

فقلت:

«لماذا تسأل هذا السؤال وأنت غريب جاء إلى مسكني في هذا الوقت من الليل؟»

أجاب وهو يهز رأسه إليّ بمحبة:

«أنت شاب شجاع، إنني مسرور لأنك نشأت شاباً شجاعاً! لا تسيء إليّ، فستندم لاحقاً إن فعلت».

أقلعت عن نيتي التي أفصح عنها، فقد كنت أعرفه، عرفتُ المجرم صاحبي، إذ لم يكن بحاجة ليخرج المبرد من جيبه ويريني إياه. لم يكن بحاجة ليتناول المنديل من جيبه ويلفّه حول رأسه. تذكرته حتى قبل أن يقدّم لي هذه الأدلّة. عاد إلى حيث كنت واقفاً، ومدّ لي ذراعيه مرة أخرى. لم أعرف ماذا أفعل، فمددت له يديّ على مضض، فأمسك بهما بمحبة ورفعهما إلى شفتيه ثم قبّلهما وأمسك بهما ثم قال:

«لقد تصرّفت بنبل يا ولدي. بيب النبيل! ولم أنس ذلك أبداً».

He sat down on a chair that stood before the fire, and covered his forehead with his large brown hands.

«There is no one near», said he, looking over his shoulder, «is there?»

«Why do you, a stranger coming into my rooms at this time of the night, ask that question?» said I.

«You're a brave young man», he returned, shaking his head at me affectionately; «I'm glad you've grown up a brave young man! But don't catch hold of me. You'd be sorry afterwards to have done it».

I gave up the intention he had detected, for I knew him! I knew my convict. No need to take a file from his pocket and show it to me. No need to take the handkerchief from his neck and twist it round his head. I had recognized him even before he gave me those aids.

He came back to where I stood, and again held out both his hands. Not knowing what to do, I reluctantly gave him my hands. He grasped them heartily, raised them to his lips, kissed them, and still held them.

«You acted nobly, my boy», said he. «Noble Pip! And I have never forgotten it».

كان يوشك أن يغمرني، لكنني أبعدته وقلت:

«إبق بعيداً! إن كنتَ ممتناً لي لما فعلتُهُ حين كنتُ طفلاً صغيراً، فحبذا لو أظهرت امتنانك بتقويم سبيلك في الحياة. إنك مبتلّ وتبدو مرهقاً، هل تشرب شيئاً قبل رحيلك؟»

قال بلى، فحضّرت له بعض الرم والماء الساخن وقدمته إليه، فوجدت لدهشتي أن عينيه مغرورقتان بالدموع. لانت مشاعري حيال ذلك فأسرعت أسكب لنفسي بعض الشراب، وقلت له:

«آسف لأنني تحدثت إليك بخشونة الآن. آمل أن تكون سعيداً وعلى ما يرام. كيف تعيش؟» فقال:

«اشتغلت بتربية الخراف وتربية الماشية، إلى جانب بعض التجارة، بعيداً في العالم الجديد».

«وهل حققت النجاح كما آمل؟»

«لقد حقّقت نجاحاً باهراً».

«يسرني سماع ذلك».

قال:

«هل لي أن أتجرّأ بسؤالك كيف حققت النجاح مذ تقابلنا في المستنقعات؟»

بدأت أرتجف، وحملت نفسي على إخباره بأنه قد تمّ اختياري

He was going to embrace me, but I put him away.

«Keep off!» said I. «If you are grateful to me for what I did when I was a little child, I hope you have shown your gratitude by mending your way of life. You are wet, and you look exhausted. Will you drink something before you go?»

He said that he would. I made him some hot rum-and-water, and as I gave it to him, I saw with surprise that his eyes were full of tears. I was softened by this, and, hurriedly pouring myself a drink, said to him: «I am sorry I spoke harshly to you just now. I wish you well and happy. How are you living?»

«I've been a sheep-farmer, cattle-breeder, other trades besides, away in the new world», said he.

«I hope you have done well?»

«I've done wonderfully well».

«I am glad to hear it».

«May I make so bold», he said, «as to ask you how you have done well, since we met on the marshes?»

I began to tremble. I forced myself to tell

لوراثة إحدى الممتلكات».

«هل لي أن أسأل ممتلكات من؟»

أجبت:

«لست أدري».

فقال السجين:

«هل لي أن أخمّن مقدار دخلك بعد أن بلغت الحادية والعشرين؟ والآن بالنسبة للرقم الأول، خمسة؟ وبالنسبة للوصي، لعله أحد المحامين.

والآن بالنسبة لأول حرف من اسم المحامي. هل هو «ج»؟ لعله جاغرز».

ثم أخبرني، لدهشتي، بأنه هو المحسن إليّ، وأنه عبر البحر إلى بورتسموث وحصل على عنواني من ويميك. لقد جعل مني سيداً! لقد عاش حياة خشنة كي أعيش حياة رقيقة. وعمل بجد كي أترفع عن العمل.

ركع أمامي ودعاني إبنه. لقد عمل راعياً مأجوراً واقسم أن كل جنيه يكسبه سيكون لي. ثم توفي سيده وترك له المال، فحظي بالحرية وعمل لحسابه فاغتنى وجعل مني سيداً.

وضع يده على كتفي، فارتجفت للفكرة التي أعرفها جيداً، فلعل يده ملطخة بالدم: ثم سألني:

«أين ستضعني؟ يجب أن أوضع بمكان ما يا ولدي العزيز».

him that I had been chosen to succeed to some property.

«Might I ask whose property?»

I faltered, «I don't know».

«Could I make a guess, I wonder», said the convict, «at your income since you came of age? As to the first figure now. Five? Concerning a guardian. Some lawyer maybe. As to the first letter of that lawyer's name, now. Would it be J? It might be Jaggers».

Then he told me, to my amazement, that he was my benefactor, that he had come over the sea to Portsmouth, and got my address from Wemmick. He had made a gentleman of me! He had lived rough that I might live smooth. He had worked hard that I might be above work.

He knelt before me and called me his son. He had worked as a hired shepherd and had sworn that every pound he got would be mine. His master had died and left him money; and he had got his liberty and worked on his own and prospered, and made a gentleman of me.

He laid his hand on my shoulder. I shuddered at the thought that for anything I knew, his hand might be stained with blood.

قلت:

«أَلِتَنَامْ؟»

أجاب:

«أجل، لأنام طويلاً وبارتياح، فقد تقاذفني البحر وأرهقني شهوراً طويلة».

قلت:

«إن صديقي وشريك مسكني غائب، عليك بغرفته». -

«لن يأتي غداً، على ما أرجو؟»

قلت:

«كلا، ليس غداً».

«أنظر يا بني العزيز، أقول هذا لأن الحذر ضروري».

«وماذا تقصد بالحذر؟»

«إنه الموت: لقد حكم علي بالسجن مدى الحياة، والموت هو لمن يعود».

كان همي الأول إغلاق مصاريع النوافذ لكي لا يتسرب الضوء من الداخل، ثم اغلاق الأبواب وإقفالها. فأعرته بعض البياضات، وآوى إلى الفراش.

جلست بجانب الموقد أخشى الذهاب إلى فراشي. وبقيت ساعة أو أكثر في ذهول لا أستطيع التفكير؛ ولم أدرك تماماً، إلاّ حين بدأت التفكير، كم كنت محطماً، وأن السفينة التي أبحرتُ على متنها قد أصبحت أشلاء.

«Where will you put me?» he asked, presently. «I must be put somewhere, dear boy».

«To sleep?» said I.

«Yes. And to sleep long and sound», he answered; «for I've been sea-tossed and sea-washed, months and months».

«My friend and companion,» said I, «is absent; you must have his room».

«He won't come back tomorrow; will he?»

«No,» said I, «not tomorrow».

«Because, look here, dear boy, caution is necessary».

«How do you mean? Caution?»

«It's death: I was sent for life. It's death to come back».

My first care was to close the shutters, so that no light might be seen from without, and then to close and make fast the doors. Then I lent him some of my linen and he went to bed.

I sat down by the fire, afraid to go to bed myself. For an hour or more, I remained too stunned to think; and it was not until I began to think, that I began fully to know how wrecked I was, and how the ship in which I had sailed was gone to pieces.

نوايا الآنسة هافيشام نحوي، مجرّد حلم، استيلا لم تكن من نصيبي؛ فلم يبق لي سوى المعاناة في «الساتيس هاوس» بمثابة جزاء لعلاقات الجشع. تلك كانت أولى الآلام التي عانيت منها. لكن الألم الأشد والأعمق كان في أنني هجرت جو وبيدي من أجل المجرم المتهم بجرائم لا أعرفها، والمعرّض للشنق.

Miss Havisham's intentions towards me, all a mere dream; Estella not designed for me; I only suffered in Satis House as a sting for the greedy relations. Those were the first pains I had. But, sharpest and deepest pain of all - it was for the convict, guilty of I knew not what crimes, and liable to be hanged, that I had deserted Joe and Biddy.

الفصل الثالث والعشرون

الحقيقة البغيضة

أمضيت ليلة مفعمة بالقلق وأنا أغطّ قبالة الموقد. استيقظت في السادسة ثم سهوت ثانية وغرقت بنوم عميق، أيقظني منه ضوء النهار بإفجال. اغتسلتُ وارتديت ملابسي وجلست قرب الموقدة انتظر قدومه لتناول الفطور.

وما لبث أن فتح الباب ودخل. لم أستطع حمل نفسي على تحمّل منظره، ويدا لي أن هيئته أسوأ في ضوء النهار. أخبرني بأنه انتحل اسم بروفيس على متن الباخرة، لكن اسمه الحقيقي هو آبل ماغويتش.

بعد الفطور - وقد تناول طعامه بشراهة - راح يدخّن غليونه، ثم أخرج محفظة مكتنزة من جيبه تعجّ بالأوراق المالية، وألقى بها على الطاولة.

«هناك ما يستحق الإنفاق في هذه المحفظة، يا ولدي العزيز. إنه لك. إن كل ما بحوزتي ليس لي، بل هو لك».

Chapter 23

DREADFUL TRUTH

I had a restless night, dozing before the fire. I woke up at six, and then dozed again and fell into a deep sleep, from which the daylight woke me with a start. I washed and dressed, and sat by the fire waiting for - Him - to come to breakfast.

Presently his door opened and he came out. I could not bring myself to bear the sight of him, and I thought he had a worse look by daylight.

He told me that he had assumed the name of Provis on board the ship, but his real name was Abel Magwitch.

After breakfast - and he ate greedily - he began to smoke his pipe, and then took out of his pocket a thick pocket-book, bursting with papers, and threw it on the table.

«There is something worth spending in that book, dear boy. It's yours. All I've got ain't mine, it's yours».

فقلت:

«أودّ التحدّث إليك. أودّ معرفة ما ينبغي القيام به. أودّ معرفة السبيل إلى تجنيبك الخطر».

قال: «حسناً يا ولدي العزيز، الخطر ليس بكبير، إلا إذا وشى أحدهم بي».

«وكم ستبقى هنا؟»

قال:

«كم سأبقى؟ لست بعائد. لقد جئت للبقاء هنا».

قلت: «وأين ستقيم؟ وماذا نفعل بك؟ أين ستكون آمناً؟»

أجاب:

«يا بني، هناك شعور مستعارة للتنكّر، ومساحيق للشعر ونظارات وملابس سوداء ـ أما بالنسبة إلى أين وكيف سأعيش، فاعطني رأيك».

بدا لي بأنني لن أستطيع سوى أن أجد له مسكناً هادئاً يمتلكه بالجوار حين يعود هربرت الذي أتوقع رجوعه بعد يومين أو ثلاثة، أما الإفضاء بالسر إلى هربرت، فكان أمراً واضحاً بالنسبة لي.

أقنعت بروفيس أن يتّخذ لباس مزارعٍ غني، وتدبّرنا أن يحلق شعر قصيراً مع إضافة بعض المسحوق عليه. وكان عليه الابتعاد عن أنظار خدمي إلى أن يتم تجهيز ملابسه.

«I want to speak to you», said I. «I want to know what is to be done. I want to know how you are to be kept out of danger».

«Well, dear boy», he said, «the danger ain't so great, unless someone informed».

«And how long do you stay?»
«How long?» said he. «I'm not going back. I've come for good».

«Where are you to live?» said I. «What is to be done with you? Where will you be safe?»

«Dear boy», he returned, «there are disguising wigs, and hair powder, and spectacles, and black clothes -. As to where and how I am to live, give me your opinions of it».

It seemed to me that I could do no better than find some quiet lodging near by for him, of which he might take possession when Herbert, whom I expected in two or three days, returned. That the secret must be confided to Herbert was plain to me.

I convinced Provis to assume the clothes of a wealthy farmer; and we arranged that he should cut his hair close, and put a little powder on it. He was to keep himself out of my servants' view until his change of dress was made.

كنت محظوظاً حين أمّنت له الطابق الثاني من مبنى محترم للسكن في الجوار، ورحت أنتقل من متجر لآخر أشتري الملابس الضرورية، فارتداها في اليوم التالي. لكن مهما كانت الثياب التي يرتديها، فقد كانت أقل ملائمة مما كان يرتديه في السابق. وباعتقادي، فإن فيه شيئاً ما يجعل من محاولة إخفاء ملامحه أمراً يائساً. فقد كان يجرّ أحد ساقيه وكأنها ما تزال مثقلة بالحديد. زد على ذلك، فإن عيشة الأكواخ المنعزلة التي قضاها سابقاً أضفت عليه جواً من الفظاظة يتعذر على الثياب تلطيفه. وفي كل طرقه بالجلوس والوقوف والأكل والشرب كانت هناك شخصية السجين والمجرم واضحة أشدّ الوضوح.

كنت أتوقّع وصول هربرت طيلة الوقت، ولم أكن أجرؤ على الخروج إلاّ حين أصطحب بروفيس للتنزّه بالهواء الطلق بعد حلول الظلام، وأخيراً سمعت ذات مساء خطوات هربرت السارّة على السلم. جاء باندفاع مفعماً بالنشاط من رحلته إلى فرنسا.

«هاندل، يا عزيزي، كيف حالك، وكيف حالك من جديد؟ يبدو كأنني تغيّبت طوال سنة كاملة! لا شك بذلك، فقد غدوتَ في غاية النحول والشحوب! هاندل يا ـ هالو! عفواً».

قلت وأنا أغلق الباب:

«هربرت، يا صديقي العزيز، لقد حدث شيء غريب جداً.

I was fortunate to secure for him the second floor of a respectable lodging-house near by. I went from shop to shop, buying the necessary clothes, and next day he put them on. Whatever he put on suited him less than what he had worn before. To my thinking there was something in him that made it hopeless to attempt to disguise him. He dragged one of his legs as if there were still a weight of iron on it. Besides, his previous solitary hut-life gave him a savage air that no dress could tame. In all his ways of sitting and standing, and eating and drinking, there was Prisoner, Convict, plain as plain could be.

All the time I was expecting Herbert, and I dared not go out except when I took Provis for an airing after dark. At length, one evening, I heard Herbert's welcome footstep on the stair. He came bursting in, fresh from his journey in France.

«Handel, my dear fellow, how are you, and again how are you? I seem to have been gone a whole year— Why, so I must have been, for you have grown quite thin and pale! Handel, my - Hallo! I beg your pardon».

«Herbert, my dear friend», said I, shutting the door, «something very strange has hap-

هذا أحد زوّاري».

تقدّم بروفيس يمسك بانجيل أسود صغير أخرجه من جيبه وقال: «لا عليك يا عزيزي. أمسكه بيدك اليمنى. قتلك الله على الفور إن خدعتني. قبلّه!»

فقلت لهربرت:

«إفعل ذلك، كما يريد». فأذعن هربرت وهو ينظر إليّ بدهشة وقلق حميم. ثم جلسنا جميعاً قرب الموقدة، وأفضيت بالسر كاملاً.

جلسنا حتى وقت متأخر، وحلّ منتصف الليل قبل أن أصطحب بروفيس إلى مسكنه وأطمئنّ عليه هناك. وحين أغلق الباب وراءه، شعرت بأول لحظة ارتياح عرفتها منذ ليلة وصوله.

حين عدت إلى شقتي، جلست مع هربرت للبحث بالسؤال التالي: ماذا ينبغي القيام به؟ فقلت:

«هربرت، لا بد من القيام بعمل ما. فهو مصمم على مصاريف جديدة شتى - جياد وعربات وغيرها من الأمور الباهظة. لا بدّ من ايقافه بطريقة ما».

«تعني أنه لا يسعك أن تقبل».

فقاطعته حين تمهل وقلت:

«وكيف يسعني ذلك؟ تصوّره! أنظر إليه! تصوّر الحياة التي عاشها!»

pened. This is a visitor of mine».

«It's all right, dear boy!» said Provis, coming forward, with a little black Bible he had taken out of his pocket. «Take it in your right hand. Lord strike you dead on the spot if ever you betray me. Kiss it!»

«Do so, as he wishes it», I said to Herbert. So Herbert, looking at me with a friendly uneasiness and amazement, complied. Then we all sat down by the fire, and I recounted the whole of the secret.

We sat late. It was midnight before I took Provis round to his lodging, and saw him safely in. When the door closed upon him, I experienced the first moment of relief I had known since the night of his arrival.

Back in my flat, I sat down with Herbert to consider the question, What was to be done?

«Herbert», said I, «something must be done. He is intent upon various new expenses - horses and carriages and other expensive things. He must be stopped somehow».

«You mean you can't accept -»

«How can I?» I interrupted, as Herbert paused. «Think of him! Look at him! Think what a life he has led!»

سَرَتْ بنا رعشة وقلت:

«لكنني أخشى يا هربرت أن الحقيقة البغيضة هي أنه مرتبط بي، مرتبط بي بشدة. هل هناك ما يشبه هذا الحظ! ثم تصوّر كم أنا مدين له. إنني مثقل بالدين - وهو دَين ثقيل جداً عليّ، في وقت ليست لديّ فيه أيّة آمال - ولم أُعَدُّ لأيّ مهنة، ولا ألائم شيئاً باستثناء أن أكون جندياً ربما».

أجاب هربرت:

«الجندية لن تفيد.. لأنك لن تستطيع أن تسدّد دَينك له. ثم إنها شيء تافه. لعلك تكون أفضل بكثير في مؤسسة كلاريكر، رغم صغرها. إنني أعمل كي أصبح شريكاً، كما تعلم».

يا لصاحبي المسكين! فليس لديه أدنى علم بمال مَن. ثم تابع هربرت يقول:

«لكن الأمر الأول والأساس الذي يجب القيام به هو إخراجه من انكلترا. سيكون عليك الذهاب معه، ومن ثم يصار إلى إقناعه بالذهاب».

جاء في الصباح التالي لتناول الفطور، فسألته أن يخبرنا المزيد عن نفسه وعن المجرم الآخر الذي تعارك معه في المستنقعات.

وافق على ذلك بعد أن ذكّر هربرت بأنه ملزم باليمين الذي أقسمه بكتمان السر، وهذا باختصار ما أخبرنا به:

A shudder passed over both of us.

«Yet I am afraid the dreadful truth is, Herbert, that he is attached to me, strongly attached to me. Was there ever such a fate! Then think what I owe him already. And I am heavily in debt - very heavily for me, who have now no expectations-and I have been bred to no calling, and I am fit for nothing, except perhaps for being a solider».

«Soldiering won't do», returned Herbert. «You wouldn't be able to repay what you owe him. Besides, it's absurd. You would be far better in Clarriker's house, small as it is. I am working up towards a partnership, you know».

Poor fellow! He little suspected with whose money.

«But the first and the main thing to be done», Herbert went on, «is to get him out of England. You will have to go with him, and then he may be induced to go».

The next morning he came to breakfast, and I asked him to tell us more about himself and about the other convict with whom he had struggled on the marshes.

After reminding Herbert that he was bound by oath to keep the secret, he agreed. This is, in brief, what he told us:

«لا أذكر أين ولدت أكثر مما تذكران. كان أول عهدي بنفسي في إسكس، أسرق اللفت لأعيش. لم يرني أحد جائعاً رث الثياب إلا وطردني أو ألقى القبض عليّ. أدخلت السجن عدة مرات حتى اعتدت عليه. فعشت فعلياً في السجن. مارست التسكّع، والتسوّل، والسرقة، وعملت أحياناً حين كان يتاح لي، سارقاً للطيور والدواجن مرة، وعاملاً كادحاً بمناسبة أخرى، ثم صائداً للطيور بواسطة الصقر، وفي أمور أخرى لا تكسب بل تؤدي إلى المتاعب ـ حتى بلغت سن الرجولة.

«ثم في سباق إبسوم، منذ أكثر من عشرين سنة، تعرّفت إلى رجل لو عثرت عليه لحطمت رأسه بهذا القضيب. اسمه الحقيقي كومبيسون، ذلك هو الرجل، يا عزيزي بيب، الذي شاهدتني أتعارك معه في الحفرة بالمستنقعات. حاول كومبيسون هذا أن يكون سيداً، والتحق بمدرسة داخلية حكومية حيث تلقّى التعليم. كان لطيفاً في حديثه وبهيّ الطلعة أيضاً. أقنعني بأن نتشارك في نشاطه بالاحتيال والتزوير وتسريب الأموال المسروقة، إلى ما شابه ذلك. فكافة أنواع الحيل التي يدبّرها رأسه، دون أن يقع في أسرها وينال فيها الأرباح فيما يدخل غيره السجن بسببها ـ تلك كانت أعمال كومبيسون. لم يكن لديه قلب أكثر من مبرد حديد، وكان بارداً كالموت، وحاذقاً كالشيطان.

«I've no more notion where I was born than you have. I first became aware of myself, down in Essex, stealing turnips for my living. No one saw me, hungry and ragged, but drove me off or took me up. I was put in jail so often that I became «hardened» to it. I pratically lived in jail. Tramping, begging, thieving, working sometimes when I could, a bit of a poacher, a bit of a labourer, a bit of a hawker, a bit of most things that don't pay and lead to trouble, I got to be a man.

«Then at Epsom races, more than twenty years ago,I got acquainted with a man whose skull I'd crack with this poker if I could find him. His right name was Compeyson; and that's the man, dear Pip, whom you saw me fighting with in the ditch on the marshes. He pretended to be a gentleman, this Compeyson, and he'd been to a public boarding-school and had learning. He was a smooth one to talk, and good-looking too. He convinced me to go partners with him in his business of swindling, forging, stolen bank-note passing, and such-like. All sorts of traps as he could set with his head, and keep his own legs out of and get the profits from and let another man in for, were Compeyson's business. He'd no more heart than an

«وسرعان ما انهمكنا بالعمل، واستدركني إلى شباكه لأغدو عبداً له.

كنت مديناً له على الدوام، وأعمل دائماً رهن إشارته، وأشتغل لصالحه وأعرّض نفسي دوماً للخطر. في نهاية الأمر، ألقى القبض علينا بتهمة تسريب الأموال المسروقة، إضافة إلى تهم أخرى سابقة. لكن المحلفين أوصوا بالرأفة بـ كومبيسون نظراً لحسن سلوكه ورفقته السيئة، والتخلّي عن كافة المعلومات التي كانت ضدي. فحكم عليه بالسجن سبع سنوات، وعليّ بأربع وعشرين سنة.

«كنا في سفينة الاعتقال ذاتها، لكنني لم أستطع الوصول إليه لمدة طويلة، رغم محاولتي ذلك. أخيراً جئت خلفه وضربته على خده لأديره وأنهال عليه بضربة ساحقة، حين رأوني وألقوا القبض عليّ. تدبّرت الهروب من السفينة واختبئت وسط القبور بالقرب من الشاطىء، وهناك شاهدت فتاي للمرة الأولى!

«ومنك يا بني علمت أن كومبيسون هو طليق كذلك في المستنقعات. أظن أنه فرّ خوفاً مني دون أن يعلم بأنني خرجت إلى الشاطىء. فطاردته حتى ألقيت به أرضاً وهشّمت وجهه. لم

iron file. he was as cold as death, and he was as cunning as the Devil.

«We soon got busy. and he got me into such nets as made me his slave. I was always in debt to him, always under his thumb, always working for him, always getting into danger. At last we were both committed on a charge of circulating stolen bank-notes, and there were other charges behind.

«The jury recommended Compeyson to mercy on account of good character and bad company, and giving up all the information he could against me. He was sentenced to seven years imprisonment, and I to fourteen.

«We were in the same prison-ship, but I couldn't get at him for long, though I tried. At last I came behind him and hit him on the cheek to turn him round and get a smashing one at him, when I was seen and seized. I managed to escape from the ship and hid among the graves near the shore and there I first saw my boy!

«From you, my boy, I knew that Compeyson was out on the marshes too. I believe he escaped in terror of me, not knowing that I had got ashore. I hunted him down. I smashed his

أهتم لنفسي بل قرّرت جرّه إلى سفينة الاعتقال كأسوأ تدبير ألحقه به، حين قدم الجنود وقبضوا علينا سوياً. قُيّدت بالحديد وجرت محاكمتي ثانية، فحكم عليّ بالسجن مدى الحياة، لم أبق هناك مدى الحياة يا ولدي العزيز ويا صديق بيب، فها أنذا».

سألت بعد فترة صمت:

«هل توفي؟»

«كن على يقين أنه يأمل بأن أكون أنا الذي توفيت، هذا إن كان على قيد الحياة. لم أسمع عنه شيئاً أبداً».

كان هربرت يكتب على غلاف كتاب، فدفعه خلسة نحوي فيما وقف بروفيس يدخّن وعيناه تحدّقان بالنار، فقرأت ما يلي:

«كومبيسون هو الذي تظاهر بأنه عشيق الآنسة هافيشام».

أغلقت الكتاب وهززت رأسي لهربرت، لكننا لم نتفوّه بأي كلمة، ورحنا ننظر إلى بروفيس وهو واقف يدخن قرب الموقدة.

face. Caring nothing for myself, I decided to drag him back to the prison-ship, as the worst thing I could do to him, when the soldiers came and seized us both. I was put in irons, brought to trial again, and sent for life. I didn't stop for life, dear boy and Pip's cormade, being here».

«Is he dead?» I asked after a silence.

«He hopes I am, if he's alive, you may be sure. I never heard any more of him».

Herbert had been writing in the cover of a book. He softly pushed the book over to me, as Provis stood smoking with his eyes on the fire, and I read in it:

«Compeyson is the man who pretended to be Miss Havisham's lover».

I shut the book and nodded to Herbert, but we neither of us said anything, and both looked at Provis as he stood smoking by the fire.

الفصل الرابع والعشرون

الخطوة المميتة

قرّرت أن أرى استيلا والآنسة هافيشام قبل أن أسافر مع بروفيس إلى الخارج. فذهبت إلى ريتشموند في اليوم التالي، لكن الخادمة أخبرتني بأن استيلا قد ذهبت إلى ساتيس هاوس.

انطلقت باكراً في الصباح التالي إلى المدينة. وحين وصلت العربة إلى البلو بور، رأيت بانتلي درامل خارجاً. وانزعجت كثيراً لرؤيته في المدينة لأنني أدرك تماماً سبب مجيئه إلى هناك.

دخلنا المقهى معاً، حيث انتهى من فطوره وطلبت فطوراً لي. كان لقاء مزعجاً للغاية. استدعى النادل وقال له:

«هل حصاني جاهز؟».

«جيء به إلى الباب يا سيدي».

«انظر، إن السيدة لن تركب اليوم، فالطقس غير مناسب».

«حسناً، سيدي».

Chapter 24

A FATAL STEP

I decided to see Estella and Miss Havisham, before I went abroad with Provis. So I went to Richmond the next day, but the maid told me that Estella had gone to Satis House.

I set off, early the next morning, for the town. When the coach drove up to the Blue Boar I saw Bentley Drummle come out. It was poisonous to me to see him in the town, for I very well knew why he had come there.

We both went into the coffe-room, where he had just finished his breakfast, and where I had ordered mine. It was a most disagreable meeting. He called the waiter and sait to him:

«Is that horse of mine ready?»

«Brought round to the door, sir».

«Look here. The lady won't ride today; the weather won't do».

«Very good, sir».

«ولن أتناول غدائي هنا لأنني سأتغدى لدى السيدة».

«حسناً، سيدي».

ثم رمقني درامل بنظرة، وبدا على وجهه تعبير انتصار أصابني في الصميم.

ولم يخيّم عليّ الارتياح إلاّ حين خرج.

اغتسلت وارتديت ملابسي وذهبت إلى ساتيس هاوس. ـ كانت الآنسة هافيشام جالسة قرب الموقدة، فيما كانت استيلا تجلس على وسادة عند قدميها وهي تشتغل بالصوف.

أخبرت الآنسة هافيشام بأنني اكتشفت هوية المحسن إلي، فاعترفت بأنها تركتني أقع في خطأ الاعتقاد بأنها هي المحسنة إلي. قلت:

«هل كان ذلك لطيفاً؟»

فصاحت الآنسة هافيشام وهي تضرب الأرض بعصاها وتثور غضباً على حين غرّة:

«من أنا، من أنا، بالله عليك، لأكون لطيفة؟»

ثم التفتُ إلى استيلا قائلاً:

«استيلا، تعلمين بأنني أحبك، تعلمين بأنني أحببتك كثيراً منذ زمن بعيد».

رفعت عينيها إلى وجهي لدى مخاطبتها هكذا، لكن أصابعها تابعت الشغل بالصوف ونظرت إليّ بهدوء. فقلت:

«And I don't dine, because I am going to dine at the lady's».

«Very good, sir».

Then Drummle glanced at me, with an insolent triumph on his face that cut me to the heart. It was a relief when he was gone.

I washed and dressed and went to Satis House. Miss Havisham was sitting near the fire, and Estella on a cushion at her feet, knitting.

I told Miss Havisham that I had found out who my benefactor was, and she admitted having led me on when I fell into the mistake of thinking that she was my patroness.

«Was that kind?» I said.

«Who am I,» cried Miss Havisham, striking her stick upon the floor and flashing sudenly into anger, «who am I, for God's sake, that I should be kind?».

Then I turned to Estella.

«Estella», said I, «you know I love you. You know that I have loved you long and dearly».

She raised her eyes to my face, on being thus addressed, and her fingers went on knitting, and she looked at me unmoved.

«كان عليّ أن أقول ذلك من قبل، لولا خطائي طويلاً بالاعتقاد أن الآنسة هافيشام كانت تنوي تزويجنا لبعض، وفيما اعتقدت أنكِ لن تقوي على مساعدة نفسكِ، فقد أحجمت عن البوح بذلك لكن عليّ أن أقول ذلكِ الآن».

هزّت استيلا رأسها، فيما بقيت على هدوئها تتابع الشغل بالصوف.

فقلت رداً على ذلك التصرف:

«أعرف، أعرف بأن لا أمل لي باعتبارك من نصيبي يا استيلا. ما زلتُ أحبكِ. أحببتكِ مذ رأيتكِ في هذا البيت».

نظرت إلي بهدوء تام فيما تابعت أصابعها العمل، وهزت رأسها ثانية، ثم قالت بهدوء:

«يبدو أن هناك عواطف لا أستطيع فهمها. فحين تقول أنكَ تحبني، أعرف ما الذي تعنيه لجهة التعبير، لكن ليس أكثر من ذلك. فأنت لا تخاطب شيئاً في صدري، ولا تلامس شيئاً هناك. إنني لا أكترث بأي شيء تقوله. حاولت أن أنذرك بهذا، أليس كذلك؟»

فقلت بلهجة تعيسة: «بلى».

«بلى، لكنك لم تتعظ، اعتقاداً منك بأنني لا أعني ما أقول. والآن، ألم تعتقد ذلك؟»

«اعتقدت وكان أملي بألاّ يكون ذلك قصدك. فأنت صغيرة،

«I should have said this sooner, but for my long mistake in thinking that Miss Havisham meant us for one another. While I thought you could not help yourself, I prevented myself from saying it. But I must say it now».

Still unmoved, and still knitting, Estella shook her head.

«I know», said I, in answer to that action; «I know. I have no hope that I shall ever call you mine. Estella. Still I love you. I have loved you ever since I first saw you in this house».

Looking at me perfectly unmoved and with her fingers busy, she shook her head again. Then she said, very calmly: «It seems that there are sentiments which I am unable to understand. When you say you love me. I know what you mean, as a form of words, but nothing more. You address nothing in my breast, you touch nothing there. I don't care for what you say at all. I have tried to warn you of this; now, have I not?»

I said in a miserable manner, «Yes».

«Yes. But you would not be warned, for you thought I did not mean it. Now, did you not think so?»

«I thought and hoped you could not mean it.

وغير مجرّبة، وجميلة. استيلا! ليس ذلك في الطبيعة، لا شك».

أجابت:

«إنه من طبيعتي. إنه من الطبيعة التي تكوّنت بداخلي».

ثم سألتها إن كانت حقاً تستحث بانتلي درامل، وتركب الجياد برفقته، وإن كان سيتناول الغذاء معها في ذلك النهار بالذات.

لم تندهش كثيراً لمعرفتي بذلك، بل أجابت تقول:

«هذا صحيح».

«لا يمكن أن تحبينه يا استيلا؟»

«ماذا قلت لك؟ هل ما زلت تعتقد، رغم ذلك، بأنني لا أعني ما أقول؟»

«لن تتزوجينه أبداً يا استيلا؟»

نظرت استيلا نحو الآنسة هافيشام، ثم تأملت لحظة وشغل الصوف بيديها، وقالت: «ولم لا أخبرك الحقيقة؟ فأنا سأتزوجه».

وضعت وجهي في يدي، لكنني استطعت تمالك نفسي أكثر مما توقعت، نظراً للعذاب الذي سبّبه سماعي للكلمات التي قالتها.

«استيلا، عزيزتي، عزيزتي، لا تدعي الآنسة هافيشام تدفع بك إلى هذه الخطوة المميتة. ضعيني جانباً إلى الأبد ـ وقد فعلتِ ذلك، أعرف هذا جيداً ـ لكن امنحي نفسك لشخص يستحقّك

You, so young, untried, and beautiful. Estella! Surely it is not in Nature».

«It is in *my* nature», she returned; «it is in the nature formed within me».

Then I asked her whether it was true that she encouraged Bentley Drummle, that she rode out with him, and that he was to dine with her that very day.

She seemed a little surprised that I should know it, but replied, «Quite true».

«You cannot love him, Estella?»

«What have I told you? Do you still think, in spite of it, that I do not mean what I say?»

«You would never marry him, Estella?»

She looked towards Miss Havisham, and thought for a moment, with her work in her hands. Then she said, «Why not tell you the truth? I am going to be married to him».

I dropped my face into hands, but was able to control myself better than I could have expected, considering what agony it gave me to hear her say those words.

«Estella, dearest, dearest Estella, do not let Miss Havisham lead you into this fatal step. Put me aside for ever - you have done so, I well know - but bestow yourself on some worthier

أكثر من درامل. فالآنسة هافيشام تمنحك له كأعظم إهانة وتجريح يصيب رجالاً أفضل منه من بين المعجبين بك، ويصيب القلّة الذين يحبونك».

قالت بصوت ألطف:

«سوف أتزوجه. فالتحضيرات لزفافي هي قيد الإنجاز، وسأتزوجه في القريب العاجل. لماذا تذكر اسم والدتي بالتبني بأسلوب التجريح؟ أنا التي قمت بذلك».

«قمت بذلك يا استيلا، لترمي بنفسك على شخص متوحش؟ مثل هذا المتوحش الحقير الأحمق؟»

فقالت استيلا:

«لا تخشى أن أكون نعمة عليه. فلن أكون كذلك. اقترب! هذه يدي، فهل نفترق على ذلك أيها الفتى ـ أو الرجل ـ الخيالي؟»

أجبتها ودموعي المريرة تتدفق على يدها:

«أوه يا استيلا، كيف أستطيع أن أراك زوجة درامل؟»

أجابت:

«هراء هراء. فهذا سيزول بلمح البصر».

«أبداً، يا استيلا!»

«ستخرجني من أفكارك بأسبوع».

«من أفكاري! بل أنتِ جزء من وجودي، جزء من نفسي.

person than Drummle. Miss Havisham gives you to him as the greatest insult and injury that could be done to the many far better men who admire you, and to the few who truly love you».

«I am going», she said, in a gentler voice, «to be married to him. The preparations for my marriage are being made, and I shall be married soon. Why do you injuriously bring in the name of my mother by adoption? It is my own act».

«Your own act, Estella, to fling yourself away upon a brute? Such a mean, stupid brute?»

«Don't be afraid of my being a blessing to him», said Estella; «I shall not be that. Come! Here is my hand. Do we part on this, you fanciful boy - or man?»

«O Estella!» I answered, as my bitter tears fell fast on her hand. «How can I see you Drummle's wife?»

«Nonsense», she returned, «nonsense. This will pass in no time».

«Never, Estella!»

«You will get me out of your mind in a week».

«Out of my mind! You are part of my exist-

أوه، ليباركك الله، ليسامحك الله!»

انتهى كل شيء ومضى! انتهى الكثير وولّى، حتى أنني حين خرجت من البوابة، بدا ضوء النهار أغمق لوناً مما كان حين دخلت. سرت الطريق كله إلى لندن، إذ لم أستطع العودة إلى النزل ورؤية درامل. ولم أستطع تحمّل الجلوس في العربة ليوجّه إلي الحديث.

كان الوقت تجاوز منتصف الليل حين عبرت جسر لندن. وحين وصلت بوابة منزلي، سلّمني الحارس الليلي ورقة صغيرة وأخبرني أن حامل الرسالة الذي جاء بها يرجوني قراءتها على ضوء القنديل.

أخذت الرسالة وقد دهشت كثيراً لهذا الطلب. فتحتها، فيما كان الحارس يمسك بقنديله، وقرأت ما بداخلها بخط ويميك:
«لا تذهب إلى البيت».

ence, part of myself. O God bless you, God forgive you!»

All done, all gone! So much was done and gone, that when I went out at the gate, the light of day seemed of a darker colour than when I went in. I walked all the way to London, for I could not go back to the inn and see Drummle; I could not bear to sit upon the coach and be spoken to.

It was past midnight when I crossed London Bridge. When I came to the gate of my house the night-porter gave me a note and told me that the messenger who had brought it begged me to read it by the light of the lantern.

Much surprised by the request, I took the note. I opened it, the watchman holding up his light, and read inside, in Wemmick's writing:

«Don't Go Home».

الفصل الخامس والعشرون

تدابير السلامة

استأجرتُ عربة واتجهت إلى فندق في «كوفنت غاردن» حيث أمضيت الليلة هناك. وباكراً في الصباح التالي، ذهبتُ لرؤية ويميك في منزله. رحب بي وشرح لي السرّ. فقد سمع في سجن نيوغايت أن بروفيس هو عرضة للشك، وأن شقتي في «الغاردن كورت» وضعت قيد المراقبة، فاعتبرَ أن من الضروري إعلامي بذلك، واكتشف كذلك أن كومبيسون كان في لندن، فرأى أن من الأسلم أن يبقى بروفيس مختبئاً في لندن بعض الوقت، وألاّ يحاول السفر قبل أن يخفّ البحث عنه. وحين لم يجدني في المنزل، ذهب إلى هربرت لدى كلاريكر واتفقا بينهما على تدابير مرضية لتأمين سلامة بروفيس. فأسكنوه مؤقتاً في طابق أعلى مفروش قريباً من النهر حيث تسكن كلارا صديقة هربرت مع والدها المريض. كانت خطة جيدة، كما أخبرني ويميك، لأسباب ثلاث. أولاً، فالمنزل بعيد عن مسكني، ولن يبحث أحد عني هناك. ثانياً، يمكنني الاطمئنان على سلامة بروفيس من خلال

Chapter 25

SAFETY ARRANGEMENTS

I hired a carriage and drove to a hotel in Covent Garden where I spent the night. Early the next morning I went to see Wemmick in his house. He welcomed me and explained the mystery to me. He had heard, at Newgate prison, that Provis was under suspicion, and that my chambers in Garden Court were being watched, and he had deemed it necassary to give me warning. He had also found out that Compeyson was in London. He thought it safer for Provis to remain hidden in London for the time being, and not to attempt going abroad before the search slackened. Not finding me at home he had gone to Herbert at Clarriker's, and between them, they had made satisfactory arrangements for the safety of Provis. They housed him temporarily, in a furnished upper floor in the house down by the river, where Clara, Herbert's young lady, and her invalid father lived. This was a good plan, Wemmick told me, for three

هربرت، دون الذهاب إلى هناك شخصياً. ثالثاً، حين يصبح من الأمان نقله على متن سفينة أجنبية، فسيكون هناك على أتم الاستعداد.

جعلني ذلك أشعر بسعادة أكثر، فشكرت ويميك مراراً وتكراراً، ثم نصحني بالبقاء في منزله إلى أن يحلّ الظلام، وتركني استمتع برفقة والده العجوز.

وحين حلّ الظلام، خرجت أبحث عن مكان يسمونه «ميل بوند بانك». وبعد أن ضللت الطريق عدة مرات اهتديت إليه بالصدفة. قرعت الباب ففتحت لي امرأة مسنّة بهية الطلعة، وما لبث أن جاء هربرت فاصطحبني بصمت إلى غرفة الاستقبال وقال:

«كل شيء على ما يرام يا هاندل، وهو راضٍ جداً رغم توقه لرؤيتك. فتاتي العزيزة مع والدها (بسمعته يصيح في الطابق الأعلى)؛ فإن انتظرت حتى تهبط فسأعرِّفك عليها، ثم نصعد إلى بروفيس».

وفيما نحن نتحدث بصوت منخفض، انفتح باب الغرفة ودخلت فتاة نحيلة جميلة للغاية، سوداء العينين، تبلغ نحو

reasons. Firstly, this house was a long way from my chambers, and no one would look for me there. Secondly, without going near it myself, I could always hear of the safety of Provis through Herbert. Thirdly, whenever it might be safe to get him on board a foreign ship, there he would be, all ready.

This made me feel very much happier, and I thanked Wemmick again and again. Then he advised me to keep in his house till dark, and left me to enjoy the company of his aged father.

When it was quite dark I went out to find the place, which was called Mill Pond Bank. After losing my way several times, I came upon it accidently. I knocked at the door and an elderly woman of a pleasant aooearance responded. Presently Herbert came, and silently led me into the parlour.

«All is well, Handel», he said, «and he is quite satisfied, though eager to see you. My dear girl is with her father (I heard him howling upstairs); and if you'll wait till she comes down, I'll make you known to her, and then we'll go up-stairs to Provis».

As we were conversing in a low tone, the room door opened, and a very pretty, slight,

العشرين، تحمل سلّة بيدها. أخذ هربرت السلّة منها بحنان وقدّمها لي باسم كلارا.

قال:

«أنظر، ها هو عشاء كلارا، يقدّمه والدها كل ليلة. فهو يصرّ على الاحتفاظ بجميع المؤن في غرفته وتقديمها بنفسه».

كان بروفيس يسكن في غرفتين في الطابق الأعلى. فلم يعبّر عن أي خوف ولا ظهر أنه يشعر بذلك. أخبرته كيف سمع ويميك في سجن نيوغايت بأن الشكوك تحوم حوله، وأن شقتي مراقبة، وأن ويميك نصح باخفائه لبعض الوقت، وببقائي بعيداً عنه. وأضفت أنه عندما يحين موعد سفره، فسأذهب معه أو أتبعه عن كثب، حسب ما تقتضيه السلامة.

ثم قدم هربرت اقتراحاً جيداً. فقال:

«كلانا يجيد قيادة المراكب يا هاندل ويمكننا عبور النهر به عندما يحين الوقت المناسب. ألا تعتقد أن من الأفضل لو بدأنا منذ الآن بالاحتفاظ بقارب ومارسنا عادة التجديف ذهاباً وإياباً في النهر؟ وحين تكون لك تلك العادة، من سيلاحظ أو يكترث بذلك؟»

أعجبتني خطته، وكذلك بروفيس، فاتفقنا على تنفيذها. كما

dark-eyed girl of twenty or so, came in with a basket in her hand. Herbert tenderly relieved her of it, and presented her to me as Clara.

«Look here», said Herbert, «here's Clara's supper, served out by her father every night. He insists on keeping all the provisions in his room, and serving them out».

Provis lived in two rooms at the top. He expressed no alarm, and seemed to feel none. I told him how Wemmick had heard, in Newgate prison, that he was under some suspicion, and that my chambers had been watched; how Wemmick had recommended his keeping hidden for a time, and my keeping away from him. I added that when the time came for his going abroad, I should go with him, or should follow close upon him, as might be safest.

Then Herbert made a good suggestion. «We are both good boatmen, Handel», he said, «and could take him down the river when the right time comes. Don't you think it might be a good thing if you began at once to keep a boat, and were in the habit of rowing up and down the river? You fall into that habit, and then who notices or minds?»

I liked this scheme, and so did Provis, and we agreed that it should be carried out. We also

اتفقنا على أن يسدل بروفيس ستارة نافذته المشرفة على النهر كلما رآنا قادمين في قاربنا وأن الأمور تسير بشكل صحيح. ثم تمنينا له ليلة سعيدة وغادرناه.

حين استأذنت مغادراً الفتاة الجميلة اللطيفة صاحبة العينين السوداوين، والمرأة الحنونة التي تعيش في بيتها، فكرت باستيلا وبفراقنا، فذهبت إلى البيت في حزن عميق.

حصلت على القارب في اليوم التالي، فجيء به إلى سلّم التامبل، وأُرسي بحيث أستطيع الوصول إليه خلال دقيقة أو دقيقتين. ثم بدأت أخرج للتدرّب والتمرين: بمفردي أحياناً، وأحياناً برفقة هربرت. فلم يلاحظني أحد كثيراً بعدما خرجت بضعة مرات. في البداية، لم أجذّف بعيداً، لكن سرعان ما رحت أبتعد لأصل إلى ميل بوند بانك. وكان هربرت يرى بروفيس ثلاث مرات في الأسبوع على الأقل، ولم يحمل إليّ أية أخبار مقلقة. لكنني بقيت أعلم بأن هنالك سبباً للخوف، ولم يسعني التخلّص من الفكرة بأنني كنت مراقباً. إنما لم يكن بالمستطاع فعل شيء، سوى انتظار إشارة من ويميك.

agreed that Provis should pull down the blind of his window overlooking the river whenever he saw us coming in our boat and all was right. Then we wished him good night and left him.

When I had taken leave of the pretty, gentle, dark-eyed girl, and of the motherly woman in whose house she lived, I thought of Estella, and of our parting, and went home very sadly.

Next day I got the boat, and it was brought round to the Temple stairs, and lay where I could reach it within a minute or two. Then I began to go out for training and practice: sometimes alone, sometimes with Herbert. Nobody took much notice of me after I had been out a few times. At first I did not go far, but soon I began to go as far as Mill Pond Bank. Herbert saw Provis at least three times a week, and he never brought me any alarming news. Still I knew that there was cause for fear, and I could not get rid of the idea of being watched. But there was nothing to be done, except to wait for a hint from Wemmick.

الفصـل السادس والعشـرون

منذ عشرين سنة

في أحد الأيام بينما كنت أتمشى ببطء قبل الغذاء، التقيت بالسيد جاغرز ودعاني لتناول الغذاء معه بمنزله في شارع جيرارد. كنت على وشك الاعتذار حين قال أن ويميك سيأتي، فقبلت الدعوة وذهبنـا سويـاً إلى مكتبه حيث أنهى عمـل اليوم، ثم اصطحبنا ويميك واستقلّينا عربة إلى منزل السيد جاغرز.

ما أن وصلنا إلى هناك حتى قُدّم الغذاء. فلفتت انتباهي مدبّرة المنزل، امرأة في الأربعين، وكنت قد رأيتها في منزل جاغرز في زيارة سابقة. كانت طويلة في غاية الشحوب، ولها عينان كبيرتان متعبتان، وشعر غزير كثيف. في هذه المناسبة، كانت تضع طبقاً على الطاولة عند كوع سيدها حين خاطبها هذا قائلاً أنها بطيئة. لاحظتُ حركة من أصابعها حين تكلّمتْ معه. كانت حركة تشبه الحياكة. وقفتْ تنظر إليه وهي لا تدرك إن كان عليها الذهاب أو

Chapter 26

TWENTY YEARS AGO

One day, I was taking a stroll before dinner, when Mr. Jaggers met me and invited me to dine with him in his house in Gerrard Street. I was going to excuse myself, when he added, «Wemmick's coming». I accepted, and we both went to this office, where he closed the business of the day, and then, accompanied by Wemmick, we took a carriage to Mr. Jagger's house.

As soon as we got there, dinner was served. My attention was attracted by his housekeeper, a woman of about forty, whom I had seen in Mr. Jaggers's house on a previous visit. She was rather tall, extremely pale, with large faded eyes, and a quantity of streaming hair. On this occasion she was putting a dish on the table, at her master's elbow, when he addressed her, saying that she was slow. I observed a certain action of her fingers as she spoke to him. It was like the action of knitting. She stood looking at

أن لديه مزيداً يقوله لها. كانت نظرتها متلهّفة، ولم أشك بأنني رأيت تماماً مثل هاتين العينين وهاتين اليدين، وفي مناسبة جرت مؤخراً أذكرها جيداً!

صرفها فانسلّت خارج الغرفة. لكن صورتها بقيت أمامي بوضوح وكأنها ما تزال بشخصها هناك. نظرت إلى تلك اليدين، نظرت إلى تلك العينين، نظرت إلى الشعر الغزير، وقارنتها بيدين وعينين غيرها وشعر آخر أعرفه، وبما يمكن لهذه أن تكونه بعد عشرين سنة مع زوج متوحش وحياة عاصفة. فشعرت تمام اليقين أن تلك المرأة هي والدة استيلا.

بعد انتهاء الغداء، استأذنت مع ويميك بالخروج باكراً وغادرنا سوياً. وفي الطريق، استوضحت من ويميك ما يعرفه عنها، وهذا ما أخبرني به:

«منذ نحو عشرين سنة، اتُهمت هذه المرأة بالقتل ثم برّئت ساحتها. كانت صبية في غاية الجمال، وأعتقد أن دماً غجرياً يجري في عروقها. دافع السيد جاغرز عنها في المحكمة وتولّى القضية بشكل مذهل للغاية. كانت القتيلة امرأة تكبرها بعشر سنوات، وتفوقها قوة بكثير. كانت مسألة غيرة. وكان سبق لهذه

him, not understanding whether she was free to go, or whether he had more to say to her. Her look was very intent. Surely, I had seen exactly such eyes and such hands, on a memorable occasion very lately!

He dismissed her, and she glided out of the room. But she remained before me, as plainly as if she were still there. I looked at those hands, I looked at those eyes. I looked at that flowing hair; and I compared them with other hands, other eyes, other hair, that I knew of, and with what those might be after twenty years of a brutal husband and a stormylife. And I felt absolutely certain that this woman was Estella's mother.

Dinner over, Wemmick and I took our leave early, and left together. On the way I asked Wemmick to tell me what he knew of her, and this is what he told me:

«About twenty years ago, that woman was tried for murder and was acquitted. She was a very handsome young woman, and I believe had some gipsy blood in her. Mr. Jaggers defended her at court, and worked the case in a way quite astonishing. The murdered person was a woman, a good ten years older, and much stronger. It was a case of jealousy. This woman

المرأة أن تزوجت في سن مبكرة من رجل متسكع. وجدت القتيلة في حظيرة ماشية، حيث حصلت مقاومة عنيفة أو ربما قتال، وأصيبت بالكدمات والخدوش والتمزيق، ثم أمسك برقبتها أخيراً وخُنِقَتْ.

«أما المتهمة فقد أصيبت بكدمة أو اثنتين، لكن ظهري كفيها كانا ممزقين، والسؤال هو: هل حصل ذلك بالأظافر؟ لقد أظهر السيد جاغرز أنها عبرت طريقاً شاقاً عبر أشواك كثيرة، وبالفعل فقد عثر على بعض هذه الأشواك عالقة في جلدها. كان النقطة الأشد التي جاء بها هي التالية. فقد اشتبه كثيراً بأنها عمدت في الوقت التي حصلت به الجريمة إلى قتل طفلتها من ذلك الرجل - البالغة من العمر ثلاث سنوات - لكي تنتقم منه، وقال السيد جاغرز في معرض الدفاع عنها: «لستم تحاكمونها لأنها قتلت طفلتها، لم لا تفعلون ذلك؟» وعلى العموم، فقد برع السيد جاغرز على هيئة المحلفين، فرضخوا له».

«وهل هي تعمل لديه منذ ذلك الحين؟»

قال ويميك:

«أجل».

فسألته:

«هل تذكر جنبس الطفل؟»

«قيل إنها فتاة».

تبادلنا تحية المساء، وذهبت إلى المنزل بمادة جديدة لأفكاري،

had been married very young to a tramping man. The murdered woman was found dead in a barn. There had been a violent struggle, perhaps a fight. She was bruised and scratched and torn, and had been held by the throat at last and choked.

«The accused woman had only a bruise oı two about her, but the backs of her hands were torn, and the question was, was it with finger-nails? Now, Mr. Jaggers showed that she had struggled through a great lot of brambles; and bits of those brambles were actually found in her skim. But the boldest point he made, was this. She was under strong suspicion of having, at about the time of the murder, destroyed her childby this man - some three years old - to re-venge herself upon him. Jaggers said in her de-fence: «You are not trying her for the murder of her child; why don't you?» To sum up, Mr. Jaggers was clever for the Jury, and they gave in».

«Has she been in his service ever since?»

«Yes», said Wemmick.

«Do you remember the sex of the child?» I asked.

«Said to have been a girl».

We exchanged Good Night, and I went

رغم أنني لم أسترح من الأفكار القديمة بعد.

كانت السيدة هافيشام قد بعثت إليّ برسالة صغيرة تفيد بأنها تودّ أن أجتمع بها بشأن قضية عمل ذكرتها لها. فذهبت في اليوم التالي إلى ساتيس هاوس. أما القضية المشار إليها فتتعلق بهربرت. وقد سبق أن أخبرتها بأنني أحاول مساعدة صديق، لكنه لم يعد بوسعي متابعة ذلك لأسباب عليّ التكتّم بها. فسألتني عن قيمة المبلغ الذي أحتاجه، فقلت:

«تسعمئة جنيه». فسألتني:

«وهل يطمئن فكرك أكثر لو أعطيتك المال لهذه الغاية؟»

«سيطمئن أكثر بكثير».

فكتبت إيعازاً إلى السيد جاغرز بأن يدفع لي المبلغ المطلوب. كانت شديدة الندم للتعاسة التي سبّبتها لي، فشدّت على يدي وبكت فوقها، ثم صاحت بيأس:

«آه! ما الذي فعلتُه! ما الذي فعلتُه!»

«إن كنتِ تقصدين يا آنسة هافيشام الذي فعلتِه في إذيتي، دعيني أجيب: فعلتِ القليل القليل. فقد كنت سأحبها مهما كانت الظروف. وهل تزوجتْ؟»

«أجل».

لم يكن السؤال ضرورياً، فالوحشة المستجدّة في المنزل الموحش أخبرتني بذلك. ثم قالت:

«لو تعرف قصتي، لأشفقتَ عليّ، وتفهمتَني أكثر».

home, with new matter for my thoughts, though with no relief from the old.

Miss Havisham had sent me a note, saying that she wanted to see me on a matter of business I had mentioned to her. So the next day I went to Satis House. The business referred to concerned Herbert. I had told her that I was trying to help a friend, but that I could not continue to do so, for reasons I was bound to keep secret. Now she asked me how much money was needed, and I said, «Nine hundred pounds».

«If I give you the money for this purpose, will your mind be more at rest?» she asked me.

«Much more at rest».

Then she wrote an order to Mr. Jaggers to pay me the money. She was full of regret for the misery she had caused me, and pressed my hand and wept over it, and cried despairingly, «O! What have I done! What have I done!»

«If you mean, Miss Havisham, what you have done to injure me, let me answer: Very little. I should have loved her under any circumstances. Is she married?»

«Yes!»

It was a needless question, for a new desolation in the desolate house had told me so.

«If you knew all my story», she said, «you

أجبتها:

«أعرف قصتكِ يا آنسة هافيشام، وقد أثارت حزني العميق. هل لي أن أسألك عن طفولة استيلا؟ ابنة من هي؟»

هزّت برأسها.

«ألا تعرفين؟»

هزّت برأسها.

«لكن هل السيد جاغرز أحضرها إلى هنا أم أرسلها إلى هنا؟»

«أحضرها إلى هنا».

«هل لي أن أسأل كم كان عمرها آنذاك؟»

«سنتان أو ثلاث. شخصياً إنها لا تعرف شيئاً، سوى أنها تُركت يتيمة فتبنّيتها».

اقتنعت تماماً بأن تلك المرأة هي والدتها، ولم يعوزني دليل لترسيخ هذه الحقيقة في ذهني.

لم أكن آمل تحقيق المزيد من تمديد الزيارة؟ فقد نجحت في مسعاي من أجل هربرت، كما أن الآنسة هافيشام أخبرتني بكل ما تعرفه عن استيلا، وهكذا افترقنا.

would have some pity on me and a better understanding of me».

«Miss Havisham», I answered, «I know your story, and it has inspired me with great pity. May I ask you a question about Estella's childhood? Whose child was Estella?»

She shook her head.

«You don't know?»

She shook her head.

«But Mr. Jaggers brought her here, or sent her here?»

«Brought her here».

«Might I ask her age then?»

«Two or three. She herself knows nothing, but that she was left an orphan and I adopted her».

So convinced was I of that woman's being her mother, that I wanted no evidence to establish the fact in my mind.

What more could I hope to do by prolonging the visit? I had succeeded on behalf of Herbert, and Miss Havisham had told me all she knew of Estella; so we parted.

الفصل السابع والعشرون

غيرة وانتقام

قام هربرت بعدة زيارات إلى المنزل المحاذي للنهر حيث تقيم كلارا مع والدها وبروفيس. في إحدى الأمسيات، أخبرني قائلاً:

«جلست مع بروفيس لساعتين الليلة الماضية، يا هاندل. أخبرني المزيد عن حياته. فتحدث عن امرأة كانت له معها مشكلة كبيرة. كانت شابة غيورة وتحب الانتقام ال. أقصى درجة يا هاندل».

سألت:

«إلى أية درجة؟»

«القتل».

«كيف قتلت؟ ومن؟»

«امرأة أخرى أقوى منها، في حظيرة ماشية، حيث جرى عراك ووجدت الضحية مخنوقة. دافع السيد جاغرز عن القاتلة، وكان لشهرة هذا الدفاع أن جعلت من اسمه معروفاً بالدرجة الأولى لدى بروفيس».

«وهل أدينت المرأة بالجرم؟»

Chapter 27

JEALOUSY AND REVENGE

Herbert paid several visits to the house down the river where Clara, her father and Provis lived. One evening he said to me:

«I sat with Provis for two hours last night, Handel. He told me more of his life. He spoke about a woman he had had great trouble with. She was a young woman, and a jealous woman, and a revengeful women; revengeful, Handel, to the last degree».

«To what last degree?» I asked.

«Murder».

«How did she murder? Whom did she murder?»

«Another and a stronger woman, in a barn; there had been a struggle, and the victim was found choked. Mr. Jaggers defended the murderess, and the reputation of that defence first made his name known to Provis».

«Was the woman brought in guitly?»

«كلا، بل برّئت ساحتها. وززقت الصبيّة المبرّئة وبروفيس طفلة صغيرة كان بروفيس مولعاً بها كثيراً. وعشية تلك الليلة بالذات حين خُنقت التي كانت تثير غيرتها، جاءت الصبية إلى بروفيس وأقسمت بأنها ستقتل الطفلة، وأنه لن يراها ثانية، ثم اختفت».

«وهل نفذّت المرأة قسمها؟»

«أجل».

«أي، أنه يقول بأنها فعلت ذلك».

«بالطبع يا ولدي لقد قال كل ذلك. عانت والدة الطفلة طيلة خمس سنوات من الحياة الأليمة التي وصفها لنا، ويبدو أنه شعر بالاشفاق عليها، لذا فخشية أن يُستدعى للشهادة بشأن الطفلة المقتولة ويكون سبباً في موت الأم، فقد أخفى نفسه بعيداً عن الناس وعن المحاكمة، ولم يتطرق الناس إلى ذكره سوى بأنه رجل يدعى آبل كان مثاراً للغيرة. لكنها اختفت بعد تبرئتها، وهكذا فقدت الطفلة ووالدتها. أما الشرير كومبيسون، فحين علم بأنه متخفٍ آنذاك، وبالأسباب التي تدفعه لذلك، احتفظ بالمعلومات كوسيلة لإفقاره وتشغيله في الأعمال المضنية».

«وهل أخبرك متى حدث ذلك؟»

«No; she was acquitted. This acquitted young woman and Provis had a little child of whom Provis was exceedingly fond. On the evening of the very night when the object of her jealousy was strangled, the young woman presented herself before Provis, and swore that she would destroy the child, and he should never see it again; then, she vanished».

«Did the woman keep her oath?»

«She did».

«That is, he says she did».

«Why, of course, my boy. He says it all. Now,the child's mother had shared four or five years of the wretched life he described to us, and he seems to have felt pity for her. Therefore, fearing he should be called upon to give witness about this destroyed child and so be the causeof the mother's death, he hid himself, out of the way and out of the trial, and was only vaguely talked of as a certain man called Abel, out of whom the jealousy arose. After the acquittal she disappeared, and thus he lost the child and the child's mother. That scoundrel, Compeyson, knowing of his keeping out of the way at that time, and of his reasons for doing so, held the knowledge over his head as a means of keeping him poorer and working him harder».

«Did he tell you when this happened?»

«منذ عشرين سنة تقريباً».

قلت:

«انظر إلي يا هربرت، ألمسني، ألا تخشى بأنني محموم؟»

قال هربرت:

«كلا يا ولدي العزيز، بل أنت مُثار، لست سوى نفسك».

«أعلم بأنني لستُ سوى نفسي. والرجل الذي يختبىء عند النهر هو والد استيلا».

«About twenty years ago».

«Herbert», said I, «look at me. Touch me. You are not afraid that I am feverish?»

«No, my dear boy», said Herbert. «You are rather excited, but you are quite yourself».

«I know I am quite myself. And the man we have in hiding down the river, is Estella's father».

الفصل الثامن والعشرون

الرسالة الغريبة

في صباح يوم اثنين، حين كنت أتناول الفطور مع هربرت، تلقيت الرسالة التالية من ويميك:

«أحرق هذه حالما تقرأها. في مطلع الأسبوع، أو لنقل يوم الأربعاء، يمكنك أن تفعل ما تعرفه، إن أحببت المحاولة والآن أحرقها».

حين أظهرتُ الرسالة إلى هربرت ووضعتها في النار، رحنا نفكر ماذا ينبغي فعله. قال هربرت:

«فكرت بذلك مراراً وتكراراً، أعتقد أن لديّ طريقة أفضل من اتخاذ بحّار من التايمز. خذ ستارتوب. إنه شخص طيب وهو ماهر وولع بنا، كما أنه متحمس وأمين للغاية. هل تذهب مع بروفيس؟»

«من دون شك».

«إلى أين؟»

لم يكن يهم كثيراً إلى أين سنذهب طالما أن بروفيس سيخرج

Chapter 28

THE STRANGE LETTER

One Monday morning, when Herbert and I were at breakfast, I received the following letter from Wemmick:

«Burn this as soon as read. Early in the week, or say Wednesday, you may do what you know of, if you like to try. Now burn».

When I had shown this to Herbert and had put it in the fire, we considered what to do.

«I have thought it over, again and again», said Herbert, «and I think I know a better course than taking a Thames boatman. Take Startop. He is a good fellow, a skilled hand, fond of us, and very willing and quite honest. You go with Provis?»

«No doubt».

«Where?»

It did not matter very much where we went, if

من انكلترا، أي مركب بخاري خارجي نصادفه ويأخذنا على متنه ضيفي بالغرض. كانت خطتنا النزول إلى النهر قبل يوم من مغادرة ذلك المركب لندن، والانتظار في مكان هادىء إلى أن يصبح بوسعنا التجديف إليه.

وافق هربرت، فخرجنا بعد الفطور نستعلم عن مواقيت انطلاق المراكب البخارية، فعلمنا أن مركباً إلى هامبورغ يناسب غرضنا تماماً. كان ستارتوب في غاية الاستعداد لمساعدتنا، فسيجذّف هو وهربرت، بينما أتولى أنا الدفّة. وكان على هربرت تحضير بروفيس للهبوط إلى ضفة النهر يوم الأربعاء حين يرانا نقترب، وليس قبل ذلك.

بعد إتمام هذه الترتيبات ذهبت إلى البيت، ولدى فتح باب الشقّة، وجدتُ رسالة في الصندوق موجّهة إلي، تقول:

«إن كنتَ لا تخشى المجيء إلى المستنقعات الليلة أو ليلة الغد في التاسعة، وأن تأتي إلى المنزل الصغير المجاور لمحرقة الكلس، فالأفضل أن تأتي. إن كنت تريد معلومات بشأن بروفيس، فالأفضل أن تأتي دون أن تخبر أحداً، أو تضيع الوقت. عليك المجيء بمفردك».

كان ذهني مثقلاً بما فيه الكفاية قبل وصول هذه الرسالة الغريبة، فلم أعرف ماذا أفعل الآن. تركت رسالة إلى هربرت

only Provis was out of England. Any foreign steamer that fell in our way and would take us up would do. Our plan would be to get down the river on the day before such a steamer was to leave London, and wait in some quiet spot until we could row out to it.

Herbert agreed, and we went out after breakfast to enquire about the times of the departure of steamers, and found that a steamer for Hamburg was likely to suit our purpose best. Startop was very willing to help us. He and Herbert would row, and I would steer. Herbert was to prepare Provis to come down to the river-bank on Wednesday, when he saw us approach, and not sooner.

These arrangements having been made, I went home. On opening the door of our chambers I found a letter in the box, directed to me. It said:

«If you are not afraid to come to the marshes tonight or tomorrow night at nine, and to come to the little house by the limekiln, you had better come. If you want information regarding Provis, you had better come and tell no one and lose no time. You must come alone».

I had had load enough upon my mind before this strange letter came. What to do now, I could not tell. I left a note for Herbert, telling him that I

أخبره فيها بأنني قرّرت القيام بزيارة قصيرة إلى الآنسة هافيشام، وأنني استقلّيت العربة إلى المدينة.

حل الظلام قبل وصولي إلى هناك. تجنّبت الإقامة في البلو بور، فنزلت في نزل أصغر بالمدينة، وطلبت بعض العشاء. وبعد أن تناولته ارتديت معطفي وخرجت باتجاه المستنقعات مباشرة.

كانت ليلة مظلمة، تهبّ فيها رياح حزينة، وكانت المستنقعات موحشة للغاية. وبعد سير طويل، شاهدت نوراً في المنزل الصغير القريب من الكلاّسة. أسرعت نحوه وقرعت البـاب. لم يكن هنالك جواب، فقرعت ثانية، كذلك لم يأتني جواب، عندئذٍ جرّبت المزلاج فـارتفع تحت يـدي وانفتح البـاب. نظرت إلى الداخل، فرأيت شمعة مضاءة على طاولة ومقعد، وسرير. ناديت بصوت مرتفع: «هل يوجد أحد هنا؟» لكن صوتاً لم يُجِبْ على ندائي. ناديت ثانية، وحين لم ألقَ جواباً، خرجت لا أدري ماذا أفعل.

كانت بدأت تمطر، فعدت إلى المنزل ووقفت في المدخل. ثم أُطفئت الشمعة فجأة، والشيء الآخر الذي علمته هو أن أحدهم ألقى بحبل فوق رأسي وأوثق يدي إلى جانبي. سمعت صوتاً يقول:

«والآن، قبضت عليك!».

had decided to pay a short visit to Miss Havisham, and took the coach to the twon.

It was dark before I got down. Avoiding the Blue Boar, I put up at a smaller inn down the town, and ordered some dinner. Having eaten it, I put on my coat and went out, straight for the marshes.

It was a dark night; there was a melancholy wind; and the marshes were very dismal. After a long walk, I saw a light in the little house near the limekiln. I hastened to it and knocked at the door. There was no answer, and I knocked again. No answer still, and I tried the latch.

It rose under my hand, and the door yielded. Looking in I saw a lighted candle on a table, a bench and a bed. I called aloud, «Is there any one here?» but no voice answered. I called again, but there being no answer I went out, not knowing what to do.

It was beginning to rain, so I turned back into the house, and stood just inside the door-way. Then all of a sudden, the candle was put out and the next thing I knew was that someone had thrown a rope over my head and tied my hands to my sides.

«Now», said a voice, «I've got you!»

صرخت مقاوماً:

«ما هذا؟ من هذا؟ النجدة، النجدة!»

فإذا بيد رجلٍ قويٍ تكمّ فمي لكبت صياحي، فيما تمّ إحكام وثاقي إلى سلّم يبعد بضعة بوصات عن الحائط. قال الصوت:

«والآن، اصرخ ثانية، فأقتلك».

ثم أشعل الرجل ثقاباً وأضاء الشمعة، فرأيت أنه أورليك. قال بعد أن نظرنا إلى بعضنا فترة من الزمن:

«ها قد قبضت عليك».

«فكّ وثاقي. دعني أذهب!»

أجاب قائلاً:

«آه، سأدعك تذهب. سأدعك تذهب إلى القمر. سأدعك تذهب إلى النجوم. إنما في الوقت المناسب».

جلس يهزّ برأسه نحوي. ثم وضع يده في الزاوية بجانبه فتناول مسدساً. وقال وهو يصوّبه نحوي:

«هل تعرف هذا؟ هل تعرف أين شاهدتَه من قبل؟ تكلم أيها الذئب!»

أجبت:

«أجل». (فقد شاهدته في غرفته في ساتيس هاوس، حين كان يشتغل حارساً للبوّابة هناك).

«What is this?» I cried, struggling. «Who is it? Help, help!»

A strong man's hand was set against my mouth to deaden my cries while I was fastened tight to a ladder a few inches from the wall. «And now», said the voice, «call out again, and I'll make short work of you».

Then the man struck a light and lit the candle, and I saw that it was Orlick.

«Now», said he, when we had looked at one another for some time, «I've got you».

«Unbind me. Let me go!»

«Ah!» he returned, «I'll let you go. I'll let you go to the moon, I'll let you go to the stars. All in good time».

He sat shaking his head at me, then he put his hand into the corner at his side, and took up a gun.

«Do you know this?» said he, pointing the gun at me. «Do you know where you saw it before? Speak, wolf!»

«Yes», I answered. (I had seen it in his room in Satis House, when he was employed as gate-keeper there).

«كنت السبب في خسـارة ذلـك المكـان. كنت السبب. تكلّم!»

«وماذا كان بمقدوري أن أفعل غير ذلك؟»

«فعلت ذلك. وهذا يكفي، من دون زيادة. كيف تجرّأتَ على التدخل بيني وبين الشابة التي أحب؟»

«متى فعلتُ ذلك؟»

«متى لم تفعل؟ أنت الذي كنت تسيء إلى سمعـة أورليك العجوز أمامها».

«أنت الذي منحتها لنفسك، أنت الذي أكسبتها لنفسك. ماذا ستفعل بي؟»

«سأقبض على حياتك. لن أُبقي على خرقة منك، لن أُبقي على عظْمـة منـك عـلى الأرض. سأُلقي بجثتـك في الفـرن المشتعل».

كان يشرب وقد احمرّت عيناه. وحول عنقه كان يتدلّى زقّ معدني، فقرّبة من شفتيه ليشرب ثانية، ثم قال:

«أيها الذئب، سأخبرك شيئاً. أنت الذي صرع شقيقتك».

فقلت:

«أنت الذي فعل ذلك أيها السافل».

«وأنا أخبرك بأنه من صنيعك. كنتَ صاحب الخطوة، فيما كان أورليك العجوز يتعرض للإهانة والضرب، والآن ستدفع ثمن ذلك».

«You cost me that place. You did. Speak!»
«What else could I do?»

«You did that, and that would be enough, without more. How dared you came between me and a young woman I liked?»
«When did I?»

«When didn't you? It was you who always gave Old Orlick a bad name to her».

«You gave it to yourself; you gained it for yourself. What are you going to do to me?»

«I'm going to have your life. I won't have a rag of you, I won't have a bone of you, left on earth. I'll put your body in the burning kiln».

He had been drinking, and his eyes were red. Around his neck was slung a tin bottle. He brought it to his lips and drank again.

«Wolf», said he, «I'm going to tell you something. It was you that struck your sister down».
«It was you, villian», said I.

«I tell you it was your doing. You were favoured, and Old Orlick was bullied and beaten; now you pay for it».

شرب ثانية وازداد في شراسته. ثم تناول الشمعة وقرّبها مني حتى أبعدت وجهي لأصونه من اللهب. وما لبث أن توقف فجأة، فشرب من جديد وانحنى إلى أسفل، فرأيت يده تمسك بمطرقة حجرية لها يد طويلة وغليظة. ودون أن أنطق بكلمة رجاء إليه، صرخت عالياً ورحت أصارع بكل ما أوتيت من قوة. في تلك اللحظة بالذات، سمعت صيحات استجابة ورأيت أشخاصاً ووميض ضوء يتسرب من الباب، ثم سمعت أصواتاً ورأيت أورليك يتعارك مع عدد من الرجال. شاهدته يفرّ منهم ويختفي من عتمة الليل.

فقدت الوعي بعد ذلك، وحين أفقت وجدت نفسي بلا وثاق، ممدّداً على الأرض في المكان نفسه، ورأسي ملقى على ركبة شخص فيما كان آخر منحنياً فوقي. كانا هربرت وستارتوب.

ضمّدا ذراعي التي أصيبت أثناء صراعي في تحرير نفسي. وبعد قليل كنا في طريق العودة، فأخبرني هربرت كيف جاءا لإنقاذي. فقد سقطت مني الرسالة في الغرفة إذ كنتُ على عجلة من أمري، فوجدها هربرت عندما جاء مع ستارتوب بعد خروجي بقليل. أثارت لهجة الرسالة قلقه، خاصة أنها لا تنسجم مع الرسالة المستعجلة التي تركتها له فانطلق مع ستارتوب، واستعانا بدليل للمجيء إلى المنزل الصغير المجاور للكلاّسة.

He drank again, and became more ferocious. Then, taking up the candle, he flared it so close at me that I turned my face aside to save it from the flame.

Suddenly he stopped, drank again, and bent down, and I saw in his hand a stone-hammer with a long heavy handle.

Without uttering one word of appeal to him, I shouted out and struggled with all my might. At the same moment I heard responsive shouts, saw two figures and a gleam of light dash in at the door, heard voices, and saw Orlick struggling with men. I saw him get away from them and fly out into the night.

Then I fainted. When I came to myself, I found that I was lying unbound, on the floor, in the same place, with my head on someone's knee, and another bending over me. It was Herbert and Startop. They bandaged my arm, which had been hurt in my struggle to free myself, and in a little while, we were on our way back. Herbert told me how they had come to my rescue. I had, in my hurry, dropped the letter in our chambers, and Herbert, coming home with Startop, had found it soon after I was gone. Its tone made him uneasy, the more so because it did not agree with the hasty letter I had left for him. So he set off with Startop, and, with the help of a guide, they came to the little house by

حين سمع هربرت صراخي، استجاب له واندفع يتبعه الإثنان.

ونظراً لقرب حلول نهار الأربعاء، قررنا العودة إلى لندن في تلك الليلة. كان قد أطلّ النهار حين وصلنا، فذهبت إلى الفراش في الحال ورقدت هناك طيلة النهار. حافظ هربرت وستارتوب على هدوئي. وأبقيا على ذراعي بالضماد باستمرار، وقدّما لي بعض المشروبات المنعشة. وكنت كلما أغطّ في النوم أستيقظ بإجفالة لاعتقادي بأن الفرقة قد ولّت في إنقاذ بروفيس.

the limekiln. Hearing my shouts, Herbert answered them and rushed in, followed by the other two.

Wednesday being so close upon us, we determined to go back to London that night. It was daylight when we arrived, and I went at once to bed, and lay there all day. Herbert and Startop kept me very quiet, and kept my arm constantly dressed, and gave me cooling drinks. Whenever I fell asleep, I woke up with a start, thinking the opportunity to save Provis was gone.

الفصل التاسع والعشرون

المجرم العائد

صباح الأربعاء كان واحداً من أيام آذار/مارس حين تشعّ الشمس بحرارة وتهبّ الرياح باردة. فاصطحبنا معاطفنا البحرية القصيرة وأخذت معي حقيبة. أما أين سأذهب وماذا سأفعل، أو متى سأعود، فكانت بالنسبة إليّ أسئلة مجهولة تماماً.

سرنا ببطء نحو درجات التامبل، ومكثنا نتسكع هناك وكأننا لم نصمم بعد على النزول إلى الماء. ثم صعدنا القارب وانطلقنا، فتولّى هربرت وستارتوب التجديف، وتولّيت أنا أمر الدفّة.

كانت خطتنا كما يلي: كنا نعتزم الإبحار في النهر حتى المساء، فنكون آنذاك بين «كانت» و«اسيكس» حيث يعرض النهر ويصبح منزوياً، ويقلّ السكان على ضفّتيه، وحيث الحانات المنعزلة تنتشر هنا وهناك فنستطيع اختيار أحدها نلجأ إليه كموطىء للراحة. وكنا نعتزم المكوث هنا طيلة الليل. أما المركب

Chapter 29

THE RETURNED CONVICT

Wednesday morning was one of those March days when the sun shines hot and the wind blows cold. We had our short sailor's overcoats with us,and I took a bag. Where I might go, what I might do, or when I might return, were questions utterly unknown to me.

We loitered down to the Temple stairs, and stood loitering there, as if we were not quite decided to go upon the water at all. Then we went on board, and started, Herbert and Startop rowing, and I steering.

Our plan was this: We intednded to row down the river until dark. We should then be between Kent and Essex where the river is broad and solitary and where the waterside inhabitants are few, and where lonely public-houses are scattered here and there, of which we could choose one for a resting-place. There we meant to lie by, all night. The steamer for Hamburg

البخاري المتوجّه إلى هامبورغ، فإنه سيغادر لندن نحو التاسعة من صباح الخميس. فكان علينا معرفة الوقت لترقّبه حيثما نكون فنناديه.

أنعشني الهواء البارد وأشعة الشمس وحركة الإبحار في النهر، بالأمل متجدداً. ما لبثنا أن مررنا بجسر لندن القديم، وفيما كنت أجلس في مؤخرة القارب، كان بامكاني رؤية المنزل حيث يقيم بروفيس، ودرجات المرسى المجاور. قال هربرت:

«هل هو هناك؟»

فقلت:

«ليس بعد. بلى، إني أراه الآن!، مهلاً يا هربرت. المجاديف!»

لامسنا الدرجات برفق للحظة واحدة صعد بها القارب وانطلقنا من جديد. أحضر معه معطفاً بحرياً فضفاضاً وحقيبة من القماش الأسود فبدا وكأنه بحار نهري، وفق ما كنت أتمناه.

وضع ذراعه على كتفي فيما هو يجلس وقال:

«ولدي العزيز! ولدي المخلص العزيز، حسناً فعلت. شكراً لك، شكراً لك!»

كان الأقل قلقاً بيننا. ليس لأنه لم يكترث، فلقد أخبرني بأنه يأمل العيش ليراني واحداً من أفضل الرجال في بلد أجنبي، لكنه لم يكن ليزعج نفسه بالخطر قبل أن يداهمه.

would start from London at about nine on Thursday morning. We should know at what time to expect it, according to where we were, and would hail it.

The crisp air, the sunlight, the movement on the river, freshened me with new hope. Old London Bridge was soon passed and now I, sitting in the stern, could see the house where Provis was, and the landing-stairs close by.

«Is he there?» said Herbert.

«Not yet», I said. «Yes, now I see him! Pull both. Easy, Herbert. Oars!»

We touched the stairs lightly for a single moment, and he was on board and we were off again. He had a boat-cloak with him, and a black convas-bag, and he looked as like a river-pilot as my heart could have wished.

«Dear boy!» he said, putting his arm on my shoulder, as he took his seat. «Faithful dear boy, well done. Thankye, thankye!»

He was the least uneasy of us all. It was not that he did not care, for he told me that he hoped to live to see me one of the best gentlemen in a foreign country; but he would not trouble himself about danger before it came upon him.

مكثنا نجذّف طوال النهار، إلا حين نعود إلى الشاطىء وسط الحجارة الزلقة نأكل ونشرب. لكن الليل كان يخيم بسرعة، فرحت أجيل النظر بحثاً عن أي شيء يشبه المنزل.

أخيراً شاهدنا ضوءاً ومنزلاً. فعدنا إلى الشاطىء وسحبنا القارب لتمضية الليل. وجدنا أن المكان هو حانة، كانت قذرة للغاية، إنما كان في المطبخ موقد جيد، وكان هناك بعض البيض واللحم نأكله وشتى المشروبات لنشرب. كذلك كان هناك غرفتان بسريرين مزدوجين يناسبان أربعتنا، فحضّرنا وجبة ممتازة على نار الموقد ثم آوينا إلى الفراش.

استلقيت وأنا أرتدي معظم ثيابي، فنمت ملء جفوني لبضع ساعات، عندما استيقظت نظرت من النافذة فرأيت رجلين ينظران في قاربنا. مرّا تحت النافذة، وفيما كان الظلام ما زال مخيّماً لم أستطع رؤيتهما ثانية، فعدت إلى النوم من جديد. نهضنا باكراً وأخبرتهم بما رأيت، فاتفقنا بأن نسير أنا وبروفيس على سبيل الحيطة إلى نقطة معينة، ثم ننتقل إلى القارب من هناك.

نُفّذت الخطة، وحين أصبح القارب بمحاذاتنا، صعدنا إليه وجذّفنا في أثر السفينة البخارية.

All day we rowed, except when we went ashore among some slippery stones to eat and drink. But night was falling fast, and I looked out for anything like a house.

At last we saw a light and a roof. We came ashore, and hauled up the boat for the night. We found the place to be a public-house: a rather dirty place; but there was a good fire in the kitchen, and there were eggs and bacon to eat, and various liquors to drink. Also, there were two double-bedded rooms which we might have for the four of us. We made a very good meal by the kitchen-fire, and then retired to sleep.

I lay down with the greater part of my clothes on, and slept well for a few hours. When I awoke, I looked out of the window, and saw two men looking into our boat. They passed by under the window, and as it was still dark, I lost sight of them, and fell asleep again. We were up early. I recounted what I had seen and we agreed that Provis and I, as a precaution, should walk away together to a certain point, and that the boat should take us aboard there.

This plan was carried out, and when the boat overtook us, we got aboard and rowed out into the track of the steamer.

كانت الساعة الواحدة والنصف حين لمحنا دخانها، ثم ما لبثنا أن رأينا خلفها دخان سفينة أخرى. ولما كانتا تقبلان علينا بكامل سرعتها، فقد جهزّنا الحقائب وودّعنا هربرت وستارتوب.

ثم شاهدت زورقاً بأربعة مجاديف ينطلق من الشاطىء على مسافة قريبة أمامنا، ويسير في نفس الاتجاه. باتت السفينة الآن قريبة جداً، وما لبث الزورق أن عبر طريقنا وأصبح بموازاتنا. كان بالإضافة إلى المجذّفين رجلان، أحدهما ضابط يتولّى الدفة، أما الآخر الذي كان يرتدي ثياباً تشبه ثياب بروفيس، فبدا وكأنه ينكمش ويهمس بشيء إلى رجل الدفّة وهو ينظر إلينا.

تمكّن ستارتوب أن يميّز بعد دقائق قليلة أي سفينة هي الأولى، فقال لي بصوت منخفض «هامبورغ». كانت تقترب نحونا بسرعة بالغة، وراحت ضربات مجاذيفها تعلو بصوتها أكثر فأكثر. وشعرت وكأن خيالها بات فوقنا، حين نادى الرجال في الزورق لنا. فقال الرجل الذي يتولّى الدفّة:

«لديكم مجرم عائد. ذلك هو الرجل المحتجب بالمعطف الفضفاض. اسمه آبل ماغويتش، وأحياناً بروفيس. إني أدعو هذا الرجل أن يستسلم؛ وأدعوكم أن تساعدوننا».

في تلك اللحظة، جعل زورقه يصطدم بقاربنا، وأمسك

It was half-past one before we saw her smoke, and soon after, we saw behind it the smoke of another steamer. As they were coming on a full speed, we got the two bags ready, and said good-bye to Herbert and Startop.

Then I saw a four-oared galley shoot out from the bank only a little way ahead of us, and row out into the same track. The steamer was now very close. Presently the galley crossed our path and fell alongside of us. Besides the rowers there were two men in it, one, an officer, was steering, and the other, who was wrapped up like Provis, seemed to shrink, and whisper something to the steerer as he looked at us.

Startop could make out, after a few minutes, which steamer was first, and said to me, «Hamburg» in a low voice.She was nearing us very fast, and the beating of her paddles grew louder and louder. I felt as if her shadow were on us, when the men in the galley called to us.

«You have a returned convict there», said the man who was steering. «That's the man, wrapped in the cloak. His name is Abel Magwitch, otherwise Provis. I call upon that man to surrender; and you to assist».

At the same moment he ran his boat into

المجذفون بجانب قاربنا قبل أن ندرك ما كانوا يفعلون، مما تسبّب بجلبة شديدة على متن السفينة، فسمعتهم ينادوننا، وسمعت الأمر يصدر بايقاف المجاذيف، سمعتها تتوقف، لكنني شعرت وكأن السفينة تسير فوقنا. في اللحظة تلك، رأيت رجل الدّفة في الزورق يلقي بيده على كتف السجين، ثم رأيت بروفيس يقفز وينتزع المعطف من عنق الرجل المنحني، فكان وجهه وجه المجرم الآخر القديم. رأيته يتراجع بنظرة من الخوف الشديد، وسمعت صرخة شديدة على متن السفينة ورشّة صاخبة في الماء، فأحسست بالمركب يغرق من تحتي. نُقلت من ثم إلى الزورق، حيث كان هربرت وكذلك ستارتوب. لكن مركبنا اختفى كما اختفى المجرمان.

ما لبث أن شوهد شيء غامق في الماء، ولما اقترب أكثر، تبيّن لي أنه ماغويتش، جاء يسبح. فنُقل إلى متن الزورق وقُيّدت يداه ورجلاه في الحال.

استمر البحث الدقيق عن المجرم الآخر، لكن الجميع عرفوا بأنه غرق. فجذّفوا نحو الحانة التي غادرناها مؤخراً، وهناك تسنّى لي إحضار بعض الحاجيات لماغويتش الذي تلقّى إصابة

ours. The rowers were holding on to the side of our boat before we knew what they were doing. This caused great confusion on board the steamer, and I heard them calling to us, and heard the order given to stop the paddles, and heard them stop, but felt the steamer driving down upon us. At the same moment, I saw the steersman of the galley lay his hand on his prisoner's shoulder. Then I saw Provis jump and pull the cloak from the neck of the shrinking man, and his face was that of the other convict of long ago. I saw him fall backward with a look of great fear, and I heard a great cry on board the steamer and a loud splash in the water, and felt the boat sink from under me. Then I was taken on board the galley. Herbert was there, and Startop was there; but our boat was gone, and the two convicts were gone.

Presently a dark object was seen in the water. As it came nearer I saw it to be Magwitch, swimming, He was taken on board, and at once chained by the hands and feet.

A careful look-out was kept for the other convict, but everybody knew he was drowned. They rowed towards the inn we had lately left, and here I was able to get some comforts for Magwitch, who had received some very se-

بالغة في الصدر وأصيب بجرح عميق في الرأس. أخبرني بأنه يعتقد أنه انزلق تحت السفينة، وأنه لقي صدمة في رأسه أثناء الصعود. حينما وضع يده على كومبيسون، وقف هذا وتهاوى إلى الوراء، فسقطا عن متن الزورق معاً. ثم جرى عراك تحت الماء، لكن بروفيس حرّر نفسه وسبح بعيداً.

حين استأذنت الضابط بتبديل ملابس السجين المبتلة، بعد شراء أية ملابس أستطيع الحصول عليها من النزل، أذن لي بذلك، موضحاً أن مسؤوليته هي التدقيق في أي شيء يخصّ السجين.

وهكذا انتقلت المحفظة التي كانت بحوزتي فيما مضى، إلى يد القائد. بقينا في النزل حتى تراجع المدّ، فنُقل ماغويتش إلى الزورق ووضع على متنه. كان على هربرت وستارتوب العودة براً إلى لندن بأقصى سرعة ممكنة. وشعرت أن مكاني هو بجانب بروفيس طالما أنه على قيد الحياة. فقد تلاشى شعوري بالكراهية تجاهه ولم أعد أرى فيه سوى الرجل الذي عمل ليحسن إليّ، وشعر نحوي بالمحبة والعرفان بالجميل. لم أر فيه سوى رجل أفضل بكثير مما كنتُ تجاه جو.

vere injury in the chest and a deep cut in the head. He told me that he believed himself to have gone under the steamer, and to have been struck on the head when rising. When he had laid his hand on Compeyson, Compeyson had stood up and fallen back, and they had both gone overboard together. There had been a struggle under water, but Provis had disengaged himself, and swum away.

When I asked the officer permission to change the prisoner's wet clothes by purchasing any garments I could get at the public-house, he gave it readily: merely observing that he must take charge of everything the prisoner had about him. So the pocket-book, which had once been in my hands, passed into the officer's.

We remained at the public-house until the tide turned, and then Magwitch was carried down to the boat and put on board. Herbert and Startop were to get to London by land, as soon as they could. I felt that my place was by Provis's side as long as he lived. For now my dislike of him had melted away, and in him I only saw a man who had meant to be my benefactor, and who had felt affectionately and gratefully towards me. I only saw in him a much better man than I had been to Joe.

عندما رجعنا إلى لندن، أخبرته بمدى الحزن الذي ينتابني حين أفكر بأنه عاد إلى بلده من أجلي. فأجاب:

«يا بني، إنني في غاية الرضى لأنني جرّبت حظي. فقد رأيت ولدي، ويستطيع أن يكون سيداً بدوني».

كلا. لقد فكرت في ذلك. كلا. كنت أعلم أنه نظراً لإدانته فالحكومة ستأخذ ممتلكاته. لكن لا ينبغي أن يعلم بأن آماله في إثرائي قد تلاشت.

As we returned towards London I told him how grieved I was to think he had come home for my sake.

«Dear boy», he answered, «I'm quite content to take my chance. I've seen my boy, and he can be a gentleman without me». No. I had thought about that. No. I knew that being convicted, his possessions would be taken by the government. But he need never know his hopes of enriching me had perished.

الفصل الثلاثون

عقاب العودة

في تلك الفترة الكئيبة من حياتي عاد هربرت إلى المنزل ذات مساء، وقال بأنه سيتركني قريباً. فهو ذاهب إلى القاهرة لبعض الأعمال. سألني ما إذا فكرت بمستقبلي، وحين أخبرته بأنني لم أفعل، قال:

«في فرعنا بالقاهرة يا هاندل، إننا بحاجة إلى ـــ».
شعرت بأنه لم يشأ قول الكلمة الصحيحة، فقلت.
«كاتب».

«كاتب، ولعله يصبح شريكاً بعد فترة وجيزة. والآن يا هاندل، هل تأتي؟»

شكرتُهُ بحرارة، لكنني قلت بأنني لست متأكداً من الالتحاق به مثلما تلطّف وعرض عليّ. فقال بأنه سيترك المسألة معلّقة لستة أشهر، أو حتى سنة، إلى أن اتّخذ قراري. وسرّ كثيراً حين اتفقنا

Chapter 30

PUNISHMENT OF RETURN

It was at this dark time of my life that Herbert returned home one evening and said that he was leaving me soon. He was going to Cairo, on business. He asked me whether I had ever thought of my future, and when I told him I had not, he said:

«In our Cairo branch, Handel we must have a ———».

I saw that he did not like to say the right word, so I said, «A clerk».

«A clerk. And it is not at all unlikely that he may become a partner. Now, Handel, will you come?»

I thanked him heartily, but said I could not yet make sure of joining him as he so kindly offered. He said that he would leave the question open for six months, or even a year, until I made up my mind. He was highly delighted when we shook hands on this arrangement, and

على هذا التدبير، وقال بأنه سيجرؤ الآن بإعلامي أنه يعتقد بأن عليه المغادرة في نهاية الأسبوع.

ودّعت هربرت نهار السبت من ذلك الأسبوع، وكان قلبه يعتمر بالأمل المشرق، لكنه كان حزيناً وآسفاً لمغادرتي. بعد ذلك عدت إلى منزلي الموحش.

اضطجع بروفيس في السجن تحت وطأة المرض الشديد ينتظر محاكمته طيلة الوقت. وراحت صحته تسوء وتضعف ببطء منذ أن أغلق باب السجن عليه.

حان موعد المحاكمة في الحال، فسمح له بالجلوس على كرسي في المحكمة، وسمح لي بالوقوف إلى جانبه خارج قفص الاتهام، والامساك بيده. كانت المحاكمة قصيرة وواضحة جداً. وقيل ما يمكن أن يقال له في الدفاع عنه - كيف اتّبع عادات كادحة واغتنى وفق ما يمليه القانون والضمير. لكن الحقيقة بقيت في أنه عاد إلى انكلترا. فكانت عقوبة عودته هي الموت، وعليه الاستعداد للموت. ورحت أتمنى وأصلي بإخلاص أن تكون وفاته بسبب المرض.

وفيما الأيام تمر، رأيت تحولاً عظيماً لديه لم أعهده من قبل. فسألته ذات يوم:

«هل تعاني من الألم الشديد اليوم؟»

said he could now take courage to tell me that he believed he must go away at the end of the week.

On the Saturday in that same week, I said good-bye to Herbert, who was full of bright hope, but sad and sorry to leave, and then I went to my lonely home.

Provis lay in prison very ill, all the time he was waiting for his trial. He became slowly weaker and worse, from the day when the prison door closed upon him.

The trial came on at once, and he was allowed to sit in a chair in the court, and I was allowed to stand close to him outside the dock, and hold his hand.

The trial was very short and very clear. Such things as could be said for him were said - how he had taken to industrious habits, and had prospered lawfully and honestly. But the fact remained that he had returned to England. The punishment for his return was death, and he must prepare to die. I earnestly hoped and prayed he might die of his illness.

As the days went on, I saw a greater change in him than I had seen yet. «Are you in much pain today?» I asked hime one day.

«لا أشكو من أي ألم يا ولدي».

«إنك لا تشكو أبداً».

كان ينطق بكلماته الأخيرة. ابتسم ورفع يدي ووضعها على صدره.

«عزيزي ماغويتش، يجب أن أخبرك الآن أخيراً. هل تفهم ما أقول؟»

ضغط على يدي بلطف.

«كانت لك طفلة أحببتها وفقدتها».

ضغط على يدي بشدة أكثر.

«عاشت ولقيت أصدقاء أشداء. إنها تعيش الآن. وهي سيدة وفي غاية الجمال. وأنا أحبها!»

وبجهد هزيل أخير رفع يدي إلى شفتيه، ثم انخفض رأسه على صدره بهدوء.

«I don't complain of any, dear boy».
«Your never do complain».

He had spoken his last words. He smiled, lifted my hand, and laid it on his breast.

«Dear Magwitch, I must tell you, now at last. You understand what I say?»

He pressed my hand gently.
«You had a child once, whom you loved and lost».
A stronger pressure on my hand.
«She lived and found powerful friends. She is living now. She is a lady and very beautiful. And I love her!»
With a last faint effort he raised my hand to his lips; then his head dropped quietly on his breast.

الفصل الحادي والثلاثون

زواج جو وبيدي

والآن بعد أن صرت وحيداً بحالي، قرّرت التخلّي عن المسكن الذي تشاركت فيه مع هربرت. فقد كنت تحت وطأة الدين، وقلّ المال في حوزتي، وصرت أعاني المرض الشديد. استلقيت على الأريكة ليوم أو اثنين مثقل الرأس والألم ينخر أطرافي.

وذات صباح حاولت القعود في سريري، فوجدت أنني لا أستطيع ذلك.

أصبت بالحمى وعانيت الكثير. فرحت أمضي الأيام وكأنني في حلم رهيب. بدا وكأن أحدهم كان بالقرب مني، وبدا لي دائماً أنه جو. وتمكنت في النهاية ذات يوم أن أسأل: «هل أنت جو؟» فأجابني صوته الغالي المعهود «وهو كذلك يا عزيزي بيب». فقد مكث إلى جانبي طيلة الوقت، إذ بلغه نبأ مرضي بموجب رسالة، فقالت له بيدي: «إذهب إليه على جناح السرعة».

ثم أخبرني أنه ينبغي مخاطبتي باعتدال، وأن عليّ تناول قليل من الطعام في أوقات محدّدة، وأن أتقيّد بكافة تعليماته. فقبّلت

Chapter 31

JOE AND BIDDY'S MARRIAGE

Now that I was left wholly to myself, I resolved to give up the rooms I had shared with Herbert. I was in debt, and had scarcely any money. and I was falling very ill. For a day or two, I lay on the sofa, with a heavy head and aching limbs. Then, one morning, I tried to sit up in my bed. and found I could not do so.

I had a fever. and suffered greatly. I passed my days as though in a terrible dream. There seemed to be someone or other near me, and it seemed to be almost always Joe. At last, one day. I was able to ask, «Is it Joe?» and hir dear old voice answered. «And so it is, dear Pip». He had been with me all the time. News of my ilness had reached him by letter, and Biddy had said. «Go to him. without loss of time».

Then he told me that I was to be talked to in moderation, and that I was to take a little food at stated times. and submit myself to all his

يده واستلقيت بهدوء فيما شرع يكتب رسالة إلى بيدي، وهي على ما يبدو التي علّمته الكتابة.

في اليوم التالي، أخبرني أن الآنسة هافيشام قد توفيت، وأنها أورثت معظم ممتلكاتها إلى استيلا، وأربعة آلاف جنيه إلى السيد ماثيو بوكيت «بسبب شهادة بيب عنه».

أثار النبأ فرحاً عظيماً في نفسي لأنه توّج العمل الصالح الوحيد الذي قمت به. وأخبرني كذلك أن أورليك العجوز اقتحم منزل بامبلتشوك فقبض عليه وأودع السجن.

بعد أن استعدت شيئاً من قوتي، أصبح جو أكثر تكلّفاً معي، فأخذ يخاطبني «سيدي» مما آلمني كثيراً. لكن ماذا يمكنني أن أقول؟ هل أظهرت له ما يحمل على الشك باخلاصي، والاعتقاد بأنني في البحبوحة لا بدّ سأغدو بارداً حياله وأطرده؟

ذات صباح نهضت نشيطاً وأكثر قوة، فذهبت إلى غرفته لكنه لم يكن هناك، وقد اختفى صندوقه. أسرعت إلى مائدة الفطور، فوجدت عليها رسالة لم يرد فيها سوى ما يلي:

«لم أرغب في البقاء أكثر من اللازم فانصرفت لأنك استعدتَ صحتك ثانية يا عزيزي بيب، وبوسعك أن تتحسن بدوني.

orders. So, I kissed his hand, and lay quiet, while he proceeded to write a note to Biddy, who, evidently, had taught him to write.

The next day he told me that Miss Havisham had died, that she had left most of her property to Estella, and four thousand pounds to Mr. Matthew Pocket «because of Pip's account of him».

He also told me that Old Orlick had broken into Pumblechook's house, and had been caught, and put in jail.

As I became stronger, Joe became a little less easy with me, and addressed me with «Sir». This hurt me deeply, but what could I say? Had I given him no reason to doubt my constancy, and to think that in prosperity I should grow cold to him and cast him off?

One morning I got up refreshed and stronger. I went to his room, but he was not there, and his box was gone. I hurried then to the breakfast-table, and on it found a letter. It said only this:

«Not wishing to stay too long I have gone, for you are well again, dear Pip, and will do better without.

Joe»

ملاحظة ـ سنبقى أفضل الأصدقاء إلى الأبد».

وكان بداخل الرسالة ايصال بديوني، وقد دفعها لي جو!.

ماذا بقي لي الآن سوى أن أتبعه إلى دكانه القديم فأبدي له كم أصبحت متواضعاً ونادماً، وأن أذهب إلى بيدي فأخبرها كيف فقدت كل ما تمنّيته فيما مضى،وأذكّرها بأسرارنا الماضية أيام تعاستي الباكرة. ثم أقول لها: «أظن أنك أحببتِني مرة كثيراً يا بيدي. فإن منحتِني نصف تلك المحبة ثانية، إن قبلت بي بجميع أخطائي وفشلي، حبذا لو أستحقك أكثر مما كنتُ في الماضي».

استعدت قوتي كاملة في ثلاثة أيام، فاستقلّيت العربة إلى المدينة وسرت إلى الدكان فإذا به مقفلاً وساكناً. لكن المنزل لم يكن مهجوراً. فغرفة الجلوس الفضلى كانت قيد الاستعمال، وستائرها البيضاء ترفرف على نافذتها المفتوحة الزاهية بالأزهار. سرت إليها بهدوء بقصد التطلع إلى الأزهار، حين وقف جو وبيدي أمامي، يداً بيد.

دمعت عيني حين رأيتها، ودمعت عينها حين رأتني. أما أنا فلأنها بدت في غاية النضارة واللطافة،وكانت دموعها لأنني كنت في غاية الإنهاك والشحوب.

P. S. - Ever the best of friends».

Enclosed with the letter was a receipt for my debt: Joe had paid it for me!

What remained for me now, but to follow him to the old forge, and show him how humbled and repentant I came back? I would go to Biddy, tell her how I lost all I had once hoped for, and remind her of our old confidences in my first unhappy time. Then I would say to her: «Biddy, I think you once liked me very well. If you can like me half as well once more, if you can take me with all my faults and disappointments, I hope I am a little worthier of you than I was».

In three day's time I was quite strong again. I took the coach to the town, and walked over to the forge. It was shut up and still. But the house was not deserted. The best parlour seemd to be in use, for there were white curtains fluttering in its window, and the window was open and gay with flowers. I went softly towards it, meaning to peep over the flowers, when Joe and Biddy stood before me, arm in arm.

I wept to see her, and she wept to see me; I, because she looked so fresh and pleasant; she, because I looked so worn and white.

«كم أنتِ أنيقة يا عزيزتي بيدي!»

«أجلي يا عزيزي بيب».

«وأنت يا جو، كم تبدو وسيماً!»

«أجل، يا عزيزي بيب، يا صاحبي القديم».

نظرتُ إليهما، من الواحد إلى الآخر، ثم ـ صاحت بيدي بفرح:

«إنه يوم زفافي. سأزفّ إلى جو!»

ادخلاني إلى المطبخ. كانا في أشد الفرح والاعتزاز برؤيتي، وسرّهما أني أتيت صدفة لأتمّم المناسبة. فسررت لأنني لم أتفوه بأية كلمة أمام جو عن أملي بالزواج من بيدي. هنّأتهما بحرارة وشكرتهما بتواضع على كل ما فعلاه من أجلي. أخبرتهما بأنني سأسافر عما قريب، وبأنني لن أرتاح إلاّ حين أعيد المال الذي جنّبني جو بواسطته دخول السجن وقلت:

«والآن، رغم معرفتي بأن ذلك صدر عنكما فعلاً بقلب طيب، قولا لي سوياً بأنكما تصفحان عني».

قال جو:

«أوه يا عزيزي بيب، يا صاحبي القديم. يعلم الله بأنني صفحت عنك، إن كان هناك ما يستوجب الصفح!»

وقالت بيدي:

«والله يعلم بأنني فعلت!»

«But, dear Biddy, how smart you are!»
«Yes dear Pip».
«And Joe, how smart you are!»
«Yes dear old Pip, old chap».

I looked at both of them, from one to the other, and then ——.

«It's my wedding-day», cried Biddy, in a burst of happiness, «and I am married to Joe!»

They had taken me into the kitchen. They were both overjoyed and proud to see me, and delighted that I should have come by accident to make their day domplete. I was glad I had not breathed a word to Joe about my hoping to marry Biddy. I congratulated them hearlity, and thanked them humbly for all they had done for me. I told them that I was soon going abroad, and would never rest until I had repaid the money with which Joe had kept me out of prison.

«An now», I said, «though I know you have already done it in your kind hearts, tell me, both of you, that you forgive me».

«Oh, dear old Pip, old chap», said Joe. «God knows I forgive you, if I have anything to forgive!»
«And God knows I do», said Biddy.

الفصل الثاني والثلاثون

فراق الأصدقاء

بعت كل ما لديّ وسدّدت الديون المتوجبة علي، ثم سافرت لألتحق بهربرت في القاهرة. مضت عدة سنوات قبل أن أصبح شريكاً في العمل؛ لكنني عشت بسعادة مع هربرت وزوجته كلارا. وكنت دائماً أراسل جو وبيدي.

كنت لم أرهما لإحدى عشرة سنة حين ذهبت ذات مساء في شهر كانون الأول /ديسمبر إلى منزلي القديم المجاور لدكان الحدادة. فوجدت جو جالساً هناك يدخن غليونه في مكانه المعهود بالقرب من موقد المطبخ، بكامل عافيته وقوته كما كان دائماً، رغم بعض الشيب. وهناك، كنت محصوراً في الزاوية بساق جو، أجلس على مقعدي الصغير أنظر إلى النار.

فقال جو بفرح غامر حين جلست بالقرب من طفله: «لقد سميّناه بيب إكراماً لك يا صديقي العزيز، ونأمل أن يصبح مثلك ولو قليلاً».

Chapter 32

FRIENDS APART

I sold all I had, and paid what debts I owed, and went out and joined Herbert in Cairo. Many a year went round, before I was a partner in the business; but I lived happily with Herbert and his wife, Clara, and wrote often to Joe and Biddy.

I had not seen them for eleven years, when, one evening in December, I went once again to my old home by the forge. There, smoking his pipe in the old place by the kitchen fire, as healthy and as strong as ever, though a little grey, sat Joe; and there, fenced into the corner with Joe's leg, and sitting on my own little stool looking at the fire, was - I again!

«We gave him the name of Pip for your sake, dear old chap», said Joe, delighted when I sat beside the child, «and we hoped he might grow a little bit like you».

في المساء ذهبت لمشاهدة منزل الآنسة هافيشام القديم، من أجل لاستيلا. فقد بلغني بأنها تعيش حياة تعيسة للغاية، وأنها انفصلت عن زوجها الذي كان يعاملها بغاية القسوة والدناءة، وبلغني أنه توفي.

لم يكن هناك الآن أي منزل أو مصنع جعة، ولا أي بناء، بل جدار الحديقة القديمة. رأيت امرأة تسير نحوي، وحين اقتربت، صرخت:

«استيلا!»

«تغيرتُ كثيراً. استغرب كيف عرفتني».

لقد ولّت نضارة جمالها حقاً، لكن وقاره وجاذبيته التي تفوق الوصف لم يبارحانه.

جلسنا على مقعد قريب وقلت:

«بعد تلك السنوات الطويلة، غريب أن نلتقي ثانية يا استيلا، هنا حيث كان أول لقاءٍ لنا! هل تعودين إلى هنا؟»

قالت: «كلا». ثم أضافت بعد صمت:

«إنني صاحبة الأرض. إنها ملكيتي الوحيدة التي لم أتخلّ عنها. ضاع مني كل ما عداها شيئاً فشيئاً، لكنني احتفظت بهذه».

«وهل سيتم البناء عليها؟»

In the evening I went out to look at Miss Havisham's old house, for Estella's sake. I had heard of her as leading a most unhappy life, that she had been separated from her husband, who had treated her with great cruetly and meanness: and I had heard of his death.

There was no house now, no brewery, no building whatever, but the wall of the old garden. The figure of a woman was moving towards me, and as I drew nearer I cried out:
«Estella!»

«I am greatly changed. I wonder you know me».
The freshness of her beauty was indeed gone, but its indescribable majesty and charm remained.

We sat down on a bench that was near and I said, «After so many years, it is strange that we should thus meet again, Estella here where our first meeting was! Do you often come back?»

«No», she said. Then, after a silence, she added: «The ground belongs to me. It is the only possession I have not given up. Everything else has gone from me, little by little, but I have kept this».

«It is to be built one?»

«في النهاية سيتم ذلك. جئتُ أودّعها قبل أن تتغير. هل ما زلتَ تعيش في الخارج؟»

«أجل».

«وتسير أمورك جيداً، كما أرجو».

«أجل، أعمل على ما يرام».

قالت:

«فكرتُ بكَ دائماً».

أجبتها:

«كنتِ دائماً في مكانك بقلبي».

قالت:

«لم أفكر كثيراً بأنني سأودعك أثناء وداعي لهذه البقعة. إني سعيدة بذلك».

«هل أنتِ سعيدة لفراقنا ثانية، يا استيلا؟ فالفراق بالنسبة لي شيء مؤلم. ولطالما كانت ذكرى فراقنا الأخير بالنسبة لي مثار حزن وألم».

أجابت:

«لكنكَ قلت لي: ليباركِكِ الله، ليسامحك الله! فإن استطعتَ أن تقول لي ذلك آنذاك، فلن تتردّد أن تقول لي ذلك الآن، بعد أن علّمتني المعاناة أن أفهم ما أعتاده قلبك. لقد خضت وتحطمت، إنما لأكون في حال أفضل كما أرجو. كن طيباً معي كما كنتَ، وقل لي بأننا أصدقاء».

«At last it is. I have come to take leave of it before its change. You live abroad still?»

«Yes» .
«And do well, I am sure?»
«Yes; I do well».

«I have often thought of you», said Estella.

«You have always held your place in my heart». I answered.

«I little thought», said Estella, «that I should take leave of you in taking leave of this spot. I am glad to so do».

«Glad to part again, Estella? To me, parting is a painful thing. To me, the memory of our last parting has been ever mournful and painful».

«But you said to me», returned Estella, «God bless you, God forgive you!» And if you could say that to me then, you will not hesitate to say it to me now, when suffering has taught me to understand what your heart used to be. I have been bent and broken, but - I hope - into a better shape. Be good to me as you were, and tell me we are friends».

قلت وأنا أنهض منحنياً فوقها، فيما كانت تنهض عن المقعد:

«إننا أصدقاء».

فقالت:

«وسنبقى أصدقاء منفصلين».

أمسكت بيدها وخرجنا من المكان الخرب، وفي ضوء المساء الهادىء، لم أر أثراً لفراق آخر.

«We are friends», said I, rising and bending over her, as she rose from the bench.

«And will continue friends apart», said Estella.

I took her hand in mine, and we went out of the ruined place, and in the tranquil evening light, I saw no shadow of another parting.

أسئلة حول القصة

الفصل الأول:

١ ـ ما اسم زوجة الحدّاد؟

٢ ـ بماذا غطّى المجرم رأسه؟

الفصل الثاني:

١ ـ أين اختبأ بيب؟

٢ ـ أين خبّأ قطعة الخبز؟

الفصل الثالث:

١ ـ أين كان الرجل الحقيقي ينتظر بيب؟

٢ ـ كيف كان الرجل الحقيقي يأكل الفطيرة؟

الفصل الرابع:

١ ـ متى كان وقت الغداء؟.

٢ ـ ما الذي شربه العم بامبلتشوك؟

الفصل الخامس:

١ ـ أين ذهب الجنود؟.

٢ ـ ماذا سرق السجين من بيت الحدّاد؟

Questions

Chapter 1

1 - What is the name of the backsmith's wife?
2 - What did the convict cover his head with?

Chapter 2

1 - Where did Pip hide?
2 - Where did he hide the piece of bread?

Chapter 3

1 - Where was the real man waiting for Pip?
2 - How was the real man eating the pie?

Chapter 4

1 - When was the time for dinner?
2 - What did Uncle Pumble chook drink?

Chapter 5

1 - Where did the soldiers go?
2 - What did the prisoner steal from the blacksmith's house?

الفصل السادس:

١ ـ من مكان يدير المدرسة الليلية؟

٢ ـ من هي الآنسة هافيشام؟

الفصل السابع:

١ ـ ما الاسم الآخر لمنزل الآنسة هافيشام؟

٢ ـ من فاز بلعبة الورق: بيب أم استيلا؟

الفصل الثامن:

١ ـ هل رأى بامبلتشوك الآنسة هافيشام من قبل؟

٢ ـ هل كان بيب ينطق بالحقيقة؟

الفصل التاسع:

١ ـ ماذا كان في وسط الطاولة؟

٢ ـ من كان يرافق الآنسة استيلا؟

الفصل العاشر:

١ ـ ما العمل الذي كان يقوم به بيب؟

٢ ـ ما قيمة المكافأة التي حصل عليها بيب من الآنسة هافيشام؟

الفصل الحادي عشر:

١ ـ ما اسم العامل الذي كان يستخدمه جو؟

٢ ـ بماذا ضُربت السيدة غارجري؟

Chapter 6

1 - Who was running the evening shcool?
2 - Who is Miss Havisham?

Chapter 7

1 - What is the other name of Miss Havisham's house?
2 - Who won the card game, Pip or Estella?

Chapter 8

1 - Did Pumblechook see Mis Havisham before?
2 - Was Pip telling the truth?

Chapter 9

1 - What was there in the middle of the table?
2 - Who was accompanying Miss Estella?

Chapter 10

1 - What kind of job was Pip doing?
2 - How much was the reward that Pip got from Miss Havisham?

Chapter 11

1 - What is the name of the worker that Joe hired?
2 - What was Mrs. Gargrey hit with?

الفصل الثاني عشر:

١ ـ إلام كان يطمح بيب؟

٢ ـ لماذا عارضت بيدي ذهاب أورليك إلى المنزل؟

الفصل الثالث عشر:

١ ـ ما اسم الشخص الغريب؟ وما هي مهنته؟

٢ ـ ما هي الآمال الكبيرة التي ذكرها الغريب إلى بيب؟

الفصل الرابع عشر:

١ ـ كم استغرقت الرحلة من المدينة إلى العاصمة؟

٢ ـ من رافق بيب إلى منزل السيد بوكيت؟

الفصل الخامس عشر:

١ ـ أين وضع جو قبعته؟

٢ ـ ما سبب زيارة جو إلى بيب؟

الفصل السادس عشر:

١ ـ من كان يجلس بقرب الآنسة هافيشام؟

٢ ـ ما هو الحب الحقيقي بنظر الآنسة هافيشام؟

الفصل السابع عشر:

١ ـ بأي اسم كان يدعو هربرت صديقه بيب؟

٢ ـ ما اسم خطيبة هربرت؟ وأين كانت تعيش؟

Chapter 12

1 - What was Pip dreaming of?
2 - Why did Biddy refuse Orlick's going to the house?

Chapter 13

1 - What is the name of the strange man, and what is his trade?
2 - What great expectations did the stranger talk about to Pip?

Chapter 14

1 - How long did the trip take from the town into the capital?
2 - Who accompanied Pip to Mr. Pocket's house?

Chapter 15

1 - Where did Joe put his hat?
2 - What was the reason of Joe's visit to Pip?

Chapter 16

1 - Who was sitting beside Miss Havisham?
2 - What, according to Miss Havisham, is real love?

Chapter 17

1 - By what name did Herbert call his friend Pip?
2 - What was the name of Herbert's fiancee, and where did she live?

الفصل الثامن عشر:

١ - أين كانت استيلا ذاهبة؟

٢ - ما اسم السيدة التي ستعيش معها؟

الفصل التاسع عشر:

١ - ما الذي جعل بيب يغرق بالدين؟

٢ - أين يعمل أورليك؟ وهل كانت بيدي تحبه؟

الفصل العشرون:

١ - متى تلقّى بيب المذكّرة الرسمية؟

٢ - من كان موضوع الاتفاق السرّي؟

الفصل الحادي والعشرون:

١ - لأي غاية كانت الآنسة هافيشام تستخدم استيلا؟

٢ - متى اعتذر بيب للسيد بانتلي؟

الفصل الثاني والعشرون:

١ - إلى أين ذهب هربرت؟

٢ - من هو الرجل الذي طرق الباب ليلاً؟

الفصل الثالث والعشرون:

١ - في أي وقت اصطحب بيب زائره إلى مسكنه؟

٢ - من الذي تظاهر بحب الآنسة هافيشام؟

Chapter 18

1 - Where was Estella going?
2 - What is name of the lady she was going to live with?

Chapter 19

1 - What was it that made Pip fall in debt?
1 - Where was Orlick working? Did Biddy love him?

Chapter 20

1 - When did Pip receive the official note?
2 - Who was the subject of the secret agreement?

Chapter 21

1 - For what purpose did Miss Havisham use Estella?
2 - When did Pip appologize to Mr. Banthey?

Chapter 22

1 - Where did Herbert go?
2 - Who was the man that knocked the door at night?

Chapter 23

1 - At what time did Pip accompany his visitor to his rooms?
2 - Who pretended to be Miss Havisham's lover?

الفصل الرابع والعشرون:

١ ـ ما هي الخطوة المميتة التي قررت استيلاالقيام بها؟

٢ ـ لماذا توجّه بيب سراً إلى لندن؟

الفصل الخامس والعشرون:

١ ـ ما السر الذي كشفه ويميك لـ بيب؟

٢ ـ كم عمر كلارا صديقة هربرت؟

الفصل السادس والعشرون:

١ ـ من هي والدة استيلا؟

٢ ـ ما التهمة التي وُجّهت إليها؟

الفصل السابع والعشرون:

١ ـ من هو والد استيلا؟

٢ ـ لماذا بقي بعيداً عن زوجته؟

الفصل الثامن والعشرون:

١ ـ من بعث بالرسالة الغريبة؟

٢ ـ لماذا حاول الانتقام من بيب؟

الفصل التاسع والعشرون:

١ ـ ماذا حمل بروفيس معه إلى المركب؟

٢ ـ ماذا رأى بيب عندما استيقظ ليلاً؟

Chapter 24

1 - What was the deadly step that Estella decided to take?
2 - Why did Pip walk secretly to London?

Chapter 25

1 - What secret did Wemmick uncover to Pip?
2 - How old was Clara, Herbert's Friend?

Chapter 26

1 - Who was Estella mother?
2 - What was she accused of?

Chapter 27

1 - Who was Estella's father?
2 - Why did be stay away from his wife?

Chapter 28

1 - Who sent the strange letter?
2 - Why did he try to take revenge of Pip?

Chapter 29

1 - What did Provis carry with him to the boat?
2 - What did pip see when he woke up at night?

الفصل الثلاثون:

١ ـ كيف كان شعور هربرت حين غادر إلى القاهرة؟

٢ ـ ما هي عقوبة عودة المجرم إلى انكلترا؟

الفصل الحادي والثلاثون:

١ ـ لمن آلت تركة الآنسة هافيشام؟

٢ ـ ماذا كان مصير أورليك العجوز؟

الفصل الثاني والثلاثون:

١ ـ متى عاد بيب من القاهرة؟ وإلى أين اتجه؟

٢ ـ لماذا كانت استيلا تعيش حياة تعيسة؟

Chapter 30

1 - How did Herbert feel when he left to Cairo?
2 - What was the punishment of the convict's return to England?

Chapter 31

1 - To whom did Miss Havisham leave her property?
2 - What was Old Orlick's fate?

Chapter 32

1 - When did Pip return from Cairo, and where did he go?
2 - Why was Estella leading a miserable life?

Clossary المفردات

admit	يعترف
Affectionately	برقّة وحنان
Alarming	مقلِق
Assume	ينتحل
Benefactor	مُحسِن
Bestow	يمنح
Capricious	متقلّب المزاج
Chained	مكبّل بالسلاسل
City, the	الوسط التجاري
Compensation	تعويض
Complain	يشكو، يتذمر
Conductor	دليل
Conscience	ضمير
Constancy	ثبات
Contempt	ازدراء

Correspondence	مراسلة
Crisp	بارد
Crooked	كذوب، مخادع
Damp	رطِب
Debt	دَيْن
Delighted	مسرور
Departure	رحيل
Despairingly	بيأس
Disdainfully	بازدراء
Dose	جرعة
Echo	يردّد
Effort	جهد
Enquire	يستعلم
Evidence	دليل
Expected	متوقع
Exposure	تعرّض
File	مبرد
Fist	قبضة
Fit	ملائم
Foul	شرير
Galley	سفينة شراعية

Generosity	كَرَم
Glow	وهج
Good-natured	طلق المحيّا
Gratitude	عرفان بالجميل
Guardian	وصيّ
Handcuffs	أصفاد
Hint	يلمح
Hire	يستأجر
Hot	مغتاظ
Humiliate	يحقّر، يذلّ
Infancy	طفولة
Interrupt	يقاطع
Jealousy	حسد
Knight	فارس
Leave	إذن
Long for	يتوق إلى
Margin	هامش
Mincemeat	لحم مفروم
Mist	ضباب
Neglected	مهمل
Noah's Ark	سفينة نوح

nonsense	تفاهة
note	رسالة موجزة
obstinate	عنيد
obstruction	عائق
orphan	يتيم
Park	متنزه
Particular	خاص
Parting	فراق
Partner	شريك
Pat	يربّت
Patience	صبر
Pipe	غليون
Poverty	فقر
Queer	غريب
Ragged	رث الملابس
Reflection	تفكير
Repentant	تائب
Reproach	يوبّخ
Resolution	عزيمة، قرار
Resolve	يقرّر
Restless	قلق

Ridiculous	سخيف، مضحك
Scoundrel	وغد
Shudder	يرتعد
Skilled	حاذق، ماهر
Slap	يصفع
Spoilt	مفسود
Steamer	سفينة بخارية
Suppose	يفترض
Temporarily	مؤقتاً
Tenderness	لطف، رقة
Tolerate	يتحمل
torch	مشعل
Town Hall	دار البلدية
Tradesman	صاحب متجر
Tranquil	هادىء
Unlikely	بعيد الاحتمال
Velvet	مخمل
Victim	ضحية
Wig	شعر مستعار
Wilderness	قفار
Withered	ذابل
Wretched	بائس

Third Edition1993

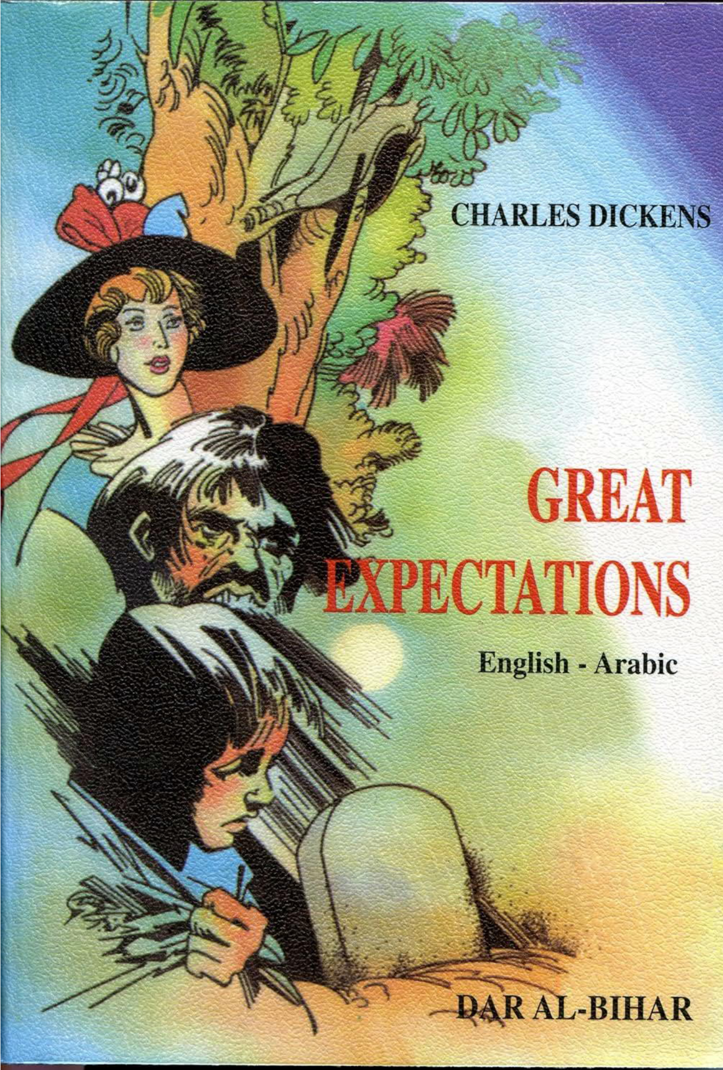
DAR AL - BIHAR
P. O. BOX 15/5121
BEIRUT - LEBANON

GREAT EXPECTATIONS

BY

Charles Dickens

DAR AL- BIHAR


CHARLES DICKENS
GREAT
EXPECTATIONS
English - Arabic
DAR AL-BIHAR